khale>   n#= yukwa>satst^sla."
and   it is   our strength
                              ->satst<sl-
  and   it is our strength."

N#= th%ne>   Ota>ts#hte>   wa>thatk^=lahte>   skayukwi=l@t
 and then   quiver bearer   he released   one arrow
                                    -atk<hlat-   -yukw&l-at
  Next   Quiver Bearer   contributed   an arrow

N#= wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^   tw@tsta>   yukyunh#hkw<,
 he said   it is   this   we use   it sustains us,
  -ihlu-   -atst-   -unhe-hkw-
 and said,   "This is what we use   to sustain us,

n#= &S= Yukwan<yote>a=k@=   khale>   n#= yukwa>satst^sla."
it is we people of standing stone   and   it is   our strength.
          -n<y-ot-(h)aka-   ->satst<sl-
   us Oneidas,   and   it is our strength."

     N#=   th%ne>   Tehaka>a=y&hse   wa>thatk^=lahte>
   And then   he spies   he released
                                              -atk<hlat-
    Then   He Spies   contributed

skayukwi=l@t   wah^=lu>,   "N#= s<   ka>i=k^   tw@tsta>
 one arrow   he said   also   this   we use
  -yukwil-at   -ihlu-   -atst-
  one arrow   and said,   "This   we also use

yukwanh#hkw<, n#= &S= Khayuka>a=k@=."
 it sustains us   us Cayuga people.
  -unhe-hkw-   -aka
 as our livelihood,   we Cayugas."

     N#=   th%ne>   Thatat@lho   wah^=lu>,   "N#=   ka>i=k^
   And then   entangled   he said   it is   this
                                   -ihlu-
    Then   the Entangled One   said,

o=n^   <katk^=lahte>   skayukwi=l@t   khale>   n#= yukwanh#hkw<
now   I will release   one arrow   and   it is our sustenance
     -atk<hlaht-   -yukwil-at   -unhe-hkw-
 "Now I will contribute   this arrow   and   it is the livelihood of

n#=   Onuta>keha=k@=   n#=   ka>i=k^   yukwa>shatst^sla."
  people of the hill   it is   this   our strength.
  -nut-a>ke-haka   ->shatst<sl-
  the Onondaga people   and it is   our strength."

N#=   th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= <swa>nikuhla=l^=
And then   *peacemaker*   *he said*   *you all will watch*
               -ihlu-   ->nikuhl-al-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now all pay attention to*

tsi>n@hte>   ^kyele>   o=n^   ^ksane."
what   *I will do*   *now*   *I will finish.*
          -yel-   -hsa>-
what   *I do*   *when I finish."*

N#=   th%ne>   usk@tsu   w@=thlahkwe>   kayu=kw$le>
And then   *one at a time*   *he picked up*   *arrows*
          uskah-tsu   -hkw-   -yukwil-
Then   *one at a time*   *he picked up*   *the arrows*

n#=   wa>tha=y#ste>   wa>thathotslu=n$.   N#=   th%ne>   oskanu=t&
he put together   *he made a bundle.*   *And then*   *deer*
     -yest-   -ithotsl-uni-
and put them together   *in a bundle.*   *Next*   *with deer*

yothsinuhy@=ta   wa>th@nhake>   wahahni=l@te>.   Khale>
sinew   *he tied it*   *he strengthened it.*   *And*
-tshinuhya>t-   -nhak-   -hnilat-
sinew   *he tied it up*   *tightly.*   *And*

wisk   niw@tlatste>   wa>th@nhake>   tsi>   ni=y&s   kayu=kw$le>.
five   *times*   *he tied it*   *that long*   *arrows.*
    -atlatst-   -nhak-   -us-   -yukwil-
he tied it   five time   *the length of*   *the arrows.*

N#=   th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   w@=ksane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *Now*   *I finished*
                   -ihlu-   -hsa>-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now I am finished*

n#=   tsi>n@hte>   swatk@thos   n#=   wisk   nikayukwi=l@ke
it is what   *you all see*   *it is five*   *arrows*
           -atkatho-   -yukwil-ak-
and what   *you see*   *of the five arrows*

w@=kyeste>   n#=   &skah   ok   <k^hake,   n#=   ka>i=k^   k<=t&he>
I put together   *it is*   *one*   *only*   *it will be*   *it is this*   *it means*
   -yest-   -itu-
that I put together   *is only one,*   *and this*   *means*

usk@nhne   <tetwa=y#ste>   kalihwi=y%   khale>   ka>satst^sla
together   *we will put together*   *good message*   *and*   *strength*
          -yest-   -lihw-iyo-   ->shatst<sl-
we will put together   *the Good News*   *and*   *the power*

khale>   sk<=n^=.   O=n^ kw$=   <tetwan<tshaye=n@=   o=n^
and   *peace*   *Now then*   *we will hold arms*   *now*
                                              -n<tsh-yena-
and   *peace.*   *Now*   *we will lock arms*   *and now*

<twahwe>nu=n$=   yukwa>nik&=la>."
we will put together   *our minds*
     -hwe>nuni-   *->nikuhl-*
we will join   *our minds."*

     N#=   th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^   <teswa=t@ne>
And then   *he said*   *Now*   *you all will stand*
                   -ihlu-   *-ta>-*
Then   *he said,*   *"Now*   *stand*

n#= <tesw@nhake   tsi>nu   kats$stay<   n#= katsistowa=n^
you will encircle   *where*   *the fire lies*   *big fire*
     -nhak-   *-tsist-y<-*   *-tsist-owan<-*
    and encircle   *the great fire*

o=n^   wa>kayu>kwalak#tsko>   n#= wa>tkaluhy@we>este>   o=n^ kw$=
now   *smoke rose*   *it pierced the sky*   *now then*
     -yu>kwal-ketskw-   *-luhy-awe>est-*
as now   *the smoke rises*   *to the sky*   *and*

<hutk@tho>   ya>teh<nuhw<tsya=k#   yenakl#nyu
they will see   *they have different lands*   *they live around*
     -atkatho-   *-uhw<tsy-ake-*   *-nakle-nyu-*
will be seen by   *all the different nations*   *that live*

tsi> yuhw<tsya=t#.   O=n^   teswa=t@ne>   teswatatn^tsha."
where the earth extends   *Now all stand up*   *all link arms*
     -uhw<tsy-ate   *-ta>-*   *-atat-n<tsh-*
on earth.   *Now stand*   *and link arms."*

     N#=   th%ne>   wa>thati=t@ne>   Tekaliho=k^   khale>
And then   *they stood up*   *split issue*   *and*
                       -ta>-   *-lihw-ok<-*
    So then   *they all stood:*   *Two Matters*   *and*

Lay#=wate>   khale>   Tsa>tekal$=wate   khale>   Skanyatali=y%
he rises   *and*   *equal matters*   *and*   *good lake*
     -yehwat-   *-lihw-at-*   *-nyatal-iyo-*
Early Riser   *and*   *Equal Matters*   *and*   *Handsome Lake*

khale>   Tsa>tekaluhy#=se>   khale>   Otats#hte   khale>
and   *equal skies*   *and*   *quiver bearer*   *and*
     -luhy-es
and   *Equal Skies*   *and*   *Quiver Bearer*   *and*

Kanuhkwe>yo=t&   khale>   Teyohakw^t   khale>   Tehaka>a=y&s
standing ears of corn   *and*   *opening*   *and*   *he spies*
    -ot-u-
Standing Ears   *and*   *Through the Opening*   *and*   *He Spies*

khale>   Katsi>nut@wehe   khale>   Thatat@lho   o=n^   wa>thati=t@ne>
and   *bug coming*   *and*   *entangled*   *now*   *they stood*
    -tsi>nu-   -ta>-
and   *Bug Coming*   *and*   *the Entangled One.*   *now they stood*

wa>thutatn^tsha   wa>thutatla>ne=k^.
they linked arms   *they were beside each other*
    -atat-n<tsh-   -atat-la>nek<-
with arms linked   *beside each other.*

N#=   th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   akwe=k&
And then   *peacemaker*   *he said*   *Now*   *all*
    -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*

weswa=t@ne>   ohw<tsy@=ke   n#=   <swalutahn<yes^hake>
you's stood   *on earth*   *you will be as high as trees*
    -ta>-   -uhw<tsy-a>ke   -lut-hn<yes-
"Now you are all standing on earth   *as tall as trees*

<swahtehlu=t@ke>   khale>   n#=   tsa>tetka=t#ke>
you will put out roots   *and*   *it is equal*
    -htehl-ut-   -te-
and you will put out roots   *and*   *equally*

tsa>teswalutahn<yes^hake.   N#=   tsi>n@hte>   k<=t#=
you are as tall as trees   *what*   *it means*
    -lut-hn<yes-   -ite-
you are as tall as trees.   *What this means is*

<swalutahn<yes^hake>   n#=   i=s#=   oh<=t&   <swa=t@ke>
you will all be tall as trees   *that is you*   *in front*   *you will stand*
    -lut-hn<yes-   -h<tu-   -t(ak)-
you will all be as tall as trees,   *you*   *will stand in front*

n#=   ohn@=k<   <hati=t@ke>   shenuhkwe>o=k&   nok   tsi>
behind   *they will stand*   *your people*   *but*
    -hna>k<-   -t(ak)-   -nuhkwe-oku
and behind   *will stand*   *your people*   *but*

i=s#=   swayan#shu   n#=   tsa>teka=t#ke>   <swa=t@ke>
you   *chiefs*   *it will be equal*   *you will stand*
    -yanes-shu-   -tek-   -t(ak)-
you   *chiefs*   *will stand equally*

n#= ya>tetsyuhw<tsy%=t<hse> n#= akwe=k& tsa>teka=t#ke>
your various lands *all* *it is equal*
-uhw<tsy-o>t<- -kwek- -tek-
in your various nations *and all* *are equal in*

swa>satst^sla. N#= th%ne> tho ^ky<> tsi>nu teswathwe>nu=n$=
your power *And then* *there I'll place* *where* *you are encircled*
->shatst<sl- -y<- -at-hwe>nuni-
your powers. *Then* *I will place* *where you are in a circle*

n#= kayu=kw$le> wa>kathohku=n$= n#= k<=t#= ska>nik&=lat.
arrows *I made a bundle* *it means* *one mind*
-yukwil- -at-thohkw-uni- -ite- ->nikuhl-at-
the arrows *that I made into a bundle* *and this represents* *one mind.*

N#= ka>i=k^ yothohku=n$= n#= wisk nikayu=kw$lake yuny@=tu
it is this *a bundle made* *it is* *five* *arrows* *made out of*
-thohkw-uni- -yukwil-ake -uni->t-
This *bundle* *is made out of five arrows and*

yah thakakwe=n$= thaw@tyahke. Nok ta=t &hka> ok
it is not possible *it won't break* *but* *if* *anyone*
-kweni- -at-ya>k-
it can't *be broken.* *But if* *anyone*

<hl%ttshi skayu=kw$lat o=n^ <ka>n#tskane> ka>shatst^sla
he'll take out *one arrow* *now* *it will weaken* *the power*
-ottshyu- -yukwil-at ->netsk-a>- ->shatst<sl-
removes *one arrow,* *then* *it will weaken* *the strength*

khale> ta=t &hka> ok <hl%ttshi tekayu=kw$lake n#= th%ne>
and *if* *anyone* *he'll remove* *two arrows* *then*
-ottshyu- -yukwil-ake
and *if* *anyone* *removes* *two arrows,* *then*

<wa=t&= <wats@=kete> o=n^ t#kni watsyota=t^le> n#= th%ne>
it can be *it will bend* *now* *two* *it remains* *then*
-atu- -atsa>ket- -atsyotat<l-
it might *be bent,* *and when* *two* *remain,* *then*

yah s%=tsi> te>tsyoya>tahni=l^ khale> yah tetsyo>shatst^slay<.
not *too much* *it is strong* *and* *there is no strength*
-ya>t-hnil- ->shatst<sl-y<-
it won't be very strong *and* *there will be no strength.*

N#= th%ne> <w@tyahke> n#= tho ^twehte> kwah tsyok &hka> ok
And then *it will break* *then* *it'll come from* *just* *anyone*
-at-ya>k- -eht-
Then *it will be broken* *by* *just* *anyone who*

213

<hatikwe=ns=   <thuts@=kete>.   Nok tsi>   ta=t   akwe=k&
they'll be able   they will bend it.   But   if   all
   -kweni-   -atsa>ket-
   can   bend it.   But   if   all

<kutatw<ni=y%ne>   kayu=kw$le>   o=n^   akakwe=ns=   &hka> ok
they will free themselves   arrow(s)   now   it can be   anyone
   -atat-w<n-iyo->-   -yukwil-   -kweni-
the arrows are separate,   then   anyone can

<ha=y@=ke.   O=n^   kw$=   tsi> ni=y%t   swa>satst^sla   t@k<>
he will break it   Now   how   your power   don't
   -ya>k-   ->shatst<sl-
  break it.   That is how   your power is -   don't

<ka=y@=ke>   n#= s<   t@k<>   <wats@=kete>.   N#= ka>i=k^
it will break   also   don't   it will bend   it is   this
   -ya>k-   -atsa>ket-
let it break   and   don't   let it bend.   This

wa>klihw$sane>.
  I promise
  -lihw-isa>-
  I pledge.

     "N#= &skah   <twayelu=t@ke   khale>   skanuts$stat   khale>
     it is one   we will be a body   and   one head   and
                  -yelut-ak-   -nutsist-at
      "We will be one body   and   one mind   and

skatunh#tslat.   N#= ka>i=k^   wa>klihw$sane>.   Ta=t   k<h ni=y%t
  one life   it is   this   I promise   if   like this
  -at-unhe-tsl-at   -lihw-isa>-
  one spirit.   This   I pledge.   If   this way

<yowelu=t@ke   tsi> tkak#=tos   nukwah   khale>   ta=t <yowelu=t@ke
  wind will blow   where it rises   direction   and   if   wind will blow
   -welut-   -ke>to-   -welut-
  the wind blows   from the east   or   if the wind blows

ya>tewatsh^thos nukwah khale>   ta=t <yowelu=t@ke   ^ty< nukwah
where it sets   direction   and   if   wind will blow   south direction
     -atsh<tho-   -welut-
from the west   or   if the wind blows   from the south

khale>   ta=t <yowelu=t@ke   othol#=ke nukwah   ta=t   ^twehte>
 and   if   the wind will blow   north   direction   if   it'll come from
                    -welut-   thole->ke-   -eht-
  or   if the wind blows   from the north,   if   the wind comes,

yowelu=t&   tho   <ka=y^hte>   tsi>   wetwalutay^tho>   khale>
it is windy   *there*   *it will hit*   *where*   *we planted the tree*   *and*
-welut-   y<ht-   -lut-y<tho-
                     it will hit   *the tree we planted*   *and*

<kalutye=n^ne>   khale>   ta=t   tho   <ka=y^hte>   tsi>nu
the tree will fall   *and*   *if*   *there*   *it will hit*   *where*
-lut-yen<>-   -y<ht-
the tree will fall   *and*   *if*   *it hits*   *where*

teswan<tshaw@=ku   yah thaka=y@=ke>   n#= ka>i=k^   k<=t#=
you are holding arms   *it won't break*   *this*   *it means*
-n<tsh-wa>ku-   -ya>k-   -ite-
you are all holding arms,   *it won't break*   *and this*   *means*

kwah tsyok nu   ^twehte>   teyo>nikuhk@lyahte>   n#= <kalihu=n$=
just anywhere   *it will come*   *it is bothersome*   *it will be the cause*
                 -eht-   ->nikuhl-kaly-ht-   -lihw-uni-
from anywhere   *there may come*   *something bothersome*   *that may cause*

<tw@hiye   khale>   ta=t   <wate>ny<=t^=   <ka=y@=ke>
we will die   *and*   *if*   *it will try*   *it will break*
-ihey-   -ate>ny<t-   -ya>k-
us to die   *and*   *if*   *it tries*   *to break*

yukwa>shatst^sla   ta=t   tho   n<ya=w^ne>   tsyukw#=tat
our strength   *if*   *there*   *it will happen*   *one person*
->shatst<sl-   -aw<>-   -ukwe(>t)-at
our power   *and if*   *it happens that*   *as a single person*

n#= <twa=t@ne>   <twa>nik&=lalake>   khale>   akwe=k&
we will stand   *we will take care*   *and*   *all*
-ta>-   ->nikuhl-al-
we stand,   *then we will take care*   *and*

<yethiya>tan&=nane>   k<ty%hkwa>   n#= akakwe=n$=   <h<n&nheke>
we will protect   *the people*   *it can be*   *they will live*
-ya>t-nunh-   -ityohkw-   -kweni-   -unhe-
we will shield   *all the people*   *so that*   *they will live*

khale>   kahwatsilaht<ty#=tu.   N#= ka>i=k^   wa>klihw$sane>
and   *families carry on*   *it is*   *this*   *I promise*
-hwatsil-aht<ty->t-   -lihw-isa>-
and   *the generations will continue.*   *This*   *I pledge*

n#= skahwatsi=l@t   <k^hake>   tsi> yukyuhw<tsy%=t<hse>.
one family   *it will be*   *of our kinds of lands*
-hwatsil-at   -uhw<tsy-o>t<-
that as one family   *our nations will be.*

"N#= s< wa>klihw$sane> o=n^ <k^hake> skan&hsat
also *I promise* *Now* *it will be* *one house*
-lihw-isa>- *-nuhs-at-*
"And *I pledge* *Now* *there will be* *one house*

o=n^ akwe=k& usk@nhne <sw@ti i=s#= ya>tetsyuhw<tsya=k#.
Now *all* *together* *you will sit* *you* *you have various lands*
-aty<- *-uhw<tsy-ake*
and *you will all sit together* *from your various nations.*

N#= ka>i=k^ wa>klihw$sane> n#= tsi>n@hte> <twahs<=n&
it is *this* *I promise* *of what* *we'll give a name*
-lihw-isa>- *-hs<n-u-*
This *I pledge* *what this is* *we will name*

n#= kanuhsyu=n$. N#= tsi>n@hte> k<=t#= o=n^ tho ka=y^=
house made *What* *it means* *Now* *there lies*
-nuhs-uni- *-ite-* *-y<-*
Longhouse. *What* *it means is that Now* *there is*

skan&hsat khale> skahwatsi=l@t n#= wetwathwe>nu=n$.
one house *and* *one family* *we made a circle*
-nuhs-at- *-hwatsil-at-* *-at-hwe>nuni-*
one house *and* *one family* *that we have encircled.*

N#= ka>i=k^ <twan@=tuhke yukwanuhsyu=n$. O=n^
it is this *we will call* *our house.* *Now*
-na>tuhkw- *-nuhs-(y)uni-*
We will call this our house. *When*

wetwanuhs$sane> n#= <twan@=tuhkwe kan&hses
we finished the house *we will call it* *longhouse*
-nuhs-isa>- *-na>tuhkw-* *-nuhs-es*
we finish the house, *we will call it* *Longhouse*

n#= kaluhkw$nik<hse nukwah khale> ya>tewatsh^thos nukwah
sun comes out *direction* *and* *it sets* *direction*
-luhkw-inik<- *-atsh<tho-*
and in an east *and* *west direction*

n#= <twanuhsaye=l@=te n#= aol$=wa kan&hses <twan@=tuhkwe.
we will situate the house *the reason* *longhouse* *we will call it*
-nuhs-yela>t- *-lihw-* *-nuhs-es* *-na>tuhkw-*
we will situate the house *and that's why* *we will call it a longhouse.*

N#= ka>i=k^ ya>teh<nuhw<tsya=k# n#= wahotiya>tak#nha
it is this *various lands* *it helped them*
-uhw<tsy-ake- *-ya>takenha-*
And this - *many nations* *were helped by*

kalihwi=y%   khale>   ka>shatst^sla   khale>   sk<=n^=   n#= s^
good message   *and*   *strength*   *and*   *peace*   *also*
 -lihw-iyo   *->shatst<sl-*
the Good News   *and*   *the power*   *and*   *peace*   *and*

kanuhsyun$=ke   kayanla>k%=.   N#= tho   <hutaty@=thewe>   tsi>nu
 in the made house   *great law*   *there*   *they will arrive*   *where*
 -nuhs-(y)uni->ke   *-yanl-ko*   *-atat-ya>t-hew-*
the League of   *the Great Law.*   *There*   *they will arrive*   *where*

wetwanuhsyu=n$hte>   tsi>nu   yukwatts$stay<.   N#= thonu=
we made a house there   *where*   *our fire lies*   *And then*
      -nush-(y)uni-ht-   *-at-tsist-y<-*
we made our house   *where*   *our fire is.*   *Then*

nikaya>takwe>ni=y%   katsistowa=n^   yoy&=kwalote
 it is rightful   *big fire*   *standing smoke*
 -ya>takwe>niyo-   *-tsist-owan<-*   *-yu>kwal-ot-*
 rightfully   *the smoke of a big fire*

kaluhyawe>#stu.   O=n^ kw$=   wa>klihwahni=l@te>   n#= kalyo>towa=n^
 it pierced the blue   *Now*   *I strengthen the matter*   *a great creature*
 -luhy-awe>est-   *-lihw-hnilat-*   *-lyo>t-owan<-*
 goes up to the sky.   *Now*   *I declare*   *a great creature*

watatw<ni=y%   n#= a>#= #=nike   k@tyehse>   khale>   kakahli=y%=se>
 it is solitary   *far above*   *it flies*   *and*   *it has good eyes*
 -atat-w<n-iyo-   *-tye-*   *-kahl-iyo-*
 freely   *flies far above*   *and*   *with its good eyes*

n#= akakwe=n$=   <watk@tho>   tsi> yuhw<tsyakwe=k&.   N#= tho
 it is possible   *it will see*   *all of the earth*   *then*
 -kweni-   *-atkatho-*   *-uhw<tsy-akweku-*
 it can   *see*   *all over the earth.*   *Then*

<watsko=t@ne>   tsi> tsy%tte   yukwahn#htote>   yonlahtasek%=
it will perch   *at the end*   *our standing pine*   *great leaves*
 -atskota>-   *-otte-*   *-hneht-ot-*   *-nlaht-ase-ko*
 it will perch   *on the top*   *of our pine*   *The Tree of Long Leaves*

tho kw$= o=n^   wetw@tskote>   twana>t&khwa>   at&=nyote>.
 and then   *we seated it*   *we call it*   *eagle*
        -atskot-   *-na>tuhkw-*
 and then   *we have it seated*   *and we call it*   *an eagle.*

N#= <kaha=w@ke   yukwa>shatst^sla   n#= <watkathuny&hake
 it will carry   *our strength*   *it will be seeing*
 -haw-   *->shatst<sl-*   *-atkatho-nyu-*
 It will hold   *our power*   *and it will be observing*

tsi> yuhw<tsya=t#   tsi> yenakl#nyu   ya>teh<nuhw<tsya=k#.
where the earth extends   *where they live*   *various lands*
  -uhw<tsy-ate-   *-nakle-nyu-*   *-uhw<tsy-ake-*
  over the earth   *where the people of many lands are living.*

N#= %ksa> ok   <w@ttoke>   <watk@tho>   kany% &hte   &hka> ok
  right away   *it will notice*   *it will see*   *when   perhaps   anyone*
                                    -at-tok-   *-atkatho-*
     Immediately   *it will notice*   *and see*   *if   anyone*

<hutk@tho>   tho yohtehl@tyehse>   yotu=n$=   n#= yohtehla>k%=
they will see   *there   root going along*   *it is growing*   *great root*
  -atkatho-   *-htehl-atye-*   *-at-uni-*   *-htehl-ko*
  sees   *the great root growing along*

ta=t n&wa>   <h@=loke>   oht#=la>   tho niyo=l#=   akakwe=n$=
if   perhaps   he will chop   *the root*   *as far as*   *it is possible*
                        -hlok-   *-htehl-*   *-kweni-*
  and might   chop   *the root*   *so far that*   *it can*

<kakw<hs$nikane>.   O=n^ kw$= kany%   <yutk@tho> tho yohtehl@tyehse>
blood will come out   *Now*   *when*   *one will see there   root going along*
  -kw<hs-inik<-   *-atkatho-*   *-htehl-atye-*
     bleed.   *Then*   *when*   *one sees*   *the root growing,*

n#= <tyeyan@hawe>   tsi> yohtehlu=t&=   n#= tho <yutk@tho> tsi>nu
one will pick up the path   where roots extend off   *there   one will see   where*
        -yan-haw-   *-htehl-ut-u*   *-atkatho-*
        one can follow   *the roots*   *and see*   *where*

yolu=t@=y<>   yonlahtase>k%=   yotu=n$=   n#= yukwalutay^tho>
a tree lies   *great leaves*   *it is growing*   *we have planted a tree*
  -lut-y<-   *-nlaht-ase-ko*   *-at-uni-*   *-lut-y<tho-*
the tree is,   *The Tree of Long Leaves   growing*   *where we planted it*

yukwanuhsyu=n$.   O=n^ kw$=   <swaya>to=l#hte>   tsi> n@hte
we made a house   *Now*   *you will deliberate*   *what*
        -nuhs-(y)uni-   *-ya>toleht-*
  we of the Longhouse.   *Now*   *you will consider*   *what*

n<ya=w^ne>."
it will happen
  -aw<>-
will happen."

        N#= th%ne>   lotiyan#shu   wahatiya>to=l#hte>
        And then   *they are chiefs*   *the deliberated*
                                -yan-es-shu   *-ya>toleht-*
                So then   *the chiefs*   *deliberated*

n#= wa>thotilihway<=t@=se   wahatikw#khane>   wah<n$=lu>,
they decided   *they came together*   *they said*
-lihw-y<(ta>)-   -kwekha-   -ihlu-
and decided   *by consensus*   *and said,*

"O=n^ to=k^ske>   wetwaya>to=l#hte>   n#= wetwalihway<=t@ne>
Now   truly   *we considered*   *we decided*
                -ya>toleht-   -lihw-y<(ta>)-
"Now indeed   we have deliberated   and decided

n#= <hatiha=w@ke   ka>shatst^sla   lotisk<lhak#hte>   n#= &hte
they will carry   *strength*   *they are warriors*   *perhaps*
        -haw-   ->shatst<sl-   -sk<lhakehte-
that   the men will hold the power   and if

&hka> ok   <yukhinuhso=l^ne>   n#= <thatitha=l^   ta=t n&wa>
anyone   they will find our house   they will talk   if   perhaps
                -nuhs-ol<>-   -thal-
anyone   should find our house,   they will talk over   if

lotilihway<t@tyehse   o=n^   <twan<sta>s&tlane   yukwanuhsyu=n$=.
they are carrying a message   Now   we will extend rafters   our house
        -lihw-y<(t)-atye   -n<st->sutla-   -nuhs-(y)uni-
they have a message   and we will extend the rafters   of our house.

O=n^ kw$=   <hninhohan&=na   yukwan&hsote>   tsi>nu yot#kha>
Now   they will guard the door   our house standing   where   it burns
                -nhoh-nu>n-   -nuhs-ot-   -tek-
So Now   those two will guard the door to our house   where the fire burns

yoy&=kwalote>   n#= kaluhyawe>#stu   n#= kalihwi=y%   khale>
smoke stands   *it pierces the blue*   *good news*   *and*
        -yu>kwal-ot-   -luhy-awe>est-   -lihw-iyo
and the smoke rises   to the sky   for the Good News   and

ka>shatst^sla   khale>   sk<=n^=   n#= oni kayanla>k%=.
the power   *and*   *peace*   *and even   the great law*
        ->shatst<sl-   -yanl-ko-
the power   and   peace   and also   the Great Law.

O=n^ kw$=   <twanuwatsistakw<ht@lho   n#= oh%ksli tsi> kanhoh@=luwe.
Now   we will spread bark   elm   by   doorway
                -nutsist-kw<htalho-   -nhoh-hluw-
And Now   we will spread the bark of an elm tree   by the doorway.

O=n^ kw$=   <twan@=tuhkwe   kanhowatsista>k%=   n#= s<
Now   we will call it   great bark door   also
                -na>tuhkw-   -nhoh-(nu)watsist-ko
Now   we will call this   the Great Bark Door   and

219

tsi> ka=y^=   <hanhohan&=na   n#= <hethwahs<nate=n$=
the one who   he will guard the door   we will change his name
        -y<-   -nhoh-nu>n-   -hs<n-teni-
the one who will guard the door   we will change his name

n#= tsi>n@hte>   hethwana>t&hkwahkwe   n#= losk<lhakehte>k%=.
        of what   we used to call him   great warrior
                    -na>tuhkw-   -sk<lhakehte-
        that is the one   we used to call   the Great Warrior.

O=n^   oh<=t&   <skaha=w$hte>   n#= <hethwan@=tuhkwe
Now   ahead   it will carry   we will call him
                            -hawi-ht-   -na>tuhkw-
        From Now on   we will call him

Kanukli>t@=wi   tsi>n@hte>   k<=t&he>.   n#= laulh@=
    singed hair   of what   it means   it is he
    -nukli>t-   -itu-   -ulha-
    Singed Hair.   He is the one

<huwaya>ti=s@ke>   ya>teh<nuhw<tsya=k#   ta=t yukhinuhsi=s@kse
they will look for him   they have various lands   if they're looking for our house
        -ya>t-isak-   -uhw<tsy-ake-   -nuhs-isak-
people from various nations will seek out   if they are looking for our house

khale>   kw$= latilihwaha=w$=se   sk<=n^=.   N#= kw$= Kanukli>t@=wi
    and   they carry news   peace   it is   [Singed Hair]
                        -lihw-hawi-   -nukli-
    and are bringing a message of   peace.   Singed Hair

<shakon^tsa   n#= <shakotiya>t$ny<hte>   kan&hsku   khale>
he will lead them   he will bring them in   in the house   and
            -n<tsh-   -ya>t-iny<ht-   -nuhs-(a)ku
will lead them   and bring them   into the house   and

<shakot$=tlu>   tsi> kanaktak&nyuhse   tsi>nu kakakw<ht@lho
he will seat them   along the resting place   where   it is spread out
            -i>tlu-   -nakt-aku-nyu-   -kakw<htalho-
        seat them   by the main bench   where is spread out

skanotakehta>k%=   tsi>nu nihotin&hsote>   n#= lonathaw@shu
    thistle down ?   where they have a house   they are fathers and sons
    -not-   -nuhs-ot-   -at-hawa-shu
a great white mat   at   the house of   the older brothers

khale> tehutate>kohok&.   N#= th%ne>   <hathlo=l$=   tsi>n@hte>
    and   they are younger brothers   then   he will tell   what
                -atat->k<-hoku   -at-hloli-
    and   the younger brothers.   Then   he will tell   what

220

lolihway<t@ti.   N#= th%ne>   <hatiya>to=l#hte>   n#= <hutate>nik&=lal<
he carries news   And then   they will consider   they will be careful
  -lihw-y<(t)-atye   *-ya>toleht-*   *-atat->nikuhl-al-*
message he carries.   And then   they will consider it   carefully

o=n^   kany%   <kalihwaye=l$=ne   n#= sk<=n^=   <k^hake>   o=n^   kw$=
now   when   news will be correct   peace   it will be   now
                      -lihw-yeli-
and when   the message is appropriate,   it will be peaceful,   and then

<shakonatk^=lahte.   O=n^   kw$=   <twatte=n$=   kahs<=n@=
they will release them   Now   we will change   the name
     -atk<hlaht-   *-at-teni-*   *-hs<n-*
they will release [the runners].   Now   we will change   the name

n#= twana>t&khwa>   losk<lhakehte>k%=   laonh@tsli   loya>tan&nha.
we call it   he is a great warrior   his aide   he guards him
    -na>tuhk-   *-sk<lha-kehte-ko*   *-nha>(tsl)-*   *-ya>t-nunh-*
that we call   the great warrior's   aide   and guard.

N#= laohs<=n@=   <twat&heke>   Teyonhok@=luwe.   N#= ka>i=k^
his name   it will become   doorway opening   these
    -hs<n-   *-atu-*   *-nho-kahluwe-*
His name   will become   Through the Door.   These

tehniy@hse   usk@nhne   <hotiyo=t^=   laulh@=   khale>   Kanukli>t@wi.
two of them   together   they will work   he   and   [Singed Hair]
    -yahse-   *-yo>t-*   *-ulha-*   *-nukli-*
two   together   will work,   he [Through the Door] and Singed Hair.

N#= ta=t   ya>teh<nuhw<tsya=k#   kwah tsyok nu   yenakl&nyu
if   they have various lands   just everywhere   they live around
         -uhw<tsy-ake-   *-nakl-unyu-*
If   the various nations   living around anywhere

n#= <th<=n#=   n#= tsi>nu   yohtehlut@tyehse>   yohtehla>k%=
they will come   where   roots going along   great roots
    -e-   *-htehl-ut-atye-*   *-htehl-ko*
come   to   the Great White Roots growing along,

n#= <shakot$hawe   tsi>nu yukwan&hsote.   N#= tho kanhoh@kta
they will bring them   where   we have our house   there   by the door
        -haw-   *-nuhs-ot-*   *-nhoh-akta*
then they will bring them   to   our house.   There   by the door

n#= <th&tlane>   tsi> ka=y^=   ninhohan&nha.   N#= th%ne>
they will meet   those who   they two guard the door   And then
    -atla>-   *-y<-*   *-nhoh-nunh-*
they will meet   the doorkeepers.   Then

<hnili>wanu‡&=   lotilihway<t@ti> k<   khale>   tsi>n@hte>
they two will ask   do they carry news   and   of what
        -li>wanutu-   -lihw-y<(t)-atye
they will ask   if they have a message   and   of

lotilihway<t@ti   wah#tk<> k<   o‡n^ kw$=   <hniya>to‡l#hte>
they carry news   is it evil   now   they two will consider
        -lihw-y<(t)-atye   -ahetk<-   -ya>toleht-
the message they have   is it evil,   and then   the doorkeepers will consider it.

ninhohan&nha.   Ta‡t   <hutk@tho>   teyo>nik&lhahte   khale>
they two guard the door   if   they will see   it is bothersome   and
        -nhoh-nunh-   -atkatho-   ->nikuhl-haht-
                If   they see   anything troubling   or

<hotin&lyahke>   u‡kw#   yen@kle,   n#= <hyate>ny<‡t^=   sk<‡n^=
it will hurt them   people   the live   they two will try   peace
        -nulya>k-   -ukwe-   -nakle-   -ate>ny<t<-
what might hurt   the people living there,   then they will try   peacefully

<k^hake>   t@k<> <hutlihot@lho>.   Nok tsi> ta‡t   yah thahatilihwaye=n@=
it will be   don't   they will argue   but   if   they won't take the news
                        -at-lihw-otalho-   -lihw-yena-
                not to argue.   But   if   the others won't accept this,

%tyahke   n#= th%ne>   Kanukli>t@‡wi   <shakotin^tsa   tsi>nu
others   and then   [Singed Hair]   he will lead them   where
                        -nukli-   -n<tsh-
        then   Singed Hair   will lead them   to where

teyonuwatsistakw<ht@lho   oh%‡ksli   o‡n^   tho <shakot$‡leke>
bark is spread out flat   elm   now   there they will push them
        -nuwatsist-kw<htalho-   -ho>ksl-   -hlek-
the elm bark is spread out flat   and then they will push them

kan&hsku   o‡n^   tho <yosty<>tow@nha   n#= yolihowa‡n^   ta‡t
in the house   now   there bones will enlarge   big issue   if
        -nuhs-aku-   -sty<(>t)-owanha-   -lihw-owan<-
into the house   and now bones will pile up   and it is a serious matter   if

tho n<ya‡w^ne>."
there   it will happen
        -aw<>-
this happens."

        N#= th%ne>   Tekanawi‡t^   wah^‡lu>,   "O‡n^ to‡k^ske>
        And then   peacemaker   he said   Now   truly
                                -ihlu-
        Then   the Peacemaker   said,   "Now indeed

222

utewy<n<‖t@ne>   n#= ka>i‖k^   <twanuhsahni‖l@te>   n#= ka>i‖k^
it is completed   this   we will strengthen our house   this
   -atewy<n<ta-   *-nuhs-hnilat-*
   it is finished   and we have strengthened our house   and this

<yakoya>tak#nha   khale>   <hotiya>tan&‖nane>   kahwatsilay<‖t&
it will help them   and   it will guard them   families
    -ya>taken-   *-ya>t-nunh-*   *-hwatsil-y<(t)-u*
will help   and   protect   the families

tehotinuhsakh@nyu   yenakl#nyu   n#= lotikstohok&ha   khale>
they are neighbors   they live around   they are elders   and
   -nuhs-khanyu-   *-nakl-enyu*   *-kst<-hoku*
   living side by side   with elders   and

ka> nithotiy^‖sa   khale> latiksa>sh&ha   n#= s<   ohw<tsyo‖k&
they are young   and   they are children   also   under the earth
    -y<>sa-   *-ksa>-shuha*   *-uhw<tsy-oku*
  the young   and the children   and   under the earth

thatikuhsut@ti   yukwatl#sla.   O‖n^ ka>i‖k^   n<ya‖w^ne>
their faces are coming   our grandchildren Now   this   it will happen
   -kuhs-ut-atye   *-atle-*   *-aw<>-*
the future faces of our grandchildren.   Now   this   will happen

oh<‖t& nukwah   yukwat<hnislay<t&ti   khale>   yukwatahsutay<t&ti.
ahead   direction   we have days going   and   we have nights going
           -at-<hnisl-y<(t)-utye   *-at-ahsut-y<(t)-utye*
  in the coming   days   and   nights.

Khale> ta‖t   tho n<ya‖w^ne>   oh<‖t& nukwah   n#= tsi>nu
and if   it will happen   ahead   direction   where
            -aw<>-
 And if   it happens   in the future   where

lohtehlut@tyehse>   yohtehla>k%=   n#= akwe‖k& ya>teh<nuhw<tsya‖k#
roots going along   great roots   all   various lands
 -htehl-ut-atye   *-htehl-ko*   *-uhw<tsy-ake-*
  the spreading Great White Roots are   that   all the various nations

lutkathoh@tyehse>   tsi>nu yohtehlut@tyehse>   khale>   ta‖t
they are seeing   where   roots are going along   and   if
 -atkatho-(h)atye-   *-htehl-ut-atye-*
  see   where the roots are going   and   if

&hka> ok   <h@‖loke>   oht#‖la>   n#= %ksa> ok <wah<‖l#hte>
anyone   he will chop   root   right away it will yell
     -hlok-   *-htehl-*   *-h<leht-*
 anyone   chops   the root   then right away it will yell

#=nike   tsi> ty%tte   kalu=t%te.   N#= at&=nyote
above   *at the end*   *tree standing*   *it is*   *eagle*
                -atte-   *-lut-ot-*
    at the tip of   *the tree.*   *It is the eagle*

<honathu=t#ke>   akwe=k&   n#= <huwanato=k^=se.
they will hear   *all*   *they will notify them*
    -athute-   *-at-tok<->s-*
  they will all hear   *and they will be alerted.*

     "N#= ka>i=k^ s<   wa>klihw$sane>   n#= ta=t   &&hka> ok
   it is   *this*   *also*   *I promise*   *it is* *if*   *anyone*
                    -lihw-isa>-
   "And this too   *I declare*   *that if*   *anyone*

<shakotilihw@stohte>   yukhiyatlok&   khale> tsi> kahwatsilaht^ti
they will deny them   *our grandchildren*   *and*   *families going on*
   -lihw-asto-ht-   *-atle-okuha*   *-hwatsil-aht<ti-*
  should deny   *our grandchildren*   *and*   *generations*

n#= ta=t   tho n<ya=w^ne>   o=n^   i=s#= swayan#shu
it is *if*   *there* *it will happen*   *now*   *you*   *you chiefs*
               -aw<>-   *-yanes-shu*
  if this   *happens,*   *then*   *you chiefs*

<kalihway<tahkw^hake>   tsi> kahwatsilaht^ti   tsi>n@hte>
it will be a responsibility   *of*   *families going on*   *of what*
   -lihw-y<(t)-hkw-   *-hwatsil-aht<ti-*
   will have the responsibility   *for the coming generations*   *for what*

<honatuhw^tsyowe>   tsi> n@he <h<n&nheke>   tsi> yuhw<tsya=t#
  they will need   *while*   *they will live*   *at*   *the earth*
   -atuhw<tsyo-   *-unhe-*   *-uhw<tsy-ate*
   they need   *to live*   *on the earth*

khale>   tsi> ka=y^=   thatikuhsut@ti   yukhiyatlok&.   N#= ka>i=k^
  and   *those who*   *their faces are coming*   *our grandchildren*   *it is this*
          -y<-   *-kuhs-ut-atye*   *-atle-okuha*
  and   *for those*   *in future generations*   *of our grandchildren.*

<h<n&nheke>   kalihwi=y%   khale>   ka>shatst^sla. N#= th%ne>
they will live   *good message*   *and*   *power*   *then*
   -unhe-   *-lihw-iyo-*   *->shatst<sl-*
They will live   *by this good message* *and*   *the power.*   *Then*

kany%   <w@=s<hte>   yukwats$stay<   n#= &hka> ok   <hakwe=n$=
  when   *it will fall*   *we have a fire*   *it is*   *anyone*   *he will be able*
       -a>s<-ht-   *-tsist-y<-*   *-kweni-*
  when   *our fire dies out,*   *then*   *someone*   *can*

<hal@th<   yukwalutay^thu   yontlahtase>k%=   n#= ta=t <hakwe=n$=
he will climb   we planted a tree   great new leaves   if   he can
     -lath<-   -lut-y<tho-   -nlaht-ase-ko   -kweni-
      climb   the tree of long leaves we planted   and if   he can

tho <h@=lawe>   tsi> tsy%tte   o=n^   kw$=   <hatkaht&nyu
there he will arrive   at the end   now   he will look around
        -aw-   -atkatho-unyu-
     get to   the top,   then   he can look over

kwah akwe=k&   tsi> yohw<tsya=t#.   O=n^ kw$=   ka>i=k^ shay@=tat
just   all   at   the earth extends   Now   this   one man
                            -uhw<tsy-ate   -ya>t-at-
      the entire   earth.   Then   this   one

<hatk@tho>   k@tsa> ok nu   teyohlu=w#   teyonhot&kw<
he will see   where   a clearing   it is opened
    -atkatho-   -hluwe-   -nhotu-kw-
    will see   where   a clearing   has been opened

n#= thon&   yon@ktote   <hatiya=k^=ne   yukhiyatlok&ha
it is there   it is possible   they will go out   our grandchildren
                   -naktot-   -yak<>-   -atle-okuha
    and there   there's a chance   for our grandchildren to go

n#= tsi> kahwatsilat@ti   n#= th%ne>   &hte   laotihn$la oh<=t&
       the families along   and then   perhaps   their day   ahead
           -hwatsil-atatye   -hnisl-
along with the family lines   and then   perhaps   their day

ta=w#=.   N#= th%ne>   ka>i=k^ <yoyanlaslay<=t@ke   ta=t
it is coming   And then   this   it will be a law   if
    -e-   -yanl(asl)-y<(t)-
   is coming.   Then   this will be a law   if

tho n<ya=w^ne>   oh<=t& nukwah.   N#= th%ne>   akwe=k&
thus   it will happen   ahead   direction   And then   all
           -aw<>-
   it happens   in the future.   Then   all

<twaniyu=t^=   n#= k<=t&he>   kwatok^u   loya=n#   <hakwe=n$=
we will hang   it means   certainly   he is chief   he will be able
       -niyut-   -itu-   -yane-   -kweni-
   of us will hang   and this means   certainly   a chief   can

<ha>nik&=lote   n#= laotihn$la   <wa=t&=   ukwe>takwe=k&
he will put up an idea   their day   it can be   all the people
   ->nikuhl-ot-   -hnisl-   -atu-   -ukwe(>t)-kwek-
  have an idea that   their day   can be   for all the people

ska>nik&=lati   <hatiy<=t@ke>   k<tyohkwakwe=k&.   O=n^
one mind   *they will have*   *all the people*   *Now*
  ->nikuhl-at-   *-y<(t)-*   *-ityohkw-kwek-*
to have a single mind   *for all groups.*   *Now*

wetwatewy<n<=t@ne>.
  we prepared
      -atewy<n<ta>-
  we are ready.

      "O=n^ kahwatsilak#=lu   n#= kato=k^   <k^hake>   <hotiy<=t@ke
        Now   families there   it is a certain one it will be   they will have
              -hwatsil-kehlu-   *-y<(t)-*
        "Now   for the families here there will be a certain chief title that they will have.

kayan#=ta>.   N#= th%ne>   <twatol$sh<>   @hs< niw<hnisla=k#.
  chief title   *And then*   *we will rest*   *three   days*
  -yane>t-   *-atolish<-*   *-<hnisl-ake*
              Then   *we will rest*   *for three days.*

N#= th%ne>   ka>i=k^ n<ya=w^ne>   tsi> n@he   <twatolish^hake>
  And then   *this   it will happen   while   we will be resting*
                              -aw<>-   *-atolish<-*
  Then   *this will happen   while   we are resting –*

o=n^   kw$=   sh<nuhw<tsy@tsu   o=n^   <swalihw@hawe   kany%
now   *they each have land   now   you will carry news   when*
              -uhw<tsy-atsu   *-lihw-haw-*
              for each nations   you will all carry the message   and when

^swawe>   o=n^   <swaliho=w@nahte>   <hotilihwato=k^hse>
you will arrive   now   you will announce   they will be notified
      -aw-   *-lihw-owan<-ht-*   *-lihw-atok<-*
you arrive,   you will announce   so they will be notified

tsi> o=n^   wetwatewy<n<=t@ne>   wetwanuhsyu=n$hte>.   O=n^
that now   we have prepared   we made a house of it   Now
                  -atewy<n<ta>-   *-nuhs-uni-ht-*
that   we are now prepared   and we have made a league.   Now

akwe=k&   usk@nhne   yukwat@tnuhkwe>   o=n^   kw$=   akwe=k&
  all   together   we are related   now   all
                              -atat-nuhkw-
              we are all related to one another   and now

<twatatnoluhkw@hake>   tsyukwe>t@tsu   khale>   akwe=k&
we will love one another   each person   and   all
      -atat-noluhkw-   *-ukwe(>t)-atsu*
all of us will love each other   and   for all

sk<=n^=   <k^hake>   tsi>   teyukwataw^li.   N#= th%ne>
peace   *it will be*   *as*   *we are stirring ourselves*   *then*
                             -at-aw<lye-
there will be peace   *as*   *we travel around.*   *Then*

<yotlihwaht<tye>t&hake>   kalihwi=y%   kwah tsi>nu yenakl#nyu.
 it will be carried out   *the good message*   *everywhere*   *they live*
   -at-lihw-aht<ty->t-   -lihw-iyo   -nakle-nyu-
   the good message will be carried out   *everywhere*   *people live.*

N#= th%ne>   kany%   <watu=k%hte>   @hs< niw<hnisla=k#   n#= th%ne>
 And then   *when*   *it will pass*   *three*   *days*   *then*
                      -atuko(h)t-   -<hnisl-ake
   Then   *when*   *three days have passed,*   *then*

t<t$swe>   i=s#= swayan#shu   khale>   <tsyukwaya>taye=l$ne.
you will return you   *you chiefs*   *and*   *we will convene again*
   -e-   -yanes-shu   -ya>t-yeli-
 you chiefs will return   *and*   *we will meet again.*

N#= th%ne>   <tsitwahs&tla   tsi>nu wetw@hsane>.   N#= s<
 And then   *we continue on*   *where*   *we finished*   *also*
                 -ahsutla>-   -hsa>-
   Then   *we will pick up*   *where*   *we left off.*   *And*

kany%   ^swawe>   tsi> teswan@kle>   n#= <yetshilih&ni
 when   *you will arrive*   *where you reside*   *you will teach them*
           -aw-   -nakle-   -lihw-uni-
 when   *you arrive*   *at your homes,*   *you will teach*

sukwe>ta>sh&ha   n#= <hatikwe=n$=   <hatilihwakweni=y%ste>.
your people   *they will be able*   *they will accept the matter*
 -ukwe(>t)-shu   -kweni-   -lihw-kweniyo-st-
your people   *so that they can*   *accept the message.*

N#= th%ne>   kato=k^ nikahwatsi=l@ke   <hotin&hteke>
 And then   *certain*   *families*   *they will know*
                   -hwatsil-ak-   -(a)nuhte-
   Then   *certain families*   *who know*

<hotiy<=t@ke>   kayan#=ta>.   O=n^ kw$= kany%   <tsitw@tlane
they will have   *chief titles*   *Now*   *when*   *we will meet again*
   -y<(t)-   -yane>t-   -atla>-
   will have   *chief titles.*   *So now*   *when*   *we meet again*

n#= tsi>n@hte>   tsyotyel^htu   <twaya>to=l#hte   tsi>nu
it is of what   *first*   *we will consider*   *where*
              -atyel<ht-   -ya>toleht-
   and the first thing that   *we will consider*   *is where*

kahwatsilat#nyu   tsyukyuhw<tsy@tsu.   O=n^ kw$= wa>twatahw^tsyowe>
families extend   each of our lands   Now   it is necessary
  -hwatsil-ate-nyu   -uhw<tsy-atsu   -atuhw<tsyo-
  the families extend in each of our nations.   Then we will need

tsi> niku   <hutsistani=y&ke.   N#= k@ti kw$=   <sheya>taha=w$hte>
how many   their fires will be   so then   you will take them
                 -tsist-niyu-   -ya>t-hawiht-
that many   fires.   Then   you will take

tsi> niyukw#=take   <huwanatlihu=t&=   <huwatiya>tala=k%=
  how many people   they will appoint them   they will choose them
       -ukwe(>t)-ak   -at-lihw-ut-   -ya>t-lakw-
    just as many people   appointed   and chosen

n#= <hatikwe=n$=   <hatiya>tak#nha   n#= kalihwi=y%   khale>
they will be able   they will help   the good message   and
        -kweni-   -ya>taken-   -lihw-iyo-
         to   help with   the good message   and

ka>shatst^sla   khale>   sk<=n^=   n#= s< kayanla>k%=.
 strength   and   peace   also   great law
   ->shatst<sl-   -yanl-ko
the power   and   peace   and also the Great Law.

O=n^ kw$=   akakwe=n$=   <swaha=w$=   tsi> nik&   swa=y^=
Now   it can be   you will carry   how many   you have
          -kweni-   -hawi-   -y<-
So now   you can bring   as many as   you have

ka>talat#nyu."
clans extend
  -i>tal-ate-nyu-
  clans."

        N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ <twatol$h<."
        And then   peacemaker   he said   Now   we will rest
                                              -ihlu-   -atolish-
           Then   the Peacemaker   said,   "Now, we rest."

O=n^ kw$=   sahuht<tyu=k%=   lotiyan#shu.   N#= th%ne>
Now   they all went home   they are chiefs   And then
          -aht<ty-ukw-   -yanes-shu
Then   all the chiefs went home.   Then

Lay#=wate>   kany%   wahaht<=t$=   tho kak#=tohse   w@=lehte>.
he rises   when   he left   there   it rises   he went
   -yehwat-   -aht<ti-   -ke>to-   -eht-
Hiawatha,   when   he left,   he went to the east.

Tho tehotaw<lyeh@tyehse   n#= $=lelhe>   <hluhw<tsyal^=nha.
there   he is traveling   he wants   he will know the land
               -at-aw<lye-   -elh-   -uhw<tsy-l<>nha-
He is traveling along   because he wants to learn the land.

O=n^ kw$=   tho tehathahi=n#   n#= wahatk@tho>   ka>niw@
Now   there   he walks the path   he saw   small
                    -at-hah-ine-   -atkatho-   -a-
Then   as he walks the path   he saw   a small

kanya=t@la   khale>   n#= s<   wahatk@tho>   kwah tsyok
lake   and   also   he saw   just
  -nyatal-   -atkatho-
lake   and   also   he saw   just

nikutiya>t%=t<hse>   talu>k%=   tho kutihuwa>k#lha   kanyatal@=ke
they are those kinds   duck   there   they float   on the lake
   -ya>t-o>t<-   -huw->k(e)l-   -nyatal-a>ke
  all kinds of   ducks   floating there   on the lake

khale>   kwah akwe=k&   wakutilho=l%ke   kanya=t@la. N#= th%ne>
and   just   all   they covered   lake   And then
                         -lholok-   -nyatal-
  and   they just covered the whole lake.   Then

Lay#=wate>   wahanehla=k%=   tsi> n@hte   wahatk@tho.
he rises   he is amazed   of what   he saw
  -yehwat-   -nehlakw-   -atkatho-
Early Riser   is amazed   at what   he saw.

N#= wahu=n$se>   tho tehoto=t#   shakotik@=nle>   kutityohkwa=n^
for a long time   there he is quiet   he is watching them they are a great crowd
       -unis-   -atote-   -ka>nle-   -ityohkw-owan<-
For a long time   he was quiet   as he watched   the great crowd of

talu>k%=.   O=n^   tho w@=lehte>   tsi> kanya=t@la.   Kany%
duck   Now   there   he went   at   lake   when
                          -eht-   -nyatal-
ducks.   Then   he went there   by the lake.   When

wahuwatk@tho>   talu>k%=   wa>kutih<=l#hte   yokal#ni.
they saw him   ducks   they yelled   noise
      -atkatho-   -h<leht-   -(la)kale-nyu-
  the ducks saw him,   they quacked noisily.

N#= th%ne>   #=nike   wa>kuti=t^=   kwah kutikwe=k&   talu>k%=
And then   above   they flew   just   all of them   ducks
                       -it<-   -kwek-
  Then   all of the ducks flew up

o=n^   tho na>a=w^ne>   n#= wa>kutihnek@hkwa>.   N#= th%ne>
now   it happened   they picked up water   And then
      -aw<>-   *-hnek-hkw-*
and then   it happened   that they picked up the water.   Then

Lay#=wate>   tho w@=lehte>   n#= wahatk@tho>   yah teskahne=k%=
he rises   there he went   he saw   there was no water
      -yehwat-   *-eht-*   *-atkatho-*   *-hnek-?*
Hiawatha   went there   and saw   there was no water

tsi>nu kanyatalay<=t@hkwe>.   O=n^ kw$=   wahatk@tho>   tsi>nu
where   there used to be a lake   Now   he saw   where
      -nyatal-y<(t)-   *-atkatho-*
where   the lake used to be.   Then   he saw   where

yohneko=t@hkwe>   tho ka=y^=   thok n@hte>   ow$kla>
water used to be   there it was   something   white
      -hnek-ot-   *-y<-*   *-wiskl-*
the water had been   that there was   something   white

yokahakw<ht@lho   eht@=ke.   N#= th%ne>   tho w@=lehte> o=n^
it blanketed it   below   And then   there he went now
      -k<h-kw<htalho-   *-eht-*
that blanketed   below.   Then   he went there and

wah@ttoke>   n#= thi=k^   kwah n#= ts@=kat   nika=t^hse>
he noticed   that   just the same   thickness
      -at-tok-   *-t<s-*
noticed   that it was   just the same   thickness

laha=w$=se>   n#= wahaniyu=t^=   osto>slish&ha.   N#= thi=k^
he carries   he strung it   feathers   that
      -hawi-   *-niyut-*   *-sto>sli-shu*
as the strung feathers that he carried.   That

skahsliy#=tat   n#= sahayehy@=lane   wahuwan<tshi=n#
one string   he remembered   they led him by the arm
      -ahsliye(>t)-at   *-ehyahla>-*   *-n<tsh-ine-*
was the one string   he remembered   from when they led him

tsi> kah<t@kta   yon<stu=n$ khale>   n#= ts@=kat
by near the field   corn grows   and   it is the same
      -h<t-akta-   *-n<st-uni-*
by the   corn field   and   it was just like when

wahnin<tshi=n#   lotisk<lhakehte>k%=   kany%   washakot$kwahte>
they two led   they are great warriors   when   they invited them
      -n<tsh-ine-   *-sk<lhakehte-ko*   *-kwaht-*
the two great warriors led him   when   they invited

lotiyan#shu.　　　O=n^　kw$=　　wahanuhtunyu=k%=,　　　"N#= <kl%=loke
they are chiefs　　*Now*　　*he was thinking*　　　　*I will gather*
　-yanes-shu　　　　　　　-anuhtunyukw-　　　　　　　　　-lo>lok-
the chiefs.　　　*Then*　　*he thought,*　　　　　*"I will gather*

tsi> nik&　　　<kkwe=n$."
how much　　*I will be able*
　　　　　　-kweni-
as much as　　*I can."*

　　　　N#= th%ne>　　wahal%=loke　　tho wahat#tane>　　layalaha=w$=se>
　　　　And then　　*he gathered*　　*there he put in*　　*he carries a bag*
　　　　　　　　　　　-lo>lok-　　　　　　-ate-ta>-　　　　-yal-hawi-
　　　　Then　　　*he gathered them*　*and put them in a bag he carried*

oskanu=t&　　kan#ho　　yony@=tu.　　N#= ka>i=k^　　w@=latste>
deer　　　*hide*　　*it is made of*　　*this*　　　*he used*
　　　　-nehw-　　-uni->t-　　　　　　　　　　-atst-
that was made of deer hide.　　　　　*This*　　　*he used*

tho wahat#tane　　tsi> nik&　　akakwe=n$=　　awat#tane.　　Khale>
there he put in　*how many*　*it can be*　　*to put in*　　*and*
　-ate-ta>-　　　　　　　　　-kweni-　　　-ate-ta>-
and he put in　　*as many*　*as could be*　*put in.*　　　*And*

tsi> nik&　　wahakwe=n$=　　wahal%=loke　　n#= wah@hawe
how many　　*he was able*　　*he gathered*　　*he took it*
　　　　　-kweni-　　　　-lo>lok-　　　　　-haw-
as many as　*he could*　　*he gathered*　　*and took them*

tsi> thoht^ti.　　N< kw$=　　wahanuhtunyu=k%=　　n#= ka>i=k^
by　*he sets out*　　*then*　　*he was thinking*　　*this*
　-aht<ti-　　　　　　　-anuhtunyukw-
to　*his home.*　　*Then*　　*he thought*　　　　*this*

<wat#st<　　khale>　　<twatu=n$=　　<wateny<t<st&hake
it will use it　*and*　　*we will make*　　*it will be a symbol*
　-atst-　　　　　　　-at-uni-　　　　-ateny<t<-st-
will be used　*and*　　*we will make*　　*a symbol of it.*

n#= akakwe=n$=　　<twehy@=lake　　<twana>ke=l@=te　　kalihwi=y%
　it can be　　*we will remember*　*we will use as a model*　*good message*
　　-kweni-　　　　-ehyahl-　　　　　-na>kel->t-　　　　-lihw-iyo-
　so that　　*we will remember it*　*as a model of*　*the Good Message*

khale> ka>shatst^sla　　khale> sk<=n^=　　n#= s<　　kayanla>k%=
and　　*power*　　　*and*　*peace*　　　*also*　　*great law*
　->shatst<sl-　　　　　　　　　　　　　-yanl-ko
and　　*the power*　　*and*　*peace*　　*and also*　*the Great Law*

231

khale>   n#= s< yukyuhw<tsyat#nyu.   N#= ka>i=k^   akwe=k&
and   *also*   *our extending lands*   *it is this*   *all*
           -uhw<tsy-ate-nyu
and   *also*   *our various nations.*   *And this –*

<h<=n&tste   <hatiyehy@=lake   tsi> n@hte   yolihwat#nyu
they will use   *they will remember*   *of what*   *the issues*
   -atst-   -ehyahl-   -lihw-ate-nyu
they will use it   *to remember*   *all of the matters*

tsa>twanuhsyu=n$hte."   N#= ka>i=k^   s@=lawe   tsi>nu kats$stay<
when we made the house   *it is this*   *he returned*   *where*   *the fire lies*
   -nuhs-uni-ht-   -aw-   -tsist-y<-
when we formed the League.   *Then*   *he returned*   *to the fire (home)*

tsi>nu   th^=tlu>   Thatat@ho   n#= wahohlo=l$=   wah^=lu,
where   *he resides*   *entangled*   *he told him*   *he said*
      -i>tlu-   -hloli-   -ihlu-
where   *the Entangled One lives*   *and he told him,*

"Wa>akwatla>swi=y%ste>   n#= wa>kets<=l$ ka>i=k^   kha=w$=
   we are fortunate   *I found*   *this*   *I carry*
       -atla>sw-iyo-st-   -ts<li-   -hawi-
"We are fortunate   *that*   *I found*   *this*   *that I carry*

n#= ^twatste>   <twana>ke=l@=te>   yukwalihwa>sh&ha   tsi> nik&
   we will use it   *we will model*   *our business*   *how much*
    -atst-   -na>kela>t-   -lihw-shu
and we will use it   *to model*   *our business*   *as much as*

yukw@hsu.   O=n^ yukwats$stay<   yot#kha   o=n^   yoy&=kwalote
we have finished   *Now*   *we have a fire*   *it burns*   *now*   *the smoke rises*
   -hs(a>)-   -tsist-y<-   -atek-   -yu>kwal-ot-
we have finished.   *Now*   *our fire*   *burns*   *and smoke rises*

kaluhyawe>#stu   n#= wat#kha   kayanla>k%=."
the sky is pierced   *it burns*   *great law*
   -luhy-awe>est-   -atek-   -yanl-ko-
   to the sky   *and it kindles*   *the Great Law."*

     Tho kw$= O=n^   Thatat@ho   wah^=lu,   "N#= a=y^lhe>
     And then   *entangled*   *he said*   *it seems*
          -ihlu-   -elhe-
     Then   *the Entangled One*   *said,*   *"It seems*

yoyanl@ti   wetwatol$sh<   ka>i=k^   @hs< niw<hnisla=k#
it's going well   *we rested*   *this*   *three*   *days*
   -yanl-atye-   -atolish<-   -<hnisl-ake-
   it is good   *that we rested*   *these*   *three*   *days*

kany% <k@hewe> <shu=n#we> lotiyan#shu ta=t n&wa>
when *time will come* *they will return* *chiefs* *perhaps*
 -hew- -ew- -yanes-shu
until *the time comes* *for the chiefs to return.* *Perhaps*

<thatiha=w$= <yoya>tak#nha kanuhsyuni>k#ha."
they will bring *it will help* *matters of the built house*
 -hawi- -ya>taken- -nuhs-uni->keha
they will bring *help* *for the League."*

N#= th%ne> sahu=n#we lotiyan#shu n#= th%ne>
so then *they returned* *the chiefs* *so then*
 -ew- -yanes-shu
So then *the chiefs did return* *and then*

lotisk<lhak#hte> n#= s< kunu=kw# khale> ka> nithotiy^=sa
they are warriors *also the women* *and* *the young*
 -sk<lhakehte -ukwe- -y<>sa-
the warriors *and the women* *and* *the young people*

wahu=n#we k<tyohkwa=n^ shakotihnutl@ti lotiyan#shu.
they arrived *a great crowd* *they followed* *chiefs*
 -ew- -ityohkw-owan<- -hnutl-atye -yanes-shu
arrived *in a great crowd* *following* *the chiefs*

N#= tsi> n@hte l<=n#lhe> n#= <honathu=t#ke> yotlihwaht<ty#=tu
it is what *they want* *they will hear* *it is being conducted*
 -elhe- -athute- -at-lihw-aht<ty->t-
What *they want* *is to hear* *as it is carried out for*

kalihwi=y% khale> ka>shatst^sla khale> sk<=n^= khale>
the good news and *the strength* *and peace and*
 -lihw-iyo- ->shatst<sl-
the Good Message and *the power* *and peace and*

kayanla>k%=. N#= ka>i=k^ akwe=k& wahu=n#we
great law *it is this* *all* *they arrived*
 -yanl-ko- -ew-
the Great Law. *Then this -* *there arrived from all*

ya>teh<nuhw<tsya=k# n#= tsi> ka=y^= tehotina>kalut&nyu
they have lands *it is the ones who* *they wear horns*
 -uhw<tsy-ake- -y<- -na>kal-ut-unyu
of the various nations *those who* *wore the horns*

lotiyan#shu.
they are chiefs
 -yanes-shu
that is the chiefs.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "O=n^ to=k^ske>
so then   *peacemaker*   *he said*   *Now   truly*
                                 -ihlu-
Next   *the Peacemaker* *said,*   *"Now indeed*

wa>k@hewe>   tsa>niyukwan@kta   wekwatol$h<.   O=n^ kw$=
time has come *our allotted time*   *we rest*   *Now then*
-hew-   -nakt-   -atolish<-
has arrived   *our allotted time*   *to rest.*   *So now*

<tetwat@hsaw<>   tsi>nu   yukwahs<t@u   yukwayo>t^sla.
we will begin   *where*   *we left off*   *our work*
-atahsaw<-   -hs<ta>-   -yo>t<sl-
we will begin   *where*   *we left off*   *with our work.*

O=n^ kw$=   tsyotyel^htu   <kli>wanu=t&=   n@hte weswal$=waw<
Now   *first*   *I will ask*   *what happened to your issues*
                -atyel<ht-   -li>wanut-   -lihw-aw<>-
Now   *first*   *I will ask*   *what happened to your business*

tsi>nu teswaht^tyu   n#= th%ne>   wa#swawe>.   N#= ka>i=k^
where   you left   *and then*   *you arrived*   *it is   this*
       -aht<ty-   -aw-
    at home   *when*   *you arrived.*   *This*

to=k^ske>   wa>klihw$sane>   o=n^   tsa>#swawe>   <swalihwaha=w$hte>
truly   *I promise*   *now*   *when you arrive* *you will carry news*
             -lihw-isa>-   -aw-   -lihw-hawi-ht-
indeed   *I promise*   *that when you arrive,*   *you'll carry news*

tsi> teswaht^ti   n#= <swaliho=w@nahte>   n#= ka>i=k^
where   you left from *it is   you will announce*   *it is   this*
         -aht<ty-   -lihw-owan<-ht-
    home   *that you will all announce*   *so that*

<hotilihwato=k^ste>   sw<ty%hkwa>   tsi> o=n^   yotlihwaht<ty#=tu
they will understand   *your people*   *that now it is carried out*
 -lihw-atok<-st-   -ityohkw-   -at-lihw-aht<ty->t-
  all your people will understand   *that now is being conducted*

n#= ol$=wase   wa>watk#tsko   n#= k<tyohkwakwe=k&
it is a new matter   *it arose*   *of all the people*
 -lihw-ase-   -at-ketskw-   -ityohkw-kwek-
 a new ceremony   *that arose*   *from all of the people's*

laotiya>takenh@sla.   To=k^ske>   n#= ka>i=k^   kayanla>k%=.
their help   *truly*   *this*   *great law*
 -ya>taken-   -yanl-ko-
  help.   *This truly is the Great Law.*

234

O=n^   n#= s<   wa>klihw$sane>   n#= <shakotiya>tala=k%=
Now   also   I promise   they will select them
                       -lihw-isa>-   -ya>t-lakw-
Now   also   I pronounce   that there will be selected those

<hatikwe=n$=   <hatiya>tak#nha   <hutlihwaht^tyehte
they will be able   they will help   they will carry out
   -kweni-   -ya>taken-   -at-lihw-aht<ty->t-
who can   help   carry out

<watewy<n<=t@ne   <hatinuhsyu=n$hte   wisk nihonuhw<tsya=k#.
it will be prepared   they will make a house   five   they have lands
   -atewy<n<ta>-   -nuhs-uni-ht-   -uhw<tsy-ake-
the preparations   for making the League   of Five Nations.

N#= s<   wayethihlo=l$=   tsi> nik&   @hsu thyono=l&he   khale>
also   we told them   how much   not yet completed   and
                  -hloli-   -nolu-
And   we told them   how much   was not yet completed   and

tsi> ni=k&   she=k&   yotuhw<tsy%hu.   N#= <huwatiya>tala=k%=
how much   still   it is necessary   they will choose them
                                 -atuhw<tsyo-   -ya>t-lakw-
how much   still   needs to be done.   They will choose those

<hatikwe=n$=   <hatiya>tak#nha   <hutlihwaht^tyehte
they will be able   they will help   they will carry out
   -kweni-   -ya>taken-   -at-lihw-aht<ty->t-
who can   help   carry things out

n#= akakwe=n$=   akwe=k&   <watewy<n<=t@ne.   N#= <watn@=tuhkwe
it can be   all   it will be prepared   it will be called
   -kweni-   -atewy<n<ta>-   -at-na>tuhkw-
so that   everything   is prepared.   It will be called

o=n^   wa>ka=n@=ne   ka>shatst^sla.
now   it is filled   power
                  -na>n-   ->shatst<sl-
now   at full strength.

N#= th%ne>   Tekaliho=k^   wah^=lu,   "Í=   n#= ni>$= i=k#lhe>
And then   split matter   he said   I   it is I   I want
                        -lihw-ok<   -ihlu-   -elhe-
Then   Two Matters   said,   "I now   want

<kwahlo=l$=   twatathaw@shu   n#= s<   twatate>k^   n#= th%ne>
I will tell you   we are fathers and sons   also   we are brothers   and then
   -hloli-   -atat-haw-   -atat->k<-
to tell you   our council members   and   our brothers   that

235

tsay@kwawe   tsi>nu tyukwan@kle.   O=n^ wahatiya>taye=l$he
when we arrived   where we live   Now   they collected
       -aw-   -nakle-   -ya>t-yeli-
when we got back to where we live,   they collected

k<tyohkwakwe=k&   o=n^ sayukwalihwak@tshi   tsi> ni=y%t
all the people   now we released back the ideas   how
  -ityohkw-kwek-   -lihw-ka>tshi-
all the people   and then reported   how

yotlihwaht<ty#=tu   khale>   kawy<n<t@u   wahatinuhsyu=n$hte
it is conducted   and   it is prepared   they built a house
 -at-lihw-aht<ty->t-   -wy<n<ta-   -nuhs-uni-ht-
the matter is carried out   and   how it is prepared   that they made a League

wisk nihonuhw<tsya=k#.   N#= s<   wayethihlo=l$ tsi> nik&
five   they have lands   also   we told them   how much
       -uhw<tsy-ake-   -hloli-
of Five Nations.   And   we told them   how much

she=k&   tyono=l&he   khale>   she=k&   teyotuhw<tsy%hu.
 still   it is lacking   and   still   it is necessary
       -nolu-   -atuhw<tsyo-
is still left to be done   and   how much is still needed.

N#= <shakotiya>tala=k%=   tsi> ka=y^=   <hatiya>tak#nha
  they will choose them   the ones who   they will help
      -ya>t-lakw-   -y<-   -ya>taken-
  They will select   the ones who   will help

<watlihwaht^tyehte   n#= akakwe=n$=   <watewy<n<=t@ne.   Khale>
it will be carried out   it may be possible   it will be prepared   and
  -at-lihw-aht<ti-ht-   -kweni-   -atewy<n<ta->
  carry things out   so that   it will be prepared.   And

n#= s<   teyotuhw<tsy%hu   ka>talat#nyu   ta=t   o=n^ yukwa=y^=.
also   it is necessary   clan extending   if   now   we have
         -atuhw<tsyo-   -i>tal-ate-nyu   -y<-
  there also should be   clans   unless   we already have them.

O=n^ kw$= <kwahlo=l$=   tsi> n@hte   na>a=w^ne>   n#= @hs< n$
Now   I will tell you   what   it happened   three   us
         -hloli-   -aw<>-
Now   I will tell you all   what   happened   there are three

niyukw<>tala=y^=. N#= latiny^hta> n#= @hs< nihat$ wahuwatiya>tala=k%=
we have clans   it is turtle clan   three of them   they chose them
   -i>tal-y<-   -ny<ht-   -ya>t-lakw-
clans we have.   From the Turtle Clan   we selected three of them

n#= <hatikwe=n$=   <hatiya>tak#nha   kanuhsyuni>k#.   Khale>
they will be able   they will help   ways of the built house   and
-kweni-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha-
who can   help   the League.   And

ohkwal$ nihoti>tal%=t<   n#= washakotiya>tala=k%=   @hs< nihat$
bear   their kind of clan   they chose them   three   of them
-ahkwali-   -i>tal-o>t<-   -ya>t-lakw-
from the Bear Clan [latiskle=w@ke]   they selected   three of them

tsi> ka=y^=   <hatiya>tak#nha   kanuhsyuni>k#.   N#= tho nik&
the ones who   they will help   ways of the built house   that is how much
-y<-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
who   will help   the League.   That's the end

yukwalihway<t@ti."
we are carrying news
-lihw-y<(t)-atye-
of our message."

                N#= th%ne>   Skanyatali=y%   wah^=lu,   "Í= n<>&   n#=
                And then   good lake   he said   I now
                                -nyatal-iyo-   -ihlu-
                        Then   Handsome Lake   said,   "I Now

<kwahlo=l$=   ka>i=k^.   Í= s<   yukwalihway<t@ti.   O=n^ kany%
I will tell you   this   we also   we carry a message   Now   when
-hloli-   -lihw-y<(t)-atye-
will tell you   this.   We also are carrying a message.   When

tsay@kwawe   n#= wahatiya>tal%=loke   k<tyohlwakwe=k&
we arrived back   they collected them   all the people
-aw-   -ya>t-lo>lok-   -ityohkw-kwek-
we arrived back,   they assembled   all the people

o=n^ wa>akwathlo=l$=   akwe=k&   tsi> n@hte na>a=w^ne>
Now   we told   all   what   happened
-at-hloli-   -aw<>-
and then we told   everyone   what   happened

tsawatlihwaht<=t$=   khale>   tsi> n@hte   wahotilihway<=t@=se>
when it was carried out   and   what   they agreed on
-at-lihw-aht<ti-   -lihw-y<(t)-
when the ceremony was conducted and   what   they decided

tsi> n@hte niyaw^sle>.   N#= s<   teyotuhw<tsy%hu   <yethiya>tala=k%=
what   is going to happen   also   it is necessary   we will choose them
-aw<>-   -atuhw<tsyo-   -ya>t-lakw-
was going to happen.   Also   we are supposed to select

237

<hatikwe=nS=   <hatiya>tak#nha   kanuhsyuni>k#
they will be able   *they will help*   *ways of the built house*
-kweni-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
those who can   *help*   *the League*

n#= <watewy<n<=t@ne>   akwe=k&.   N#= s<   teyotuhw<tsy%hu
it will be prepared for   *all*   *also*   *it is necessary*
-atewy<n<ta-   -atuhw<tsyo-
be prepared for   *everyone.*   *And*   *we should*

<twa>talay<=t@ke.   N#= ka>i=k^   teyolS=wake   twaha=wS=.
we will have clans   *it is*   *this*   *two matters*   *we carry*
-i>tal-y<(t)-   -lihw-ak-   -hawi-
have clans.   *There are two issues*   *that*   *we carry.*

N#= ni>S=   yukwa=y^=   w@=tlu> o>ta=l@=.   N#= ka>i=k^   kay# niha=tS
it is us   *we have*   *nine*   *clans*   *this*   *four of them*
-y<-   -i>tal-
As for us, we have   *nine clans.*   *Four of them*

<hatikwe=nS=   <hatiya>tak#nha   kanuhsyuni>k#<u>ha</u>.   N#= ka>i=k^
they will be able   *they will help*   *the ways of the built house*   *it is this*
-kweni-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
can   *help*   *the League.*   *This is*

twalihwaha=wS=   tsi> n@hte   twalihwiny^tha   n#= k<tyohkwa=n^
we carry news   *of what*   *we report news*   *it is a great crowd*
-lihw-hawi-   -lihw-iny<ht-   -ityohkw-owan<-
the news we carry   *of what*   *we report*   *to a great crowd*

lotisk<lhak#hte>   khale>   kunu=kw#   n#= s<   ka> nithotiy^=sa
they are warriors   *and*   *women*   *also*   *young ones*
-sk<lhakehte-   -ukwe-   -y<>sa-
of men   *and*   *women*   *and*   *young ones*

yukhihnutl@tyehse>.   N#= l<=n#lhe>   <hutk@tho>   khale>
they are following us   *they want*   *they will see*   *and*
-hnutl-atye-   -elhe-   -atkatho-
following us.   *They want*   *to see*   *and*

<honathu=t#ke   oh niyohtuh@ti   tsi> yutlihwaht<ty#=tu.
they will hear   *how is it going*   *as*   *one conducts matters*
-athute-   -oht-   -at-lihw-aht<ty->t-
to hear   *how it is going*   *with the ceremonies.*

O=n^ k<   utewy<n<=t@ne>?"
Now   is it   *it is prepared*
-atewy<n<ta-
Is it Now   *ready?"*

N#= th%ne>   Otats#hte   wah^=lu,   "Í= n<>& <kwahlo=l$=
And then   *quiver bearer*   *he said*   *I next*   *I will tell you*
                -ihlu-   *-hloli-*
    Then   *Quiver Bearer*   *said,*   *"Now I will tell you*

tsi> n@hte twalihwaha=w$=.   Í= s<   n#= th%ne>   tsay@kwawe>
what   *we carry news*   *we too*   *then*   *when we got back*
      -lihw-hawi-   *-aw-*
   what news we bring.   *For us, too,*   *when we got back*

tsi> tsyukwana=t@y<   n#= wetwaliho=w@nahte>   n#= th%ne>
at   *where we have a village*   *we announced*   *and then*
       -nat-y<-   *-lihw-owan<-ht-*
to our village,   *we announced the news*   *and then*

wah&tlane>   k<tyohkwakwe=k&.   O=n^   akwe=k&
they met   *all the people*   *Now*   *all*
   -atla>-   *-ityohkw-kwek-*
all the people met.   *Then*   *everything*

wetwalihwak@=tshi   tsi> n@hte   wahotilihway<=t@=se>   kany%
we released the news   *of what*   *they agreed on*   *when*
      -lihw-ka>tshi-   *-lihw-y<(t)-*
we reported   *on what*   *they agreed upon*   *when*

wetwanuhsyu=n$hte>.   N#= ka>i=k^   teyotuhw<tsy%hu   <yethiya>tala=k%=
we built the house   *this*   *it is necessary*   *we will choose them*
      -nuhs-uni-ht-   *-atuhw<tsyo-*   *-ya>t-lakw-*
we made the League.   *It is this -*   *we have to choose*

tsi> ka=y^=   <hatiya>tak#nha   tsi>n@hte>   she=k&   teyotuhw<tsy%hu
those who   *they will help*   *of what*   *still*   *it is necessary*
   -y<-   *-ya>taken-*   *-atuhw<tsyo-*
those who   *will help*   *with what*   *still*   *needs*

<watewy<n<=t@ne>   tsi>n@hte>   <twanuhsyu=n$hte>."
it will be prepared   *of what*   *we will make a house*
      -atewy<n<ta-   *-nuhs-uni-ht-*
to be prepared   *for*   *us to make the League."*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "N#= <kwahlo=l$=   ka>i=k^
And then   *he said*   *I will tell you*   *this*
          -ihlu-   *-hloli-*
    Then   *he said,*   *"I will tell you*   *this,*

n#= wahuwatiya>tala=k%=   y@=yahk nihat$.   N#= s<   ni>$
they selected them   *six*   *of them*   *also*   *we*
      -ya>t-lakw-
that   *they selected*   *six*   *of them.*   *Also*   *we*

yah tetyukwa>ta=l@y<   yukw@ti n#= ka>i=k^ aol$=wa
we do not have clans *we lost them* *it is* *this* *reason*
    -i>tal-y<-   -ati-   -lihw-
   don't have clans. *We lost them*   *because*

tsi> n@hte yutlihwaht<tye>t&=nehkwe   kwah tsyok nu
 of *what* *the way it used to go on*   *just* *everywhere*
      -at-lihw-aht<ty->t-
  of   *the way things used to happen* *when all over*

wahuta>w<ht@ni   ukwesh&ha. N#= thon&   yukwahtu=n$
they slaughtered   *people*   *there*   *it disappeared on us*
 -ata>w<ht-nyu-   -ukwe-   -ahtuni-
 they were slaughtering *people.* *That's when* *we lost it.*

N#= ka>i=k^ k<tyohkwa=n^ l<=n#lhe> <hutk@tho>
 this   *great crowd*   *they want* *they will see*
    -ityohkw-owan<-   -elhe-   -atkatho-
  This   *crowd of people*   *wants*   *to see*

<watlihwaht<=t$= kanuhsyuni>k#ha akwe=k& <watewy<n<=t@ne>."
the business will operate *ways of the built house* *all*   *it will be prepared*
 -at-lihw-aht<ti-   -nuhs-uni->keha   -ate-wy<n<ta>-
how the ways of the League operate   *and how everything will be set up."*

   N#= th%ne> Tehaka>a=y&se wah^=lu>, "O=n^ $= <kwahlo=l$=
   And then   *he spies*   *he said*   *Now I I will tell you*
                  -ihlu-   -hloli-
   Next   *Inspector*   *said,*   *"Now I will tell you*

tsi>n@hte>   yukwalihway<t@ti yukwatewy<n<t@u.
 what   *we carry a message*   *we have prepared it*
        -lihw-y<(t)-atye   -ate-wy<n<ta>-
 what   *message we are bringing* *of what we have prepared.*

N#= k@ti> kw$= Khayuka>a=k@= niyukyuhw<tsy%=t< o=n^
 so   *Cayugas*   *our kind of land*   *Now*
                 -uhw<tsy-o>t<-
 So   *we of the Cayuga nation*   *already*

yukwatts$stay< khale> yoy&=kwalote kaluhyawe>#stu. O=n^
we have a fire   *and*   *smoke rises*   *it pierces the sky* *Now*
  -at-tsist-y<-   -yu>kwal-ot-   -luhy-awe>est-
 have our fire   *and*   *smoke rises*   *and piereces the sky.* *Now*

yotlihwaht<ty#=tu kalihwi=y% n#= s< ka>shatst^sla khale>
it is operating   *good message* *also*   *power*   *and*
 -at-lihw-aht<ty->t-   -lihw-iyo-   ->shatst<sl-
 they are carrying out *the Good Message* *and*   *the power*   *and*

sk<=n^=.   Khale> s<   Tehaka>a=y&se   khale>   Katsi>nut@wahe
peace   *and   also*   *he spies*   *and*   *bug coming*
                                                                            -tsi>nut-
   peace.   And   *Inspector*   *and*   *Bug Coming*

n#= yatath@w<.   N#= s<   Tekatakw@=sel   khale>   Shoyu=w#s
they are father and son   also   *he is bruised   and*   *long intestines*
      -atathaw<-   *-takwa>sl-*   *-yuw-es*
are father and son.   And   *Bruised*   *and   Long Intestines*

khale> Watyaselu=n$ n#= ka>i=k^ @hs< niha=t$ n#= tehut<hnu=t#le>.
 and   it is layered   *these   three   of them*   *they are brothers*
            -at-yasl-uni-   *-at<hnutl-*
and   Layered   *are three*   *brothers.*

N#= tehutate>k^.   N#= tsi> ka=y^=   a>#= n@=wati   tsi> yukwats$stay<
they are brothers   *the ones who   the far side   by   we have a fire*
      -atat->k<-   *-y<-*   *-tsist-y<-*
They are council brothers.   *Those*   *on the other side of our fire*

tho n#= nu that$=tlu>   Teyoluhyu=k%=   khale>   Teyothol#hkw<
 there   they sit   *through the sky   and*   *double cold*
            -i>tlu-   *-luhy-*   *-thole-hkw<-*
   where   they sit   are   Through the Sky   and   *Doubly Cold*

khale> Teyow<nh#htu   khale> tsi> ka=y^=   ninhohan&nha
 and   day enlarging   *and   those who   they guard doors*
                                    -y<-   -nhoh-nu>nha-
   and   Day Enlarging   *and   those who are doorkeepers are*

Lalutah#lha   khale> Tesk@he   akwe=k& n$= yukwa>ta=l@y<."
he shoulders log   and   same as   *all   we   we have clans*
 -lut-h(e)l-   *-i>tal-y<-*
He Shoulders Logs   and   Same As.   *Wehave all the clans."*

      N#= th%ne>   Thatat@lho   wah^=lu,   "N#= ka>i=k^
      And then   *entangled*   *he said*   *it is   this*
                                    -ihlu-
      So next   *the Entangled One   said,*   *"This*

<kwahlo=l$=   tsi>n@hte>   na>a=w^ne>   wetwatol$h<.
I will tell you   *what*   *it happened*   *we rested*
      -hloli-   *-aw<>-*   *-atolish-*
I will tell you   *of what*   *happened*   *when we were on a break.*

N#= wetw@tlane>   k<tyohkwakwe=k&   khale>   wa>khehlo=l$=
   we met   *all the people*   *and*   *I told them*
      -atla>-   *-ityohkw-kwek-*   *-hloli-*
      All of our people met   *and*   *I told them*

241

tsi>n@hte>   na>a=w^ne>   kany% utte=n$=   tsi> niyoht&=ne.
what   it happened   when   it changed   how it used to be
                 -aw<>-   *-at-teni-*   *-ht-*
    what   happened   when   they changed how it used to be.

To=k^ske>   wahuta>w<ht@ni   khale>   washakotinahaly@=khu
 truly   they slaughtered   and   they scalped them
              -ata>w<ht-anyu-   *-nahal-ya>k-h-*
    They truly did   slaughter   and   scalp

tsyukwe>t@tsu   khale>   wahuhkw<hs@welu   o=n^   ka>i=k^
  each person   and   they spilled blood   Now   this
  -ukwe(>t)-atsu   *-ahkw<hs-awel-*
    each other   and   they spilled blood   but Now   this

u=t^ste>.   O=n^ utte=n$=   o=n^   kw$=   ol$=wase
it stopped   Now   it changed   Now   new matter
  -(a)t<-st-   *-at-teni-*   *-lihw-ase-*
has stopped.   Now things have changed   and Now   a new idea

utaty@=thewe>   n#= kalihwi=y%   khale> ka>shatst^sla   khale>
  it arrived   good news   and   power   and
    -atat-ya>t-hew-   *-lihw-iyo-*   *->shatst<sl-*
  has arrived   and that is the Good News and   the power   and

sk<=n^=   n#= s< kayanla>k%=.   O=n^ utewy<n<=t@ne>
peace   also   great law   Now   it is prepared
                     -yanl-ko   *-ate-wy<n<ta>-*
peace   as well as the Great Law.   Now   things are prepared

ska>nik&=lati   u=t&=.   O=n^ wa>thati=t@ne
 one mind   it became   Now   they stood
  ->nikuhl-at-   *-atu-*   *-ta>-*
and it has become of one mind.   Then   they stood

wa>thuwatina>kal@=l<>   lotiyan#shu.   N#= <hotiyo=t^=   akwe=k&
they put horns on them   they are chiefs   they will work   all
               -na>kal-h(e)l-   *-yan-es-shu*   *-yo>t-*
and put horns on   the chiefs.   They will all work so that

sk<n<>k%=   <wa=t&=   u=kw#   <hut&nhete>   tsi> yuhw<tsya=t#.
peaceful   it will become person   they will be born   on the earth
             -atu-   *-ukwe-*   *-at-unhet-*   *-uhw<tsy-ate-*
  it will be peacful for   people who will be born   on the earth.

N#= s<   o=n^ wahatinuhsyu=n$hte>.   N#= s<   waklihwahni=l@te>
 also   Now   they made house   also   I confirm
                -nuhs-uni-ht-   *-lihw-hnil-at-*
   And   then   they formed the League.   I also confirm this

khale> wakatk^=lahte>   akwe=k& wakliho>t<=hn#.   O=n^ kw$=
and   *I stopped*   *all*   *how I used to be*   *Now*
-atk<hlaht-   -lihw-o>t<-
and   *I gave up*   *all the ways I used to be.*   *Then*

Onuta>keha=k@=   niyukyuhw<tsy%=t<   n#= k<ty%hkwa>
hill people   *our kind of land*   *the people*
-nut-a>ke-haka-   -uhw<tsy-o>t<-   -ityohkw-
the people of our Onondaga nation

wahutunh@hele   o=n^   <wa=t^ste>   teyo>nikuhk@li   khale>
they rejoiced   *Now*   *it will stop*   *strife*   *and*
-atunhahel-   -(a)t-<st-   ->nikuhl-kaly-
rejoiced   *that there will Now be an end to*   *strife*   *and*

yo>nikuhlah#tk<.   O=n^ kw$= wa>ka=t@ne>   n#= ok   sk<n<>k%=
evil mind   *Now*   *it stopped*   *only*   *peace*
->nikuhl-ahetk<   -ta>-
evil minds.   *Now it has stopped*   *and*   *only peace*

<yuht&hake   n#= akakwe=n$=   usk@nhne   tehut@tnuhkwe
it will be this way   *it can be*   *together*   *they are related*
-(a)ht-   -kweni-   -atat-nuhkw-
is the way it will be   *so that*   *they are related together –*

tsyukwe>t@tsu   k<tyohkwakwe=k&.   N#= s<   washakotiya>tala=k%=
each person   *all the people*   *also*   *they chose them*
-ukwe(>t)-atsu   -ityohkw-kwek   -ya>t-lakw-
each one   *of all the people.*   *Also*   *they selected*

tsi> ka=y^=   <hatikwe=n$=   <hatiya>tak#nha   kanuhsyuni>k#
those who   *they will be able*   *they will help*   *the ways of the built house*
-y<-   -kweni-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
those who   *can*   *help*   *the ways of the League*

n#= s<   tkaye=l$=   loti=y^=   o>ta=l@=.   N< kw$=
also   *it is right*   *they have*   *clan*   *so then*
-yeli-   -y<-   -i>tal-
and   *rightfully*   *they have clans.*   *So then*

washakotiya>tala=k%=   tsi> ka=y^=   <hatiya>tak#nha
they chose them   *the ones who*   *they will help*
-ya>t-lakw-   -y<-   -ya>taken-
they selected   *the ones who*   *will help*

<hatinuhsyu=n$hte   khale>   n#= s<   tkaye=l$=   <hoti>talay<=t@ke.
they will build house   *and*   *also*   *it is right*   *they will have clans*
-nuhs-uni-ht-   -yeli-   -i>tal-y<(t)-
to build the League   *and*   *also*   *to have the right clans,*

243

N#= th%ne>   wahatilihwahni=l@te>   wahatiye=n@=   kalihwi=y%."
And then   *they strengthened the idea*   *they grabbed it*   *good news*
                        -lihw-hnilat-   -yena-   -lihw-iyo-
Then   *they ratified it*   *and they adopted*   *the Good Message."*

N#= th%ne>   Lay#=wate>   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^
And then   *he rises*   *he said*   *it is this*
                -yehwat-   -ihlu-
Then   *Early Riser*   *said,*   *"This is*

yolihowa=n^   klihwaha=wS=.   N#= th%ne>   wetwatolSh<
big matter   *I carry an idea*   *then*   *we rested*
    -lihw-owan<-   -lihw-hawi-   -atolish<-
an important matter   *that I carry.*   *When*   *we rested*

@hs< niw<hnisla=t#   n#= kak#=tos nukwah   w@=kehte>.   N#= tho
three   *days*   *it rises*   *direction*   *I went*   *there*
      -<hnisl-at-   -ke>to-   -eht-
   for three days,   *to the east*   *I went.*   *There*

wa>kataty@=thewe>   tsi> tkanyata=l@   n#= wakatk@tho>
I arrived   *at* *there is a lake*   *I saw*
   -atat-ya>t-hew-   -nyatal-   -atkatho-
   I came to   *a lake*   *and I saw*

latitsyohkwa=n^   talu>k%=   tho latihuwa>k#lha
they are a big group   *ducks*   *there*   *they are floating*
   -ityohkw-owan<-   -huw->kel-
   a great flock of   *ducks*   *floating there*

kwah tsi> nikanyata=l@.   O=n^ kwS=   tho w@=kehte>   @kta
the entire   *lake*   *Now*   *there* *I went*   *near*
      -nyatal-   -eht-
 over the entire lake.   *So*   *I went there*   *near*

tsi> tkanya=t@la.   N#= th%ne>   wah&ttoke   talu>k%=
at   *there is a lake*   *And then*   *they noticed*   *ducks*
     -nyatal-   -attok-
   the lake.   *Then*   *the ducks realized*

tho i=k#hse.   N#= th%ne>   wahati=t^=   waha=n#hkwe>
there I am   *then*   *they flew*   *they picked up*
     -e-   -t<-   -hkw-
 I was there.   *So then*   *they flew up*   *and they picked up*

ohne=k@nuhse   tsi> tkanyatalay<=t@hkwe>.   N#= th%ne>
water   *at*   *there the lake used to be*   *And then*
 -hnek-anus-   -nyatal-y<(t)-
  the water   *where the lake had been.*   *Then*

tho w@=kehte>   n#= wakatk@tho>   tsi> yohneko=t@hkwe>
there I went   *I saw*   *where water had been*
       -eht-   *-atkatho-*   *-hnek-ot-*
I went there   *and I looked at*   *where the water had been*

kwah tsyok   n#= tho yolho=l&   thok n@hte   ow$sklale.
all over   *there it is covered*   *something*   *whitish*
                -lhol-   *-wiskl-al-*
and all over   *it was covered with*   *something whitish.*

N#= th%ne>   wa>kanuhtunyu=k%=   wa>tkya>to=l#hte> o=n^
And then   *I thought*   *I examined*   *Now*
             -anuht-unyu-kw-   *-ya>toleht-*
So then   *I thought it over*   *and I examined it and then*

wake>nikuhlay<=t@ne>   n#= thi=k^ ka> niwasa>sh&ha   n#= ts@=kat
I figured out   *that small items*   *it is the same*
  ->nikuhl-y<(t)a-   *-asa-*   *-t-*
I figured out   *that they were small items*   *just like*

w@ki   kany%   On<yote>a=k@= i=k#skwe   tsi>nu wa>katek@=te
I have   *when*   *Oneidas*   *I was there*   *where*   *I made a fire*
 -y<-   *-n<y-ot-aka*   *-e-*   *-ateka>t-*
I had   *when*   *I was at the Oneidas*   *where*   *I made a fire*

tsi> yoskw@hele>   tsi> kah<t@kta.   N#= s<   kany%
at a shelter set up   *at near a field*   *also*   *when*
     -askw-h(e)l-   *-h<t-akta*
at the lean-to   *by the field.*   *And*   *when*

wahakwan^tsa   n#= ka>i=k^ kasliye>t$hale   n#= ka>i=k^   s<
he led me by the arm   *this hanging string*   *it is this   also*
     -n<tsha-   *(a)sliye(>t)-ihal-*
 I was led   *it was this hanging string*   *also*

ts@=kat   losk<lhakehte>k%=   n#= Tsi>twana>a=k@=   n#= ka>i=k^
the same   *he is a great warrior*   *Senecas*   *it is this*
     -t-   *-sk<lhakehte-ko-*
just like the one   the Great Warrior   *of the Senecas*

sat<ny#htu   n#= waho=n^ tsa   wa>oyo=t^=   kahsliy#=ta.   N#= s<
you sent   *it led him*   *it worked*   *the string*   *also*
 -at<nyeht-   *-n<tsa-*   *-yo>t-*   *-ahsliye(>t)-*
 sent   *that led him.*   *The string worked.*   *Also*

kwah n#= ts@=kat   kha=w$=   @kyale   kan@=nu.
just   *the same*   *I carry*   *my pouch*   *it is full*
     -t-   *-hawi-*   *-yal-*   *-na>nu-*
it is just the same as the ones I carry   in my full pouch.

N#= waklihway<t@u   n#= ka>i=k^   ^twatste   n#= <twanake=l@=te>
I have prepared   this   we will use   we will copy
    -lihw-y<(ta)-   -atst-   -nakela>t-
I have it prepared   that this   is what we will use   to mark

olihwash&ha   n#= kalihwi=y%   khale> ka>shatst^sla   khale> sk<=n^=
the many ideas   the good news   and   the power   and   peace
    -lihw-shuha   -lihw-iyo-   ->shatst<sl-
the several matters such as   the Good News   and   the power   and   peace

n#= s<   Kayanla>k%=   kanuhsyuni>k#."   O=n^ kw$= oh<=t&
also   great law   affairs of the house   Now   in front
       -yanl-ko-   -nuhs-uni->keha   -h<tu-
and also   the Great Law   and the League.   Then   in front

wah@=l<   tsi> that$=tlu>   lotiyan#shu   wisk nih<nuhw<tsya=k#.
he set it   where   they sit   they are chiefs   five   they have lands
    -h(e)l-   -i?tlu-   -yan-es-shu   -uhw<tsy-ake-
he set it down   where   the chiefs of the five nations were sitting.

       N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ to=k^ske>
       And then   peacemaker   he said   Now   truly
                                        -ihlu-
       Then   the Peacemaker   said,   "Now truly

<tsitwanhotu=k%=   n#= yukwatolish<=t@hkwe   o=n^ teyukw@thale>
we will open again   we have rested   Now   we talk
    -nhotukw-   -atolish<-   -thal-
we will reopen this   when we have rested   from our talk,

<twatewy<n<=t@ne   kayo>t^sla   twanuhsyuni>k#ha.   O=n^
we will prepare   the work   we build house   Now
    -atewy<n<ta-   -yo>t<sl-   -nuhs-uni->keha-
we will prepare   the work   of our League.   Then

tsyotyel^htu   <tsitwahs&tla   <tsitwat@hsaw<>   tsi>nu
first   we will connect again   we will start again   where
    -at-yel<ht-   -hsutl-   -atahsaw<-
first   we will rejoin   and restart   where

niyukwat@tnuhkwe   tyu=n$he.   O=n^ <tw@hsane>
of our relationships   we are making   Now   we will finish
    -atat-nuhkw-   -uni-   -hsa>-
we are making our relationships.   Now   we will finish

sh<nuhw<tsy@tsu   kato=k^   tsi>nu   <kaya>takweniy%hake.
each of their nations   a certain one   where   it will be centered
    -uhw<tsy-atsu   -ya>t-kweniyo-
for each nation   where a certain one   will be centered.

N#= tsyotyel^htu   Kany<>keha=k@=   n#= latiny^hta>   n#= lonulh@=
it is first   *flint people*   *turtle clan*   *it is they*
    -at-yel<ht-   *-ny<>ke-haka*   *-ny<ht-*   *-ulha-*
    First   *the Mohawk*   *turtle clan*   *will be the ones*

<k^hake>   Tekalih%=k<   khale>   Lay#=wate>   khale>
it will be   *split matters*   *and*   *he awakes*   *and*
    -lihw-o>k<-   *-yehwat-*
    for   *Two Matters*   *and*   *Hiawatha*   *and*

Tsa>tekal$=wate   n#= ka>i=k^   tehotina>kalu=t&=.   N#= s<
same matters   *it is this*   *they are horned*   *also*
    -lihw-t-   *-na>kal-ut-u-*
    Equal Matters   -   *these*   *have antlers.*   *Also*

<twan@=tuhkwe   ska>ta=l@ke."
we will call   *one clan*
    -na>tuhkw-   *-(i)>tal-ak-*
    we will call them   *one clan."*

      N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "N#= s<
      And then   *peacemaker*   *he said*   *also*
        -ihlu-
      Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"And*

wahuwatihuk@lyake."
they appointed them
      -hukalyak-
they appointed them."

      N#= th%ne>   Tekalih%=k<   washakon@=tu   wah^=lu>,
      And then   *split matters*   *he called to them*   *he said*
        -lihw-o>k<-   *-na>tu-*   *-ihlu-*
      Then   *Two Matters*   *called to them*   *and said,*

"I=s#=   othahyu=n$ niswa>tal%=t<   kal%   nut@se."
you   *wolf*   *your clan*   *here*   *you come*
       -i>tal-o>t<-   *-e-*
"You   *of the wolf clan,*   *come over here!"*

      N#= th%ne>   tho wahati=t@ne>   lonu=kw#   oh<=t&
      And then   *there*   *they stood up*   *men*   *in front*
        -ta>-   *-ukwe-*   *-h<tu-*
      Then   *the men stood up*   *in front*

tsi> lat$=tlu>   lotiyan#shu.   N#= th%ne>   Tekanawi=t^
where they sit   *they are chiefs*   *And then*   *peacemaker*
      -i>tlu-   *-yan-es-shu*
    where   *the chiefs are seated.*   *Then*   *the Peacemaker*

wah^=lu>,   "I=s#=   to=k^ske>   o=n^   yetshiya>tal@kw<
he said   you   truly   Now   they chose you
  -ihlu-   -ya>t-lakw-
  said,   "You   indeed   have Now been chosen

<swaya>tak#nha   <kanuhsyu=n\$hte.   N#= s<   o=n^ sahs<=n@=
you will help   it will build a house   also   Now your name
  -ya>taken-   -nuhs-uni-ht-   -hs<n-
  to help   build the League.   And   Now your name

n#= <say@tseke>   Shaluto=w@ne>.   N#= ka>i=k^   aol\$=wa
you will be called   he big tree   it is this   reason
  -yat-   -lut-owan<-   -lihw-
  will be   Great Tree.   The reason for this

n#= i=s#=   <k^hake>   <sh#sni yukwalu=t%te skaluhetsi>k%=
it is you   it will be you will aid them   our tree   great pine
                           -snye-   -lut-ot-
is that you will be the one   to take care of our tree,   the Great Pine

yonlahtase>k%=.   N#= s<   <sayo>t^hake   akakwe=n\$=
great new leaves   also   you will work   it can be
  -nlaht-ase-ko   -yo>t-   -kweni-
Great Long Leaves.   And   you will work   so that

<yonhahtowanh@hake."
it will have big branches
  -nhaht-owan<-
it will have great branches."

     N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "I=s#=   n<>&wa>
    And then   peacemaker   he said   you   Now
                                      -ihlu-
    Then   the Peacemaker   said,   "You   Now

yesaya>tal@kw<   tetyunh#hkw<.   N#= ka>i=k^   aol\$=wa
they chose you   our sustenance   it is this   reason
  -ya>t-lakw-   -unhe-hkw-   -lihw-
have been chosen   as our sustenance   and this is the reason

n#= ka>i=k^   <sayo>t^hake   tsi> yeyakunh#hkw<
it is this   you will work   at   we live by it
               -yo>t-   -unhe-hkw-
    that you will work   at   our sustenance

tsi> yuhw<tsya=t#   yenakl&nyu."
at   the earth   they live around
  -uhw<tsy-ate-   -nakl-unyu-
for the people who live on earth."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "I=s#= n<>&wa>
And then   peacemaker   he said   you   Now
                  -ihlu-
  Then   the Peacemaker   said,   "You   Now

yesaya>tal@kw< <sheya>tak#nha. N#= s< tsi> nisahs<n%=t<
they chose you   you will help them also   of your kind of name
  -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -hs<n-o>t<-
have been chosen   to help.   And   your name

n#= ka>i=k^ <kwana>tuhkw@hake Ow<he>k%= n#= k<=t#=
it is this   we will call you   it means
        -na>tuhkw-   -ite-
 is this -   we will call you   Great White Eagle and

sahs<=n@= n#= <sheya>tak#nha Kayanla>k%= kanuhsyuni>k#
your name   you will help them great law ways of the built house
  -hs<n-   -ya>taken-   -yanl-ko-   -nuhs-uni->keha-
your name means that you will help the Great Law and the League

khale> swakwe=k& usk@nhne <swayo=t^= i=s#= swayan#shu
 and   you all   together you will work you you are chiefs
     -kwek-   -yo>t-   -yan-es-shu
 and   you will all work together   you chiefs

tsi> nisw<>tal%=t< swathahyu=n$s. N#= s< i=s#= swat<hnu=t#le>
of your kind of clan you are wolves also   you you are siblings
   -i>tal-o>t<-   -athahyuni-   -at<hnutle-
 of the wolf clan.   Also   you are related

usk@nhne <swayo=t^=."
together   you will work
      -yo>t-
and you will work together."

    N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ kw$=
    And then   peacemaker   he said   Now
                 -ihlu-
  Then   the Peacemaker   said,   "Now

swaskle=w@ke akwe=k& teswa=t@ne." N#= th%ne>
you bear clan   all   you stand up And then
  -sklewak-   -ta>-
you of the bear clan,   all stand up!"   Then

tsi> ka=y^= luwatiya>tal@kw< wa>thati=t@ne>. N#= th%ne>
the ones who they chose them   they stood   then
   -y<-   -ya>t-lakw-   -ta>-
those who   were chosen   stood up.   Then

wah^=lu>,   "N#= i=s#=   yetshiya>tal@kw<   n#= <sheya>tak#nhaste>
he said   it is you   they chose you   you will help them
  -ihlu-   -ya>t-lakw-   -ya>taken-st-
he said,   "You   have been chosen   to help

kanuhsyuni>k#.   N#= ka>i=k^   nisahs<n%=t<   <kwana>tuhkw@hake
ways of the built house   it is this   your kind of name   we will call you
  -nuhs-uni->keha-   -hs<n-o>t<-   -na>tuhkw-
form the League.   This is   the name   we will call you –

Tehana>kali=n#   n#= k<=t#=   o=n^   akwe=k&   <swaye=n@
he has antlers coming   it means   Now   all   you will take hold of
  -na>kal-ine-   -ite-   -yena-
Antlers Coming   and it means   that Now you will all assume

<swayo=t^=.   O=n^   kany%   kawy<n<t@u   tehotina>kalu=t&=
you will work   Now   when   it is prepared   they have antlers on
  -yo>t-   -wy<n<ta>-   -na>kal-ut-u-
your work.   When   it is ready   and they have antlers on,

o=n^   kw$=   n#= s<   <teswatsy@hute   <twan@=tuhkwe
Now   also   you will cross over   we will call it
                            -tsyahut-   -na>tuhkw-
then   also   you will cross over the fire and we will call

swala>s#ts<   nitsyuhw<tsy%=t<."
you are cousins   your kind of land
  -ala>se-   -uhw<tsy-o>t<-
you cousins   of your nation."

    N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= i=s#=   to=k^ske>
    And then   peacemaker   he said   it is you   truly
                                            -ihlu-
    The   the Peacemaker   said,   "You   indeed

yesaya>tal@kw<   <sheya>tak#nha   <hatinuhsyu=n$hte   khale>
they chose you   you will help them   they will build house   and
  -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni-ht-
were chose   to help   form the League   and

n#= ka>i=k^ nisahs<n%=t<   <yesan@=tu   Lastaw<>shal&tha
it is   this   your kind of name   they will call you   he hangs up his rattle
              -hs<n-o>t<-   -na>tu-   -staw<>shal-ut-
    this is the name   they will call you   He Hangs up His Rattle

n#= k<=t#=   kany%   <watewy<n<=t@ne   n#= yukwalu=t%te
it means   when   it will be prepared   our standing tree
  -ite-   -atewy<n<ta>-   -lut-ot-
which means   when   our standing tree will be prepared,

250

yohtehlu=t&=   yohtehlakehte>k%=.   O=n^ kwS=   i=s#=
it has roots   *great roots*   *Now*   *you*
   -htehl-ut-u-   -htehl-kehte-ko
   its roots   *are the Great White Roots.*   *Then*   *you*

<k^hake   <sheya>tak#nhaste   <wat%tyake   n#= <kaniyu=t@ke
it will be   *you will help them*   *it will grow*   *it will be hanging*
                    -ya>taken-st-   -atoty-   -niyut-
   will   *help*   *it grow*   *and hanging on it*

<watlihwaht<=tS=   sk<=n^=   n#= akakwe=nS=   kwah tsyok nu
a message will go on   *peace*   *it can be*   *just everywhere*
   -at-lihw-aht<ti-   -kweni-
will be a message of peace goin out   *so that*

<watlih%kwahte>   tsi> yuhw<tsya=t#."
it will disseminate news   *of the earth*
   -at-lihw-okwaht-   -uhw<tsy-ate
the news will be disseminated all over the earth."

        N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>, "N#= i=s#= to=k^ske>
        And then   *peacemaker*   *he said*   *it is you*   *truly*
                                                    -ihlu-
           Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"You*   *indeed*

yesaya>tal@kw<   <sheya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they chose you   *you will help them*   *ways of the built house*   *and*
   -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
have been chosen   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   Shonhahto=w@ne   n#= k<=t#=
it is this   *your name*   *he has big branches*   *it means*
                    -hs<n-   -nhaht-owan<-   -ite-
        this is   *your name*   *Greant Branches*   *and it means*

tsi>nu kawy<n<t@u   n#= lonatek@=tu   yoy&=kwalote
where   it is prepared   *they made a fire*   *smoke rises*
                    -wy<n<ta-   -ateka>t-   -yu>kwal-ot-
        when it is all prepared   *and they've made a fire*   *with the smoke rising*

kaluhyawe>#stu   Kayanla>k%=   thonu=   <sayo=t^=
it pierced the sky   *great law*   *there*   *you will work*
   -luhy-awe>est-   -yanl-ko   -yo>t-
to pierce the sky   *for the Great Law*   *and there*   *you will work*

<sheya>tak#nha   <watlihwaht^tyehte   <teyonhahtow@nha
you will help them   *it will be carried on*   *the branch will enlarge*
   -ya>taken-   -at-lihw-aht<ty-ht-   -nhaht-owan<-ha-
        to help   *carry on the idea*   *so the branches will grow*

251

sk<=n^=   khale>   nihs<>tal%=t<   n#= saskle=w@ke   o=n^
peace   and   your kind of clan   you of bear clan   Now
                      -i>tal-o>t<-   *-sklewak-*
peacefully   and   with your bear clan   Now

usk@nhne   @hs< nisw<>tala=y^=   nitsyuhw<tsy%=t<."
together   three   you have clans   your kind of land
                      -i>tal-y<-   *-uhw<tsy-o>t<-*
together   your nation has three clans."

      N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ n<>&wa>
      And then   peacemaker   he said   Now   Now
                                -ihlu-
      Then   the Peacemaker   said,   "Now

i=s#=   Otats#hte,   &hka> luwatihukaly@=ku   <hatiya>tak#nha
you   quiver bearer   who   they appointed them   they will help
                              -hukalya>k-   *-ya>taken-*
as for you, Quiver Bearer,   who have they recruited   to help

kanuhsyuni>k#<u>ha</u>."
ways of the built house
    -nuhs-uni->keha
    the League?"

      N#= th%ne>   Otats#hte   wah^=lu>,   "I=s#=   kal% nut@<u>se</u>,
      And then   quiver bearer   he said   you   here you come
                                -ihlu-   *-e-*
      Then   Quiver Bearer   said,   "Come over here, you

yetshihukaly@=ku."   O=n^ kw$=   tho wa>thati=t@ne   tsi> oh<=t&
they recruited you   Now   there   they stood up   in front
    -hukalya>k-   *-ta>-*
who have been recruited."   So then   they stood up   in front

lat$=tlu>   lotiyan#shu.
they sit   they are chiefs
  -i>tlu-   *-yanes-shu*
  of the seated chiefs.

      O=n^ Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= i=s#= yah tesw<>tala=y^=
      Now   peacemaker   he said   it is you   you have no clan
                                -ihlu-   *-i>tal-y<-*
      Then   the Peacemaker   said,   "You who have no clan

o=n^   yetshiya>tal@kw<.   O=n^ kw$= ka>i=k^   <twan@=tuhkwe
Now   they have chosen you   Now   this   we will call
             =ya>t-lakw-   *-na>tuhkw-*
  have Now been chosen.   Now   this   is what we will call

latiny^hta>   <sw<>talo>t^hake   n#= <wa=t&=   <swahwatsilo>t^hake."
they are turtle clan it will be you kind of clan it can be it will be your kind of family
  -ny<ht-   -i>tal-o>t<   -atu-   -hwatsil-o>t<-
the turtle clan   and it will be your clan   so that you will have a family line."

            N#= th%ne>   wah^=lu>,   " i=s#=   yesaya>tal@kw<
            And then   he said   you   they have chosen you
                                -ihlu-   -ya>t-lakw-
                Then   he said,   "You   have been chosen

<sheya>tak#nhaste   kanuhsyuni>k#   khale>   tsi> nisahs<n%=t<
you will help them with it   ways of the built house and   of your kind of name
  -ya>akenha-st-   -nuhs-uni->keha-   -hs<n-o>t<-
to help with   the League   and   your name

<yesan@=tuhkwe   Shon&hses   n#= k<=t#=   <sheya>tak#nha
they will call you   he of the long house   it means   you will help
  -na>tuhkw-   -nuhs-es   -ite-   -ya>taken-
will be   Long House   and it means   that you will help

<hutatewy<n<=t@ne   <hatinuhsyu=n$hte   lotiyan#shu.   Khale>
they will prepare   they will make the house   they are chiefs   and
  -at-atewy<n<ta>-   -nuhs-uni-ht-   -yanes-shu
  the chiefs prepare   to form the League.   And

n#= s<   kanuhsat@ti   n#= kalahkw$nik<hse   <kaye=l@=te
also   house going along   the sun rises   it will be that direction
            -nuhs-at-atye   -lahkw-inik<hs-   -yela>t-
also   the house goes   from the east   direction

khale>   ya>tewats^thohse> nukwah   <kaye=l@=te   n#= skahwatsi=l@t
 and   the sun sets   direction   it will be that way   one family
                -ats<tho-   -yela>t-   -hwatsil-at-
 and   to the west   it will go   as it will become one family

<wa=t&=   ya>teh<nuhw<tsya=k#   <hati=y#ste   laoti>shatst^sla.
it will be   various nations   they will mix   their strengths
  -atu-   -   -yest-   ->shatst<sl-
  and several nations   will mix   their strengths.

N#= ka>i=k^   ni=y%t   <sheya>tak#nhaste   <watlihwaht<=t$=
it is this   how it is   you will help with it   it will be carried on
                                -ya>takenha-st-   -at-lihw-aht<ti-
    This is how   you will help   carry out

kanuhsyuni>k#   n#= kayalna>k%=   khale>   sk<=n^=."
ways of the built house   great law   and   peace
  -nuhs-uni->keha   -yanl-ko
  the League,   the Great Law,   and   peace."

253

O=n^   Tekanawit^   wah^=lu>,   "I=s#=   n<>&wa>
Now   peacemaker   he said   you   next
                                -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "You are next –

yesaya>tal@kw<   <sheya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
you have been chosen   you will help them   the ways of the house   and
      -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha-*
you have been chosen   to help   the League   and

n#= ka>i=k^   nisahs<n%=t<   <yesan@=tu   Tehona>ok^
it is this   your kind of name   they will call you   fork in branch
                    -hs<n-o>t<-   *-na>tu-*
   this   is the kind of name   they will call you -   Fork in Branch,

n#= k<=t#=   utewy<n<=t@ne>   kanuhsyuni>k#   o=n^
  it means   it is prepared   the ways of the house   Now
     -ite-   *-atewy<n<ta-*   *-nuhs-uni->keha*
   which means   that when the Leagues is all prepared   then

tsyukw#=tat   yotu>uh@ti.   N#= ka>i=k^   ni=y%t
one person   it is becoming   it is this   how it is
    -ukwe(>t)-at   *-atu-*
   it is becoming a single person.   This is how

<sheya>tak#nha   <watlihwaht<=t$=   <hutatnol&hkwake
you will help them   it will be carried on   they will respect each other
     -ya>taken-   *-at-lihw-aht<ti-*   *-atat-noluhkw-*
   you will help   the idea go on   so they will respect each other.

k<tyohkwakwe=k&   lotiyan#shu   laotihwa=ts$le>   o=n^
  all the people   they are chiefs   their families   Now
  -ityohkw-kwek-   *-yanes-shu*   *-hwatsil-*
All the people,   the chiefs,   and   their families   Now

wahotiy#st<."
they mix together
       -yest-
are mixed."

      N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "I=s#=   n<>&wa>
     And then   peacemaker   he said   you   next
                                    -ihlu-
      Then   the Peacemaker   said,   "You are next.

wayesaya>tal@kw<   <sheya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they chose you   you will help them   ways of the house   and
     -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha*
  They chose you   to help   the League   and

n#= ka>i=k^ sahs<=n@= <yesan@=tuhkwe Hatya>tan^tha
this *your name* *they will call you* *he lowers his body*
-hs<n- *-na>tuhkw-* *-at-ya>t-<-ht-*
this is *the name* *they will call you,* *Lowers His Body,*

n#= k<=t#= o=n^ utewy<n<=t@ne> o=n^ skahwatsi=l@t o=n_^,
it means *Now* *it was prepared* *Now* *one family* *Now*
-ite- *-atewy<n<ta-* *-hwatsil-*
and it means *when* *it is all prepared,* *there will be one family*

wisk nihonuhw<tsya=k# khale> akwe=k& tehut@tnuhkwe
five *they are lands* *and* *all* *they are related*
-uhw<tsy-ake- *-atat-nuhkw-*
from the five nations *and* *they are all related*

o=n^ akwe=k& sk<n<>k%= khale> lonatunh@hele. N#= ka>i=k^
Now *all* *peaceful* *and* *they are happyit is* *this*
-at-unh-h(e)l-
and Now all *are peaceful* *and* *happy.* *This is*

ni=y%t <sheya>tak#nhaste <watlihwaht<=t$= sk<=n^=
how it is *you will help with it* *it will proceed* *peace*
-ya>takenha-st- *-at-lihw-aht<ti-*
how *you will help* *carry out* *peace*

khale> s< swany^hta> i=s#= khale> sahwa=ts$le>."
and *also* *you turtle clan* *you* *and* *your family*
-ny<ht- *-hwatsil-*
and also *you of the turtle clan* *and* *your family line."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, " i=s#=
And then *peacemaker* *he said* *you*
-ihlu-
Then *the Peacemaker* *said,* *"You*

yesaya>tal@kw< <sheya>tak#nha kanuhsyuni>k#.
they have chosen you *you will help them* *ways of the house*
-ya>t-lakw- *-ya>taken-* *-nuhs-uni->kenha*
have been chosen *to help* *the League.*

N#= ka>i=k^ kw$= sahs<=n@= n#= <yesan@=tuhkwake
it is this *your name* *they will be calling you*
-hs<n- *-na>tuhkw-*
This is *the name* *they will be calling you*

Tehatahuhta=y^= n#= k<=t#= o=n^ yotlihwaht<ty#=tu
he set his ears there *it means* *Now* *it is being carried out*
-at-ahuht-y< *-ite-* *-at-lihw-aht<ty->t-*
Resting Ears *and it means* *Now* *the Good News is being*

Kalihwi=y% n#= tsi> niyukw#=take wahatilihwaye=n@=
good message *how many people* *they accepted the idea*
-lihw-iyo- -ukwe(>t)-ak- -lihw-yena-
conducted *and that* *so many people* *have accepted the matter*

n#= lonatunh@hele> akwe=k& tehut<hnu=t#le> khale>
they are happy *all* *they are siblings* *and*
-atunhahel- -at<hnutel-
and they are rejoicing *that they are all related* *and*

tehutatnol&khwa> tyukwe>t@tsu khale> n#= s< skahwatsi=l@t
they love each other *each person* *and* *also* *one family*
-atat-noluhkw- -ukwe(>t)-atsu -hwatsil-at-
they have respect for *each person* *and* *it is also a single family*

ka>i=k^ wisk nihonuhw<tsya=k#. O=n^ kw$= <sayo=t^=
this *five* *they have lands* *Now* *you will work*
-uhw<tsy-ake- -yo>t-
from *these five nations.* *Now* *you will work*

<watlihwaht<=t$= Kalihwi=y% n#= ka>i=k^ <h<n&nheke>
it will be conducted *good news* *this* *they will live*
-at-lihw-aht<ti- -lihw-iyo- -unhe-
to carry out *the good news* *so that the generations will live on.*

tsi> kahwatsilat@ti. N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu,
how the families go along *so then* *peacemaker* *he said*
-hwatsil-atatye- -ihlu-
Then *the Peacemaker* *said,*

"To=k^ske> n#= ka>i=k^ nisahs<n%=t< n#= <yesay@tseke>
truly *this is* *your kind of name* *they will call you*
-hs<n-o>t<- -yat-
"Truly *this is your name -* *they will call you*

Hanya>t@hsat n#= k<=t#= sahs<=n@= n#= utewy<n<=t@ne>
he is on his back *it means* *your name* *it has been prepared*
-ite- -hs<n- -atewy<n<ta>-
On his Back *and your name means* *that* *we have completed*

Kanuhsyuni>k# khale> akwe=k& lonate>ny<t^stu
ways of built houses *and* *all* *they have tried it*
-nuhs-uni->keha -ate>ny<t<-st-
the League *and* *all* *have accepted*

tehuwatina>kal@=l<> o=n^ yotlihwaht<ty#=tu Kayanla>k%=
they've put horns on them *now* *it is being carried out* *great law*
-na>kal-h(e)l- -at-lihw-aht<ty->t- -yanl-ko-
the installed chiefs *and now* *the Great Law is being carried out*

256

n#= ka>i-k^   tsi> ni=y%t   <hsya>tak#n<u>ha</u>.   N#= <hsatk@tho>
it is this   how   you will help   you will see
                                   -ya>taken-   *-atkatho-*
and this is   how   you will help.   You will see that

akwe-k&   <hatiye=n@=   yenakl&nyu   tsi> ka=y^=
all   they will take it   they live around   those who
                    -yena-   *-nakl-unyu-*   *-y<-*
everyone   they will accept it.,   all those living around here who

@shu tehotilihwaye=n@=   Kalihwi=y%.   Tsi> ka=y^=
not yet they have taken the idea   good message   those who
            -lihw-yena-   *-lihw-iyo-*   *-y<-*
have not yet accepted   the Good Message,   those who

tehotikasha=y^   n#= akakwe=n$-   skal$-wat   <k^hake>."
they are slow   it may be able   one matter   it will be
    -kashay<-   *-kweni-*   *-lihw-at-*
are slow (to accept)   so that   it will be a single idea."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^-lu,   "N#= i-s#=
And then   peacemaker   he said   it is you
                                   -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "You

wayesaya>tala=k%=   <sheya>tak#nha   Kanuhsyuni>k#
they selected you   you will help them   ways of the built house
    -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha*
have been selected   to help   the League

khale>   n#= ka>i-k^ sahs<=n@=   n#= ka>i-k^   <yesan@-tuhkwe
and   this your name   it is this   they will call you
                    -hs<n-   *-na>tuhkw-*
and   the name that   they will call you is

Howatsa>t^tha>   n#= k<=t#=   sahs<=n@=   o=n^ wa>kawy<n<=t@ne>
covered in mist   it means   your name   now it has been prepared
    -tsa>t-<ht-   *-ite-*   *-hs<n-*   *-wy<n<ta>-*
Cover in Mist   and your name means   that now it has been prepared

o=n^   akwe-k&   wa>ka-t@ne>   tehuta>w^thohse>   khale>
now   all   it stopped   they slaughter   and
                    -ta>-   *-ata>w<tho-*
and now   all the slaughter stopped   along with

shakotinahaly@-khuhse>   khale>   shakotikw<hsat@hkw<hse>
they scalp them   and   they shed their blood
    -nahal-ya>k-hu-   *-kw<hs-tahkw-<hs-*
the scalping   and   the blood-letting

laotity%hkwa>   tsi> nihonuhw<tsy%=t<hse>.   N#= ka>i=k^   sayo>t^sla.
their people   *of   their kind of lands*   *it is this   your work*
-ityohkw-   *-uhw<tsy-o>t<-*   *-yo>t<sl-*
of the people   *of their nations.*   *This is your job.*

N#= akwe=k&   yutliyo>t@hkw<   wahu=n&tste   washakot$li
     all   *one fights with them   they used   they killed*
         -at-liyo->tahkw-   *-(u)tst-*   *-liyo-*
        For all the war clubs   *they used   to kill with*

kany%   &hka> ok   <hati=k%=   ok<hlo=k&   <hati=y^=
when   *someone   they will select   under ground   they will place*
                                     -kw-   *-a>k<hl-oku-*   *-y<-*
        whenever   anyone   picks them up,   they will place them under ground

n#= th%ne>   sk<=n^=   <k^hake>   <watot@hsyi   ukweho=k&.
     and then   peace   it will be   it will emerge   people
                                                -atotahsy-   *-ukwe-hoku-*
        then   there will be peace that will emerge   for the people.

O=n^ kw$=   latiskle=w@ke   utewy<n<=t@ne>   khale>
     now   they are bear clan   it has been prepared   and
                        -sklewak-   *-ate-wy<n<ta>-*
        Now then   the bear clan   has been finished   and

n#= i=s#= <k^hake>   swahs<nay<=t&=se>   <swatlihwaht^tyehte>
it is you   it will be   you have names   you will carry on
                        -hs<n-y<(t)-u-   *-at-lihw-aht<ty->t-*
        you have your names   and you will carry on

Kalihwi=y%."
   good message
   -lihw-iyo-
   the Good Message."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "O=n^ i=s#=   n<>&wa>
     And then   peacemaker   he said   now you   next
                                            -ihlu-
        Then   the Peacemaker   said,   "Now, you are next,

Thatat@lho.   To=k^ske>   sw<>talay<=t&=se>   tsi> nitsyuhw<tsy%=t<.
entangled   truly   you have your clans   of your kind of land
                                            -i>tal-y<(t)-u-   *-uhw<tsy-o>t<-*
Entangled One.   Indeed,   you have the clans   of your nation.

O=n^ kw$=   akakwe=n$=   <th<=n#=   tsi> ka=y^= washakoya>tala=k%=."
now   it may be possible   they will come   those who   he selected them
              -kweni-   -e-   -y<-   -ya>t-lakw-
     Now   they may come forward   those who have been selected."

N#= th%ne>   Thatat@lho   wah^=lu>,   "Kal%   nuta=se,
And then   *entangled*   *he said*   *here*   *you come*
                              -ihlu-   -e-
Then   *the Entangled One   said,*   *"Come here,*

yetshiya>tal@kw<   tsi> nisw<>tal%=t<hse."
they have selected you   of your kind of clan
     -ya>t-lakw-   -i>tal-o>t<-
you who have been selected   from your clans."

N#= th%ne>   tho wa>thati=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>
And then   there   they stood   in front   they are sitting
                    -ta>-   -i>tlu-
Then   they stood there   in front of   the sitting

lotiyan#shu.   N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=
they are chiefs   And then   peacemaker   he said   now you
  -yanes-shu   -ihlu-
  chiefs.   Then   the Peacemaker   said,   "Now you

to=k^ske>   yesaya>tal@kw<   <hsya>tak#n   Kanuhsyuni>k#
truly   they selected you   your will help   ways of the built house
                    -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha-
truly   have been selected   to help   the League   and

Kayanla>k%=   khale>   n#= ka>i=k^ sahs<=n@=   n#= ka>i=k^
  great law   and   this   your name   it is this
   -yanl-ko-   -hs<n-
  the Great Law   and   this is your name   this is what

<yesan@=tuhkwe   Aw<hn$sala   n#= k<=t#=   sahs<=n@= o=n^
they will call you   day arrives   it means   your name   now
   -na>tuhkw-   -ehnisl-aw-   -ite-   -hs<n-
   they will call you   Day Arrives   and your name means that   now

kawy<n<t@u   tsi>n@hte>   teyo>nik&=lyahte.   O=n^ kw$= ka>i=k^
  it is arranged   of what   it is troublesome.   Now   this
 -wy<n<ta>-   ->nikuhl-
 it has been arranged   for what   is troublesome.   Now

tsi> yuhw<tsya=t#   o=n^   sk<=n^= u=t&=   n#= sayo>t^sla
where the earth extends   now   peace   it became   it is your job
          -uhw<tsy-ate   -atu-   -yo>t<sl-
          on earth   peace has come   and it is your job

<hsya>tak#nha   <watlihwaht<tye>t&hake   kayanla>k%=
you will help   it will be carried out   great law
  -ya>taken-   -at-lihw-aht<ty->t-   -yanl-ko-
     to help   conduct   the Great Law

khale>   <tesniye=n@   Thatat@lho."
and   *you two will take hold*   *entanlged*
               -yena-
and   *you will accept it with*   *the Entangled One."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=
And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*
                             -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   *you will help*   *ways of the built house* *and*
   -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
  have been selected   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   <yesan@=tu   Tehatk@thohse>
it is this   *your name*   *they will call you*   *he sees*
           -hs<n-   -na>tu-   -atkatho-
   this is   *your name.*   *They will call you*   *He Sees*

n#= k<=t&he>   sahs<=n@=   n#= <hsatkathoh@tyehse>   tsi> kan&hsote
 it means   *your name*   *you will be seeing*   *by standing house*
 -itu-   -hs<n-   -atkatho-   -nuhs-ot-
 and your name means   *that you will be looking at*   *the house*

tsi>nu latinakl#nyu   kahwa=ts$le>   tsi> kanuhsyuni>k#.
where   *they live*   *the family*   *of the ways of the built house*
       -nakle-nyu-   -hwatsil-   -nuhs-uni->keha
  where   *live*   *the families*   *of the League.*

Khale>   n#= ka>i=k^   sayo>t^sla n#= <hsya>tak#nha   <watlihwaht<=t$=
 and   *it is this*   *your work*   *you will help*   *the matter will go on*
               -yo>t<sl-   -ya>taken-   -at-lihw-aht<ti-
  And it shall be your job   *to help*   *the idea to go on*

<tyakoyuhtuh@ti   n#= <huthwe>nu=n$=   tsi> yotsistu=n$=
               they will encircle   *where the fire is made*
               -at-hwe>nuni-   -tsist-uni-
[they will be coming in]   *to encircle*   *the great fire*

katsistowa=n^   khale>   &skahne   <swayo=t^=   lotiyan#shu."
 big fire   *and*   *together*   *you all will work*   *they are chiefs*
 -tsist-owan<-   -yo>t-   -yanes-shu
           and   *you will all* *work together as chiefs."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=
And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*
                             -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kayanla>k%=
they selected you   *you will help*   *great law*
  -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-yanl-ko*
 have been selected   *to help*   *the Great Law*

<watlihwaht<=t$= khale> n#= ka>i=k^ sahs<=n@= <yesay@tseke>
the matter will go on *and* *it is this* *your name* *they will call you*
 -at-lihw-aht<ti-   *-hs<n-*   *-yat-*
  carry on   *and*   *this is your name.* *They will call you*

Skanya>tatsi=w@ks   n#= k<=t#= sahs<=n@= n#= kwah tsyok
 sour throat   *it means*   *your name*   *just everywhere*
 -nya>t-tsiwak-   *-ite-*   *-hs<n-*
 Choking Throat   *and your name means that*   *everywhere*

nih<nuhw<tsy%=t<hse>   kany%   <hatilihw@=luke kalihwi=y%
their kinds of lands   *when*   *they will hear of*   *good message*
  -uhw<tsy-o>t<-   *-lihw-ahluk-*   *-lihw-iyo-*
 in various nations   *when*   *they hear of* *the good message*

khale>   <yetshinuhso=l^ne   swanuhsyu=n$=, n#= <sayo=t^=
 and   *they will find your house* *you of the built house* *you will work*
      -nuhs-ol<>-   *-nuhs-uni-*   *-yo>t-*
 and   *they find house of*   *you of the League,* *then you will work*

<hatiye=n@= kalihwi=y%   n#= kayanla>k%="
they will accept *the good news*   *the great law*
 -yena-   *-lihw-iyo-*   *-yanl-ko-*
that they accept *the good news* *and the Great Law."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=
 And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*
               -ihlu-
  Then   *the Peacemaker* *said,*   *"Now you*

wayesaya>tala=k%=   <sheya>tak#nha   kanuhsyuni>k#. N#= s<
 they selected you   *you will help* *ways of the built house* *also*
  -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha*
 have been selected   *to help*   *the League*   *and*

ka>i=k^ sahs<=n@= <yesan@=tuhkwe Awak#hyat   n#= k<=t#=
this   *your name* *they will name you* *paddling*   *it means*
    -hs<n-   *-na>tu-hkw-*   *-ite-*
this is the name   *they will give you,*   *paddling.* *Your name*

sahs<=n@=   n#= kany% <watewy<n<=t@ne   tsi> kats$stay<
your name   *when* *it will be prepared*   *by the fire*
 -hs<n-   *-atewy<n<ta-*   *-tsist-y<-*
 means   *when*   *there is prepared*   *by the fire*

261

ka>shatst^sla   khale>   sk<=n^=   n#= <sayo=t^=
  strength   *and*   *peace*   *your will work*
  ->shatst<sl-   *-yo>t-*
  the power   *and*   *peace,*   *it will be your job*

<watlihwaht<=t$=   akwe=k&   tsi>n@hte>   akakwe=n$=   sk<=n^=
the matter will go on   *all*   *of what*   *it may be possible peace*
  -at-lihw-aht<ti-   *-kweni-*
that the idea will proceed so there may be peace for all

<k^hake>   yenakl#nyu   tsi> yuhw<tsya=t#."
it will be   *they live around*   *where the earth extends*
                     -nakle-nyu-   *-uhw<tsy-ate-*
                      who live   *on earth."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=
  And then   *peacemaker*   *he said*   *now   you*
                                          -ihlu-
     Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
  they selected you   *you will help*   *ways of the built house*   *and*
  -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha*
    have been selected   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   <yesan@=tuhkwe   Tehayatkw@hele
it is   this   *your name*   *they will call you*   *he is leaning*
                     -hs<n-   *-na>tu-hkw-*
this is   *the name*   *they will call you*   *He is Leaning*

n#= k<=t#=   sahs<=n@=   n#= sayo>t^sla   tho <hse=t@ke
this means   *your name*   *it is your work*   *there you will stand*
  -ite-   *-hs<n-*   *-yo>t<sl-*   *-t-*
and   your name means   *that it is your job*   *to stand there*

tsi> oh<=t&   l<=n#=se>   k<ty%hkwa>   khale> n#= s<
  in front on   *they are there*   *the people*   *and   also*
                       -e-   *-ityohkw-*
  before   *the people standing*   *and also*

lotiyan#shu   n#= <watlihwaht<=t$=   ska>nik&=lati   <wa=t&=
they are chiefs   *the matter will go on*   *one mind*   *it will be*
  -yanes-shu-   *-at-lihw-aht<ti-*   *->nikuhl-at-*   *-atu-*
  the chiefs   *so the idea will proceed*   *and there will be one mind*

ya>teh<nuhw<tsya=k#."
they have lands
 -uhw<tsy-ake-
 \of the various nations."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=   to=k^ske>
And then   peacemaker   he said   now   you   surely
                                        -ihlu-
          Then   the Peacemaker   said,   "Now you, indeed,

wayesaya>tala=k%=   tho <t#stane   tsi> ahs<=n@=   l<=n#=se>
they have selected you   there you will stand   in the middle   they are there
      -ya>t-lakw-   -ta>-   -e-
          have been selected   to stand there   in the middle of

k<ty%hkwa>   tsi>nu nikats$stay<   katsistowa=n^
the people   where   the fire is   big fire
     -ityohkw-   -tsist-y<-   -tsist-owan<-
          the people   by the   great fire

n#= kayanla>k%=   n#= sk<=n^=   n#= s<   n#= ka>i=k^   sahs<=n@=
it is   the great law   peace   also   this is your name
      -yanl-ko-   -hs<n-
          of the Great Law   and the peace   and   this is   your name

n#= ka>i=k^   <yesan@=tuhkwe   Honawiy#htu   thonu= kak#=lu
it is this   they will call you   he disappeared   there they are laid out
                        -na>tu-hkw-   -kehlu-
          and this is what   they will call you   He Disappeared.   There are

ka>nikuhlash&ha   n#= k<=t#=   o=n^   yotlihwaht<ty#=tu   kalihwi=y%
the minds   it means   now it is being conducted   good news
      ->nikuhl-shu   -ite-   -at-lihw-aht<ti->t-   -lihw-iyo-
      the minds   and this means   now there is being carried out   the Good News

n#= akwe=k&   <honatunh@heleke   k<tyohkwakwe=k&."
it is   all   they will be happy   all the people
                        -atunhahel-   -ityohsk-kweku-
      so that   all the people will rejoice."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "O=n^   i=s#=
And then   peacemaker   he said   now   you
                                        -ihlu-
          Then   the Peacemaker   said,   "Now you

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   you will help   ways of the built house   and
      -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
          have been selected   to help   the League   and

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   <yesay@tseke   Kaw<na>s^=tu   n#= k<=t#=
it is this   your name   they will be calling you   fallen words   it means
                        -hs<n-   -yat-   -w<n-a>s<->t-   -ite-
      and this is   your name   that they will call you   Falling Words   which means

t@k<> <w@=s<ne>   kalihwi=y%   khale>   ka>shatst^sla   khale>   sk<=n^=
don't it will fall   good message   and   strength   and peace
      -a>s<-   -lihw-iyo-   ->shatst<sl-
don't let the good message fall   or   the power   or   peace

khale>   s@ha   <watlihwaht<=t$=   kayanla>k%=."
and   more   the matter will go on   great law
               -at-lihw-aht<ti-   -yanl-ko-
and   the Great Law will go forward even more."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=   to=k^ske>
And then   peacemaker   he said   now   you   truly
                            -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "Now you, indeed,

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   <watlihwaht<=t$=
they selected you   you will help   the matter will go forward
    -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -at-lihw-aht<ti-
have been selected   to help   conduct

kanuhsyuni>k#   khale>   n#= ka>i=k^ sahs<=n@=   n#= ka>i=k^
ways of the house   and   it is this   your name   it is this
    -nuhs-uni->keha-   -hs<n-
the League   and   this is your name   this is what

<yesan@=tuhkwe   Wah@welu   n#= k<=t#=   tsi> sayo>t^sla
they will call you   he spilled   it means   that your work
    -na>tu-hkw-   -awelu-   -ite-   -yo>t<sl-
they will call you   -   He Spilled   which means   that it is your job

kany%   akwe=k&   <kawy<n<=t@ne   <kahwe>nu=n$=
when   all   it will be prepared   it will be wrapped up
                     -wy<n<ta-   -hwe>nuni-
when   everything is prepared   and wrapped up

ka>shatst^sla   n#= watlihwaht<tye>t&hake   kalihwi=y%
strength   the issue will be carried out   good news
   ->shatst<sl-   -at-lihw-aht<ty->t-   -lihw-iyo-
with the power   and the good news will be carried out

tsi> yenakl#nyu   n#= akakwe=n$=   akwe=k&   <honatunh@hele>
where one lives   it may be possible   all   they will be happy
     -nakle-nyu-   -kweni-   -atunhahel-
where they live   so that   everyone   will rejoice

w<hnislat#ni   khale>   wahsutat#ni   khale> o=n^   <ka=t^ste>
every day   and   every night   and now   it will stop
   -<hnisl-ate-nyu   -ahsut-ate-nyu   -t<st-
every day   and   every night   and finally

watli=y%= oth@ha."
fighting   path
 -at-liyo-   -at-hah-
the warpath will cease."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=
And then   peacemaker   he said   now you
                                    -ihlu-
    Then   the Peacemaker   said,   "Now you

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#.   N#= s<
they selected you   you will help   ways of the built house   also
 -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
    have been selected   to help   the League   and

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   n#= ka>i=k^   <yesan@=tuhkwe
it is this   your name   it is this   they will name you
                    -hs<n-   -na>tu-hkw-
    this is   your name   this is   what they will call you -

Huwanya=n$he,   n#= k<=t#=   ka>i=k^ sayo>t^sla   n#= kany%
 they force him   it means   this   your work   it is   when
                        -ite-   -yo>t<sl-
    They Make Him   which means   your job is   when

t<hut@wyahte>   ya>teh<nuhw<tsya=k#   n#= <hsatk@tho>
they will enter   they have lands   you will see
 -atawyaht-   -uhw<tsy-ake-   -atkatho-
    the various nations come in,   then you will see to it

<hatiye=n@=   kalihwi=y%   n#= <watlihwaht<tye>t&hake
they will take hold of   good message   the matter will be conducted
 -yena-   -lihw-iyo   -at-lihw-aht<ti->t-
that they will accept   the good news   so that they may be carried out -

kanolukhw@sla   khale>   kanehelat&ksla   n#= s< sk<=n^=."
 love   and   thanking   also   peace
 -nolukhw-sl-   -nehelatu-ksl-
    respect   and   thanking   and   peace."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=   to=k^ske>
And then   peacemaker   he said   now you   truly
                                    -ihlu-
    Then   the Peacemaker   said,   "Now you, indeed,

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   you will help   ways of the built house   and
 -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
    have been selected   to help   the League   and

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   <yesan@=tuhkwe   Shotekwa=s#
it is this   *your name*   *they will call you*   *he bruises*
                     -hs<n-   -na>tu-hkw-   -atekwase-
    this is   *your name*   *you will be called*   *He Bruises*

n#= k<=t#=   n#= <sayo=t^=   <sheya>tak#nha   ya>teh<nuhw<tsya=k#
it means   *you will work*   *you will help them*   *they have land*
   -ite-   -yo>t-   -ya>taken-   -uhw<tsy-ake-
which means   *that you will work*   *to help*   *all the various nations*

tek<tyohkwatas#=tu   akwe=k&   khale> akwe=k&   tehutk@thohse>
 people encircled   *all*   *and   all*   *they see*
-ityohkw-atase>t-   -atkatho-
  around   *so that all see*

tsi>nu yot#kha   yoy&=kwalote   kaluhyawe>#stu
where   it burns   *smoke stands*   *it pierces the sky*
             -atek-   -yu>kwal-ot-   -luhy-awe>est-
where   the fire is   *and   where the smoke rises to pierce the sky*

n#= <tsyakoya>t@hkw<   o=n^   <yeye=n@=   kalihwi=y%."
    it will pick one up   *now*   *they will take hold*   *good news*
           -ya>t-hkw-   -yena-   -lihw-iyo-
    so that they will be rescued   *when*   *they accept*   *the good news."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   o=n^   i=s#=
And then   *peacemaker*   *he said*   *now   you*
                                          -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*

wayesaya>tala=k%=   n#= <hsya>tak#nha   kayanla>k%=
 they selected you   *you will help*   *great law*
  -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -yanl-ko
   have been selected   *to help*   *the Great Law*

n#= sk<=n^=.   N#= ka>i=k^ sahs<=n@=   n#= ka>i=k^ <yesan@=tuhkwe>
   peace   *this   your name*   *it is this   they will call you*
                     -hs<n-   -na>tu-hkw-
and peace.   *This is   your name*   *and this is what they will call you*

Shako=k^he   n#= k<=t#=   sahs<=n@=   akwe=k&   tsa>tesniye=l^
he sees them   *it means*   *your name*   *all   you are the same*
   -k<-   -ite-   -hs<n-   -yel-
He Sees Them   *and   your name means*   *you are all the same*

ya>tetsyu=kw#   n#= s<   <she=y&=   kalihwi=y%   tsi>n@hte>
each of you people   *also*   *you will give them good news*   *of what*
   -ukwe-   -u-   -lihw-iyo-
each of your people   and   you will give them the good news   that

266

<hatiye=n@=   khale>   n#= <tsyakoya>t@hkw<   teyo>nik&=lyahte."
they will take hole   *and*   *it will pick them up*   *troublesome*
-yena-   -ya>t-hkw-   ->nikuhl-yaht-
they will accept   *and*   *it will save them from*   *trouble."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=   to=k^ske>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now   you*   *truly*
                                                -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you, indeed,*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   *you will help*   *ways of the built house*   *and*
-ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
have been selected   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   n#= ka>i=k^   <yesan@=tuhkwe
it is this   *your name*   *it is this*   *they will call you*
                        -hs<n-   -na>tu-hkw-
and this is   *your name;*   *this is what*   *they will call you -*

Ho>shalaha=w$=   n#= k<=t#=   <sayo>t&hake   O=n^ akwe=k&
he carries a blade   *it means*   *you will be working*   *now   all*
-a>shal-hawi-   -ite-   -yo>t-
He Carries a Hatchet   *which means*   *you will work*   *so now all*

kahwatsilay<=t&   skan&hsati   <k^hake>   <honatst&hake
families   *one house*   *it will be*   *they will use*
-hwatsil-y<(t)-u-   -nuhs-at-   -atst-
families   *will be of one house*   *to use*

ka>shatst^sla   n#= <watlihwaht<=t$=   sk<=n^=."
power   *the matter will proceed on*   *peace*
->shatst<-sla   -at-lihw-aht<ti-
the strength   *will go on*   *peacefully."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=   to=k^ske>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now   you*   *truly*
                                                -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you   truly*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   n#= kayanla>k%=   khale>
they selected you   *you will help*   *great law*   *and*
-ya>t-lakw-   -ya>taken-   -yanl-ko
have been selected   *to help*   *the Great Law*   *and*

sk<=n^=. N#= s<   n#= ka>i=k^ sahs<=n@=   n#= ka>i=k^   <yesan@=tuhkwe
peace   *also*   *it is this*   *your name*   *it is   this*   *they will call you*
                                -hs<n-   -na>tuhkw-
peace.And   *this is your name -*   *this is what they will call you*

267

Skanawa=t$ n#= k<=t#=   sahs<=n@=   o=n^   kw$= watewy<n<=t@=se
other side of swamp it means   your name   now   it is being prepared
  -naw-ati   *-ite-*   *-hs<n-*   *-ate-wy<n<ta-*
Other Side of Swamp   and your name means that now the League is being prepared

kanuhsyuni>k#   o=n^ akwe=k&   wa>thutoht@lho>   lotisk<lhak#hte>
 ways of house   now   all   they put away   warriors
  -nuhs-uni->keha   *-otohtalho-*   *-sk<lh-kehte*
            and now   *the warriors put away*

laonatliyo>t@khwa>   n#= s<   atliy%hsla oth@ha   wahatik@=tshi
their weapons   also   war   path   they took apart
   -at-liyo->tahkw-   *-at-liyo-hsl- -at-hah-*   *-ka>tshi-*
all their weapons   and   they took apart the warpath

tsi>nu wahuthahi=y@=ke>   khale>   tsi>nu   kawyhuhat#nyehse>
where   they crossed the path   and   where   rivers run
      -at-hah-iya>k-   *-wyhuh-ate-nye-*
where   they crossed over   and   there are the rivers

khale>   kanawat#nyu   o=n^ wa>tka=t@ne>   yohat#nuhkwe."
 and   *swamps*   *now*   *it stopped*   *paths used to be*
     -hnaw-ate-nyu-   *-ta>-*   *-hah-ate-*
 and   *swamps*   *when*   *the path ceased to be."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=
And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*
                             -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*

Tehaka>a=y&s<u>he</u>."
  he looks
  -ka>ayu-
  He Spies."

N#= th%ne>   Tehaka>a=y&s<u>he</u>   wah^=lu>,   "O=n^ ni>$
 And then   *he looks*   *he said*   *now   we*
                             -ihlu-
   Then   *He Spies*   *said,*   *"Now as for us*

wahutewy<n<=t@ne   washakotiya>tala=k%= tsi> niyukyuhw<tsy%=t<."
  they are prepared   *they have selected them*   *of our nation*
   -atewy<n<ta-   *-ya>t-lakw-*   *-uhw<tsy-o>t<-*
  they have prepared   *and selected the ones*   *from our nation."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   " i=s#= n<>&wa>
And then   *peacemaker*   *he said*   *you   now*
                            -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"You   next,*

Skanyatali=y%   &hka>   naht#=shu   wa>yetshiya>tala=k%=."
good lake   *who*   *you chose them*
      -nyatal-iyo-   *-ya>t-lakw-*
Handsome Lake,   *who are the ones*   *you have chosen?"*

N#= th%ne>   Skanyatali=y%   wah^=lu>,   "Kal% nuta=s#
And then   *good lake*   *he said*   *here   come*
                     -nyatal-iyo-   *-ihlu-*   *-e-*
So then   *Handsome Lake*   *said,*   *"Come here,*

yethsihukaly@=ku."
they appointed you
         -hukalya>k-
you who have been appointed."

N#= th%ne>   tho wa>thati=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>
And then   *there   they stood up*   *in front of*   *they are sitting*
                                   -ta>-   *-i>tlu-*
Then   *they stood up*   *in front of*   *the sitting*

lotiyan#shu.   O=n^ Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#= to=k^ske>
chiefs   *now   peacemaker*   *he said*   *now you truly*
 -yanes-shu   *-ihlu-*
chiefs.   *Then   the Peacemaker*   *said,*   *"Now you truly*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   *you will help*   *ways of house*   *and*
        -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha*
       have been selected   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^ sahs<=n@=   n#= ka>i=k^ <yesan@=tuhkwe   Kanuhk@li
it is   this   your name   *it is this   they will call you*   *arrow*
                  -hs<n-   *-na>tuhkw-*
     this is your name   -   *this is what they will call you*   *Arrow*

n#= k<=t#=   <shey%=t<ste>   kanuhsyuni>k#.   N#= akakwe=n$=
it means   you will work for them   ways of house   *it can be*
      -ite-   *-yo>t<-st-*   *-nuhs-uni->keha*   *-kweni-*
and it means   that you will work for   the League   *so that*

sk<=n^=   <watlihwaht<=t$=   kany%   tehonatawya>tuh@ti
peace   *matter will go on*   *when*   *they are coming in*
                      -at-lihw-aht<ti-   *-at-awya>t-*
peace   *will proceed*   *when*   *those are joining*

kwah tsyok nihatiw<n%=t<hse   tsi> nihonuhw<tsy%=t<hse>   o=n^
many kinds of words   *of their kind of lands*   *now*
              -w<n-o>t<-   *-uhw<tsy-o>t<-*
from various languages   *and various nations*   *when*

269

<watewy<n<=t@ne>   ka>shatst^sla   tsi> yot#kha katsistowa=n^
it will be prepared   *power*   *where it burns*   *big fire*
-atewy<n<ta>-   ->shatst<-sla-   -atekha-   -tsist-owan<-
    the power will be prepared   *at the council fire*

kayanla>k%=   khale>   sk<=n^=."
   great law   *and*   *peace*
-yanl-ko-
   for the Great Law   *and*   *peace."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=
And then   *peacemaker*   *he said*   *now   you*
                      -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   *you will help*   *ways of house*   *and*
    -ya>t-lakw-   -ya>taken-   -nuhs-uni->keha
   have been selected   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^ sahs<=n@=   n#= ka>i=k^   <yesan@=tuhkwe
it is   this   your name   *it is this*   *they will call you*
        -hs<n-   -na>tuhkw-
   this is your name   -   *this is what they will call you*   -

Shok<tsyo=w@ne>   n#= k<=t#=   o=n^   wakawy<n<=t@ne>
  he has big forehead   *it means*   *now   it is prepared*
    -owan<-   -ite-   -wy<n<ta>-
  Great Forehead   *and it means that   when   it is finished,*

skahwatsi=l@t   u=t&=   wisk nihonuhw<tsya=k#.   O=n^
one family   *it will be*   *five   they have lands*   *now*
  -hwatsil-at-   -atu-   -uhw<tsy-ake-
       the Five Nations are a single family.   *Now*

wahuthwe>nu=n$=   &skah lotin<>&=la   lotiyan#shu. N#= kw$=
  they encircled it   *one   their heads*   *they are chief   it is*
   -at-hwe>nuni-   -n<>uhl-   -yanes-shu
       the chiefs put their heads together as one.

sayo>t^sla   <watlihwaht^tyehte>   <tewy<n<=t@ne>
your work   *the matter will proceed*   *it will be prepared*
-yo>t<-sla-   -at-lihw-aht<ti->t-   -wy<n<ta>-
It is your job   *that the matter will proceed*   *to prepare*

kayanla>k%=   n#= <tyawehtahkw^hake>   kaya>takenh@sla."
  great law   *we will believe*   *a help*
  -yanl-ko-   -ehtahkw<-   -ya>takenha-sla-
  the Great Law   *and to be helpful in our beliefs."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=   to=k^ske>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*   *truly*
                            -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you*   *truly*

wayesaya>tala=k%=   <hsya>tak#nha   kanuhsyuni>k#   khale>
they selected you   *you will help*   *ways of house*   *and*
     -ya>t-lakw-   *-ya>taken-*   *-nuhs-uni->keha*
have been selected   *to help*   *the League*   *and*

n#= ka>i=k^   sahs<=n@=   n#= ka>i=k^   <yesan@=tuhkwe>
it is   this   your name   *it is this*   *they will call you*
          -hs<n-   *-na>tuhkw-*
   this is your name   -   *this is what they will call you*

W<hnislaye=n^the>   n#= k<=t#=   n#= sayo>t^sla   t@k<>
fallen day   *it means*   *it is   your work*   *don't*
-<hnisl-yen<-ht-   *-ite-*   *-yo>t<-sla-*
   Fallen Day   *and this means*   *it is your job*   *to not let*

tha>uhsakalhye=n@ne>.   O=n^   utewy<n<=t@ne>
it might collapse   *now*   *it is prepared*
     -kalhyena>-   *-ate-wy<n<ta>-*
   it collapse.   *When*   *it is prepared*

wahatinuhs$hsane>   khale>   wahat$hsane>   washakotina>kalu=t&=
they finished the house   *and*   *they finished*   *they put antlers on them*
     -nuhs-ihsa>-   *-hsa>-*   *-nakal-ut-*
then they have built the house   and   finished   putting antlers on

lotiyan#shu   khale>   wahatilutay^tho>   n#= kalu=t#se
they are chiefs   *and*   *they planted a tree*   *long tree*
   -yanes-shu   *-lut-y<tho-*   *-lut-es-*
the chiefs   *and*   *planting*   *a tall tree,*

yonlahtase>k%=   khale>   n#= s^   yot#kha>   yoy&=kwalote>
great long leaves   *and also*   *it burns*   *smoke standing*
   -nlaht-ase-ko   *-atekha*   *-yu>kwal-ot-*
a tree of long leaves,   *and*   *from the fire*   *smoke rises*

kaluhyawe>#stu.   N#= ka>i=k^ sayo>t^sla   <k^hake>
pierced sky   *it is this   your work*   *it will be*
   -luhy-awe>est-   *-yo>t<-sla-*
to pierce the sky.   *It will be your job*

n#= t@k<> tha>uhsakalhye=n@ne>   ta=t <kalye=n@ne>   n#= <tw@hiye."
don't   it might collapse   *if   it collapses*   *we will die*
         -kalhyena>-   *-lhyena>-*   *-hiye-*
   to see that it doesn't fall over.   *If it falls,*   *then we will perish."*

N#= th%ne>　　Tekanawi=t^　　wah^=lu>,　　"O=n^　i=s#=
And then　　*peacemaker*　　*he said*　　*now　you*
　　　　　　　　　　　　　　　-ihlu-
Then　　　　*the Peacemaker*　　*said,*　　　　*"Now you*

wayesaya>tala=k%=　　<hsya>tak#nha　　kanuhsyuni>k#　　n#= s<
they selected you　　*you will help*　　*ways of house*　　*also*
　　　-ya>t-lakw-　　　-ya>taken-　　-nuhs-uni->keha
　　have been selected　　*to help*　　　*the League*　　　*and*

n#= ka>i=k^ sahs<=n@=　　n#= <yesan@=tuhkwe>　　Shatye=n@wat
it is　this　your name　　*it is they will call you*　　*grab hold*
　　　-hs<n-　　　　　-na>tuhkw-
　　this is your name　-　*this is what they will call you*　　*Grasp Hold*

n#= k<=t#=　　<sheya>tak#nha>　　<watlihwaht<=t$=　　kalihwi=y%
it means　　*you will help them*　　*the matter will go on*　　*good news*
　-ite-　　　-ya>takenha-　　-at-lihw-aht<ti-　　-lihw-iyo-|
and it means　*that you will help*　　*the Good News go forward*

khale> ka>shatst^sla　　khale> sk<=n^=　　khale> kayanla>k%=
and　　strength　　*and　peace*　　*and　great law*
　　　->shatst<-sla　　　　　　　-yanl-ko-
along with　the power　　*and　peace*　　*and　the Great Law*

n#= wahatilihwaye=n@=　　wisk nihonuhw<tsya=k#　　khale>
they grasp the matter　　*five　they have lands*　　*and*
　　-lihw-yena-　　　-uhw<tsy-ake-
and they accept　　*the Five Nations*　　　　*and*

wahuthwe>nu=n$=　　laoti>shatst^sla.　　O=n^ loti=y^=　　&skah
they encircled　　*their strength*　　*now　they have*　　*one*
　-at-hwe>nuni-　　->shatst<-sla　　　-y<-
they join　　*their powers.*　　*Then　they have*　　*one*

lotiyel&=tat　　khale> skanuts$tat　　khale> skaw#lyat
they have a body　　*and　one head*　　*and　one heart*
　-yelu>t-at-　　　-nutsist-at-　　　　-wely-at-
　body　　　*and　one head*　　*and　one heart*

khale> s< skahwatsi=l@t　　khale>　tho ka=y^=　　skan&hsat
and　also　one family　　*and　there　it lies*　　*one house*
　　　-hwatsil-at-　　　　　-y<-　　　-hnuhs-at-
and　also　one family　　*and　there is*　　*one house*

tsi>nu nihonat#hsu　　lotiyan#shu.　　N#= sayo>t^sla
where　they finished　　*they are chiefs*　　*it is　your work*
　　-ate-hsa>-　　　-yanes-shu　　　-yo>t<-sla-
　where　*the chiefs have created it.*　　*Your job is*

272

t@k<> <kah#tk<hte>   ty%tkut   <k^hake>   kahwatsilat@ti.
don't   it will spoil   always   it will be   generations
        -hetk<-ht-   *-hwatsil-atatye-*
to not let it spoil   so   there will always be the family lines going on.

O=n^ kw$=   utewy<n<=t@ne>   tsi>nu   <hati>tlu=t@ke>
now   it is prepared   where   they will reside
                    -ate-wy<n<ta-   *-it>tlu-*
   Now   it is prepared   where there will be a residence for

wisk nihonuhw<tsya=k#."
five   they have lands
          -uhw<tsy-ake-
   the Five Nations."

N#= th%ne>   wa>thati=t@ne>.
  And then   they stood up
                           -ta>-
    Then   they stood up.

"N#= s<   o=n^   <klihwahni=l@te>   akwe=k&   khale> n#= s<
  also   now   I will strengthen the matter   all   and   also
                     -lihw-hnilat-
"And   now   I will ratify   everything   and

^khsane>   <khenakal@=l<>   tsi> ka=y^=   wa=s#=
I will complete   I will put horns on them   those who   new
  -hsa>-   *-nakal-hl-*   *-y<-*   *-ase-*
I will finish   and I will put antlers on   those new ones who

wa>thati=t@ne>.   N#= tsyotyel^htu   i=s#= Kany<>keha=k@=
they stood up   first   you   flint people
         -ta>-   *-at-yel<ht-*   *-ny<->ke-haka*
stood up.   First   you Mohawks

nitsyuhw<tsy%=t<   o=n^   tehotina>kalu=t&=   tsi> ka=y^=
your kind of land   now   they have horns on   those who
  -uhw<tsy-o>t<-   *-na>kal-ut-*   *-y<-*
                      now they have antlers   those who

tsyotyel^htu   lotiya=n#   Tekaliho=k^   khale>
  first   they are chiefs   two issues   and
   -at-yel<ht-   *-yane-*   *-lihw-ok<-*
   first   are chiefs   Two Matters   and

tehut<hnu=t#le>   Lay#=wate>   khale>   Tsa>tekal$=wate.
they are brothers   he rises   and   same issues
  -at<hnutle-   *-yehwat-*   *-lihw-at-*
   his brothers   Early Riser   and   Equal Matters.

N#= nihoti>tal%=t< latiny^hta>.   N#= n<>&wa>   <shehn&ksa
their kind of clan   *they are turtle*   *it is now*   *you will go after her*
    -i>tal-o>t<-   -ny<ht-   -hnuks-
   They are of the turtle clan.   *Now*   *you will go after*

tsi> ka=y^=   akaukw#=ta>   <tuta=y^=."
the one who   *her people*   *she will come*
   -y<-   -ukwe>t-   -e-
the woman of this family   *and she will come."*

N#= th%ne>   tho wa>tye=t@ne>   oh<=t&   tsi> lat$=tlu>
And then   *there*   *she stood*   *in front*   *where they sit*
             -ta>-   -i>tlu-
   Then   *she stood there*   *before*   *the sitting*

lotiyan#shu.
they are chiefs
    -yanes-shu
  chiefs.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "T#hsehkwe on@=kala>."
And then   *peacemaker*   *he said*   *pick up*   *antlers*
                           -ihlu-   -hkw- -nakal-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Pick up the antlers!"*

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   n#= th%ne>   Tekanawi=t^
And then   *she picked them up*   *and then*   *peacemaker*
                   -hkw-
    Then   *she picked up the antlers*   *and*   *the Peacemaker*

khale> akaulh@= tetsya=l&   wahat$=l<>   laon&tsi.   Khale>
and   *she*   *both*   *they put on*   *his head*   *and*
       -ulha-   -hl-   -nutsi(st)-
  and   *she*   *together*   *put the antlers on his head.*   *And*

n#= ts@=kate   washakotiye=l@=se>   washakotinakal@=l<>
it is the same   *they did the same to them*   *they put horns on them*
                      -yela>s-   -nakal-hl-
    then   *they did the same thing to the others*   *they put antlers on*

laotinutsist@=ke   @hs< niha=t$ Sholuto=w@ne   khale>
on their heads   *three of them*   *big tree*   *and*
    -nutsi(st)-a>ke   -lut-owan<-
   the heads of   *the three of them:*   *Big Tree*   *and*

Tetyunh#hkw<   n#= s< Olanla>k%=.
our sustenance   *also*   *great eagle*
    -unhe-hkw-
Sustenance   *and*   *Great Eagle.*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^
And then *peacemaker* *he said* *now*
-ihlu-
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now*

utewy<n<=t@ne> wayetshinakal@=l<> tsi> ka=y^=
it is finished *you put horns on them* *those who*
-ate-wy<n<ta- *-nakal-hl-* *-y<-*
it is done - *you put the antlers on* *those who are*

yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> n#= swathahyun$shu
the main ones *chief titles* *you are wolves*
-ya>t-kwe>niyo- *-yane>t-* *-athahyuni-shu*
the main *titles* *of you of the wolf*

nisw<>tal%=t<. N#= swat<hnu=t#le> khale> n#= <kahwatsi=l@=ske>
your kind of clan *you are brothers* *and* *it will be a family*
-i>tal-o>t<- *-at<hnutle-* *-hwatsil-*
clan. *You are brothers* *and* *will be a family for*

tsi> kahwatsilat@ti."
of *family going along*
-hwatsil-atatye
the coming generations."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "Úhka> n#= laukw#=ta>
And then *peacemaker* *he said* *who* *his relatives*
-ihlu- *-ukwe(>t)-*
Then *the Peacemaker* *said,* *"Whoever is of the lineage of*

Tehanakali=n# n#= ka> nukwah ^tye." N#= th%ne>
he leads horns *this way* *she will come* *And then*
-nakal-ine- *-e-*
will come over here." *Then*

tho wa>tye=t@ne> oh<=t& tsi> lat$=tlu> lotiyan#shu.
there she stood *in front* *where they sit* *they are chiefs*
-ta>- *-i>tlu-* *-yanes-shu*
she stood there *in front* *of where the chiefs were sitting.*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ t#hsehkwe>
And then *peacemaker* *he said* *now* *pick it up*
-ihlu- *-hkw-*
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now pick up*

oskanu=t& on@=kala>." N#= th%ne> w@=tyehkwe> o=n^
deer *antler* *And then* *she picked it up* *now*
-nakal- *-hkw-*
the deer antlers." *So* *she picked them up* *and then*

275

Tekanawi=t^   khale>   akaulh@=   usk@nhne   wahuwanakal@=l<ne>
peacemaker   *and*   *she*   *together*   *they put horns on him*
                                          -ulha-   *-nakal-h(e)l-*
the Peacemaker   *and*   *she*   *together*   *put horns on him*

khale>   n#= ts@=kat   washakotiye=l@=se>   @hs< niha=t$
and   *the same thing*   *they did to them*   *three of them*
                                    -yel-a>s-
and   *they did the same thing to*   *three of them*

washakotinakal@=l<ne.
they put horns on them
                -nakal-h(e)l-
- they put horns on them.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ utewy<n<=t@ne>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now   it is prepared*
                                        -ihlu-   *-ate-wy<n<ta>-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now it is accomplished*

wa>etshinakal@=l<ne>   yeya>takweni=y%   kayan#=ta>
she put horns on you   *she is the main one*   *the chief title*
          -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*
that she put horns on you,   *that is the keeper of the title,*

n#= <kahwatsi=l@ske   n#= tsi>nu kahwatsilat@ti   khale>   to=k^ske>
the families will continue   *along   the generations*   *and   indeed*
          -hwatsil-[?]   *-hwatsil-atatye-*
so the families will continue   *in coming generations*   *and   indeed*

Tehanakali=n#   khale>   Lastaw<slal&tha>   khale> Shonhato=w@ne
he leads horns   *and*   *and   big branch*
   -nakal-ine-   *[?]*   *-nhaht-owan<-*
Leads Horns,   *and*   *and   Big Branch*

n#= swaskle=w@ke   <k^hake>   o=n^   kw$=   @hs< nik<>tala=y^=."
you are bear clan   *it will be*   *now*   *three there are clans*
     -sklewak-   *-i>tal-y<-*
you all will be bear clan   *and now there are three clans."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=, Otats#hte."
And then   *peacemaker*   *he said*   *now you   quiver bearer*
                                        -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you, Quiver Bearer."*

N#= th%ne>   Otats#hte   wah^=lu>,   "N#= ok sk<>ta=l@t
And then   *quiver bearer*   *said*   *only   one clan*
                                        -ihlu-   *-i>tal-at-*
   Then   *Quiver Bearer*   *said,*   *"There is only one clan*

276

yukwaya>tal@tyehse>   n#= latikw@ho."
   we are belonging to   *they are wolf*
     -ya>t-al-atye-   *-kwaho-*
   that we belong to and that is the wolf clan."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   n#= utewy<n<=t@ne>
   And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *it is prepared*
              -ihlu-   *-ate-wy<n<ta>-*
    So   *the Peacemaker*   *said,*   *"It is now prepared*

n< ki>   n#= o=n^   teswana>kalu=t&=   teswat<hnu=t#le>   Otats#hte
   right away   *you have horns*   *you are brothers*   *quiver bearer*
            -na>kal-ut-u   *at<hnut(e)l-*
   right away   *you have horns*   *with your brothers*   *Quiver Bearer*

Kanukwe>yo=t&   khale>   Teyoh@kwat   n#= ska>ta=l@t
      and   *one clan*
   -nukwe>yot-   *-i>tal-at-*
                 one clan

n#= swakw@ho.   N#= s<   yeya>takweni=y%   yetshinulh@
you are wolf clan   *also*   *she is the main one*   *your mother*
    -kwaho-   *-ya>t-kweniyo*   *-nulha-*
and you are wolf clan.   *Also*   *your main mother*

n#= <kahwatsi=l@ske   n#= tsi> kahwatsilat@ti."
   families will continue   *along families going along*
    -hwatsil-[?]   *-hwatsil-atatye-*
so that the families will continue in coming generations."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=,   Shon&hses,
   And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*   *he of long house*
           -ihlu-   *-nuhs-es-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you, Long House,*

&hka>   n#= sukw#=ta>?"
who   *your relative*
     -ukwe(>t)-
who is of your lineage?"

N#= th%ne>   wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
   And then   *she stood*   *in front of*   *they sit*   *they are chiefs*
       -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
   Then   *she stood*   *in front*   *of the sitting chiefs.*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   t#hsehkwe
   And then   *peacemaker*   *he said*   *now   pick it up*
         -ihlu-   *-hkw-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now pick up*

oskanu=t&   on@=kala>."
    deer   *antler*
                    -nakal-
    the deer antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   o=n^   kw$= Tekanawi=t^   khale>
   so then   *she picked them up*   *now*   *peacemaker*   *and*
                    -hkw-
    So then   *she picked them up*   *and then*   *the Peacemaker*   *and*

akaulh@=   usk@nhne   wahni=y^=   laonuts$stake   khale>
she   *together*   *they placed*   *on his head*   *and*
  -ulha-   *-y<-*   *-nutsist-ake*
   she   *together*   *placed them*   *on his head*   *and*

ts@=kat   washakotiye=l@=se>   @hs< niha=t$."
same thing   *they did to them*   *three of them*
                  -yel-a>s-
   they did the same thing to   *three of them."*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^   wayetshinakal@=l<ne>
  And then   *he said*   *now*   *she has put horns on you*
              -ihlu-   *-nakal-h(e)l-*
    Then   *he said,*   *"Now*   *she has put horns on you*

yeya>takweni=y% kayan#=ta>   khale>   n#= <kahwatsi=l@ske>
she is the main one   *chief title*   *and*   *families will go on*
  -ya>t-kweniyo   *-yane>t-*   *-hwatsil-[?]*
   she is the keeper of the chief title   *and*   *the families will continue*

tsi> kahwatsilat@ti   khale>   i=s#= <k^hake>   <swat<hnutluny&hake>
as   *families go on*   *and*   *you* *it will be*   *you will be brothers*
      -hwatsil-atatye   *-at<hnutl-unyu-*
in future generations   *and*   *you all will be brothers*

Shon&hses,   Tehonah@k<t   khale>   Hatya>tan^tha>
he of long house   *and*
  -nuhs-es-   *-at-ya>t-*
Long House,   *and*

n#= sk<>ta=l@ke   n#= wa>klihwahni=l@te>   n#= swany^hta>   khale>
it is one clan   *I strengthen the idea*   *you are turtle clan*   *and*
    -i>tal-at-   *-lihw-hnilat-*   *-ny<ht-*
it is just one clan   *and I confirm*   *that you are turtle clan*   *and*

n#= <hat$=sle>   sahwa=ts$le>."
they will follow   *your family*
       -i>sle-   *-hwatsil-*
they will follow   *your family."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=,   Atah&htay<,
And then   peacemaker   he said   now   you   ears placed
                                  -ihlu-   *-ahuht-y<-*
    Then   the Peacemaker   said,   "Now you, Resting Ears,

&hka>   sanulh@?"
who   your mother
                    -nulha-
who is your mother?"

Kany% wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu,
when   she stood up   in front of   they sit   they are chiefs
               -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
When   she stood   in front of   the sitting   chiefs,

Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "T#hsehkwe>   thi=k^ oskanu=t&
peacemaker   he said   pick it up   that   deer
                        -ihlu-   *-hkw-*
   the Peacemaker   said,   "Pick up   those   deer

on@=kala>."
antler
-nakal-
antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>.   N#= th%ne>   Tekanawi=t^   khale>
And then   she picked them up   And then   peacemaker   and
                     -hkw-
   So then   she did pick them up.   Then   the Peacemaker   and

akaulh@=   usk@nhne   wahni=y^=   laonuts$take   khale>
she   together   they placed   on his head   and
  -ulha-   *-y<-*   *-nutsist-ake*
she   together   put them   on his head   and

n#= ts@=kat   washakotiye=l@=se>   @hs< niha=t$.
same thing   they did to them   three of them
                     -yel-a>s-
   they did the same thing to   three of them.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ utewy<n<=t@ne>
And then   peacemaker   he said   now   it is prepared
                             -ihlu-   *-ate-wy<n<ta>-*
   Then   the Peacemaker   said,   "Now   it is prepared

wayetshinakal@=l<ne>   yeya>takweni=y% kayan#=ta>   n#= <hat$=sle>
she put horns on you   the main one of   the chief title   they will follow
    -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*   *-i>sle-*
  and she has put the horns on you, she the keeper of the chief title, and they will follow

tsi> kahwatsilat@ti.   N#= wa>klihw$sane>   swaskle=w@ke
as   the family goes on   I promise   you are bear clan
        -hwatsil-atatye-   *-lihw-isa>-*   *-sklewak-*
in the coming generations.   I promise   you are bear clan

<k^hake>   n#= <kahwatsi=l@ske>   n#= swat<hnutl&nyu
it will be   the families will continue   you are brothers
                        -hwatsil-[?]   *-at<hnut(e)l-unyu-*
                your families will continue   as brethren

Atah&htay<>,   Hanya>t@shat   khale>   Howatsa>t^tha>
    ears placed   lying on back   and   covered with mist
    -ahuht-y<-   *-atsa>t-<ht-*
    Resting Ears,   Lying on Back,   and   Covered with Mist.

o=n^   utewy<n<=t@ne>   @hs< nisw<>tala=y^=   On<yote>a=k@=."
now   it is prepared   three   you have clans   people of standing stone
            -ate-wy<n<ta-   *-i>tal-y<-*   *-n<y-ot-aka*
Now   it is arranged that   you have three clans   for the Oneida people."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ i=s#=   n<>&wa>
    And then   peacemaker   he said   now you   now
                                        -ihlu-
    Then   the Peacemaker   said,   "Now it is your turn

nitsyuhw<tsy%=t<   Thatat@lho."
your kind of land   entangled
        -uhw<tsy-o>t<-
for your nation,   Entangled One."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
    And then   peacemaker   he said   who
                                        -ihlu-
    Then   the Peacemaker   said,   "Whoever

luway^ha   Aw<hn$sala   n#= <tuta=y^=."   N#= th%ne>
she is parent to him   day arrives   she will come   And then
    -y<h-   *-<hnisl-aw*   *-e-*
is mother to   Day Arrives   will come forth."   Then

wa>tye=t@ne>   oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
she stood   in front   they sit   they are chiefs
        -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
she stood   before   the sitting chiefs.

O=n^ kw$=   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
now   he said   what   your kind of clan
                -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
    Then   he said,   "What is your clan?"

280

O=n^ kw$= wa>$=lu>,   "Tsyon$=tu."   Khale>   wa>$=lu>,   "N#= s<
now   she said   beaver   and   she said   also
              -ihlu-   *-ihlu-*
Then   she replied,   "Beaver."   And   she said,   "Also

tehniy@hse   ts@=kat   yukwahwatsilat@ti."
two of them   same   we have families going along
    -yahs-   *-hwatsil-atatye-*
    we have two families the same."

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "T#hsehkwe>   oskanu=t& on@=kala>."
* And then   he said   pick it up   deer   antler*
            -ihlu-   *-hkw-*   *-nakla-*
   Then   he said,   "Pick up   the deer antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   khale> kw$=   Tekanawi=t^
* so then   she picked them up   and   peacemaker*
                  -hkw-
   So then   she picked them up   and   the Peacemaker

khale> akaulh@=   usk@nhne   wahni=y^=   laonuts$stake   khale>
* and   she   together   they placed   on his head   and*
              -ulha-   *-y<-*   *-nutsist-ake*
   and   she   together   placed them   on his head   and

n#= ts@=kat   wahuwatiye=l@=se>   tehniy@hse.
the same   they did to them   two of them
                        -yel-a>s-   *-yahs-*
        they did the same things to   two of them.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>
* And then   peacemaker   he said   now   it is finished*
                               -ihlu-   *-ate-hsa>-*
   Then   the Peacemaker   said,   "Now it is accomplished

wayetshinakal@=l<ne>   yeya>takweni=y%   kayan#=ta>   khale>
* she put horns on you   she is the main one   chief title   and*
         -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo*   *-yane>t-*
that she pur horns on you   she is the main one of the chief title   and

n#= <sw@=sle>   swahwa=ts$le>   oh<=t&   tsi> niswawenuh@ti.
you all will follow   your families   ahead   as you are going along
         -i>sle-   *-hwatsil-*   *-awe-*
you will all follow   your families   as you go along in the future.

N#= tsyon$=tu   <sw<>talo>t^hake>   Aw<hn$sala   khale>
it is   beaver   you will have that clan   day arriving   and
                    -i>tal-o>t<-   *-<hnisl-aw-*
   The beaver   will be your clan,   Day Arriving   and

Tehatk@thohse>."
he looks
    -atkatho-
    He Sees."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
And then   *peacemaker*   *he said*   *who*
                                      -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whoever*

luway^ha   Hanya>tatsi=w@ks   n#= <tuta=y^=."
she is parent to him   *he has sore throat*   *she will come*
    -y<h-   *-nya>tatsi*   *-e-*
is the mother of   *Sore Throat*   *will come forth."*

N#= th%ne>   tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$tlu>
And then   *there   she stood*   *in front of*   *they sit*
                          -ta>-   *-i>tlu-*
   Then   *there she stood*   *in front of the sitting*

lotiyan#shu.
they are chiefs
    -yanes-
    chiefs.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Oh n@hte>
And then   *peacemaker*   *he said*   *what*
                                        -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"What*

nis<>tal%=t<?"
your kind of clan
   -i>tal-o>t<-
is your clan?"

O=n^ wa>$=lu>,   "Taw$tawe   niyukw<>tal%=t<."
now   she said   *snipe*   *our kind of clan*
           -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
 So she said,   *"Snipe*   *is our clan."*

O=n^ wah^=lu>,   "N#= i=s#=   to=k^ske>   taw$tawe nisw<>tal%=t<
now   he said   *it is you*   *truly*   *snipe   your kind of clan*
           -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
Then   he said,   *"You*   *indeed*   *are of the snipe clan.*

o=n^   t#hsehkwe>   oskanu=t& on@=kala>."
now   pick it up   *deer*   *antler*
            -hkw-   *-nakal-*
Now   pick up   *the deer antlers."*

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   o=n^ kw$= Tekanawi=t^   khale>
And then   she picked them up   now   peacemaker   and
               -hkw-
   Then   she picked them up   and then   the Peacemaker   and

akaulh@=   usk@nhne   wahni=y^=   laonuts$stake
she   together   they placed   on his head
  -ulha-   together   -y<-   -nutsist-ake
  she   together   placed them   on his head

wahuwanakal@=l<ne>.
they put horns on him
       -nakal-h(e)l-
so they put horns on him.

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^   ut#hsane>
And then   he said   now   it is finished
        -ihlu-   -ate-hsa>-
   Then   he said,   "It is now accomplished

wayesanakal@=l<ne>   yeya>takweni=y% kayan#=ta>   n#= <hat$sle>
she put horns on you   the main one   chief title   they will follow
   -nakal-h(e)l-   -ya>t-kweniyo-   -yane>t-   -i>sle-
that she put horns on you   the main one of the chief title   and your family

sahwa=ts$le>   tsi> oh<=t&   yowenuh@ti   khale>
your family   in front   it is going on   and
  -hwatsil-   -awe-
will follow   ahead   in the future   and

n#= taw$stawe   nisw<>tal%=t<   Hanya>tatsi=w@ks."
it is   snipe   your kind of clan   sore throat
      -i>tal-o>t<-   -nya>t-
  the snipe   is your clan,   Sore Throat."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
And then   peacemaker   he said   whoever
        -ihlu-
  then   the Peacemaker   said,   "Whoever

Aw<k#hyat   luway^ha   n#= <tuta=y^=."
paddler   she is parent to him   she will come
      -y<h-   -e-
is the mother of Paddler   will come forth."

O=n^ kw$=   wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu> lotiyan#shu.
now   she stood   in front of   they sit   they are chiefs
      -ta>-   -i>tlu-   -yanes-
  Then   she stood   before   the sitting chiefs.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Oh n@hte>   nis<>tal%=t<?"
And then   *peacemaker*   *he said*   *what*   *your kind of clan*
                              -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"What is your clan?"*

O=n^ wa>$=lu>,   "Tewenh#hka."
now   she said   *ball clan*
               -ihlu-
So   she replied,

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "T#hsehkwe> oskanu=t&
then   *peacemaker*   *he said*   *pick up*   *deer*
                              -ihlu-   *-hkw-*
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Pick up the deer*

on@=kala>."
   antler
  -nakal-
   antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   o=n^   kw$= usk@nhne   wahni=y^=
And then   *she picked up*   *now*   *together*   *they placed*
                              -hkw-   *-y<-*
Then   *she picked them up*   *and   together*   *they placed them*

laonuts$stake,   wahuwanakal@=l<ne>.   N#= th%ne>   Tekanawi=t^
   on his head   *they put horns on him And then*   *peacemaker*
   -nutsist-ake   *-nakal-h(e)l-*
   on his head,   *they put antlers on him.*   *Then*   *the Peacemaker*

wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>   wayesanakal@=l<ne>
   he said   *now   it is finished*   *she put antlers on you*
   -ihlu-   *-ate-hsa>-*   *-nakal-h(e)l-*
   said,   *"Now   it is finished*   *she has put the antlers on you*

yeya>takweni=y%   kayan#=ta>   khale>   n#= <hat$sle>   kahwa=ts$le>
   she is the principal one of the title   *and*   *they will follow   the family*
   -ya>t-kweniyo-   *-yane>t-*   *->sle-   -hwatsil-*
   she is the clan mother   *and*   *the family will follow*

tsi> niyowenuh@ti   n#= tewenh#hka   <hati>talo>t^hake>
at   it is going there   *ball clan*   *they will have that kind of clan*
               -e-   *-i>tal-o>t<-*
where the Ball clan is going   *and it will be the clan for*

s<ty%hkwa>   Aw<k#hyat."
your people   *paddle*
   -ityohkw-
your people,   *Paddler."*

N#= th%ne>　　　Tekanawi=t^　　　wah^=lu>,　　　"Úhka> n@hte>
And then　　　*peacemaker*　　　*hesaid*　　　*who*
　　　　　　　　　　　　　　　　　　-ihlu-
Then　　　*the Peacemaker*　　　*said,*　　　*"Whoever*

luway^ha>　　　Tehaya>tkw@hele>　　　n#= <tuta=y^=."
her son　　　*he is leaning*　　　*she will come here*
　-y<h-　　　*-ya>t-kwah(e)l-*　　　　　　*-e-*
is mother to　　　*Leaning Body*　　　*will come forth."*

N#= th%ne>　　　tho wa>tye=t@ne>　　　tsi> oh<=t&　　　lat$=tlu>
And then　　*there　she stood*　　　*in front of*　　　*they sit*
　　　　　　　　　　-ta>-　　　　　　　　　　　*-i>tlu-*
Then　　　*there　she stood*　　　*in front of*　　　*the sitting*

lotiyan#shu.　　　O=n^ wah^=lu>,　　　"N@hte> nihs<>tal%=t<?"
they are chiefs　　*now　he said*　　　*what　you have a kind of clan*
　-yanes-shu　　　　*-ihlu-*　　　　　　*-i>tal-o>t<-*
chiefs.　　　*Then　he said,*　　　*"What is your clan?"*

O=n^ kw$=　　　wa>$=lu>,　　　"Wakny^hta> ni>$=."
now　　　*she said*　　　*I am turtle　I am*
　　　　　-ihlu-　　　　　*-ny<ht-*
Then　　*she said,*　　　*"I am Turtle clan."*

N#= th%ne>　　　wah^=lu>,　　　"T#hsehkwe　oskanu=t&　on@=kala>."
And then　　*he said*　　　*pick it up*　　　*deer　antler*
　　　　　　　-ihlu-　　　　*-hkw-*　　　　　　*-nakal-*
Then　　　*he said,*　　　*"Pick up*　　*the deer*　　　*antlers."*

N#= th%ne>　　　w@=tyehkwe>　　　o=n^ usk@nhne　　　wahni=y^=
And then　　*she picked up*　　　*now　together*　　　*they placed*
　　　　　　-hkw-　　　　　　　　　　　　　　*-y<-*
Then　　*she picked them up*　　*and together*　　　*they placed them*

laonuts$stak　　　wahuwanakal@=l<ne>.
on his head　　　*they put horns on him*
　-nutsist-ake-　　　　*-nakal-h(e)l-*
on his head　-　　　*they put horns on him.*

N#= th%ne>　　　Tekanawi=t^　　　wah^=lu>,　　　"O=n^ ut#hsane>
And then　　　*peacemaker*　　　*he said*　　　*now　it is finished*
　　　　　　　　　　　　　　　-ihlu-　　　　　　*-ate-hsa>-*
Then　　　*the Peacemaker*　　　*said,*　　　*"Now　it is done that*

wayesanakal@=l<ne>　　　yeya>takweni=y% kayan#=ta>.　　　N#= <hat$sle>
she put antlers on you　　　*she is principal of　title*　　　*they will follow*
　-nakal-h(e)l-　　　　　*-ya>t-kweniyo*　　　*-yane>t-*　　　*->sle-*
she has put antlers on you,　　　*she who is the clan mother.　Your family will follow*

285

sahwa=ts$le>   tsi> niyowenuh@ti   n#= swany^hta>
your family   *at   it is going*   *you of turtle clan*
  -hwatsil-   *-e-*   *-ny<ht-*
                       where it is going   for   you of the Turtle clan,

Tehaya>tkw@hele.".
  he leans
    -ya>t-kwah(e)l-
  Leaning Body."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^
  And then   *pacemaker*   *he said*   *now*
                                         -ihlu-
  Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now*

utewy<n<=t@ne>   i=s#=   wisk nisw<>ta=l@ke   n#= i=s#=
  it is prepared   *you*   *five you clans*   *it is you*
    atewy<n<ta-   *-i>tal-ake*
  it is prepared   *that you have your five clans*   *and you*

<swat<hnutluny&hake>   khale>   n#= s<   kal% nukwah
you will be brothers   *and*   *also*   *this   side*
  -at<hnutl-unyu-
  will be brothers   *and*   *on this side*

<swa>tlu=t@ke>   tsi> l^=tlu>   Thatat@lho."
you will sit   *at   he sits*   *entangled*
  -i>tlu-   *-i>tlu-*
you will be sitting   *from where the Entangled One sits."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ Honawiy#htu
  And then   *peacemaker*   *he said*   *now   he disappeared*
                                         -ihlu-
  Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now   Disappears'*

luway^ha   akakwe=n$=   <tuta=y^=."
she is mother to him   *it can be*   *she will come*
  -y<h-   *-kweni-*   *-e-"*
mother   *can*   *come forth."*

N#= th%ne>   tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>
  And then   *there   she stood*   *in front of*   *they are sitting*
                              -ta>-   *-i>tlu-*
  Then   *there   she stood*   *in front of*   *the sitting*

lotiyan#shu.   N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,
they are chiefs   *And then*   *peacemaker*   *he said*
  -yanes-shu   *-ihlu-*
chiefs.   *Then*   *the Peacemaker*   *said,*

286

"N@hte> nihs<>tal%<t<?"
  what   your kind of clan
          -i>tal-o>t<-
  "What is you clan?"

O=n^ wa>$=lu>,   "Othahyu=n$= ni>$=."
now   she said   wolf   I am
         -ihlu-
Then   she said,   "I am wolf clan."

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^ t#hsehkwe   oskanu=t&
  And then   he said   now   pick up   deer
            -ihlu-   *-hkw-*
   Then   he said,   "Now pick up   the deer

on@=kala>."
antler
 -nakal-
antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   on@=kala>   o=n^ kw$= usk@nhne
  And then   she pick up   antlers   now   together
                 -hkw-   *-nakal-*
   Then   she picked up   the antlers   and   together

wahni=y^=   laonuts$stak   wahuwanakal@=l<ne>.   N#= th%ne>
they placed   on his head   they put antlers on him   And then
     -y<-   *-nutsist-ake*   *-nakal-h(e)l-*
they put them   on his head   they put antlers on him.   Then

Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>
peacemaker   he said   now   it is finished
           -ihlu-   *-ate-hsa>-*
the Peacemaker   said,   "Now   it is finished that

wa>esana>kal@=l<ne>   yeya>takweni=y% kayan#=ta> n#= ka>i=k^
she put antlers on you   she is main one of   the title   it is this
     -na>kal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*
she has put the antlers on you,   she who is the clan mother,   and

<hat$sle>   kahwa=ts$le>   tsi> niyuwenuh@=ti.   Khale>
they will follow   the family   at   it is going   and
     ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
the family will follow   where it is headed.   And

n#= swakw@=ho   i=s#= Honawiy#htu."
  you are wolf   you   he disappeared
       -kwaho-
you are wolf clan,   Disappears."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
And then   *peacemaker*   *he said*   *who*
                                        -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whoever*

luway^ha>   Kaw<na>s^=tu   n#= <tuta=y^=."   N#= th%ne>
her son   *fallen words*   *she will come*   *And then*
     -y<h-   *-w<n->s<>t-*   *-e-*
is mother to   *Fallen Words*   *will come forth."*   *Then*

tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
there she stood   *in front of*   *they sit*   *they are chiefs*
           -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-shu*
she stood there   *in front of*   *the sitting*   *chiefs.*

O=n^ washakoli>wanu=t&=se>   wah^=lu>,   "Oh n@hte>
now   *he asked her*   *he said*   *what*
                 -li>wanutu-   *-ihlu-*
Then   *he asked her*   *and said,*   *"What*

nis<>tal%=t<?"
your kind of clan
    -i>tal-o>t<-
is your clan?"

O=n^ kw$=   wa>$=lu>,   "Oskanu=t&."
now   *she said*   *deer*
          -ihlu-
Then   *she said,*   *"Deer."*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "T#hsehkwe   thi=k^ oskanu=t&
And then   *he said*   *pick up*   *that*   *deer*
                 -ihlu-   *-hkw-*
Then   *he said,*   *"Pick up*   *those*   *deer*

on@=kala>."
antler
 -nakal-
antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   o=n^ kw$= usk@nhne   wahni=y^=
And then   *she picked up*   *now*   *together*   *they placed*
                 -hkw-   *-y<-*
Then   *she picked them up*   *and*   *together*   *they placed them*

laonuts$stak   wahuwanakal@=l<ne>.   N#= s^   ts@=kat
on his head   *they put horns on him*   *also*   *the same*
 -nutsist-ake   *-nakal-h(e)l-*
on his head   *they put horns on him.*   *Also*   *the same thing*

wahuwaye=l@=se>   Wah@welu.
they did to him   *he spilled*
      -yel->s-   *-awelu-*
they did to   *He Spilled.*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *it is finished*
                        -ihlu-   *-ate-hsa>-*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now it is finished*

wayetshinakal@=l<ne>   yeya>takweni=y% kayan#=ta>   khale>
she put horns on you two   *the main one*   *the title*   *and*
      -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*
   and the clan mother has put antlers on you two   *and*

ka>i=k^   <hat$sle   kahwa=ts$le>   tsi> niyowenuh@ti
this   *they will follow*   *the family*   *how it is going*
         ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
    the family will follow   *the direction it is going*

n#= oskanu=t& nisw<>tal%=t<   Kaw<na>s^=tu   khale>
    deer   *your kind of clan*   *fallen word*   *and*
            -i>tal-o>t<-   *-w<n-a>s<>t-*
  for you of the deer clan,   *Fallen Word*   *and*

Wah@welu."
he spilled
  -awelu-
He Spilled."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
And then   *peacemaker*   *he said*   *who*
                        -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whose*

luway^ha> Huwanya=n$ n#= <tuta=y^=   k^=tho."
she is parent to   *they force him*   *she will come*   *here*
   -y<h-   *-e-*
   son   *is* *They Make Him*   *will come forth*   *here."*

N#= th%ne>   wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu> lotiyan#shu.
And then   *she stood*   *in front*   *they sit*   *they are chiefs*
            -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-shu*
   Then   *she stood*   *before*   *the sitting*   *chiefs.*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   *peacemaker*   *he said*   *what*   *your kind of clan*
                        -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>,   "Tawelu>k%=."
    she said   *eel*
    -ihlu-
    She said,   *"Eel."*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "T#hsehkwe   oskanu=t&   on@=kala>."
And then   *he said*   *pick up*   *deer*   *antler*
      -ihlu-   *-hkw-*   *-nakal-*
   Then   *he said,*   *"Pick up*   *the deer antlers."*

N#= th%ne>   w@=tyehkwe> on@=kala>.   O=n^ kw$= usk@nhne
And then   *she picked up*   *antler*   *now*   *together*
        -hkw-   *-y<-*
   Then   *she picked up*   *the antlers*   *and*   *together*

wahni=y^=   laonuts$stak   wahuwanakal@=l<ne>.
they placed   *on his head*   *they put horns on him*
   -y<-   *-nutsist-ake*   *-nakal-h(e)l-*
they placed them   *on his head*   *they put the antlers on him.*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>
  And then   *he said*   *now*   *it is finished*
      -ihlu-   *-ate-hsa>-*
   Then   *said,*   *"Now it is finished*

wayesanakal@=l<ne>   yeya>takweni=y% kayan#=ta>   khale>
she put horns on you   *the main one*   *the title*   *and*
   -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*
   and the clan mother has put antlers on you   *and*

ka>i=k^   <hat$sle   kahwa=ts$le>   tsi> niyowenuh@ti
this   *they will follow*   *the family*   *how it is going*
        ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
   the family will follow   *the direction it is going*

s<ty%hkwa>   tawelu>k%=   <sw<>talo>t^hake>   Huwanya=n$"
  your people   *eel*   *it will be your kind of clan*   *they force him*
 -ityohkw-   *-i>tal-o>t<-*
and your group   *will be the Eel clan,*   *They Force Him."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
  And then   *peacemaker*   *he said*   *who*
                 -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whose*

luway^ha>   Shatekwa=s#l   n#= <tuta=y^=   k^=tho."
she is parent to   *he bruises*   *she will come*   *here*
  -y<h-   *-e-*
   son   *is*   *He Bruises*   *will come forth*   *here."*

N#= th%ne>   wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t& lat$=tlu>   lotiyan#shu.
And then   she stood   in front   they sit   they are chiefs
                        -ta>-   -i>tlu-   -yanes-shu
Then   she stood   before   the sitting   chiefs.

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   he said   what   your kind of clan
                        -ihlu-   -i>tal-o>t<-
Then   he said,   "What is your clan?"

Khale>   n#= s^   wa>$=lu>,   "Tawelu>k%=   n#= to=k^ske>
and   also   she said   eel   it is truly
                        -ihlu-
And   she also said,   "Indeed   it is eel

tetsya=l&   akukw#=ta>."
both   my relatives
                -ukwe(>t)-
for both   our relatives."

O=n^ wah^=lu>,   "T#hsehkwe   oskanu=t& on@=kala>."
now   he said   pick up   deer   antler
          -ihlu-   -hkw-   -nakal-
Then   he said,   "Pick up   the deer antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   khale>   usk@nhne   wahni=y^=
And then   she picked up   and   together
                        -hkw-   -y<-
Then   she picked them up   and   together   they put them

laonuts$tak   wahuwanakal@=l<ne>   khale>   tetsya=l&
on his head   they put horns on him   and   both
   -nutsist-ake   -nakal-h(e)l-
on his head   they put the antlers on him.   and

washakotiye=l@=se>   tehnu=kw#.
they did to them   two men
           -yel->s-   -ukwe-
they did it to both of the men.

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>
And then   he said   now   it is finished
                   -ihlu-   -ate-hsa>-
Then   said,   "Now it is finished

wayetshinakal@=l<ne>   yeya>takweni=y% kayan#=ta>   khale>
she put horns on you two   the main one   the title   and
    -nakal-h(e)l-   -ya>t-kweniyo-   -yane>t-
and the clan mother has put antlers on you   and

ka>i=k^   <hat$le   kahwa=ts$le>   tsi> niyowenuh@ti
this   *they will follow*   *the family*   *how it is going*
                         ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
          the family will follow   *the direction it is going*

n#= tawelu>k%= nisw<>tal%=t<   Shatekwa=s#l   khale> Shako=k^he
          eel   *your kind of clan*   *he bruises*   *and*   *he sees them*
                         -i>tal-o>t<-   *-k<-*
          for your eel clan,   *Bruises*   *and*   *He Sees Them*

khale>   n#= teswat<hnu=t#le>   @hs< n$tsi."
     and   *you are brothers*   *three*   *of you*
                         -at<hnutle-
     and   *the three of you are as brothers."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
     And then   *peacemaker*   *he said*   *who*
                                        -ihlu-
          Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whose*

luway^ha>   La>shalaha=w$ n#= <tuta=y^=."
she is parent to   *he carries an axe*   *she will come*
     -y<h-   *-a>shal-hawi-*   *-e-*
     son   *is*   *Axe Carrier*   *will come forth."*

N#= th%ne>   tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
     And then   *there   she stood*   *in front   they sit*   *they are chiefs*
                         -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-shu*
          Then   *she stood*   *before   the sitting   chiefs.*

O=n^ wa>$=lu>,   "Í= n#= iy^ha."
now   she said   *I   it is   I am parent to him*
          -ihlu-   *-y<h-*
Then   she said,   *"I am his mother."*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   *he said*   *what   your kind of clan*
                    -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
     Then   *he said,*   *"What is your clan?"*

O=n^ wa>$=lu>,   "Oskanu=t& niwaki>tal%=t<."
now   she said   *deer   my kind of clan*
          -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
Then   she said,   *"I am of the deer clan."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe   oskanu=t& on@=kala>."
And then   *he said*   *now   pick up*   *deer   antler*
               -ihlu-   *-hkw-*   *-nakal-*
     Then   *he said,*   *"Pick up   the deer antlers."*

292

N#= th%ne> w@=tyehkwe> on@=kala> khale>
And then *she picked up* *antlers* *and*
-hkw- -nakal-
Then *she picked up* *the antlers* *and*

usk@nhne wahni=y^= laonuts$stak on@=kala>.
together *they placed on* *on his head* *horns*
-y<- -nutsist-ake -nakal-
together *they placed* *the horns on his head.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane> wayesanakal@=l<ne>
And then *he said* *now* *it is finished* *she has put horns on you*
-ihlu- -atehsa>- -nakal-h(e)l-
Then *he said,* *"Now the clanmother has finished putting antlers on you*

yeya>takweni=y% kayan#=ta> khale> n#= <hat$sle> kahwa=ts$le>
she is the principal one *title* *and* *they will follow* *family*
-ya>t-kweniyo- -yane>t- ->sle- -hwatsil-
and *the family will follow*

tsi> niyuwenuh@ti n#= oskanu=t& nisw<>tal%=t< La>shalaha=w$"
how it is going *it is* *deer* *your kind of clan* *he carries an ax*
-e- -i>tal-o>t<- -a>shal-hawi-
in this direction *and you will be deer clan,* *Axe Carrier."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "Úhka> n@hte>
And then *peacemaker* *he said* *who*
-ihlu-
Then *the Peacemaker* *said,* *"Whoever's*

luway^ha Skana=w@ti n#= <tuta=y^."
she is parent to him *across the swamp* *she will come here*
-y<h- -naw- -e-
son *is Across the Swamp* *will come forth."*

N#= th%ne> tho wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
And then *there* *she stood* *in front of* *they sit* *they are chiefs*
-ta>- -i>tlu- -yanes-
And then *she stood there* *before* *the sitting chiefs.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then *he said* *what* *your kind of clan*
-ihlu- -i>tal-o>t<-
Then *he said,* *"What is your clan?"*

O=n^ wa>$=lu>, "Wakny^hta> ni>$."
now *she said* *I am turtle* *I am*
-ihlu- -ny<ht-
Then *she said,* *"I am turtle clan."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe thi=k^
And then *he said* *now* *pick up* *that*
 -ihlu- *-hkw-*
Then *he said,* *"Now* *pick up* *those*

oskanu=t& on@=kala>."
 deer *horn*
 -nakal-
 deer *antlers."*

O=n^ kw$= w@=tyehkwe> on@=kala> khale> usk@nhne wahni=y^=
now *she picked up* *antlers* *and* *together* *they placed*
 -hkw- *-nakal-* *-y<-*
 So then *she picked up* *the antlers* *and* *together the two of them put*

laonuts$stak wahuwanakal@=l<ne>.
on his head *they put antlers on him*
 -nutsist-ake *-nakal-h(e)l-*
the antlers on his head.

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
 And then *peacemaker* *he said* *now* *it is finished*
 -ihlu- *-atehsa>-*
 Then *the Peacemaker* *said,* *"Now it is done -*

wayesanakal@=l<ne> yeya>takweni=y% kayan#=ta> khale>
she has put horns on you *she is the principal one* *title* *and*
 -nakal-h(e)l- *-ya>t-kweniyo-* *-yane>t-*
the clanmother has put the antlers on you *and*

n#= <hat$sle> kahwa=ts$le> tsi> niyuwenuh@ti n#= swany^hta>
 they will follow *family* *how it is going* *you are turtle clan*
 ->sle- *-hwatsil-* *-e-* *-ny<ht-*
 the family will follow *in this direction* *for you of the turtle*

nisw<>tal%=t< Skana=w@ti. O=n^ ut#hsane> Onuta>keha=k@=
 your kind of clan *across the swamp* *now* *it is finished* *hill people*
 -i>tal-o>t< *-atehsa>-* *-nut-a>ke-haka*
 clan, *Across the Swamp.* *Now it is completed for* *Onondagas -*

nitsyuhw<tsy%=t< n#= wayetshinakal@=l<ne> t%hka> n$tsi
your kind of land *she has put horns on you* *several of you*
 -uhw<tsy-o>t<- *-nakal-h(e)l-*
 they've put horns on you *several of you*

swayan#shu khale> t%hka> nisw<>tal%=t<hse."
you are chiefs *and* *several of your clans*
 -yanes-shu *-i>tal-o>t<-*
 chiefs *and* *your several clans."*

294

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   i=s#=   n<>&wa>
And then   peacemaker   he said   now   you   now
                     -ihlu-
     Then   the Peacemaker   said,   "Now you   next,

Tehaka>a=y&hse   khale> Katsinut@wehe   n#= tsyat@thaw<
he sees it   and   bug coming   you are father and son
   -ka>ayu-   -tsinu-   -atat-haw<-
   He Sees It   and   Bug Coming   father and son

o=n^   ni=s#=   wayetsinakal@=l<ne.   O=n^   n#= s<   tsi> ka=y^=
now   you   she has put horns on you   now   also   those who
                -nakal-h(e)l-   -y<-
now   she has put horns on both of you.   Now also   those who are

teswat<hnutl&nyu   n#= <yethinakalut=&."
you are brothers   they will have horns on
  -at<hnutl-unyu-   -nakal-ut-u-
  your brothers   will have horns."

N#= th%ne>   Tehaka>a=y&hse   wah^=lu>,   "Oh n@hte>
And then   he sees it   he said   what
               -ka>ayu-   -ihlu-
     Then   He Sees It   said,   "What

niyaw^hsle>   tsi> ka=y^=   o=n^   wahuwatiya>tala=k%=   khale>
it happens   those who   now   they selected them   and
    -<-   -y<-   -ya>t-lakw-
happens   to those   appointed   and

ya>teh<nuhw<tsya=k#   wahutsyat@=l<   tsi>nu yukwatts$tay<
  several nations   they joined   where   we have fire
   -uhw<tsy-ake-   -atsyatahl-   -at-tsist-y<-
   the several nations   who join   our fire

kalihwi=y%   tsi> yoy&kwalote>   kaluhyawe>#stu."
good message   where smoke stands   it pierces the blue
  -lihw-iyo-   -yukwal-ot-   -luhy-awe>est-
  for the good word   where the smoke rises   to pierce the sky?"

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= <twanhahtakw<ht@lho
And then   peacemaker   he said   we will spread branches
                   -ihlu-   -nhaht-kw<htalho-
    So then   the Peacemaker   said,   "We will spread out branches

n#= <twatuhuw@ni   tsi> yuhw<tsya=t#   n#= <twan@=tuhkwe
  we will sweep up   the land   we will call it
   -atuhuwanyu-   -uhw<tsy-ake-   -na>tuhkw-
  and sweep up   the land   and we will call it

yethiya>takwe>nu=n   n#= k<=t&he>   yah tehoti=y^=   kayan#=ta>."
we embrace them all   it means   they don't have   title
   -ya>t-kwe>nuni-   -itu-   -y<-   -yane>t-
that we embrace them   and it means   that they have no titles."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
And then   peacemaker   he said   who
        -ihlu-
   Then   the Peacemaker   said,   "Whoever is

Katakwalashu   luway^ha   n#= <tuta=y^."
bruises   she is parent to him   she will come here
        -y<h-   -e-
   the mother of He Bruises   shall come forth."

N#= th%ne>   tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
And then   there she stood   in front of   they sit   they are chiefs
        -ta>-   -i>tlu-   -yanes-
   Then   she stood there   before   the sitting   chiefs.

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   he said   what   your kind of clan
        -ihlu-   -i>tal-o>t<-
   Then   he said,   "What is your clan?"

O=n^ wa>$=lu>,   "Ohkwa=l$ tsi> ka=y^=   ka> nihl@."
now she said   bear   which is   he is small
    -ihlu-   -ahkwali-   -y<-   -a
So   she said,   "The bear   that is   small."

Khale> wa>$=lu>,   "Tehniy@hse   washakotiya>tala=k%=
and   she said   two of them   they selected them
    -ihlu-   -yahse-   -ya>t-lakw-
And she said,   "They have appointed two of them

tsi> niyukw<>tala=y^=."
of   we have a clan
   -i>tal-y<-
from our clan."

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^ kw$= t#hsehkwe   oskanu=t&
And then   he said   now then pick up   deer
        -ihlu-   -hkw-
  So then   he said,   "Now pick up   the deer

on@=kala>."
horn
 -nakal-
 antlers."

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   on@=kala>   khale> kw$= usk@nhne
And then   *she picked up*   *horn*   *and*   *together*
                    -hwk-   *-nakal-*
    Then   *she picked up*   *the antlers*   *and*   *together*

wahni=y^=   laonuts$tak   wahuwanakal@=l<ne>.   N#= th%ne>
they placed   *on his head*   *they put horns on him*   *And then*
    -y<-   *-nutsist-ake*   *-nakal-h(e)l-*
they placed   *the antlers on his head.*   *Then*

Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   ut#hsane>
peacemaker   *he said*   *now*   *it is finished*
           -ihlu-   *-atehsa>-*
the Peacemaker   *said,*   *"Now*   *it is finished*

wayetshinakal@=l<ne>   yeya>takweni=y%   kayan#=ta>   khale>
she has put horns on you   *she is the principal one*   *title*   *and*
          -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*
and she, the clanmother, has put horns on you two   *and*

n#= ka>i=k^ <hat$=sle>   kahwa=ts$le>   tsi> niyuwenuh@ti
this they will follow   *family*   *how it is going*
          ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
    the family will follow this   *in this direction*

n#= tsi> nisw<>tal%=t<   n#= <twan@=tuhkwe>   ka>niwahkwali>t@
it is of your clan   *we will call it*   *little bear*
          -i>tal-o>t<-   *-na>tuhkw-*   *-ahkwali(>t)-a*
and your clan   *we will call*   *small bear*

<sw<>talo>t^hake>   Katakwala=s&   khale>   Shoyu=w#s."
it will be your clan   *bruises*   *and*   *long intestines*
    -i>tal-o>t<-
and that will be your clan,   *He Bruises*   *and*   *Long Guts."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>, "Úhka> n@hte> luway^ha
And then   *peacemaker*   *he said*   *whoever she is parent to him*
                 -ihlu-   *-y<h-*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whoever is mother of*

Watyaselu=n$ n#= <tuta=y^."   O=n^ kw$=   tho wa>tye=t@ne>
it makes layers   *she will come*   *now*   *there she stood*
-at-yasl-uni-   *-e-*   *-ta>-*
Makes Layers   *will come forth."*   *Then*   *she stood there*

tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
in front of   *they sit*   *they are chiefs*
          -i>tlu-   *-yanes-*
    before   *the sitting*   *chiefs.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe thi=k^
And then *he said* *now* *pick up* *those*
-ihlu- -hkw-
Then *he said,* *"Now* *pick up* *those*

oskanu=t& on@=kala>." O=n^ kw$= w@=tyehkwe> on@=kala>
deer *horns* *now* *she picked up* *horns*
-nakal- -hkw- -nakal-
deer *antlers."* *So* *she picked up* *the antlers*

n#= th%ne> usk@nhne wahni=y^= laonuts$stak
and then *together* *they placed* *on his head*
-y<- -nutsist-ake
and then *together* *they put* *on his head*

wahuwanakal@=l<ne>.
they put horns on him
-nakal-h(e)l-
the antlers.

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
And then *peacemaker* *he said* *now* *it is finished*
-ihlu-= -atehsa>-
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now* *it is done -*

wayesanakal@=l<ne> yeya>takweni=y% kayan#=ta> khale>
she has put horns on you *she is the principal one* *title* *and*
-nakal-h(e)l- -ya>t-kweniyo- -yane>t-
the clanmother has put antlers on you *and*

n#= ka>i=k^ <hat$=sle> kahwa=ts$le> tsi> niyuwenuh@ti
it is this *they will follow* *family* *how it is going*
->sle- -hwatsil- -e-
this *the family will follow* *in how it is going*

n#= swany^hta> <sw<>talo>t^hake Watyselu=n$."
you are turtles *it will be your clan* *it makes layers*
-ny<ht- ->tal-o>t<- -at-yas(e)l-uni-
and your clan will be turtle, *Makes Layers."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ kw$= swakwe=k&
And then *peacemaker* *he said* *now* *all of you*
-ihlu- -akweku-
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now* *all of you*

teswat<hnutl&nyu. Úhka> n@hte> luway^ha Teyolhyu=k%=
you are brothers *whoever* *she is parent to him* *hit the sky*
-at<hnutl-unyu -y<h- -luhy-ukw-
are brothers. *Whoever* *is the mother of* *Skyhitter*

298

n#= <tuta=y^."　　　O=n^ kw$=　　tho wa>tye=t@ne>　　　tsi> oh<=t&
she will come　　　*now*　　　*there   she stood*　　　*in front of*
　　-e-　　　　　　　　　　　　　　　-ta>-
will come forth."　　*Then*　　　*she stood there*　　　　*before*

lat$=tlu>　　　lotiyan#shu.
they sit　　　they are chiefs
　-i>tlu-　　　　　-yanes-
the sitting　　　chiefs.

O=n^ wah^=lu>,　　　"N@hte> nis<>tal%=t<?"
now　he said　　　　*what　　your kind of clan*
　　-ihlu-　　　　　　　　-i>tal-o>t<-
Then　he said,　　　*"What is your clan?"*

O=n^ wa>$=lu>,　　　"Othahyu=n$　　　khale> s<　　　tehniy@hse>
now　she said　　　*wolf*　　　　　　*and　also*　　　*two of them*
　　-ihlu-　　　　　　　　　　　　　　　　-yahse-
So　she said,　　　*"Wolf*　　　　　　*and*　　　*there are two of them*

washakotil$hute."
they appointed them
　　　　-lihut-
that they appointed."

N#= th%ne>　　　wah^=lu>,　　"O=n^ kw$=　t#hsehkwe　　　thi=k^
And then　　　　*he said*　　　*now*　　　*pick up*　　　*those*
　　　　　　　-ihlu-　　　　　　　　　-hkw-
Then　　　*he said,*　　　　　*"Now*　　*pick up*　　　　*those*

oskanu=t&　on@=kala>."　　　O=n^ kw$=　　w@=tyehkwe>　　khale> kw$=
deer　　　*horns*　　*now*　　　　　*she picked up*　　*and*
　　　　　　-nakal-　　　　　　　　　　-hkw-
deer　　　*antlers."*　　　*So*　　*she picked them up*　　*and*

usk@nhne　wahni=y^=　　laotinuts$stak washakotinakal@=l<ne> tehnu=kw#.
together　they placed them　on their heads　they put horns on them　two men
　　　　-y<-　　　　　-nutsist-ake-　　　-nakal-h(e)l-　　　-ukwe-
together　the two of them place　on their heads of the two men　the horns.

N#= th%ne>　　　Tekanawi=t^　　wah^=lu>,　　　"O=n^ ut#hsane>
And then　　　*peacemaker*　　　*he said*　　　*now　it is finished*
　　　　　　　　　　　　-ihlu-　　　　　　　　　-atehsa>-
Then　　　*the Peacemaker*　　　*said,*　　　*"Now　it is done -*

wayetshinakal@=l<ne>　　　yeya>takweni=y%　　kayan#=ta>　　　khale>
she has put horns on you　　*she is the principal one*　*title*　　　*and*
　　-nakal-h(e)l-　　　　　-ya>t-kweniyo-　　　-yane>t-
the clan mother has placed the horns on you　　　　　　　　*and*

299

n#= ka>i=k^   <hat$=sle>   kahwa=ts$le>   tsi> niyuwenuh@ti
it is this   *they will follow*   *family*   *how it is going*
                 ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
this   *the family will follow*   *in its direction*

n#= swakw@ho   <k^hake>   Teyolhyu=k%=   khale>
you are wolf   *it will be*   *hits the sky*   *and*
  -kwaho-   *-luhy-okw-*
and you will be wolves,   *Skyhitter*   *and*

Teyothol#hkw<."
doubly cold
  -thole-hkw-
Doubly Cold."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Úhka> n@hte>
And then   *peacemaker*   *he said*   *whoever*
                                 -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Whoever is*

Tewanh#htu   luway^ha   n#= <tuta=y^."   O=n^ kw$=
become large   *she is parent to him*   *she will come*   *now*
                     -y<h-   *-e-*
Become Large's   *mother*   *will come forth."*   *So then*

tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu>   lotiyan#shu.
there she stood   *in front of*   *they sit*   *they are chiefs*
         -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
    she stood there   *before*   *the sitting*   *chiefs.*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   *he said*   *what   your kind of clan*
                 -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
Then   *he said,*   *What is your clan?"*

O=n^ wa>$=lu>,   "Taw$tal."
now   she said   *snipe*
         -ihlu-
So   she said,   *"Snipe."*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^ kw$= t#hsehkwe   thi=k^
And then   *he said*   *now   pick up*   *those*
                 -ihlu   *-hkw-*
Then   *he said,*   *"Now   pick up*   *those*

oskanu=t&   on@=kala>."   O=n^ kw$= w@=tyehkwe>   on@=kala>
deer   *horns*   *now   she picked up*   *horns*
           -nakal-   *-hkw-*   *-nakal-*
deer   *antlers."*   *So she did pick up*   *the antlers*

300

khale> kw$=   usk@nhne   wahni=y^=   laonuts$stak
and   *together*   *they put*   *on his head*
               -y<-   *-nutsist-ake*
and   *together*   *they placed*   *on his head*

wahuwanakal@=l<ne>.
they put horns on him
     -nakal-h(e)l-
the antlers.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *it is finished*
               -ihlu-   *-atehsa>-*
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now it is finished -*

n#= wayesanakal@=l<ne>   yeya>takweni=y%   kayan#=ta>
she has put horns on you   *she is the principal one*   *title*
     -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*
the clanmother has placed the antlers on you

n#= <hat$=sle>   kahwa=ts$le>   tsi> niyuwenuh@ti   n#= Taw$stal
they will follow   *family*   *how it is going*
     ->sle-   *-hwatsil-*   *-e-*
and the family will follow   *in this direction*   *and*   *snipe*

nis<>talo>t^hake>   Tewanh#htu."
it will be your clan   *become large*
     -i>tal-o>t<-
will be your clan,   *Becomes Large."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= n<>&wa>
And then   *peacemaker*   *he said*   *it is*   *now*
               -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Next is*

ka>i=k^ Lalutah#lha   &hka> n@hte>   luway^ha   n#= <tuta=y^=."
this   *he places a log*   *whoever*   *she is parent to him*   *she will come*
     -lut-h(e)l-   *-y<h-*   *-e-*
     Log Placer   *whoever is his mother will come forth."*

O=n^ kw$=   tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t&   lat$=tlu> lotiyan#shu.
now   *there*   *she stood*   *in front*   *they sit*   *they are chiefs*
          -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
     And there   *she stood*   *before*   *the sitting chiefs.*

O=n^ wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
now   *he said*   *what*   *your kind of clan*
     -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
   Then   *he said,*   *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>,   "Taw$stal."
she said   snipe
    -ihlu-
She said,   "Snipe."

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "O=n^ kw$=   t#hsehkwe   thi=k^
And then   he said   now   pick up   that
              -ihlu-   *-hkw-*
then   he said,   "Now   pick up   those

oskanu=t&   on@=kala>."
deer   horn
                -nakal-
deer   antlers."

O=n^ kw$=   w@=tyehkwe>   on@=kala>   khale> kw$=   usk@nhne
now   she picked up   horns   and   together
               -hkw-   *-nakal-*
So then   she picked up   the antlers   and   together

wahni=y^=   laonuts$stak   wahuwanakal@=l<ne>.   N#= th%ne>
they placed   on his head   they put horns on him   And then
     -y<-   *-nutsist-a>ke*   *-nakal-h(e)l-*
they put them   on his head   they put anlters on him.   Then

Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ ut#hsane>   wayesanakal@=l<ne>
peacemaker   he said   now   it is finished   she has put horns on him
       -ihlu-   *-atehsa>-*   *-nakal-h(e)l-*
the Peacemaker   said,   Now   it is completed   and she has put horns on him

yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta>   n#= s<   <hat$=sle>   kahwa=ts$le>
she is the main one   chief title   also   they will follow   the family
   -ya>t-kwe>niyo-   *-yane>t-*   *->sle-*   *-hwatsil-*
she who is the clan mother   and   the family will follow

tsi> niyuwenuh@ti   n#= Taw$stal <swa>talo>t^hake>   Lalutah#lha."
as it is going   snipe   it will be your clan   he places logs
      -e-   *-i>tal-o>t<-*   *-lut-h(e)l-*
in its direction   and you will be of the snipe clan,   Log Placer."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "I=s#= n<>&wa>   Tesk@heh
And then   peacemaker   he said   you   next   same as
                                -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "Now you next,   Same As

- &hka> n@hte>   luway^ha   n#= <tuta=y^=."
whoever   she is parent to him   she will come
                -y<h-   *-e-*
-   whoever   is your mother   will come forth."

N#= th%ne> wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
now   *she stood*   *in front*   *they sit*   *they are chiefs*
              -ta>-   -i>tlu-   -yanes-
And there   *she stood*   *before*   *the sitting chiefs.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   *he said*   *what*   *your kind of clan*
            -ihlu-   -i>tal-o>t<-
Then   *he said,*   *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>, "Ohkwa=l$."
she said   *bear*
      -ihlu-   -ahkwali-
She said,   *"Bear."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe thi=k^
And then   *he said*   *now*   *pick up*   *that*
            -ihlu-   -hkw-
then   *he said,*   *"Now*   *pick up*   *those*

oskanu=t& on@=kala>."
deer   *horn*
              -nakal-
deer   *antlers."*

O=n^ kw$= w@=tyehkwe> on@=kala> khale> kw$= usk@nhne
now   *she picked up*   *horns*   *and*   *together*
           -hkw-   -nakal-
So then   *she picked up*   *the antlers*   *and*   *together*

wahni=y^= laonuts$stak wahuwanakal@=l<ne>. N#= th%ne>
they placed   *on his head*   *they put horns on him*   *And then*
    -y<-   -nutsist-a>ke   -nakal-h(e)l-
they put them   *on his head*   *they put anlters on him.*   *Then*

Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane> wayesanakal@=l<ne>
peacemaker   *he said*   *now*   *it is finished*   *she has put horns on him*
     -ihlu-   -atehsa>-   -nakal-h(e)l-
the Peacemaker   *said,*   *"Now*   *it is completed and she has put horns on him*

yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> n#= <hat$=sle> kahwa=ts$le>
she is the main one   *chief title*   *they will follow*   *the family*
   -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   ->sle-   -hwatsil-
she who is the clan mother   *and*   *the family will follow*

tsi> niyuwenuh@ti n#= ohkwa=l$ <swa>talo>t^hake> Tesk@heh."
as it is going   *bear*   *it will be your clan*   *same*
         -e-   -ahkwal-   -i>tal-o>t<-
in its direction   *and you will be of the bear clan,*   *Same As."*

N< kw$= Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
now   *peacemaker*   *he said*   *now*   *it is finished*
                    -ihlu-   *-atehsa>-*
    So then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now it is done*

wayetshinakal@=l<ne> akwe=k& Khayuka>a=k@= nitsyuhw<tsy%=t<
they put horns on you   *all*   *mucky land people*   *your kind of land*
      -nakal-h(e)l-   *-uhw<tsy-o>t<-*
    they have put antlers   *on*   *all*   *of you of the Cayuga nation*

n#= <twan@=tuhkwe Shotinunaw<>k%=."
    we will call it   *they have a great pipe*
      -na>tuhkw-   *-nunaw<>-ko*
and we will call it   *People of the Great Pipe*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ i=s#= Skanyatali=y%
   And then   *peacemaker*   *he said*   *now you*   *good lake*
                    -ihlu-   *-nyatal-iyo*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now you, Handsome Lake,*

n#= ut#hsane> wayetshinakal@=l<ne> i=s#= khale>
    it is finished   *she put horns on you*   *you*   *and*
      -atehsa>-   *-nakal-h(e)l-*
    it is done   *-*   *she has put the antlers on*   *you*   *and*

Tsa>tekalu=y#s. N< kw$= i=s#= Kano=k@le> &hka> n@hte>
same skies   *so then*   *you*   *spear*   *whoever*
      -luhy-es   *-nokal-*
Skies of Equal Length.   *Now*   *you,*   *Spear,*   *whoever*

luway^ha n#= <tuta=y^=."
she is parent to him   *she will come*
    -y<h-   *-e-*
is his mother   *will come forth."*

O=n^ kw$= tho wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
   now   *there*   *she stood*   *in front*   *they sit*   *they are chiefs*
                    -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
    And there   *she stood*   *before*   *the sitting chiefs.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
   And then   *he said*   *what*   *your kind of clan*
                -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
    Then   *he said,*   *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>, "A>no=w@l tsi> ka=y^= tehay@=kales."
        she said   *turtle*   *the one who*   *he has long body*
      -ihlu-   *-y<-*   *-ya>kal-es*
   She said,   *"Turtle*   *-*   *the one with the long body."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe thi=k^
And then   he said   now   pick up   that
     -ihlu-   -hkw-
then   he said,   "Now   pick up   those

oskanu=t&   on@=kala>."
   deer   horn
         -nakal-
   deer   antlers."

N#= th%ne> w@=tyehkwe> on@=kala> o=n^ usk@nhne wahni=y^=
now   she picked up   horns   and together   they placed
       -hkw-   -nakal-
   So then   she picked up   the antlers   and together they put them

laonuts$stak wahuwanakal@=l<ne>.   N#= th%ne> Tekanawi=t^
on his head   they put horns on him   And then   peacemaker
   -nutsist-a>ke   -nakal-h(e)l-
on his head   they put anlters on him.   Then   the Peacemaker

wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane> wayesanakal@=l<ne>
   he said   now   it is finished   she has put horns on him
   -ihlu-   -atehsa>-   -nakal-h(e)l-
   said,   "Now   it is completed   and she has put horns on him

yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> n#= s< <hat$=sle> kahwa=ts$le>
she is the main one   chief title   also   they will follow   the family
   -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   ->sle-   -hwatsil-
   she who is the clan mother   and   the family will follow

tsi> niyuwenuh@ti khale> n#= a>no=w@l tehay@=kales
   as it is going   and   turtle   he has long body
       -e-   -ya>kal-es-
   in its direction   and   the long bodied turtle

<swa>talo>t^hake> Kano=k@le."
it will be your clan   spear
   -i>tal-o>t<-   -nokal-
will be your clan,   Spear."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "Úhka> n@hte>
   And then   peacemaker   he said   whoever
         -ihlu-
   Then   the Peacemaker   said,   "Whoever

Shok<>tsyo=w@ne> luway^ha n#= <tuta=y^=."
he has a big forehead   she is parent to him   she will come
   -k<>tsy-owan<-   -y<h-   -e-
   is the mother of Big Forehead   will come forth."

305

N#= th%ne> tho wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
And then *there* *she stood* *in front* *they sit* *they are chiefs*
                               -ta>-   -i>tlu-   -yanes-
Then *she stood there* *before* *the sitting* *chiefs.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then *he said* *what* *your kind of clan*
                   -ihlu-   -i>tal-o>t<-
Then *he said,* *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>, "Kalhak&."
she said *hawk*
            -ihlu-   -lh-aku-ha
She said, *"Hawk."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe thi=k^ oskanu=t&
And then *he said* *now* *pick up* *that* *deer*
                   -ihlu-   -hkw-
Then *he said,* *"Now pick up* *those* *deer*

on@=kala>." O=n^ kw$= w@=tyehkwe> on@=kala> khale> kw$=
horn *now* *she picked up* *horn* *and*
     -nakal-   -hkw-   -nakal-
antlers." *So then* *she picked up* *the antlers* *and then*

usk@nhne wahni=y^= laonuts$stak wahuwanakal@=l<ne>.
together *they put* *on his head* *they put horns on him*
                    -y<-   -nutsist-a>ke   -nakal-h(e)l-
together *they placed them* *on his head;* *they put horns on him.*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
And then *peacemaker* *he said* *now* *it is finished*
                                 -ihlu-   -atehsa>-
So then *the Peacemaker* *said,* *"Now it is finished*

wayesanakal@=l<ne> yeya>takweni=y% kayan#=ta> n#= <hat$=sle>
she put horns on you *the main one* *chief title* *they will follow*
         -nakal-h(e)l-   -ya>t-kweniyo-   -yane>t-   ->sle-
she's put antlers on you, *the clan mother,* *and the family will follow*

kahwa=ts$=le> tsi> niyuwenuh@ti n#= Kalhak&ha <sw<>talo>t^hake,
family *as* *it is going on* *hawk* *you will be of a clan*
      -hwatsil-   -e-   -lh-aku-ha   -i>tal-o>t<-
as it goes on *and the Hawk* *will be your clan,*

Shok<>tsyo=w@ne>."
he has a large forehead
  -k<>tsy-owan<
Great Forehead

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ W<hnislaye=n^hte>
And then *peacemaker* *he said* *now* *day has fallen*
      -ihlu-   *-<hnisl-yen<ht-*
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now* *Fallen Day*

&hka> n@hte> luway^ha n#= <tuta=y^."
who *she is parent to him* *she will come*
      -y<h-   *-e-*
whoever *is his mother* *will come forward."*

N#= th%ne> tho wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
And then *there she stood* *in front* *they sit* *they are chiefs*
      -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
Then *she stood there* *before* *the sitting* *chiefs.*

N#= th%ne> wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then *he said* *what* *your kind of clan*
      -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
Then *he said,* *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>, "Taw$tal."
she said *snipe*
     -ihlu-
So she said, *"Snipe."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ kw$= t#hsehkwe thi=k^ oskanu=t&
And then *he said* *now* *pick up* *that* *deer*
      -ihlu-   *-hkw-*
Then *he said,* *"Now pick up* *those* *deer*

on@=kala>." N#= th%ne> w@=tyehkwe> on@=kala> khale> kw$=
horn *now* *she picked up* *horn* *and*
  -nakal-   *-hkw-*   *-nakal-*
antlers." *So then* *she picked up* *the antlers* *and then*

usk@nhne wahni=y^= laonuts$tak wahuwanakal@=l<ne.
together *they put* *on his head* *they put horns on him*
     -y<-   *-nutsist-a>ke*   *-nakal-h(e)l-*
together *they placed them* *on his head;* *they put horns on him.*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
And then *peacemaker* *he said* *now* *it is finished*
      -ihlu-   *-atehsa>-*
So then *the Peacemaker* *said,* *"Now it is finished*

wayesanakal@=l<ne yeya>takweni=y% kayan#=ta> n#= <hat$=sle>
she put horns on you *the main one* *chief title* *they will follow*
  -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*   *->sle-*
she's put antlers on you, *the clan mother,* *and the family will follow*

kahwa=ts$le>   tsi> niyuwenuh@ti   n#= Taw$stal   <sw<>talo>t^hake,
family   *as*   *it is going on*   *snipe*   *you will be of a clan*
 -hwatsil-   *-e-*   *-i>tal-o>t<-*
                        as it goes on   *and the Snipe*   *will be your clan,*

W<hnislaye=n^the>."
  day has fallen
  -<hnisl-yen<ht-
  Fallen Day

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ Shatye=n@wat
 And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *he grabs*
                                        -ihlu-   *-at-yena-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now*   *Grabber*

&hka> n@hte>   luway^ha   n#= <tuta=y^."
 who   *she is parent to him*   *she will come*
                       -y<h-   *-e-*
 whoever   *is his mother*   *will come forward."*

N#= th%ne>   tho wa>tye=t@ne>   tsi> oh<=t& lat$=tlu>   lotiyan#shu.
And then   *there she stood*   *in front*   *they sit*   *they are chiefs*
                            -ta>-   *-i>tlu-*   *-yanes-*
   Then   *she stood there*   *before*   *the sitting*   *chiefs.*

N#= th%ne>   wah^=lu>,   "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then   *he said*   *what*   *your kind of clan*
                       -ihlu-   *-i>tal-o>t<-*
   Then   *he said,*   *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>,   "Ohkwa=l$ tsi> ka=y^= o>w^=ta."   N#=   th%ne>
  she said   *bear*   *the one who*   *black*   *And then*
   -ihlu-   *-ahkwal-*   *-y<-*   *-a>sw<>t-*
So she said,   *"The bear that is black."*   *Then*

wah^=lu>,   "O=n^ kw$= t#hsehkwe   thi=k^ oskanu=t& on@=kala>."
  he said   *now*   *pick up*   *that*   *deer*   *antler*
  -ihlu-   *-hkw-*   *-nakal-*
  He said,   *"Now pick up*   *those*   *deer*   *antlers."*

N#= th%ne>   w@=tyehkwe>   on@=kala>   khale> kw$= usk@nhne
 And then   *she picked up*   *horn*   *and*   *together*
                         -hkw-   *-nakal-*
  So then   *she picked up*   *the antlers*   *and then*   *together*

wahni=y^=   laonuts$stak   wahuwanakal@=l<ne>.
they put   *on his head*   *they put horns on him*
  -y<-   *-nutsist-a>ke*   *-nakal-h(e)l-*
they placed them   *on his head;*   *they put horns on him.*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *it is finished*
                                  -ihlu-   *-atehsa>-*
    So then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now it is finished*

wayesanakal@=l<ne yeya>takweni=y% kayan#=ta> n#= <hat$=sle>
she put horns on you   *the main one*   *chief title*   *they will follow*
      -nakal-h(e)l-   *-ya>t-kweniyo-*   *-yane>t-*   *->sle-*
    she's put antlers on you,   *the clan mother,*   *and the family will follow*

kahwa=ts$=le> tsi> niyuwenuh@ti n#= o>sw^=ta> Ohkwa=l$
    family   *as*   *it is going on*   *black*   *bear*
    -hwatsil-   *-e-*   *-a>sw<>t-*   *-ahkwal-*
                   as it goes on   *and the Black Bear*

<sw<>talo>t^hake, Shatye=n@wat."
it will be your clan   *he grabs hold*
    -i>tal-o>t<-   *-at-yena-*
   will be your clan,   *Grabs Hold."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ ut#hsane>
  And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *it is finished*
                                  -ihlu-   *-atehsa>-*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now*   *it is done*

wayetshinakal@=l<ne i=s#= Tsi>twana>a=k@=. To=k^ske> n#=
they've put horns on you   *you*   *people of mountains*   *truly*
      -nakal-h(e)l-
and they've put antlers on you Seneca people.   *Truly*

wetwanuhsutl&nyu n#= skan<statsi>k%= n#= w#twatste>
  we extended the house   *great rafters*   *we used*
      -nuhs-utl-unyu-   *-n<st-*   *-atst-*
  we have extended the house   *with great rafters*   *we used*

tsi> tekanhoh@=luwe> n#= skanhohaluwe>k%=. N#= ka>i=k^
at   *doorway*   *great doorway*   *it is this*
    -nhoh-   *-nhoh-*
   at the doorway,   *the Great Doorway.*   *These*

tehniy@hse ninhohan&nha n#= ut#hsane> o=n^ tehnina>kalu=t&=.
two of them   *they guard the door*   *it is done*   *now*   *they have antlers*
    -yahse-   *-nhoh-nunha-*   *-atehsa>-*   *-na>kal-ut-u*
two   *guard the door.*   *Now it is finished*   *and they have horns on.*

O=n^ kw$= Kanukli=t@wi &hka> n@hte> luway^ha n#= <tuta=y^=."
  now   *hair is singed*   *whoever*   *she is parent to him she will come*
           -nuklit-   *-y<h-*   *-e-*
    Then   *Singed Hair*   *whoever is his mother*   *will come forth."*

N#= th%ne> tho wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
And then *there* *she stood* *in front* *they sit* *they are chiefs*
-ta>- *-i>tlu-* *-yanes-*
Then *she stood there* *before* *the sitting* *chiefs.*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then *peacemaker* *he said* *what* *your kind of clan*
-ihlu- *-i>tal-o>t<-*
Then *he said the Peacemaker,* *"What is your clan!"*

"N#= tsi>n@hte> niyukw<>tal%=t< n#= Taw$=tal."
it is *whatever* *our kind of clan* *it is* *snipe*
-i>tal-o>t<-
"What our clan is *is Snipe."*

N#= th%ne> wah^=lu>, "N<> n# wahuwanakalu=t^= khale>
And then *he said* *now then* *they put horns on him* *and*
-ihlu- *-nakal-ut-*
Then *he said,* *"They already put horns on him* *and*

i=s#= n#= saya>takweni=y% kayan#=ta> n#= <hat$=sle> kahwa=ts$le>
you *you are the main one* *title* *they will follow* *family*
-ya>t-kweniyo- *-yane>t-* *->sle-* *-hwatsil-*
you *are the clan mother* *and the family will follow*

tsi> niyowenuh@ti n#= Taw$tal <sw<>talo>t^hake,
as it is going *snipe* *it will be your kind of clan*
-e- *-i>tal-o>t<-*
as it continues *and* *Snipe* *will be your clan,*

Kanukli>t@wi."
singed hair
-nukli>t-
Singed Hair."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ Teyonhok@=luwe
And then *peacemaker* *he said* *now* *door opening*
-ih- *-nhoh-kahluwe-*
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now* *Through the Door*

&hka> n@hte> luway^ha n#= <tuta=y^=." N#= th%ne>
who *she is parent to him* *she will come* *And then*
-y<h- *-e-*
whoever *is his mother* *will come forth."* *Then*

tho wa>tye=t@ne> tsi> oh<=t& lat$=tlu> lotiyan#shu.
there *she stood* *in front of* *they sit* *they are chiefs*
-ta>- *-i>tlu-* *-yanes-*
she stood there *before* *the sitting chiefs.*

310

N#= th%ne> wah^=lu>, "N@hte> nis<>tal%=t<?"
And then *he said* *what* *your kind of clan*
-ihlu- *-i>tal-o>t<-*
Then *he said,* *"What is your clan?"*

N#= wa>$=lu>, "Wakathahyu=n$ ni>$."
she said *I am wolf* *I am*
-ihlu- *-athahyuni-*
So she said, *"I am of the Wolf."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "N<> n# ut#hsane>
And then *peacemaker* *he said* *now* *it is finished*
-ihlu- *-atehsa>-*
Then *the Peacemaker* *said,* *"It is already done that*

wahuwanakalu=t^= i=s#= n#= saya>takweni=y% kayan#=ta>
they put horns on him *you* *you are the main one* *title*
-nakal-ut- *-ya>t-kweniyo-* *-yane>t-*
they put antlers on him *you* *are the clan mother*

n#= <hat$=sle> kahwa=ts$le> tsi> niyowenuh@ti khale>
they will follow *the family* *as it is going* *and*
->sle- *-hwatsil-* *-e-*
and the family will follow *as it continues* *and*

othahyu=n$= <sw<>talo>t^hake, Teyonhok@=luwe."
wolf *it will be your clan* *door opening*
-athahyuni- *-i>tal-o>t<-* *-nhoh-kahluwe-*
you will be of the *Wolf clan,* *Through the Doorway."*

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ wetw@hsane>
And then *peacemaker* *he said* *now* *it is finished*
-ihlu- *-hsa>-*
Then *the Peacemaker* *said,* *"Now it is done*

wa>ethinakalu=t^= wisk nihonuhw<tsya=k#. O=n^ kw$= ka>i=k^
we put horns on them *five* *they have lands* *now* *this*
-nakal-ut- *-uhw<tsy-ake-*
and we have put antlers on the five nations. *Now then this*

<klihw$sane> tsi>n@hte> <kaliho>t^hake> <kalihwat@ti
I will promise *whatever* *it will be a kind of issue* *the issue goes along*
-lihw-isa>- *-lihw-o>t<-* *-lihw-atatye-*
I promise *whatever* *matter comes along*

n#= <kutiya>takweniy%hake> yethinulh@ kayan#=ta> kahs<nash&ha.
they will be the main ones *our mothers* *title* *names*
-ya>t-kweniyo- *-nulha-* *-yane>t-* *-hs<n-shu-*
our mothers will the clan title names will be the main ones.

N#= tsi> kakwe=k&   wa>kutiluhyak^=te>   kany%   u=kw#
because   all   they suffered   when   person
     -akweku-   -luhyak<>t-   -ukwe-
It is because of all   they suffered   when   people

wahut&nhete>   tsi> yuhw<tsya=t#   khale>   n#= s<
they were born   on earth   and   also
     -atunhet-   -uhw<tsy-ate
are born   on earth   and also

washakonat%tyakse.   N#= s<   yakotkw^hsa   yukwa=y^=
they raised them   also   her blood   we have
     -atotyak-   -at-kw<hs-   -y<-
they raised them.   Also   we are her blood

ya>tetyu=kw#   n#= yethinulh@ kunu=kw#   aol$=wa
each person   our mothers   women   the reason
     -ukwe-   -nulha-   -ukwe-   -lihw-
each of us;   the women who are our mothers   are the reason

kahwatsilat@ti   <tw@=sle   tsi> kutikw<hsat@ti.   N< kati> o=n^
family going along   we will follow   as   they carry the blood   now then
     -hwatsil-atatye-   ->sle-   -kw<hs-atatye-
for the family lines   and we will follow   the bloodlines.   Now

to=k^ske> wetwawy<n<=t@ne>   wa>ethinakalu=t^=   sh<nuhw<tsy@tsu
truly   we prepared   we put horns on them   each land
     -wy<n<ta-   -nakal-ut-   -uhw<tsy-atsu
we are truly prepared   for we have put antlers on   each nation

khale> skahwatsil@tsu   tsi> nihoti>tal%=t<hse>.   N< kati> ka>i=k^
and   each family   of their kind of clans.   Now   this
     -hwatsil-atsu   -i>tal-o>t<-
and   each family line   of their clans.   Now this –

<k^hake>   <tyotakwal$hsyu   akwe=k&   niyukw<>tal%=t<hse>
it will be   it will straighten out   all   our kind of clans
     -atakwalihsyu-   -i>tal-o>t<
it will be a rule   for all of our clans

khale> niyukyuhw<tsy%=t<hse>.   N#= oh<=t&   <skaha=w$hte>
and   our kinds of lands   in front   it will go on
     -uhw<tsy-o>t<-   -hawiht-
and   our nations.   It will continue ahead

n#= yethinulh@   <thuwatinakal@=l<ne>.   To=k^ske>   kunu=kw#
it is   our mothers   they will put horns on them   truly   the women
     -nulha-   -nakal-h(e)l-   -ukwe-
and our mothers   will put the antlers on them.   It really is the women,

yethinulh@   n#= wa>tetwaye=n@=.   O=n^ kw$=   tho <yoht&hake>
our mothers   *we grasp.*   *now*   *it will be this way*
    -nulha-   *-yena-*   *-oht-*
   our mothers,   *and we accept this.*   *Now*   *it will be this way*

tsi> niyukyuhw<tsy%=t<hse>.   N#= <yoliho>t^hake>
at   *our kind of lands*   *the idea will be this way*
    -uhw<tsy-o>t<-   *-lihw-o>t<-*
   for our nations.   *The idea will be this way*

tsi> niwathwatsilaht<ty#=tu   khale>   yukwatl#=sla   tsi> yuhw<tsya=t#
   as the family will carry on   *and*   *our grandchildren*   *on earth*
    -at-hwatsil-aht<ty->t-   *-atle>-sl-*   *-uhw<tsy-ate-*
   for how the family lines are   *and*   *for our grandchildren on earth*

thatikuhsut@ti.   N< kati>   tehotinakalu=t^=   kayan#=ta>.
their faces coming   *now*   *they have horns on*   *title*
    -kuhs-ut-atye-   *-nakal-ut-*   *-yane>t-*
coming in the future.   *Now*   *the chiefs have titles.*

N#=   tsi> niyol$=wehse   <haha=w@ke>   n#= kayan#=ta>
it is as long a time   *he will carry it*   *title*
    -lihw-es   *-haw-*   *-yane>t-*
    He will carry the title for as long as

tsi> niyol$=wehse   <hl&nheke>   tsi> yuhw<tsya=t#.   N#= ok
as long a time   *he will be alive*   *on earth.*   *Only*
    -lihw-es-   *-unhe-*   *-uhw<tsy-ate*
    he is alive   *on earth.*

<sholihuta=k%=   n#= kahe=y&.   N#= kany%   <wanakto=t^ne>
it will remove him   *death.*   *When*   *there will be a chance*
    -lihw-ut-kw-   *-heyu-*   *-nakt-ot-*
   Only death will remove him from office.   *When*   *there will be available*

loya=n#   laon@kta   tho kw$= o=n^   yeya>takweni=y%   o>ta=l@=
he is chief   *his chance*   *there*   *now*   *she is the main one*   *clan*
    -yane-   *-nakt-*   *-ya>t-kweniyo-*   *i>tal-*
    a chief's   *place,*   *then*   *the clan mother*

khale>   tsi> kahwatsilat@ti   n#= <skutiye=n@=.   N#= th%ne>
 and   *the family going along*   *they will take it back*   *And then*
    -hwatsil-atatye-   *-yena-*
 and   *the family line*   *will take it back.*   *Then*

<skun&htu   <skutila=k%=   a=s#=   <shuwanakal@=l<ne.
they will decide   *they will choose*   *new*   *they will put antlers on him*
    -anuhtu-   *-lakw-*   *-ase-*   *-nakal-h(e)l-*
they will decide   *and choose*   *a new one to put antlers on.*

N#= <teshuwatte=n$=   tsi> ka=y^= shotok%htu.   N#= <shuway@tseke>
they will change him   the one who   he is passed on   he will be named
      -at-teni-   -y<-   -atukoht-   -yats-
They will change   the one who has passed on.   He will be named

kayan#=ta>   kahs<=n@=   n#= <thuwa=y&=   tsi> ka=y^=   a=s#=
title   name   they will give him   the one who   new
  -yane>t-   -hs<n-   -u-   -y<-   -ase-
and a title   name   they will give   the one who is new

khale>   <shuwanakal@=l<ne>.   O=n^ kw$= th%   <huw^=tlu>
and   they will put horns on him   now   there   they will seat him
       -nakal-h(e)l-   -i>tlu-
and   they will put antlers on him.   Then they will seat him there

tsi>nu wayonakto=t@ne>   n#= yah th@u tsi>   ty%tkut
where   there became a chance   it must be   always
      -nakt-ot-a>-
where there was an opening   for they must   always

<kananh&hake>   tsi>nu luty<t@khwa>   lotiyan#shu.   O=n^
it will be filled   where   they have seats   they are chiefs   now
  -nanh-   -aty<-takhw-   -yanes-
keep filled   the chiefs' positions.   Now

tsyotyel^htu   i=s#= Kany<>keha=k@=   n#= @hs< nisw<>tala=y^=.
first   you   people of flint   three you have clans
  -at-yel<ht-   -ny<>-ke-haka   -i>tal-y<-
first of all   you Mohawks   have your three clans.

N#= kati> kw$= o=n^   usk@nhne <swayo=t^=   sw<lha>ts$wa
so now   together   you will work   by yourselves
     -yo>t-   -ulha>tsiwa-
Now then   you will work together   by yourselves

swaskle=w@ke   swayan#shu   n#= Tehanakali=n#   khale>
you of bear clan   you chiefs   he drags horns   and
  -sklewak-   -yanes-   -nakal-ine-
you chiefs of the Bear Clan,   that is Drags Antlers   and

tehut<hnutl&nyu   Lasta>w<shal&tha>   khale>   Sholuto=w@ne
they are brothers   he hangs rattles   and   he of the big log
  -at<hnutl-unyu-   -asta>w<s-halut-   -lut-owan<- his
brothers,   Hangs Rattles   and   Big Tree

n#= usk@nhne <h&ti.   N#= th%ne>   <tehatitsy@hute> lonala>s#ts<
together   they will sit   and then   they will pass it across   they are cousins
     -aty<-   -tsyahut-   -ala>se-
and they will sit together.   Then   they will pass it across to their cousins

314

n#= <tehutekh@hsyu." ...
    they will divide it
      -ate-khahsyu-
and they will share it." ...

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ <tsitwatu=k%hte>
  And then   *peacemaker*   *he said*   *now we will go on*
                    -ihlu-   *-atuko(h)t-*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now we will continue*

<twatewy<n<=t@ne>   tsi>nu   @shu teyukwatewy<n<t@u
we will prepare   *where*   *not yet* *we have prepared*
  -ate-wy<n<ta-   *-ate-wy<n<ta-*
and prepare   *where*   *we have not yet prepared*

tsi>nu yukwats$stay<   katsistowa=n^   n#= yoy&=kwalote
where   *we have our fire*   *a big fire*   *smoke stands*
  -tsist-y<-   *-tsist-owan<-*   *-yu>kwal-ot-*
where   *we have our*   *great fire*   *with the smoke rising*

teyoluhyawe>#stu   n#= thon&   wahethwatsistay<=n$= loyane>k%=
it pierced the blue   *and there*   *we set fire for him*   *great chief*
  -luhy-awe>est-   *-tsist-y<-<ni-*   *-yan-k%*
 to pierce the sky   *and there*   *we set a fire for* *the great chief,*

Thatat@lho.   N#= kati> o=n^   <twatewy<n<=t@ne>   <yeth$=tlu>
entangled   *and now*   *we will prepare*   *we will seat them*
                          -ate-wy<n<ta-   *-i>tlu-*
Entangled One.   *Now we will prepare*   *to seat*

lotiyan#shu   n#= <yukhi>nikuhlahaw$=sheke>   k<ty%hkwa>
they are chiefs   *they will be carrying our minds*   *the people*
 -yanes-   *->nikuhl-hawi-*   *-itsyohkw-*
 the chiefs   *who will be carrying our minds*   *for the people*

n#= akwe=k& <yukwa>nikuhlay<tel$hake>   kany%   akwe=k&
  all   *we will know the minds*   *when*   *all*
           ->nikuhl-y<tel-
and   *we will all know this*   *when*

<twatewy<n<=t@ne."
we will prepare
   -ate-wy<n<ta-
we will get everything ready."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Tsyotyel^htu
  And then   *peacemaker*   *he said*   *first*
                    -ihlu-   *-at-yel<ht-*
    Then   *the Peacemaker said,*   *"First,*

Kany<>keha=k@=   n#= tsi> ka=y^= loti=y^=   latiny^hta>   Tekaliho=k^
people of the flint   *those who   they have   they are turtle   split issue*
  -ny<>-ke-haka   -y<-   -y<-   -ny<ht-   -lihw-ok<-
    the Mohawks   *who have*   *the turtle clan, Two Matters*

khale> tehut<hnutl&nyu   Lay#=wate>   khale> Tsa>tekal$=wate
 and   they are brothers   *he rises*   *and   same issue*
           -at<hnutl-unyu   -yehwat-   -lihw-at-
 and   his brothers   *Hiawatha*   *and   Equal Matters*

khale>   tsi> ka=y^= latikw@ho   n#= Shonhahto=w@ne>   khale>
and   those who   they are wolf   he big branch   and
              -y<-   -kwaho–   nhaht-owan<-
and   those who are of the wolf clan,   Big Branch   and

tsi> ka=y^= tehut<hnutl&nyu   n#= Tetyunh#hkw<   khale>
 those who   they are brothers   and
         -y<-   -at<hnutl-unyu-   -unhe-
those who are his brothers   Double Life   and

Olanla>k%=." ...

 -lanl-ko
Great White Eagle." ...

"N#= th%ne>   wahatitsy@hute>   tsi> lonala>s#ts<   nukwah
   And then   they passed it over   at   they are cousins   direction
                    -tsyahut-   -ala>se-
   "Then   they passed it across   in their cousins'   direction

wahutk^=lahte>.   N#= th%ne>   Tehanakali=n#   khale>
they released it   *And then   he drags horns   and*
      -atk<hlaht-   -nakal-ine-
and they released it.   Then   Drags Horns   and

tehut<hnutl&nyu   <h<=n#hkwe   o=n^   <hatiya>to=l#hte
they are brothers   they will pick up   now   they will deliberate
   -at<hnutl-unyu-   -hkw-   -ya>t-oleht-
   his brothers   will pick it up   and consider

o=n^   <thatiw(y)<nu=n$=   o=n^   <hatilihwakwe>nu=n$=   o=n^
now   they will decide   now   they will unite   now
         -wy<n-uni-   -lihw-kwe>nuni-
   and decide   and they will reach consensus   and then

<shatitsy@hute   tsi>nu that$=tlu>   lonala>s#ts<.   N#= th%ne>
they will pass it back   where   they sit   they are cousins   And then
      -tsyahut-   -i>tlu-   -ala>se-
they will pass it back   to where   their cousins are sitting.   Then

316

<h<=n#hkwe   lonats$tanunhe>   n#= <hatiya>to=l#hte>
they will pick it up they guard the fire   they will deliberate
     -hkw-   -tsist-nun-   -ya>t-oleht-
the firekeepers will take it up   and deliberate

<thatiw(y)<nu=n$- <hatilihwahni=l@te>   o=n^   wahatiw<nakw#khane>
they will decide   they will strengthen the matter now they will unite voices
        -wy<n-uni-   -lihw-hnilat-   -w<n-kwekha>-
and decide   and ratify   so they are unanimous

wahatilihwaye=n@=   o=n^   wa>kayanlahslay<=t@ne>   tsi>nu that$=tlu>
they will grab   the issue now it becomes law   where   they sit
     -lihw-yena-   -yanl(ahsl)-y<ta-   -i>tlu-
and they accept the idea   and it now becomes a law   where there are seated

k<ty%hkwa>."
  people
  -ityohkw-
  the people."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ <twaya>to=l#hte>
   And then   peacemaker   he said   now   we will deliberate
                                           -ihlu-   -ya>t-oleht-
   Then   the Peacemaker   said,   "Now we will consider

n#= <twayanlasl$sane>   tsi>nu yukwanaklasla=y^=
   we will make it law   where   we live
        -yanl(asl)-isa>-   -nakl(asl)-y<-
   and make it a law   for our settlement

n#= <watakwal$hsyu   tsi> that$=tlu>   lotiyan#shu   sh<nuhw<tsy@tsu.
it will be straight   where they live   they are chiefs   they each have land
    -at-akwalihsyu-   -i>tlu-   -yanes-   -uhw<tsy-atsu
and it will be a rule   where   the chiefs of each nation live.

N#= s<   katsistowa=n^   usk@nhne   wayukwaya>tal%=loke>
  also   big fire   together   we gathered
              -tsist-owan<-   -ya>t-lo>lok-
   And   a great fire   we have gathered together

n#= skan&hsati   wetwatu=n$-   o=n^   kw$- <twatu=k%hte>."
   one house   we made   now   we will go on
    -nuhs-at-   -at-uni-   -atuko(h)t-
and we have made a house   and we will continue on."

N#= th%ne> Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   n#= s< <klihw$sane>
And then   peacemaker   he said   now   also I will promise
                                        -ihlu-   -lihw-isa>-
   Then   the Peacemaker   said,   "Now I also decree

317

tsi>n@hte>   <twatewy<n<=t@ne>   n#= lonats$stanunhe>
of what   *we will prepare*   *they guard the fire*
        -ate-wy<n<ta>-   *-tsist-nun-*
        what we will prepare   *that the firekeepers*

n#= lotihs<nak#hte>   <k^hake>   <hatina>tuhkw@hake.
they carry names   *it will be*   *they will be called*
        -hs<n-kehte-   *-na>tuhkw-*
        will be the ones who bear the names *and that's what they will be called.*

N#= usk@nhne   <h&ti   wisk nihonuhw<tsya=k#.   N#= ka>i=k^
it is together   *they will sit*   *five*   *they have lands*   *it is this*
        -aty<-   *-uhw<tsy-ake-*
                The   Five   Nations will sit together.   *This*

<huty<tahkw^hake   kany% <hatiya>tal%=loke>   lotila>setsu=t&=.
they will have seats   *when*   *they will deliberate*   *they are cousins*
        -aty<-tahkw-   *-ya>t-oleht-*   *-ala>se(ts)-ut-u-*
        will be where they sit   *when*   *they will deliberate*   *as cousins.*

Tsyotyel^htu   Thatat@lho   khale> tehuwaty@=tatu   Ohnisl@hewe>,
first   *he is entangled*   *and*   *they guard him*   *day arrives*
        -atyel<ht-   *-at-ya>t-atu*   *-ehnisl-hew-*
        First of all   *Entangled One*   *and*   *his guards*   *Day Arriving,*

Tehatk@thos,   Tehanya>tatsS=lyaks,   <wahk#=yat,   khale>
        he sees   *he has a sore throat*   *it will paddle*   *and*
        -atkatho-   *-nya>t-*   *-ahkehy-*
        He Sees,   *Sore Throat,*   *Paddler,*   *and*

Tehaya>tkw@hele>   o=n^   atihay@=ti   tekni tehoti>nS=shu
        he is leaning   *now*   *he is alone*   *two*   *they have fathers*
        -ya>t-kwahel-   *-ya>t-i-*   *->nih-shu*
        Leaning Body,   *he who is alone,*   *who has two fathers,*

n#= lakwaho>k%=   kak#=lu   ka>nikuhla>sh&ha   Honawil#htu
        he is great wolf   *it lies*   *minds*   *he has disappeared*
        -kwaho-ko   *-kehlu-*   *->nikuhl-shu*   *-nawileht-*
who is of the Great Wolf clan,   *the minds rest upon it,*   *Disappeared*

n#= th%ne>   hetshoti>nS=ha   n#= tekat<>k^=la   <k^hake>
        and then   *their father*   *two fire pits*   *it will be*
                ->niha-   *-at-a>k<hl-*
        and   *their father*   *will be at the two fire pits*

n#= Kaw<na>s^=tu   tehut<hnutl&nyu   Wah@welu,   Huwany<=nS,
fallen words   *they are brothers*   *it spills*   *they make for him*
        -w<n-a>s<>t-   *at<hnutl-unyu-*   *-awelu-*   *-uni-<ni-*
        Fallen Words,   *his brothers,*   *Spills,*   *Make Him*

318

Sahateskw@shel,   Shako=k^he,   Sheha=w$,   Skanawa=t$
he squished it   he sees them   you carry them   other side of swamp
-ateskwa>shel-   -k<-   -hawi–   naw-ati-
He Squished It,   He Sees Them,   You Carry Them, Other Side of Swamp

n#= tho niha=t$ lotiyan#shu.   N#= kato=k^   <h&ti   n#= th%ne>
there of them   they are chiefs   it is a certain way they will sit and then
    -yanes-shu   -aty<- and that is the
amount of chiefs.   They sit in a certain place   and

<wata>k<hlata=k%=   n#= katsistowa=n^ n#= laoti=ts$ste   lotinuhsyu=n$=
ashes will come up   big fire   their fire   they've made a house
at-a>k<hl-takw-   -tsist-owan<   -tsist-   -nuhs-uni-
the ashes   of a great fire will come up. It is their fire,   the Confederacy's,

khale> <hatiye=n@=   Thatat@lho.   N#= th%ne>   n<>&wa>
and   they will take   entangled one   And then   now
    -yena-
and   they will cooperate with the Entangled One.   Next

tehotitsy@hute   n#= kato=k^ nukwah   nikats$stay<   <h&ti
they pass it across   it is a certain direction   where the fire is   they will sit
  -tsyahut-   -tsist-y<-   -aty<-
across the fire   in a particular direction from the fire   will sit

n#= Tekalih%=k<   tehut<hnutl&nyu   Lay#=wate>,   Tsa>tekal$=wate,
the matter splits   they are brothers   he rises   equal matters
  -lihw-o>k<-   -at<hnutl-unyu- -yehwat-   -lihw-at-
Equal Matters   and his brothers   Early Riser,   Equal Matters,

Shonhahto=w@ne,   Tetyunh#hkw<,   Olanla>k%=,
he has a big branch   double life   great white eagle
  -nhaht-owan<-   -unhe-hkw<
  Big Branch,   Double Life,   Great White Eagle,

Tehanakali=n#,   Lastaw<>shal&tha,   Sholuto=w@ne   n#= usk@nhne *he*
drags horns   he hangs up a rattle   he has a big log   together
  -nakal-ine-   -staw<>shal-ut-   -lut-owan<
  Dragging Horns,   Hang Up a Rattle,   Big Log,   together with

tehutate>k^   Skanyatali=y%   khale>   Tsa>tekalu=y#s
they are brothers   good lake   and   equal skies
  -atat->k<-   -nyatal-iyo-   -luhy-es-
their brothers   Handsome Lake   and   Skies of Equal Length

n#= lonala>s#ts<   n#= s<   Kahnuhkal$ khale>   Shok<>tsyo=w@ne,
they are cousins   also   it is bitten   and   he has a big forehead
  -ala>se-   -k<>tsy-owan<-
and their cousins   as well,   Bitten   and   Great Forehead

Wahanislaye=n^t,   Shatye=n@wat,   Kanukli>t@=wi,   khale>
he fell the day   he grasps it   singed hair   and
-ehnisl-yen<t-   -at-yena-   -nukli>t-
He Fell the Day,   He Grasps It,   Singed Hair,   and

Teyonhok@=luwe   n#= tho niha=t$ lotiyan#shu   n#= tetsya=l&
through a doorway   there   of them   they are chiefs   both
-nhokahl-   -yanes-shu
Through a Doorway   and that it the number of chiefs   of both

nihonuhw<tsy%=t<hse>   n#= usk@nhne   <h&ti   &skah n@=wati
they have lands   together   they will sit   one   side
-uhw<tsy-o>t<-   -aty<-
nations   who sit together   on one side

tsi> kats$stay<.   N#= n<>&wa>   tsi> ka=y^=   a>#lu nukwah
where there is fire   it is   now   the one who   other   direction
-tsist-y<-   -y<-
of the fire.   Next   the ones   on the other side

tsi> kats$stay<   <h&ti   Otats#hte khale>   tehut<hnutl&nyu
where there is fire   they will sit   quiver bearer and   they are brothers
-tsist-y<-   -aty<-   -ehte-   -at<hnutl-unyu-
of the fire   sitting will be   Quiver Bearer   and   his brothers

Kanukwe>yo=t&,   Teyohakw^=t,   Shon&hses,   Thanahak^t,
standing ears of corn   an opening   he has a long house   forked root
-nukwe>y-ot-u   -hakw<>t-   -nuhs-es-
Standing Ears,   Through the Opening,   Long House,   Forked Root,

Hatya>tan^tha>,   khale>   lonala>s#ts<   Tehatahuhta=y^=,
he lowers his body   and   they are cousins   he sets ears down
-at-ya>t-   -ala>se-   -at-ahuht-y<-
Lowers His Body,   and   their cousins   Resting Ears,

Hanya>t@shat,   khale> Huwatsa>t^tha>   khale>   n#= tehutate>k^
he is on his back   and   they covered him in mist   and   they are brothers
-nya>t-ashat-   -atsa>t-<t-   -atat->k<-
On His Back,   and   Covered in Mist,   and   their brothers

Tehaka>a=y&s,   Katsi>nut@wehe>,   Kataskw@=se,   Shoyu=w#s,
he sees   bug coming   it is bruised   he has long innards
-ka>ayu-   -tsi>nu-tawe-   -yuw-es
Inspector,   Bug Coming,   Bruised,   Long Intestines,

Watyaselu=n$ khale>   n#= tehutate>k^ha   Teyoluhyu=k%=,
it layers   and   they are brothers   it pierced the sky
-at-yasel-uni-   -atat->k<-   -luhy-ukw-
Layering,   and   their brothers   Pierced Sky,

Teyothol#hkw<,   Teyawanh#htu,   Lalutah#lha,   khale> Tesk@he
double cold   *he shoulders a log*   *and*   *same as*
  -thole-hkw<-
Doubly Cold,   *Shoulders a Log,*   *?*   *and*   *Same As*

n#= tho niha=t$ lotiyan#shu   n#= tetsya=l&   nihonuhw<tsy%=t<hse>
there of them   they are chiefs   it is both   their kinds of land
          -yanes-shu-   *-uhw<tsy-o>t<-*
and that is the amount of chiefs   of both   nations

n#= usk@nhne   <h&ti   n#= a>#lu nukwah   tsi> kats$stay<.
     together   they will sit   far   side   where fire is there

and together   they will sit   on the other side   of the fire

N#= ka>i=k^   <kwatatnuhkw@hake>   tehotitsy@hute>.   Tekalih%=k<
it is this   we will be related   they pass across   split matter
               -atat-nuhkw-   *-tsyahut-*   *-lihw-o>k<-*
This is how it is – we will be situated on the other side.   *Two Matters*

khale> tehut<hnutl&nyu   n#= <hatiw<nake>to=t^   kany%   <huta=t$=
and   they are brothers   they will raise their voices   when   they'll speak
            -at<hnutl-unyu-   *-w<n-ke>tot-*   *-atati-*
and   his brothers   will raise their voices   when   they speak

n#= a>#= nukwah   wa>katsyahi=y@=ke>   n#= <h<n$=lu,
     far   side   it passed across the fire   they will say
                    -tsyahiya>k-   *-ihlu-*
     when it has been passed to the other side   and they will say,

'Kwa>yenat@hkw<.'   N#= k<=t&he>   kwahaw^shu.   N#= th%ne>
you downstream from us   this means   our siblings   And then
                                    -itu-   *-haw<-shu*
'You who are downstream.'   This means   our siblings.   Then

a>#= nukwah   tsi> tehotitsy@hute>   Otats#hte>   khale>
far   side   from they across the fire   quiver bearer   and
                                -tsyahut-
     on the other side across the fire are   Quiver Bearer   and

tehut<hnutl&nyu   kany%   <huta=t$=   n#= <shakotiw<n@lahse>
they are brothers   when   they will speak   they will speak of them
   -at<hnutl-unyu-   *-atati-*   *-w<n-al-*
   his brothers   and when   they speak,   they will speak of them

<kwatu>n$shu   n#= k<=t&he>   yukhi>n$shu.   N#= th%ne>
they will be fathers to us   it means   our fathers   And then
          ->nih-   *-itu-*   *->nih-shu*
as fathers   which means   our fathers.   Then

321

lotihs<nak#hte>   khale>   latits$stanunhe>,   Tekaliho=k^
they carry names   *and*   *they guard fire*   *split issue*
  -hs<n-kehte-   -tsist-nun-   -lihw-ok<
  the name bearers   *and*   *the firekeepers,*   *Equal Matters*

khale> tehut<hnutl&nyu   khale>   tsi> ka=y^=   tehut<hnu=t#le>
and   *they are brothers*   *and*   *the ones who*   *they are brothers*
  -at<hnutl-unyu-   -y<-   -at<hnutl-
  and   *his colleagues*   *and*   *those who are colleagues*

n#= @hs< nihonuhw<tsya=k# nukwah   n#= ka>i=k^   <h<n$=lu
three *they have land* *direction*   *it is this*   *they will say*
  -uhw<tsy-ake-   -ihlu-
  on the three nations' side   *will say*

n#= Onuta>keha=k@=,   Tsi>twana>a=k@=   khale> Kany<>keha=k@=
people of the hill   *people of the mountains*   *and*   *people of the flint*
  -nut-a>ke-haka   -(h)aka   -ny<->ke-haka
  Onondagas,   *Senecas,*   *and   Mohawks*

n#= <yethin@=tuhkwe   @hs< tehutate>k^.   O=n^ kw$= tsi>nukwah
we will call them   *three they have younger sibs*   *now*   *at the direction*
  -na>tuhkw-   ->k<-
  we will call   *the three brothers.*   *Now*   *on this side*

kats$stay<   n#= akwe=k&   <yethin@=tuhkwe   lonatu>n$shu
fire lies   *all*   *we will call them*   *they are fathers*
  -tsist-y<-   -na>tuhkw-   ->nih-
  of the fire   *we will call all*   *fathers' kin*

@hs< tehutate>k^<u>ha</u>.   O=n^ kw$= wa>ka=n^ne>   tsi> thotinaktat#nyu
three they have younger sibs now   *it is filled up*   *where they have seats*
  ->k<-   -na>-   -nakt-ate-nyu
  the three brothers.   *Now*   *we have filled*   *the seats of*

lotiyan#shu.   O=n^ kw$=   wa>kawy<n<=t@ne>
they are chiefs   *now*   *it is prepared*
  -yanes-shu   -wy<n<ta>-
  the chiefs.   *Now*   *it is prepared*

washakotiyanakw<ht@lhohse>   skanotakehlak%=   khale> n#= s<
they spread it out for them   *Great White Mat*   *and*   *also*
  -yan-kw<htalho-hse-   -not-akehl-ko
  they spread out for them   *the Great White Mat*   *and*

washakoti=y^=   skawy<hets<>k%=   khale>   washakotinakal@=l<ne>
they gave them   *great wing*   *and*   *they placed a staff for them*
  -y<-   -wy<hets-ko   -nakal-h(e)l-
  they gave them   *the Great Long Wing*   *and*   *they placed a staff for them*

322

khale> latiha=w$=   ka>shatst^sla   n#= <hatitsistan&nhake.
and they carry   power   they will be guards of the fire
       -hawi-   ->shatst-   -tsist-nun-
and they carry   the power   and they are firekeepers.

Akwe=k&   tsi> niyol$=wake   yolihowa=n^=se>   <wataty@=thewe>
all   of the issues   important matters   it will arrive
                -lihw-ak   -lihw-owan<->se   -ya>t-hew-
All   of the important issues   will come

oh<=t&   tsi>nu   teswat<hnutl&nyu   swayan#shu   n#= tho
in front   where   you all are brothers   you are chiefs   there
                   -at<hnutl-unyu   -yanes-shu
before   you brothers,   you chiefs,   where

kayanakw<ht@lho>   skanotakehla>k%=   khale>   ta=t   tsi>nu
it is spread out   Great White Mat   and   if   where
   -yan-kw<htalho-   -not-akehl-ko
the Great White Mat is spread out   and   if   where

ka=y^=   tho <kay<=t@ne>   <watahsu=t@y<   o=n^ kw$=
it lies   there it will be placed   there will be dark   now
   -y<-   -y<(ta)-   -ahsut-y<-
it is   will be put   in darkness,   then

<th@=lahkwe>   skawy<hets<>k%=   loyane>k%=   o=n^
he will pick up   great feather   he is great chief   now
   -hkw-   -wy<hets-ko   -yanes-ko
Thatatalho will pick up the Great Long Feather   and

<hat&hewe>   tsi> yuhw<tsya=t#   tsi>nu   yok<hakw<ht@lho>
he will sweep   at   the earth   where   it is spread out
  -atuhew-   -uhw<tsy-ate-   -k<h-kw<htalho-
he will sweep   where the earth   is spread out

n#= k<=t&he>   ta=t s%=tsi   <hutlihot@lho>   n#= <ka>nikuhlah#tkane>
it means   if   too much   they will argue   it will spoil the mind
    -itu-   -at-lihw-otalho-   ->nikuhl-aketk<-
and this means that if   they argue too much   it will spoil their minds

o=n^ kw$= <ha=t^ste>   %ksa> ok   khale>   ta=t <hutk@tho>
now   he will stop   right away   and   if they will see
            -t<st-   -atkatho-
so   he will stop it immediately   and   if they see

thok n@hte>   tho wat#=slehse>   n#= ts@=kat   otsinuwah#hte>
something   there it is crawling   it is the same   a worm
               -ate>sle-   -tsinuwa-
something crawling   like a worm

tsi>nu   yok<hakw<ht@lho>   o=n^   kw$=   loyane>k%=
where   *it is spread out*   *now*   *he is a great chief*
                     -k<h-kw<htalho-   -yanes-ko
                     on the earth   *then*   *the great chief*

<th@=lahkwe>   tho kana=k@le>   o=n^ <hatena>%tshyate>   o=n^
he will pick it up   *there*   *a stick*   *now* *he will pry it*   *now*
        -hkw-   -nakal-   -ate-na>otshyat-
will pick up   *a stick*   *and pry it*   *and then*

@tste   <hay%ya>ake>   n#= ka>i=k^ k<=t&he>   n#= thok n@hte
outside   *he will throw it*   *this*   *it means*   *something*
                -oya>ak-   -itu-
        throw it outside   *this represents*   *something*

i=w#lhe>   <tut@wyahte>   <wan&=lyake>   khale>   ta=t n&wa>
it wants   *it will enter*   *it will hurt*   *and*   *perhaps*
         -elhe-   -atawyaht-   -nuhlyak-
wanting   *to enter*   *to do harm*   *and*   *perhaps*

<shakotin&=lyake>   &hka> ok.   Ta=t tho   <wat@wyahte>
they will hurt them   *someone*   *if*   *there*   *it will enter*
        -nuhlyak-   -atawyaht-
        to hurt   *someone.*   *If*   *there comes in*

ka>i=k^   tsi> n@hte   teyo>nikuhk@lyahte>   o=n^   kw$=
this   *what*   *it is bothersome*   *now*
                                        ->nikukalyaht-
                whatever   *is bothersome*   *then*

<hatena>%tshyate>.   Ta=t yah thahakwe=n$=   @tste <hay%ya>ake>
he will pry it out   *if*   *he is unable*   *outside*   *he will throw it*
        -ate-na>otshyat-   -kweni-   -yoya>ak-
        he will pry it out.   *If*   *he can't*   *throw it outside*

o=n^   kw$=   <thah<=l#hte>   o=n^   kwah tsi> nikan&hsa
now   *he will yell*   *now*   *just*   *the size of a house*
                     -h<leht-   -nuhs-
then   *he will yell*   *the length of the house*

<h<nathu=t#ke>   n#= ka>i=k^   <hatilihwato=k^ste>   akwe=k&
they will hear   *it is this*   *they will find out*   *all*
        -athute-   -lihw-atok<st-
so they will hear   *and be notified of this*   *in all*

nihonuhw<tsy%=t<hse>.   Kany%   usk@nhne   akwe=k&
their kind of land   *when*   *together*   *all*
        -uhw<tsy-o>t<-
        nations.   *When*   *all together*

324

<hatiya>tal%=loke>　　　kwah tsyok nihotitsistak#=luhse>　　　n#= th%ne>
they will gather　　　*just every*　　*they have fires*　　*and then*
　　-ya>t-lo>lok-　　　　　　　　　-tsist-akehlu-
　they gather　　　　　　　　*from many fires*　　　　　　　*then*

usk@nhne　　　<hatina>%tshyate>　　　n#= k<=t&he>　　ta=t n&wa>
together　　　*they will pry out*　　*it means*　　*perhaps*
　　　　　　　-na>otshyat-　　　　　-itu-
together　　*they will pry it out*　　*and this represents*　　*perhaps*

yolihowa=n^　　yolihw@kste>　　　ta=t n&wa>　　　<hoti>nik&lyahke>
a great issue　　　*a heavy issue*　　*perhaps*　　*they will be discouraged*
　-lihw-owan<-　　　-lihw-akste-　　　　　　　　　->nikuhl-ya>k-
　　an important and serious matter　　*that might*　　*depress*

k<tyohkwakwe=k&.　　　N#= k<=t&he>　　kany%　　<thoh<=l#hte>
　all the people　　　*it means*　　*when*　　*he will yell*
-ityohkw-akweku　　　　　　-itu-　　　　　　　　-h<leht-
　the whole people.　　*It signifies*　　*when*　　*he yells*

n#= <hatik<hlal%ksyi　　　katsistowa=n^　　　n#= yoyukwalak#tsko
　they will uncover the ashes　　*the great fire*　　　*smoke has risen*
　　　　->k<hl-loksy-　　　-tsist-owan<-　　　　　-yukwal-ketskw-
that they will uncover the ashes of the great council fire　*where the smoke has risen*

n#= kaluhyawe>#stu　　n#= akwe=k&　nihonuhw<tsy%=t<hse>　<hotiye=n@=
　it has pierced the sky　　*all*　　*their kind of lands*　*they will accept*
　　-luhy-awe>est-　　　　　　　　-uhw<tsy-o>t<-　　　-yena-
　and pierced the sky　　　*and all*　　*nations*　　*will accept*

<hatina>%tshyate>.　　N#= th%ne>　　k<=t&he>　　tsy%tkut　　sk<=n^=
they will pry out　　　*And then*　　*it means*　　*always*　　*peace*
　-na>otshyat-　　　　　　　　　-itu-
　to pry it out.　　　*Then*　　*this signifies there will always be peace*

<h@hake　　　tsi>nu　　kats$tay<　　katsistowa=n^
it will be　　*where*　　*the fire lies*　　*big fire*
　　　　　　　-tsist-y<-　　　　-tsist-owan<-
　　where　　*the great fire is.*

tsi> ka=y^=　　kaya>takweni=y%.　　O=n^ kw$=　　n#= ka>i=k^
the one that　　*it is central*　　*now*　　*it is this*
　　-y<-　　　　-ya>takweniyo-
the one that is the main one.　　*Now*

<klihw$sane>　　n#= ka>i=k^　lonats$tanunha　　n#= latihs<nak#hte>
I will promise　　*it is this*　*they guard the fire*　*they carry the names*
　-lihw-isa>-　　　　　　　　-tsist-nun-　　　　-hs<n-kehte-
　I decree　　*this:*　　*that the firekeepers,*　*that is the name-bearers,*

325

n#= <hatiha=w@ke   kalihwakanuny@sla   olihwakwe=k&
they will carry   authority   all matters
    -haw-   -lihw-kanuny-   -lihw-akwek-
will have   the authority   over all matters

k@hawe>   kanuhsyuni>k#ha.   N#= kany%   <h&ti
it holds   ways of the built house   when   they will sit
    -haw-   -nuhs-uni-   -aty<-
that hold up   the League.   When

ya>teh<nuhw<tsya=k#   n#= lonala>s#ts<   n#= lutathaw@shu
they have different lands   they are cousins   they are fathers and sons
    -uhw<tsy-ake-   -ala>se-   -hawa-
the different nations sit,   it is as cousins,   as fathers and sons,

khale>   lutate>kohok&   kany% o=n^   <hatikw#khane. N#= s<
and   they are brothers   when now   they will gather   also
    ->k<-hoku-   -kwek-ha>-
and   as brothers   when   they gather together.   And

lonatsistan&nha   kany%   <hatiw<n$nikane>   n#= tsi> ka=y^=
they guard the fire   when   they will speak out   it is   the one who
    -tsist-nun-   -w<n-inika>-   -y<-
when the firekeepers   speak,   the one who

shakotiw<n$nik<hse   n#= <th@=lahkwe   ow$skla onik%lha
he speaks out for them   he will pick up   white   wampum
    -w<n-inik<-   -h(e)l-hkw-   -wiskl- -nikol-
speaks for them   will pick up   the white wampum

n#= katsistaye>t@hkwa   <h@hake   kanuhsyuni>k#ha.
it is used as fire   it will be   ways of the built house
    -tsist-ye>tahkw-   -nuhs-uni-
which will be used as the fireplace   of the League.

N#= tsi> ka=y^=   <shakow<=n@hkwe   lonats$stanunha
the one who   he will pick up their words   they guard the fire
    -y<-   -w<n-hkw-   -tsist-nun-
The one who   speaks for   the firekeepers

n#= <haw<n$nikane   n#= <haw<naye=l@=te   tsi> that$stlu>
he will speak out   he will speak toward   where they sit
    -w<n-inika>-   -w<n-yela>t-   -i>tlu-
will speak   in the direction of   where there are seated

tehotitsy@hute   n#= lutathaw@shu   khale>   lutate>kohok&.
they have fires   they are fathers and sons   and   they are brothers
    -tsyahut-   -hawa-   ->k<-hoku-
on both sides of the fire those who are fathers and sons   and those who are brothers.

N#= tsyotyel^htu   <shakotinehela=t&=   tsi>nu that$tlu>   lotiyan#shu
first   *he will thank them*   *where they sit*   *they are chiefs*
-atyel<ht-   -nehelatu-   -i>tlu-   -yanes-
First   *he gives thanks to*   *where the chiefs sit*

tsi> thotinaktat#nyu   n#= akwe=k&   <hutk@tho>   sk<=n^=
where they have places   *all*   *they will see*   *peaceful*
     -nakt-ate-nyu-   -atkatho-
    at their positions   *and*   *they will see that all are peaceful*

lonanuht&nyu   n#= ya>teh<nuhw<tsya=k#   n#= k<ty%hkwa>   ta=t
they are thinking   *they have different lands*   *it is the people*   *if*
  -nuhtunyu-   -uhw<tsy-ake-   -ityohkw-
in their thinking   *from all the nations'*   *people*

akwe=k&   sk<n<>k%=   n#= <hatinehela=t&=   khale> ta=t n&wa>
all   *peaceful*   *they will thank*   *and*   *perhaps*
                              -nehelatu-
and they will give thanks for all the well being   *and*   *if perhaps*

katsa> ok n&   kanu>wakt^sla   tehotilihot<=n$he   &hka> ok
somewhere   *sickness*   *it is pulling them*   *someone*
            -nu>wakt<-   -lihw-ot<ni-
   somewhere   *there is sickness*   *troubling*   *someone,*

n#= wa>akwalihw@=neke>   <shuhuta>kali=t@te>   khale> ta=t n&wa>
   we ask for the matter   *they will get healthy*   *and*   *if perhaps*
         -lihw-ahnek-   -ata>kalitat-
   then we will ask for   *their health*   *and*   *if perhaps*

katsa> ok n&   &hka> ok   wah<n<he=y&=se>   tsi> thatin@kle>
somewhere   *someone*   *they have death*   *where they live*
                              -<heyu->s-   -nakle-
   somewhere   *someone*   *has a death*   *in their community,*

n#= <hatiliho=w@nahte>   n#= lonats$stanun<u>ha.   N#= th%ne>
   they will announce   *they guard fire*   *And then*
        -lihw-owanaht-   -tsist-nun-
   then the firekeepers will announce it.   *Then*

<honato=k^hse>   wah<n<he=y&=se>   tsi> yukwatsistakehlut@ti
they will find out   *they had a deaths*   *at*   *we have fires laid out*
     -atok<-hs-   -<heyu->s-   -tsist-akehl-tatye-
they will be notified   *of the deaths*   *in our villages*

tsi> kanuhsyuni>k#ha.   N#= th%ne>   shakow<n$nik<hse>
at   *the ways of the built house*   *And then*   *he speaks for them*
       -nuhs-uni-keha   -w<n-inik<-hs-
throughout the League.   *Then*   *he who speaks for them*

<huwanehela=t&=   olihwakwe=k&   lowy<n<t@u   n#= Shukwaya>t$su,
they will thank him   *all matters*   *he has set down*   *our creator*
-nehelatu-   *-lihw-akwek-*   *-wy<n<ta-*   *-ya>t-isa>-*
will thank   the Creator for all the things he has set forth, our Creator

tsi> ka=y^=   wahuhw<ts$sane>   o=n^   <hahsane>   kanehelat&ksla.
the one who   *he finished the earth*   *now*   *he will finish*   *thanksgiving*
-y<-   *-uhw<tsy-isa>-*   *-hsa>-*   *-nehelatu-ksl-*
who   made the earth   and who now will complete the thanksgiving.

N#= th%ne>   <hatinhotu=k%=   tsi> lonats$stay<.   O=n^ kw$=
And then   *they will open the door*   *at   they have a fire*   *now*
-nhotu-kw-   *-tsist-y<-*
Then   they will open the door   to their fires.   Then

<watlihwaht<=t$=   kayanla>k%=   n#= <hotiyo=t^=   tehotitsy@hute
it will go on   *great law*   *they will work*   *both sides of fire*
-at-lihw-aht<ti-   *-yanl-ko*   *-yo>t-*   *-tsyahut-*
the Great Law will proceed on   and   they will work on both sides of the fire

n#= lonala>s#ts<   n#= lutathaw@shu   khale>   lutate>kohok&.
they are cousins   *they are fathers and sons*   *and*   *they are brothers*
-ala>se-   *-hawa-shu*   *-atat->k<-hoku-*
as cousins,   as fathers and sons,   and   as brothers.

N#= tsyotyel^htu   Kany<>keha=k@=   n#= <hatiya>to=l#hte
first   *people of flint*   *they will deliberate*
-atyel<ht-   *-ny<>ke-haka-*   *-ya>t-oleht-*
First   *the Mohawks*   *will deliberate*

ya>teyol$wake   n#= <hatiye=n@=   tehutate>k^   Tsi>twana>a=k@=
several issues   *they will work with*   *they are brothers*   *mountain people*
-lihw-ak-   *-yena-*   *-atat->k<-*
various issues   *and they will work with their brothers*   *the Senecas*

n#= <hatiw<nakw#khane.   N#= th%ne>   laona=w^
they will reach consensus   *And then*   *it is theirs*
-w<n-kwek-ha>-   *-aw<-*
to reach a consensus.   *Then*   *their*

shakotiw<n$nik<hse   <hatsy<hi=y@=ke   khale>   tehutate>k^
he speaks for them   *he will cross it over*   *and*   *they are brothers*
-w<n-inik<-hs-   *-tsy<h-iya>k-*   *-atat->k<-*
speaker   *will pass it across the fire*   *and*   *their brothers*

Khayuka>a=k@=   n#= <hatiye=n@=   kany%   <hati=k%=
Cayugas   *they will accept*   *when*   *they will take it up*
-aka-   *-yena-*   *-kw-*
the Cayugas   *will take it up*   *when*   *they receive*

tsi>n@hte   <yolihwake>to=t^=,   ta=t akwe=k&
of what   a matter will appear   if   all
                 -lihw-ke>tot-
whatever   matter comes up   and if all

<hatiw<nakw#khane   n#= <hatilihwaye=n@=.
they will collect the words   they will take hold of the matter
    -w<n-kwek-ha>-   -lihw-yena-
reach a consensus   then they will adopt the issue

N#= th%ne>   tsi> ka=y^=   shakotiw<n$nik<hse   o=n^
And then   the one who   he speaks for them   now
             -y<-   -w<n-inik<-hs-
Then   their spokesman

<shatsy<hi=y@=ke   tsi>nu that$=tlu>   tehutate>k^ tsi> ka=y^=
he will pass it again   where   they sit   they are brothers the ones who
  -tsy<h-iya>k-   -i>tlu-   -atat->k<-   -y<-
will pass it back across   to where the younger brothers sit,   those who

wahatiw<nake>to=t^.   N#= th%ne>   laona=w^
they raised the word   And then   it is theirs
     -w<n-ke>tot-   -aw<-
brought the matter up.   Then   their

shakotiw<n$nik<hse   <th@=lahkwe   o=n^ <haw<naye=l@=te
he speaks out for them   he will pick it up   now he will direct words
     -w<n-inik<-hs-   -h(e)l-hkw-   -w<n-yela>t-
spokesman   picks up the matter   and directs his words to

tsi>nu that$=tlu>   lonala>s#ts<   lonats$stanunhe> n#= thonu
where   they sit   they are cousins   they guard the fire   there
        -i>tlu-   -ala>se-   -tsist-nun-
where are seated   the cousins,   the firekeepers,   and there

<hatk^=lahte   tsi> n@hte   wahoti>nik&=law<   tehotitsy@hute.
he will release it   whatever   it happened to their minds they on both sides
  -atk<hlaht-   ->nikuhl-aw<-   -tsyahut-
he will release   whatever   was concerning   both sides.

N#= th%ne>   laonala>s#ts<   lotihs<nak#hte   kany%
And then   their cousins   they carry names   when
           -ala>se-   -hs<n-kehte-
Then   their cousins,   the name bearers,   when

<hati=k%=   n#= <hatiya>to=l#hte.   N#= th%ne>   laona=w^
they will pick   they will deliberate   And then   it is theirs
    -kw-   -ya>toleht-   -aw<-
they pick it up, they will consider it.   Then   their

shakow<n§nik<hse   n#= <shakow<=n@hkwe   lonats$stanunhe.
he speaks for them   *he will pick up words*   *they guard fire*
  -w<n-inik<-hs-   *-w<n-hkw-*   *-tsist-nun-*
 spokesman   *will pick up the words of* *the firekeepers.*

N#= kany%   <hatiw<nakw#khane   n#= th%ne>
when   *they will be of one voice*   *then*
       -w<n-kwekha>-
 When   *they reach a consensus,*   *then*

<hatilihwahni=l@te>   o=n^ olihwakwe=k&   <watakwal$hsyu
they will strengthen the issue *now* *the whole issue* *it will be straightened*
  -lihw-hnilat-   *-lihw-kweku-*   *-atakwalihsy-*
they will ratify it   *and the whole matter*   *will be straightened out -*

Kayanla>k%=   ya>teh<nuhw<tsya=k#   kanuhsyuni>k#ha.
 great law   *they have several lands*   *ways of the built house*
  -yanl-ko-   *-uhw<tsy-ake-*   *-nuhs-uni-keha-*
  the Great Law *of the various nations*   *of the League.*

N#= latiha=w§=   ka>shatst^sla   lonats$stanunhe>   n#= ta=t
 they carry   *power*   *they guard the fire*   *if*
  -hawi-   *->shatst<sl-*   *-tsist-nun-*
   The firekeepers hold the power   *so if*

thok n@hte   n<ya=w^ne>   tehotilihwat$h<   n#= tehotitsy@hute>.
something   *it will happen* *they are divided on issue* *they on both sides*
      -aw<>-   *-lihw-tih<-*   *-tsyahut-*
 something   *happens*   *that divides the issue on both sides,*

Ta=t tho n<ya=w^ne>   tekni t<thatiw<n$hikane>   n#= tetsya=l&
 if   *it will happen*   *two* *they speak in two voices* *it is both*
     -aw<>-   *-w<n-inik<>-*
 if   *it happens* *that there are two voices*   *and both*

te>kyatt$h<   tsi> nihotilih%=t<   wahatiya>to=l#hte>.
they are different *of how their ways are*   *they deliberated*
  -at-tih<-   *-lihw-o>t<-*   *-ya>toleht-*
 differ   *in how*   *they deliberated,*

N#= th%ne>   lonats$stanunhe   loti>shatst^sla tsi> tetsyal&slu
 And then   *they guard fire*   *they have power*   *of both*
      -tsist-nun-   *->shatst<sl-*
 then   *the firekeepers*   *have the power for both sides*

k@tsa nukwah   <hatilihwaye=n@=   khale>   ta=t n&wa>
where direction *they will take the matter* *and*   *if now*
      -lihw-yena-
as to where   *they will take the issue*   *and*   *perhaps*

<shatilihwak#tsko   n#= <shatiya>to=l#hte   tehotitsy@hute
they will raise the issue again   they will reconsider   those on both sides
-lihw-ketskw-   -ya>toleht-   -tsyahut-
they will raise the issue again   to reconsider it   on both sides,

n#= tehutathaw@shu   khale>   tehutate>k^.   Khale> ta=t
they are fathers and sons   and   they are brothers   and   if
-atat-hawas-   -atat->k<-
the fathers and sons   and   the brothers.   And if

ts@=kat   tho n<ya=w^ne>   n#= th%ne>   <shona=t$=
the same   it will happen   and then   they will throw it back
-aw<>-   -ati-
the same   thing happens,   then   they'll throw it back

tsi> that$=tlu>   lonats$stanunhe>   n#= katsa nukwah
where they sit   they guard the fire   which   direction
-i>tlu-   -tsist-nun-
to where   the firekeepers sit   on which side

<hatilihwaye=n@=   n#= <hatilihwahni=l@te>.   O=n^ kw$=
they will take the issue   they will strengthen the issue   now
-lihw-yena-   -lihw-hnilat-
they will adopt the issue   to ratify it.   Now

wetwawy<n<=t@ne>   tsi>nu katsistakwe>ni=y%   khale>
we have finished   where   the principal fire   and
-wy<n<ta>-   -tsist-kwe>niyo-
we have completed   at the main fire   and

n#= akwe=k&   <yakunhehkw^hake   akwe=k& k<tyohkwakwe=k&.
all   it will sustain our living   all   all the people
-unhehkw-   -ityohkw-kweku-
it will nourish life   for all people.

N#= tsi> ka=y^=   lotihwatsi=l@y<   n#= kahwatsilat@ti
the ones who   they have families   families going along
-y<-   -hwatsil-y<-   -hwatsil-atatye-
Those who   have families   of generations

yukwatleslay<=t&.   N#= lonulh@=   wetwawy<n<=t@ne>.
we have grandchildren   it is they   we have prepared
-atle(sl)-y<(t)-u-   -ulha-   -wy<n<ta>-
are our descendants   and it is they   we have prepared for.

N#= akakwe=n$=   sk<=n^= <hatinuhtuny&hake   kany%
it can be   peaceful   they will be thinking   when
-kweni-   -(a)nuhtunyu-
There can be peace in their thinking   when

<watot@hsyi. Khale> n#= ka>nikuhli=y% akwe=k&
it will emerge   and   good mind   all
-atotahsy-   ->nikuhl-iyo-
it emerges.   And   good minds

<hatiy<=t@ke k<tyohkwa> n#= <h&ttoke lotinuhsyu=n$.
they will have   the people   they will notice   they built a house
-y<(t)-   -ityohkw-   -attok-   -nuhs-uni-
all the people will have   and they'll realize they are the League.

N#= ka>i=k^ <tyotakwalisy&hake kalihwi=y% khale>
it is this   the issue will be straightened   good issue   and
      -atakwalihsy-   -lihw-iyo-
This   matter will be set straight with   the good message   and

ka>shatst^sla khale> sk<=n^= n#= Kayanla>k%=
strength   and   peace   it is   great law
->shatst<sl-   -yanl-ko-
the power   and   peace   of the Great Law

kanuhsyu=n$. O=n^ kw$= wetwawy<n<=t@ne> tsi>nu
built house   now   we prepared   where
-nuhs-uni-   -wy<n<ta>-
of the League.   Now   we have finished   where

olihwakwe=k& <kaya>takwe>ni=y%hake. N#= s< i=s#=
all the matter   it will be the main one   also   you
-lihw-kweku-   -ya>t-kwe>niyo-
the whole matter is   and this will be the main site.   And   you

swayan#shu n#= i=s#= swayo>t^sla."
you are chiefs   it is you   your work
-yanes-   -yo>t<sl-
are the chiefs   and it is your work."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ kw$=
And then   peacemaker   he said   now
                    -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "Now

<swaya>to=l#hte> ka>i=k^ n@hte <swa=y#le kany%
you will deliberate   this   what   you will do   when
-ya>toleht-   -yel-
you will consider   what you will do   when

<hutk^=lahte> laoti>shatst^sla lotisk<lhak#hte>. N#= to=k^ske> lu=t#=
they will let go   their strength   they are warriors   truly   they say
-atk<lhaht-   ->shatst<sl-   -sk<lhakehte-   -ate-
the men release their powers.   Indeed they say

n#= yutaty<>t@khwa>   khale>   teyutatnu>ala>@khwa> u꞊kw#
one hits with it   *and*   *one scalps with it*   *people*
  -y<>tahkw-   *-nu>al-a>ahkw-*   *ukwe-*
  war clubs   *and*   *tomahawks*   *and*

yakolyo>t@khwa   khale>   oya>sh&ha   n#= <yoy@nleke>
one kills with it   *and*   *others*   *it will be good*
  -lyo>t-hkw-   *-yanle-*
  tools to kill people   *and*   *other things*   *it will be good*

<yethiyash#ht<hse>   n#= t@k<> tha>ushutk@tho>   yukhiyatle>ok&ha."
we will hide from them   *lest*   *they see again*   *our gandchildren*
  -asheht-<hs-   *-atkatho-*   *-atle-okuha-*
  for us to hide   *so our grandchildren don't see them again.*

    N#= th%ne>   Tekanawi꞊t^   wah^꞊lu>,   "N#= ok &skah ok
    And then   *peacemaker*   *he said*   *it is only one*
                                -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"The only thing*

<kayel^hake   n#= <twa꞊y#le>   <yethiyash#ht<hse>   u꞊kw#
it will be done   *we will do*   *we will hide from them*   *people*
  -yel-   *-yel-*   *-asheht-<hs-*   *-ukwe-*
  to do   *is for us*   *to hide from them*

yakolyo>t@hkwa.   N#= <twahnehtota꞊k%=   yukwalu꞊t@y<
one kills with it   *we will uproot a pine*   *we have a tree*
  -lyo>t-hkw-   *-hneht-ot-kw-*   *-lut-y<-*
  tools for killing people.   *We will uproot*   *our pine tree,*

yontlahtase>k%=   a>#= teyuk%tha>   yuhw<tsyakwe꞊k&.   N#= th%ne>
 great new leaves   *it crosses throughout*   *all the earth*   *And then*
  -at-laht-ase-ko   *-ukoht-*   *-uhw<tsy-kweku-*
  the Great Pine   *that crosses throughout the whole earth.*   *Then*

akwe꞊k&   ^twahkwe>   n#= <tw@꞊s<hte>   tsi>nu yuhw<tsyak@꞊lute>
all   *we will pick up*   *we will drop it*   *where*   *hole in earth*
         -hkw-   *-a>s<-ht-*   *-uhw<tsy-kahlut-*
  we will pick up everything   *and drop it*   *down the hole in the earth*

n#= akwe꞊k&   yutaty<>t@khwa   n#= @kte nu   <skaha꞊w$hte
  all   *one hits with it*   *elsewhere*   *it will take it again*
            -y<>t-hkw-   *-hawi-ht-*
  all the *war clubs*   *and strong streams will take them elsewhere.*

tyohnaw@tste.   N#= th%ne>   <tsi>twatlutay^tho>   ka꞊l&te
 strong current   *And then*   *we will replant the tree*   *tree*
  -hnaw-atste-   *-at-lut-y<tho-*   *-lut-*
    Then   *we will replant the tree*

o=n^   yah she=k& thasuhutk@tho> yutaty<>t@khwa
now   not again would they see   one hits with it
             -atkatho-   *-y<>t-hkw-*
and then our grandchildren will never again see these war clubs.

yukhiyatlok&ha.   N#= th%ne>   akwe=k&   sk<n<>k%=
our grandchildren   And then   all   peaceful
   -atle-okuha-
           Then   all will be peaceful

<twanuhtuny&hake   w<hnislat#ni   khale>   wahsutat#ni
we will be thinking   all day long   and   all night long
  -anuhtunyu-   *-ehnisl-ate-nyu-*   *-ahsut-ate-nyu-*
 in our thinking   all day   and   all night

tsi> kahwatsilat@ti."
as   family going along
   -hwatsil-atatye-
in future generations.

N#= th%ne>   lotiyan#shu   latikwe=k&   wahatilihwahni=l@te>
 And then   they are chiefs   all of them   they strengthened the issue
          -yanes-shu   *-lihw-hnilat-*
  Then   all the chiefs   ratified the matter

wahatikw#khane.   N#= ya>teh<nuhw<tsya=k#   wahan$=lu,
they were united   they have several lands   they said
  -kwekha>-   *-uhw<tsy-ake-*   *-ihlu-*
 unanimously.   *The several nations   said,*

"N#= <twatsa=t&=   yutaty<>t@khwa   n#= th%ne>   yah she=k&
 we will bury   one hits with it   and then   no more
   -atsatu-   *-y<>t-hkw-*
  "We will bury the war clubs   and then   no longer

thaetwatk@tho>   u=kw#   <yutatekw<hs$nikane>."
we would see   people   one spills blood
   -atkatho-   *-ukwe-*   *-kw<hs-inika>-*
would we se   the spilling of people's blood."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^ wah^=lu>, "To=k^ske> o=n^ usk@nhne
 And then   peacemaker   he said   truly   now together
                  -ihlu-
  Then   the Peacemaker   said.   "Now for sure

<twahnehtota=k%=."
we will uproot the pine
  -hneht-ot-kw-
we will uproot the pine together."

334

N#= th%ne>   lotiyan#shu   usk@nhne   wahatihnehtota=k%=
And then   they are chiefs   together   they uprooted the pine
               -yanes-shu-   -hneht-ot-kw-
Then   the chiefs   together   uprooted

yohnehta>k%=   n#= wa>oshu=w$ne>   ohw<tsy@=ke   o=n^   kw$=
great pine   there was a hole   in the earth   now
-hneht-ko   -shuw-ine-   -uhw<tsy-a>ke
the Great Pine   and it made a hole   in the earth.   Then

ya>teh<nuhw<tsya=k#   lotiyan#shu   wahu=n#hkwe
they have several lands   they are chiefs   they picked up
          -uhw<tsy-ake-   -yanes-shu   -hkw-
the several nations'   chiefs   picked up

yutaty<>t@khwa   tho wah&=s<hte   tsi> yohw<tsyak@=lute>.
one hits with it   there   they dropped   at   hole in the earth
    -y<>t-hkw-   -a>s<-ht-   -uhw<tsy-kahlut-
the war clubs   and dropped them   in the hole in the earth

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "O=n^ <tsitwatlutay^tho>."
And then   peacemaker   he said   now   we will replant the tree
                             -ihlu-   -at-lut-y<tho-
Then   the Peacemaker   said,   "Now we will replant the tree."

N#= th%ne>   lotiyan#shu   sahatilutay^tho>   yohnehta>k%=
And then   they are chiefs   they replanted the tree   great pine tree
                -yanes-shu   -lut-y<tho-   -hneht-ko
Then   the chiefs   replanted   the great pine

yonlahtase>k%=.
great new leaves
-nlaht-ase-ko
of great long leaves.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "O=n^ yukwahsuh@tyehse>
And then   peacemaker   he said   now   we are finishing
                             -ihlu-   -hsa>-
Then   the Peacemaker   said,   "Now we are finishing up

akwe=k&   tsi>nu nikatsistakwe>ni=y%   tsi>nu niswan&hsote
all   where   the main fire   where   you have a house
                        -tsist-kwe>niyo-   -nuhs-ot-
everything   at the principal fire   of the house

swayan#shu.   N#= s< ka>i=k^   wa>klihw$sane>   swayan#shu
your are chiefs   it is also   this   I promise   you are chiefs
-yanes-shu   -lihw-isa>-   -yanes-shu
of you chiefs.   And this also   I decree   for you chiefs

ta=t &hka> ok <ha>nikuhl@stohte <hatlihw@tehwahte>
if *someone* *his mind will get small* *he will do wrong*
->nikuhl-astoht- -at-lihw-ate>waht-
that if any one *becomes small minded* *and does a great wrong*

n#= u=kw# <h@li ta=t n#= ka>i=k^ nihayan%=t< loya=n#
it is a person *he will kill* *if* *it is* *this* *the kind of chief he is*
-ukwe- -lyo- -yan-o>t<- -yane-
by killing a person, *if* *this is the kind of chief he is,*

n#= th%ne> <shuwalihuta=k%= n#= <teshuwana>kalahla=k%=
then *they will remove him* *they will remove horns from him*
-lihw-ut-kw- -na>kal-h(e)l-kw-
then *they will remove him from office and remove his horns*

n#= yah thahuwaya>to=l#hte n#= <tsyeye=n@= yeya>takwe>ni=y%
they would not deliberate over him *she will take back* *she is the main one*
-ya>toleht- -yena- -ya>t-kwe>niyo-
They will not deliberate, *but the clan mother will take back*

kayan#=ta> n#= ako>shatst^sla. N#= th%ne> a=s#=
chief title *it is* *her power* *And then* *new*
-yane>t- ->shatst<sl- -ase-
the chief title *for that is her right.* *Then* *a new one*

<shuwaya>tala=k%= n#= <shyatan$hahte> n#= <shuwana>kal@=l<ne>.
they will select him *they will trade places* *they will put horns on him*
-ya>t-lakw- -at-anihaht- -na>kal-h(e)l-
will be selected *to trade places* *and they will put horns on him.*

O=n^ tho <h@ti tsi>nu washuwaya>t&=neke shay@=tat
now *there he will sit* *where* *they removed him* *one man*
-aty<- -ya>t-u>nek- -ya>t-at-
Then *he will sit* *in the place where they removed* *that*

loyane>k^. O=n^ ut%=kt< tsi> loyane>k^ o=n^
he was chief *now* *it is finished* *that* *he was chief* *now*
-yane-k< -ato>kt- -yane-k<
former chief. *Then* *it is over for* *that former chief.* *So then*

lotisk<lhak#hte> sahay@=talane. O=n^ yah n#= thau=t&=
they are warriors *he rejoined them* *now* *it is not possible*
-sk<lhakehte- -ya>t-al-a>- -atu-
he rejoins the warriors. *Then* *he can't*

n#= ts@=kat tho <hatlihu=t@ke tsi> n@hte lotlihu=t@hkwe
the same *there he will hold office* *of what* *he held office*
-at-luhw-ut- -at-lihw-ut-
hold the same office *that* *he had held*

336

khale> n#= ts@=kat ta=t loya=n# <shakonuhtu=h@=se kunu=kw#
and *the same* *if* *he is chief* *he will force them* *women*
                              -yane-   -nuhtuha>s-   -ukwe-
and *it is the same* *if* *a chief* *forces (rapes)* *women*

tsha>teya=w^ne> yah thahuwaya>to=l#hte %ksa> ok
it will be the same *they will not deliberate over him* *right away*
     -aw<>-   -ya>toleht-
the same thing will happen and they will not deliberate over him but right away

<huwaya>t&=neke o=n^ <teshuwana>kalahla=k%=. O=n^
they will remove him *now* *they will remove his horns* *now*
     -ya>t-u>nek-   -na>kal-h(e)l-kw-
they will remove him *and take off his horns.* *Then*

<shakoti=y&= yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> khale> o=y@=
they will give her *she is the principal one* *clan title* *and* *another*
        -u-   -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-
they will give *the clan mother* *the chief title* *and* *another*

tho <shuw^=tlu> n#= <huwana>kal@=l<ne>. N#= th%ne> ka>i=k^
there they will seat *they will put horns on him* *And then* *this*
      -i>tlu-   -na>kal-h(e)l-
will be seated there *and they will put horns on him.* *Then*

tho <h@ti tsi>nu latlu=t@hkwe teshuwana>kalahl@kw<.
there he will sit *where* *he had sat* *they had removed his horns*
     -aty<-   -i>tlu-   -na>kal-h(e)l-kw-
he will sit where *the one who had been removed sat.*

N#= sahay@=talane lotisk<lhak#hte> khale> yah thahatlihutahkw^hake.
he rejoined *they are warriors* *and* *he won't hold office*
     -ya>t-al-a>-   -sk<lhakehte-   -at-lihw-ut-
He rejoins *the men* *and* *won't hold office again.*

Khale> ta=t loya=n# thok n@hte <han^sko n#= th%ne>
and *if* *he is chief* *something* *he will steal* *then*
          -yane-   -n<skw-
And if *a chief* *steals anything,* *then*

lotiyan#shu <thuwaya>tol#tst< n#= <thutewy^=tu
they are chiefs *they will deliberate over him* *they will do it right*
  -yane-shu   -ya>toletst-   -atewy<>tu-
the chiefs *will deliberate over him* *and act accordingly*

n#= <hatilihwakwal$hsyu tsi> n@hte olihwi=y% khale> ta=t
they will straighten the matter *of what* *it is right* *and* *if*
      -lihw-kwalihsyu-   -lihw-iyo-
and they will straighten the matter *of what* *is right* *and* *if*

lo>nut@nha   n#= th%ne>   <hatih@sh<   lotiyan#shu
he is at fault   then   they will council   they are chiefs
  ->nutanh-   -hash<-   -yane-shu-
his is at fault,   then   the chiefs will hold a council

<hatiya>to=l#hte   laolihw@=ke   n#= lotiyan#shu   <hatilihwats<=l$
they will consider   his matter   they are chiefs   they will find out
  -ya>toleht-   -lihw-a>ke   -yane-shu-   -lihw-ats<li-
  to consider   his case   and   the chiefs   will determine

lo>nut@nha.   N#=   th%ne>   <hatilihway<=t@ne
he is to blame   And then   they will come to an agreement
  ->nutanh-   -lihw-y<(t)-a>-
if he is to blame.   Then   they will come to an agreement

<teshuwana>kalahla=k%=.   N#=   th%ne>   <teshakoti=y&=
they will remove his horns   And then   they will give her
            -na>kal-h(e)l-kw-   -u-
    to remove his horns.   Then   they will give

yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>.   N#=   th%ne>   <shuwatk^=lahte>
she is the main one   chief title   And then   they will release him
  -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   -atk<hlaht-
    the clan mother   the title.   Then   they will let him go

o=n^   yah thayukwe>tay<=t@ke   o=n^   losk<lhak#hte>   <saha=t&=.
now   there won't be a person   now   he is a warrior   he will become
                -ukwe(>t)-y<(t)-   -sk<lhakehte-   -atu-
and then there won't be anyone (in the office) and   he will become a warrior.

Yah thau=t&=   <sahatlihu=t@ke.   N#=   th%ne>   o=y@=   a=s#=
 it is not possible he will have the office again   And then   another   new
        -atu-   -at-lihw-ut-   -ase-
He can't hold office again.   Then another new one

<shuw^=tlu>   n#= <shuwana>kal@=l<ne>   n#= ka>i=k^ loya=n#
they will seat him   they will put horns on him   it is   this   he is chief
        -i>tlu-   -na>kal-h(e)l-   -yane-
will be seated   and they will put horns on him   and this one will be chief.

<ha=t&=.   N#=   th%ne>   tho <h@ti   tsi>nu l<>tlu=t@hkwe."
he will become   And then   there he will sit   where   he had sat
  -atu-   -aty<-   -i>tlu-
                    Then   he will sit   where (the other) had sat."

N#=   th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu,   "O=n^ ka>i=k^
  And then   peacemaker   he said   now   this
                                                                  -ihlu-
        Then   the Peacemaker   said,   "Now   this

wetwatewy<n<=t@ne>　　　　o=n^　n#= ka>i=k^　　　<tyuht&hake
we prepared　　　　　　　*now*　*this*　　　*it will be this way*
　　-atewy<n<ta-　　　　　　　　　　　　　　-oht-
we have prepared　　　　*and now*　　　　*this is how it will be*

n#= ka>i=k^　　　<hat$=sle　　kahwa=ts$le>　tsi> yukwat<hnislay<t&ti."
it is this　　　　*they will follow*　*the family*　　*we have days coming*
　　　　　　　　->sle-　　　　　-hwatsil-　　　　-at-<hnisl-y<(t)-utye
　　　　and they will follow　*the family*　　　*in the days to come.*

　　　　　N#= th%ne>　Tekanawi=t^　　wah^=lu>,　　"N#= ka>i=k^ n<>&wa>
　　　　And then　　　*peacemaker*　　*he said*　　　*it is*　*this*　　　*now*
　　　　　　　　　　　　　　　　-ihlu-
　　　　So then　　　*the Peacemaker*　*said,*　　　*"Now*　*this*

n#= tsi> niha=t$　　lotisk<lhak#hte>　　　ta=t　　losk<lhak#hte>
　of those　　　*they are warriors*　　　*if*　　　*a man*
　　　　　　　　-sk<lhakehte-　　　　　　　　-sk<lhakehte-
　about those who are warriors -　　　　*if*　　　*a warrior*

u=kw# <shak%lyohse>　　　　n#= oni　　<shakonuhtu=h@=se> yaku=kw#=
person　*he will kill them*　　　*or*　　*he will force her*　*a woman*
-ukwe-　　　-lyo-　　　　　　　　　　　-nuhtuha>s-　　　　-ukwe-
　kills a person　　　　　*or*　　　　*rapes*　　　*a woman*

n#= on　　<han^sko>　　　n#= kw$= ka>i=k^　　<hati=y#le> lotiyan#shu
　or　　*he will steal*　　*then*　*this*　　　*they will do*　*they are chiefs*
　　　　　　-n<skw-　　　　　　　　　　　　-yel-　　　-yane-shu-
　or　　　*steals,*　　　*then*　　*this is what the chiefs will do -*

n#= <hatiya>to=l#hte>　　khale>　　ta=t　　<hatilihwats<=l$
　they will deliberate　　*and*　　*if*　　*they find out the issue*
　　-ya>toleht-　　　　　　　　　　　　-lihw-ts<li-
　they deliberate　　　*and*　　　*if*　　*they find out*

lo>nut^nha　　n#= th%ne>　　<th<=n#hkwe>　　<hatiya>to=l#hte.
he is guilty　　　*then*　　*they will pick it up*　*they will deliberate*
　->nut<nh-　　　　　　　　　　-hkw-　　　　　　-ya>toleht-
he is guilty,　　　*then*　　　*they will pick up the deliberation.*

N#= tsyotyel^htu　　<hute>ny<=t^=　　sk<=n^=　<kalihwiy%hake.
　first　　　*they will try*　　　*peaceful*　*the issue will be good*
　-atyel<ht-　　　-ate>ny<t<-　　　　　　-lihw-iyo-
　First　　　*they try*　　　　　*to settle the issue peacefully.*

Khale>　　ta=t　　yah thau=t&=　　<hatilihwaye=n@=　　kahwa=ts$le>
　and　　*if*　　*it cannot be*　*they will accept*　　*the family*
　　　　　　　　　　-atu-　　　　-lihw-yena-　　　　-hwatsil-
　　　If　　　*it is not acceptable to*　　　*the family*

tsi> ka=y^=   kahwatsilat@ti   lo>nut^nha   khale>   a>#lu nukwah
the one who   *the family line*   *he is guilty*   *and*   *other side*
   -y<-   -hwatsil-atatye-   ->nut<nh-
   of   *the guilty one*   *and*   *on the other side*

kahwa=tsSle>   tsi> ka=y^=   luw@lyo. Ta=t   yah thahatilihwaye=n@=
the family   *the one who*   *he killed him*   *if*   *they won't grasp the matter*
   -hwatsil-   -y<-   -lyo-   -lihw-yena-
   of   *the one who was killed,*   *if*   *they won't accept it,*

n#= th%ne>   lotiyan#shu   n#= <hatiya>to=l#hte>   <hatilho=l%ke>
then   *they are chiefs*   *they will deliberate*   *they will cover it*
          -yane-shu   -ya>toleht-   -lholok-
   then   *the chiefs*   *will deliberate*   *and cover it.*

o=n^   tho o=y@= <shuw^=tlu>   <thyatatnShahte>   tsi> ka=y^=
now   *there another*   *they will seat him*   *they will trade places*   *the one who*
                       -i>tlu-   -atat-nihaht-   -y<-
Then   *they seat another one*   *and they trade places with*   *the ones who*

lonahtu=nS=   laonukw#=ta> kahwa=tsSle>.   Kwah kwS= tsi> <hati=y#le>
they lost   *their relation*   *the family*   *just then*   *as they will do*
   -ahtuni-   -ukwe-(>t)   -hwatsil-   -yel-
   lost   *their relative in their family.*   *Just then*   *as they will do,*

lotiyan#shu   kany%   <hatiya>to=l#hte>   n#= <hatiw<nakw#khane>
they are chiefs   *when*   *they will deliberate*   *they will reach consensus*
   -yane-shu   -ya>toleht-   -w<n-kwekha>-
          when the chiefs deliberate   *and reach consensus,*

n#= <yoyan^hawe   n#= <tkatakwalShsyu   tsi>nu kahwatsilak#=lu
it will follow the way   *it will be straightened*   *where*   *the families lie*
   -yan-<haw-   -takwalihsyu-   -hwatsil-kehlu-
   they will follow that way to straighten out the matter among the families

tsi> niyukyuhw<tsya=k#   yukwanuhsyu=nS."
of   *we have lands*   *we built a house*
   -uhw<tsy-ake-   -nuhs-uni-
   of our nations   *of our League."*

     N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^
And then   *peacemaker*   *he said*   *now*
                                   -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now*

wetwatewy<n<=t@ne>."
we have prepared
   -atewy<n<ta>-
we are finished."

N#= th%ne> wah^=lu>, "O=n^ ka>i=k^ <swaya>to=l#hte>
And then *he said* *now* *this* *you will deliberate*
-ihlu- -ya>toleht-
Then *he said,* *"Now* *you chiefs will deliberate*

swayan#shu tsi> nitsyuhw<tsya=k#. Nahte> <twa=y#le>
you are chiefs *of* *your lands* *what* *we will do*
-yane-shu -uhw<tsy-ake- -yel-
of various nations *on what* *we will do*

k<tyohkway<=t&=se> tehonataw^li tsi> kalhak&shu
groups of people *they travel* *through the forests*
-ityohkw-y<(t)->se- -ataw<lye- -lh-aku-shu
about groups of people *travelling* *through the forests*

tsi> tehutol@tste> n#= tsi> o=n^ akwe=k& sk<=n^= o=n^
at *they hunt with it* *because* *now* *all* *peaceful now*
-atolat-st-
in hunting grounds *because* *now* *everything* *is peaceful*

tha>tehonataw^li."
they travel to and fro
-ataw<lye-
for travelling."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "N#= ka>i=k^
And then *peacemaker* *he said* *it is* *this*
-ihlu-
Then *the Peacemaker* *said,* *"This*

<yukway@nlaste> ka>i=k^ <twa=y#le> <tw^=lu,
it will be good for us *this* *we will do* *we will say*
-yanl-st- -yel- -ihlu-
will be good for us *to do* *we'll say,*

N#= <twalihw$sane> <yukway<=t@ke> &skah yotsolya>t@khwa>
we will promise *we will have* *one* *soup bowl*
-lihw-isa>- -y<(t)- -atsoly->tahkw-
'We will promise *to have* *one* *bowl*

tsi> teyukw@tle n#= tho <>u=t@ke> tsyun$=tu ot@hsa>
between us *there* *it will be inside* *beaver* *tail*
-atle- -at- -itahs-
among us *and in it will be* *beaver tail*

khale> yah thaka>shalay<=t@ke.' "
and *there won't be knives*
-(a)>shal-y<(t)-
and *no knives.' "*

N#= th%ne> lotiyan#shu wahatilihwahni=l@te> tho n<ya=w^ne>.
And then   they are chiefs   they strengthened   how it will happen
            -yane-shu   -lihw-hnilat-   -aw<>-
Then   the chiefs   ratified   how it will happen.

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^
And then   peacemaker   he said   now
                                        -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "Now

wetwatewy<n<=t@ne>   n#= &skah <yukway<=t@ke>   yotsolya>t@hk<u>wa</u>.
we have prepared   one   we will have   soup bowl
    -atewy<n<ta-   -y<(t)-   -atsoly->tahkw-
we have finished   and we will have   one bowl.

N#= k<=t&he>   tsi> akwe=k&   ts@=kat   yukwa=w^=
it means   that   all   the same   it is ours
-itu-   -aw<-
This means   that   everything that belongs to us is the same as

ya>tekaly%=take   teyotaw^li   tsi>nu twatol@tsta   n#= th%ne>
various animals   it travels   where   we use it to hunt   then
        -lyo(>t)-ak-   -ataw<lye-   -atolat-tst-
the various animals   travelling   in our hunting grounds   and then

akakwe=n$=   akwe=k&   sk<=n^=   <k^hake>   k<ty%hkwa>.
it can be   all   peaceful   it will be   people
-kweni-   -ityohkw-
it will be possible   for all people   to be peaceful.

Khale>   yah thaka>shalay<=t@ke>   tsi> yukw@ksay<.
and   there won't be any knives   at   we have dishes
                    -(a)>shal-y<(t)-   -ks-y<-
And   there won't be any knives   among our dishes.

N#= k<=t&he>   ta=t <ka>shalay<=t@ke>   ta=t n&wa>   &hka>   ok
it means   if   there will be knives   perhaps   someone
-itu-   -(a)>shal-y<(t)-
This means   that if there are knives   someone might

<hat@thlene>   n#= <kalihu=n$=   <kanikw<hs$nikane>
he will cut himself   it will be the cause   blood will flow
-atat-hlen-   -lihw-uni-   -nikw<hs-inika>-
cut himself   and that would be a cause of bloodshed

n#= <watlihotalh&hak<u>e</u>.   Ta=t   tho n<ya=w^ne>   n#= aol$=wa>
it will be entangled   if   there   it will happen   it is because
-at-lihw-otalho-   -aw<>-   -lihw-
and there will be arguments.   If   this happens   it will be the reason

342

yah thaka>shalay<=t@ke>   tsi>nu   ka=y^=   yukw@ksay<.
there won't be any knives   where   it lies   we have dishes
  -(a)>shal-y<(t)-   -y<-   -ks-y<-
  there will be no knives   where   our dishes are.

O=n^   to=k^ske>   wetwatewy<n<=t@ne>   sk<=n^=   <hatinuhtuny&hake
now   truly   we prepared   peaceful   they will be thinking
                            -atewy<n<ta-   -nuhtunyu-
  So now   we are really finished   and the thinking will be peaceful among

ya>teh<nuhw<tsya=k#   n#= yukwanuhsyu=n$.   O=n^   akwe=k&
they have several lands   our house extended   now   all
  -uhw<tsy-ake-   -nuhs-uni-
  the several nations   of the League.   Now

sk<n<>k%=   tsi>nu   teyukwataw^li   khale>   akwe=k&
peaceful   where   we travel about   and   all
                            -at-aw<li-
  it is peaceful   where we are all travelling   and

<twatatnuhkw@hake>   tho   <twat<lo>sliy%hake>   tsi>   tetw@tle
we will be relatives   then we will be good friends   among us
  -atat-nuhkw-   -at<lo-iyo-   -atle-
we will all be related   and there will be good friendship   among us

o=n^   kw$=   wetwatewy<n<=t@ne>   n#= <h<nunhehkw^hake>
now   we have completed   it will be their sustenance
                    -atewy<n<ta->   -unhe-hkw-
and now   we have finished   what will be the basis of life for

yukwatl#=sla   tsi>   kahwatsilat@ti."
our grandchildren   of the family lines
  -atle-   -hwatsil-atatye-
    the generations of our grandchildren."

      N#=   th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>, "N#= wetwatewy<n<=t@ne>
      And then   peacemaker   he said   we have completed
                                        -ihlu-   -atewy<n<ta->
        Then   the Peacemaker   said,   "Now we have finished

akwe=k& olihwa>sh&ha   <hatiha=w@ke>   yukwanuhsyu=n$=
all   matters   they will hold   our house extended
          -lihw-shuha   -haw-   -nuhs-uni-
    all the matters   that the League will be holding

tsi>nu   kanuhsat@tye   tsi>   kalahkw$nik<hse>
where   along the house   where   the sun comes forth
              -nuhs-atatye-   -lahkw-inik<hs-
      along the house   from the east

343

tho tsi> tewats^thohse>   n#= ka>i=k^   nu <yot#khake>
there where   it sets   it is this   where it will burn
            -ats<tho-   *-atek-*
     to the west   *and this is where   burns*

n#= katsistowa=n^   n#= <kayu>kwalo=t^   n#= <kaluhy@we>este>
   big fire   smoke will rise   it will pierce the sky
    -tsist-owan<-   *-yukwal-ot-*   *-luhy-awe>est-*
   the great fire   where the smoke rises   to pierce the sky

tsi>nu kahwatsilay<=t&   skahwatsi=l@t   wetyu=n$=   tsi>nu
  where   there are families   one family   we made   where
            -hwatsil-y<(t)-u-   *-hwatsil-at-*   *-uni-*
  where   we made one family out of many families   where

wetwahwe>nu=n$=   lotiyan#shu   tehotin<tshaw@=ku.   N#= s<
   we made a circle   they are chiefs   they are arm in arm   also
        -hwe>nuni-   *-yane-shu*   *-n<tsh-wa>ku-*
   we made a circle   of the chiefs linked arm in arm.   Also

ka>i=k^   tek<tyohkwanh@sta   n#= kalihwi=y%   khale>
this   people bound in a circle   good message   and
           -ityohkw-nhast-   *-lihw-iyo-*
    the people are bound in a circle of   the good message   and

ka>shatst^sla>   khale> sk<=n^=   khale>   n#= kayanla>k%=
   strength   and   peace   and   great law
   ->shatst<(sl)-   *-yanl-ko-*
   the power   and   peace   and   the Great Law

ta=t   n#= s<   tho n<ya=w^ne>   n#= kawelat@tyehse>
if   also   it will happen   wind is coming
                           -aw<>-   *-wel-atatye-*
    and if   it happens that a wind comes along

n#= <kalutye=n^ne> n#= tsi>nu tehotin<tshaw@=ku   yah thaw@tyahke.
   a tree will fall   it is where   they are arm in arm   it won't break
    -lut-yen<>-   *-n<tsh-wa>ku-*   *-at-ya>k-*
    to topple a tree   where   they are arm in arm,   it won't break.

N#= s<   ta=t   loya=n#   tsi> nika=y^=   yotuhw<tsya=t#   oni
also   if   he is chief   where it lies   a land   or
                   -yane-   *-y<-*   *-at-uhw<tsy-ate-*
And   if   a chief   of a nation   or

o>ta=l@=   ta=t loya=n#   tho ahatu=k%hte>   tsi> teyothwe>nu=n$=
  clan   if he is chief   there he would pass   where it is encircled
-i>tal-   *-yane-*   *-atuko(h)t-*   *-at-hwe>nuni-*
a clan,   if the chief   would pass   through where

344

k<ty%hkwa>   n#= laon@=kala>   n#= <wat@lhene>   tsi>nu
   people   *his antlers*   *it will snag*   *where*
   -ityohkw-   *-na(>)kal-*   *-atalhe-*
the people are circled, then his antlers   will snag   where

tehotin<tshaw@=ku   n#= thonu= n@=ku   <kay<=t@ne>
they are arm in arm   then   there beneath   it will fall
      -n<tsh-wa>ku-   *-y<(t)-a-*
they are arm in arm,   then   it will fall beneath

tsi> tehotityohkwe>nu=n$=   <kay<=t@ke>   loya=n# laon@=kala>
where they are encircled   it will lie   he is chief his antlers
       -ityohkw-hwe>nuni-   *-y<(t)-*   *-yane-*   *-na(>)kal-*
where the people are encircled   and the chief's antlers will be lying there

n#= kany%   tho <hatu=k%hte>   atste nukwah   <ha=t@ke>   o=n^
   when   *there he will pass*   *outside*   *he will stand*   *now*
        -atuko(h)t-   *-t-*
and when   he passes   outside,   he will stand there

wahatatw<ni=y%ne>   n#= yah she=k& thahatlihu=t@ke>   oni
he becomes free   no longer   will he hold office   or
   -atat-w<niyo->-   *-at-lihw-ut-*
and he becomes free   but no longer may he hold office   or

yah thashuwalihu=t^   tsi> yolihwat#nyu.   N#= th%ne>
they won't appoint him again   of any issues   And then
      -lihw-ut-   *-lihw-ate-nyu-*
be appointed again   for any matter.   Then

yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>   o=n^ <tsyeye=n@=   on@=kala>.
she is the principal one   chief title   now she will take back   horns
   -ya>t-kwe>niyo-   *-yane>t-*   *-yena-*   *-na(>)kal-*
  the clan mother   of the title   will take back   the antlers.

N#= th%ne>   o=y@= <huwaya>tala=k%=   tho <shuw^=tlu>   n#= ka>i=k^
 And then   *another* *they will select him* *there they will seat him* *it is this*
            -ya>t-lakw-   *-i>tlu-*
   Then   *another one will be selected*   *and seated*   *and this one*

<huwanakal@=l<ne>   n#= tho <huwatsko=t^=   tsi>nu la>tlu=t@hkwe
they will put horns on him   there   they will seat him   where   he used to sit
    -na>kal-h(e)l-a>-   *-atskw-ot-*   *-i>tlu-*
they will put horns on   and seat him   where   there used to sit

yesk^.   N#= ka>i=k^   <kayel^hake>   n#= ka>i=k^
the last one   it is this   it will be done this way   it is this
                -yel-
the last one.   This is how it will be done   and this

<watakwalisy&hake>   tsi> kahwatsilat@ti   yukwanuhsyu=n$."
it will straighten out   *of the family lines*   *our house extended*
-atakwalihsyu-   -hwatsil-atatye-   -nuhs-uni-
will straighten out   *the generations*   *of the League."*

            N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^
            And then   *peacemaker*   *he said*   *now*
                                                                    -ihlu-
            Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now*

o=y@= sakli>w$sane>   n#= swayan#shu   ya>tetsyuhw<tsya=k#
another I promise again   *you chiefs*   *your lands*
        -li>w-isa>-   -yane-shu   -uhw<tsy-ake-
I make another decree   *that you chiefs*   *of the several nations*

yukwanuhsyu=n$ ta=t   thok n@hte>   n<ya=w^ne>   ta=t
our house extended   *if*   *something*   *it will happen*   *if*
        -nuhs-uni-   -aw<>-
of the League   *if*   *anything happens,*   *if*

teyo>nikuhk@lyahte>   n#= <wat@wyahte>   tsi>nu katsistowa=n^
 it is troublesome   *it will enter*   *where   big fire*
        ->nikuhl-kaly-ht-   -atawyaht-   -tsist-owan<-
 anything troublesome   *enters*   *where the great fire*

ka=y^=   tsi>nu ka>shatst^sla>   ka=y^=   ta=t   lotiyan#shu
it lies   *where*   *power*   *it lies*   *if*   *they are chiefs*
 -y<-   ->shatst<sl-   -y<-   -yane-shu
 is   *and where the power*   *is,*   *if*   *the chiefs*

yah thahoti>nikuhli=y%ne>   n#= th%ne>   &hka> ok   tsi> nihati
 they won't be satisfied   *and then*   *anyone*   *of them*
        ->nikuhl-iyo->-
    won't agree,   *then*   *anyone of*

lotisk<lhak#hte>   oni k<ty%hkwa>   kwah tsyok   ati &hka>
they are warriors   *or   the people*   *just   about*   *anyone*
        -sk<lhakehte-   -ityohkw-
the warriors   *or the people*   *just about anybody*

<hatikwe=n$=   n#= <hatiya>tak#nha>   n#= <shakotiyena=w@ste>
they will be able   *they will help*   *they will assist them*
        -kweni-   -ya>taken-   -yenawast-
who can   *help*   *may assist*

tsi> thotih@sh<   lotiyan#shu   lotinuhsyu=n$.
of those meeting   *they are chiefs*   *they've extended the house*
        -hash<-   -yane-shu   -nuhs-uni-
    the chiefs who are counciling   *in the League.*

N#= ka>i=k^ s<   <hakwe=n$=   <shakotiya>tak#nha>   k<ty%hkwa>.
it is this   also   he will be able   he will help them   the people
                           -kweni-   -ya>taken-   -ityohkw-
And also   he can   help   the people.

N#= <hakwe=n$=   ka>i=k^   <hal@th<   laotilu=t@= skahnehta>k%=
he will be able   this   he will climb   their tree   the great pine
   -kweni-   -lath<-   -lut-   -hneht-ko-
He can   climb   their   Great Pine

n#= <hakwe=n$=   tho tsi> ty%tte   <hatskw@=l<   tsi> kalu=t%te.
he will be able   there   at the end   he will perch   where the tree stands
   -kweni-   -atskwahl-   -lut-ot-
and he can   sit at the tip of the tree.

N#= th%ne>   <hatkath%slu   tsi>nu teyohluw<=t&   n#= thon&
And then   he will look around   where   openings are   and there
                    -atkatho-slu-   -hluw<t-u
Then   he'll look around   for openings   where

yon@ktote>   <hut#=ko>   k<tyohkwakwe=k&   n#= akakwe=n$=
there is space   they will escape   all the people   it can be
  -nakt-ot-   -ate>kw-   -ityohkw-kweku-   -kweni-
there is room   for all the people to escape   so that

<h<n&nheke>   khale> s<   yukwatle>slay<=t&.   N#= th%ne>
they will live   and   also   our grandchildren   And then
  -unhe-   -atle-y<(t)-u
they and our grandchildren can survive.   Then

<th@hkwihte>   tho <tha=t@ke>   tsi> oh<=t&=   lat$=tlu> lotiyan#shu.
he will move on there he will stand   in front   they sit   they are chiefs
   -hkwiht-   -t-   -i>tlu-   -yane-shu
he'll move forward   and stand   before   the seated chiefs.

Tho kw$= o=n^   <ha=y^=   oh<=t&=   laulh@=   tsi>n@hte>
And then   he will place   in front   it is his   whatever
                      -y<-   -ulha-
Then   he will place before them   whatever is

niho>nikuhl%=t<   n#= tsi>n@hte>   wahatk@tho>   tsi>nu akakwe=n$=
the kind of mind he has   of what   he saw   where   it can be
   ->nikuhl-o>t<-   -atkatho-   -kweni-
his thinking   on what   he saw   about how

<hut#=ko>   k<tyohkwakwe=k&   n#= <h<n&nheke>   n#= akakwe=n$=
they will flee   all the people   they will live   it can be
   -ate>kw-   -ityohkw-kweku-   -unhe-   -kweni-
all the people can escape   to survive   so that

347

<w<to=t@ne>   kahwatsilay<=t&=se>   n#= yukwatle>slay<=t&.
the day will stand   *there are family lines*   *our grandchildren*
   -<t-ot-a>-   -hwatsil-y<(t)-u->se   -atle-y<(t)-u-
there can be a dawn   *for generations*   *of our grandchildren.*

N#=   th%ne>   lotiyan#shu   <hu=n#hkwe   n#= <hatiya>to=l#hte>.
And then   *they are chiefs*   *they will pick up*   *they will deliberate*
   -yane-shu-   -hkw-   -ya>toleht-
Then   *the chiefs*   *will take up the issue and consider it.*

N#= <h&tk<hse>   tkaye=l$= k<   tsi>n@hte>   washakotilihwah#lhahse>
they will investigate   *is it right*   *whatever*   *he put the issue before them*
   -atk<>s-   -yeli-   -lihw-h(e)l-hahs-
They'll investigate   *the truth*   *of the information before them*

ka>i=k^ tsi>n@hte>   <hotiya>tak#nha.   N#=   th%ne>   lotiyan#shu
this   *of what*   *it will help them*   *And then*   *they are chiefs*
   -ya>taken-   -yane-shu-
and   *what will be helpful to them.*   *Then*   *the chiefs*

<hatiye=n@=   ka>i=k^   yah teholihut@hkw<   n#= <hatilihwahni=l@te>.
they will take   *this*   *he has not been appointed*   *they will ratify the matter*
   -yena-   -lihw-ut-hkw-   -lihw-hnilat-
will accept   *this*   *one without title*   *and ratify it.*

Khale> ta=t   <hotiy@nlaste>   tsi>n@hte>   washakotilihwah#lhahse>
and   *if*   *it will be good for them*   *what*   *he put it before them*
   -yanl-st-   -lihw-h(e)l-hahs-
Now   *if*   *the information he puts before them it good for them,*

losk<lhak#hte>   yolihowa=n^   washakoye=n@waste>   akwe=k&
he is a warrior   *a big issue*   *he assisted them*   *all*
   -sk<lhakehte-   -lihw-owan<-   -yenawast-
and this man   *on this important issue*   *he helped*   *all*

k<ty%hkwa.   O=n^ kw$=   lotiyan#shu   <hatiya>to=l#hte>
the people   *now*   *they are chiefs*   *they will deliberate*
   -ityohkw-   -yane-shu   -ya>toleht-
the people,   *then*   *the chiefs*   *will consider*

n@hte> <hati=y#le>   thi=k^ losk<lhak#hte>   yah teholihut@hkw<
what   *they will do*   *that*   *he is a warrior*   *he has not been appointed*
   -yel-   -sk<lhakehte-   -lihw-ut-hkw-
what they should do about   *that man*   *without a title*

n#= <hunuhtunyu=k%=   tsi>n@hte>   wahakwe=n$=   washakotiya>t@hkw<
they will think   *whatever*   *he could*   *he picked them up*
   -anuhtunyukw-   -kweni-   -ya>t-hkw-
and they will think   *how*   *he was able*   *to save*

kahwatsilay<=t&=se>.   N#= th%ne>   <hatiya>to=l#hte>   o=n^
families   And then   they will consider   now
   -hwatsil-y<(t)-u->se-   -ya>toleht-
   the generations.   Then   they will consider   now

<huwaya>t$ny<hte>   tsi>nu nihuty<t@hkw<
they will bring him in   where   they have seats
   =ya>t-iny<ht-   -aty<(t)-hkw-
   to bring him into   their seating

n#= tsi> thotihash<t@hkw<   lotiyan#shu   wisk nihonuhw<tsya=k#
where they hold council   they are chiefs   five   they have lands
   -hash<-tahkw-   -yane-shu   -uhw<tsy-ake-
   where the chiefs of the five nations hold council

khale> thon&   <huwa=t^ste>   oh<=t&=   tsi> that$=tlu>
and   there   they will stand him   in front   where they sit
   -t-<st-   -i>tlu-
   and   there   they will stand him up in front of   the seated

lotiyan#shu   n#= <huwalihu=t^=   n#= <hatin@=tuhkwe
they are chiefs   they will appoint him   they will name it
   -yane-shu   -lihw-ut-   -na>tuhkw-
   chiefs   to appoint him   and this is called

'wa>kahnehto=t@ne>'   tehay@=ti   wahatatlihwakw#nyaste>
the pine stood   he alone   he achieved
   -hneht-ot-a>-   -ya>t-i-   -atat-lihw-kweni-st-
'standing up a pine tree'   because of what he alone achieved.

n#= aol$=wa.   N#= ka>i=k^   n#= tsi> washakotiya>tak#nhaste>
it is the reason   it is this   because   he helped them with it
   -lihw-   -ya>takenha-st-
   This is   because   he helped

lotiyan#shu   khale> k<tyohkwakwe=k&.   N#= s<   <thati=t@ke>
they are chiefs   and   all the people   also   they will stand
   -yane-shu   -ityohkw-kweku-   -t-
   the chiefs   and   all the people.   They will also stand

tsa> nihoti>st<slo>t^hake>   tehotina>kalu=t&=   lotiyan#shu
same   they have kind of power   they have horns   they are chiefs
   ->st<sl-o>t<-   -na>kal-ut-u-   -yane-shu
   and they all have the same power   as the antlered   chiefs

tsa> nihonuhwtsy%=t<hse>   akwe=k&   tsa>tehatinayes&hake.
same   their kind of land   all   they have the same height
   -uhw<tsy-o>t<->se-   -(h)nayes-
   and of all the nations   they all have the same stature.

Ta=t   tho n<ya=w^ne>   wa>kahnehto=t@ne>   wahatatlihwakw#nyaste>
if   there it will happen   the pine is stood up   he achieved
                    -aw<>-   *-hneht-ot-a>-*   *-atat-lihw-kweni-st-*
If   it happens that   a Pine Tree Chief is stood up by his achievements

ta=t   <hah#tk<hte>   tsi> tehutl&nyu   lotiyan#shu   khale>
if   he will spoil it   among them   they are chiefs   and
            -(a)hetk<-ht-   *-i>tlu-nyu-*   *-yane-shu*
and if   he spoils things   among   the chiefs   and

k<ty%hkwa>   n#= lotiyan#shu   <th<=n#hkwe>   laolihw@=ke
the people   they are chiefs   they will pick up   his case
-ityohkw-   *-yane-shu*   *-hkw-*   *-lihw-a>ke*
the people,   then the chiefs   will take up   the case of

lahnehta>n&=nha>.   Khale>   ta=t <hatits<=l$ yah teholihwakwal$hsyu
he is pine tree chief   and   if they will find   his ways are not straight
-hneht-   *-ts<li-*   *-lihw-kwalihsyu-*
this Pine Tree Chief. And if   they find out that he isn't straight

tsi>n@hte>   nihaty#lha>   n#= th%ne>   lotiyan#shu
whatever   he is doing   and then   they are chiefs
            -at-yel-   *-yane-shu*
in what   he is doing,   then   the chiefs

<hatiya>to=l#hte>   o=n^ <shuwalihuta=k%=   o=n^ <huwaya=k^tste>
they will deliberate   now they will remove him   now they will take him out
-ya>toleht-   *-lihw-ut-kw-*   *-yak<-tst-*
will deliberate   and then remove him from office   and take him out of

tsi>nu that$=tlu>   lotiyan#shu.   N#= th%ne>   n<ya=w^ne>
where they sit   they are chiefs   And then   it will happen
    -i>tlu-   *-yane-shu*   *-aw<>-*
where   the chiefs sit.   Then   what happens is that

tho <sahay@=talane>   k<ty%hkwa>   yah tehol$hute>   khale>
then he will rejoin   the people   he has no office   and
        -ya>t-al-a>-   *-ityohkw-*   *-lihw-ut-*
he will rejoin   the people   without a title   and

ka>i=k^   <twan@=tuhkwe>   saetwalutye=n@ne>.   Nok tsi>   ta=t
this   we will call   we knock back the tree   but   if
        -na>tuhkw-   *-lut-yena>-*
this   we'll call   knocking back the tree.   But   if

&hka> ok   lahnehta>n&=nha   <halihu=t@ke>   n#= thalihwaye=l$=
someone   he is pine tree chief   he will be appointed   he does the right thing
        -hneht-   *-lihw-ut-*   *-lihw-yeli-*
a   Pine Tree Chief   is appointed   and does well

350

khale>   layo>t<sli=y%   yah thashakoh#tk<hse>   lotiyan#shu
and   *he works well*   *he won't ruin it for them*   *they are chiefs*
           -yo>t(<sl)-iyo-   -hetk<-hs-   -yane-shu
and   *his work is good*   *and he doesn't spoil things for*   *the chiefs*

khale>   k<ty%hkwa>   n#= th%ne>   <watku=t@hkwe>   lolihut@hkw<
and   *the people*   *then*   *it will continue* *he is appointed*
           -ityohkw-   -at-kutahkw-   -lihw-ut-hkw-
and   *the people,*   *then*   *his appointment will continue*

n#= tehotiyenaw@=ku. N#= tsi>n@hte> k<=t&he>   n#= <shakoti=n@waste>
they hold together *it is   what*   *it means*   *he will assist them*
       -yenawa>ku-   -itu-   -nawast-
to cooperate.   *What this means*   *is that he will assist*

k<tyohkwakwe=k&   khale>   tsi> kahwatsilat@ti   yukwatle>slay<=t&
all the people   *and*   *how the families go*   *our grandchildren*
       -ityohkw-kweku-   -hwatsil-atatye-   -atle>(sl)-y<(t)-u-
all the people   *and*   *the generations*   *of our grandchildren*

khale>   yah thahah#tk<hte>   laotilihw@=ke   lotinuhsyu=n$.
and   *he won't ruin it*   *their concerns*   *they built a house*
                -hetk<-ht-   -lihw-a>ke-   -nuhs-uni-
and   *he won't damage*   *the matters*   *of the League.*

Part 2 N#= <hatlihu=t@ke>   tsi> n@he>   <hl&nheke>   khale>   kany%
           he will be in office   *while*   *he will live* *and*   *when*
           -at-lihw-ut-   -unhe-
           He will hold the title   *for as long as he lives*   *and*   *when*

<hl^heye>   n#= th%ne>   <wa=t^ste>   tsi>n@hte>   lotl$hute>
he will die   *then*   *it will stop* *what*   *he holds office*
   -<heye-   -t<st-   -at-lihw-ut-
he dies,   *then*   *whatever title he holds will cease*

n#= <haha=w$hte>   n#= tsi>   yah o=y@= thahuwalihu=t^.   N#= ka>i=k^
   he will carry it   *because*   *not another will they appoint*   *it is this*
        -hawi-ht-   -lihw-ut-
and he will carry it with him   *because*   *they will not appoint another.*   *This*

<yuht&hake>   ya>teh<nuhw<tsya=k#   khale>   nihoti>tal%=t<hse>
it will be this way   *they have various lands*   *and*   *their kind of clans*
   -(o)ht-   -uhw<tsy-ake-   -i>tal-o>t<-
is how it will be   *for the various nations*   *and*   *their clans*

lotinuhsyu=n$."
they built a house
   -nuhs-uni-
of the League."

N#= th%ne> Tekanawi=t^ wah^=lu>, "O=n^ wetwatewy<n<=t@ne>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *we have prepared*
                -ihlu-   *-atewy<n<ta->*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now*   *we have completed this*

n#= ka>i=k^   <hat$le>   kahwa=ts$le>   tsi> kahwatsilat@ti
it is   *this*   *they will follow*   *family*   *how the family goes along*
                 -sle-   *-hwatsil-*   *-hwatsil-atatye-*
   and this   *will be followed by*   *the families*   *and the generations of*

n#= yukwatle>slay<=t&."
    we have grandchildren
       -atle>(sl)-y<(t)-u-
   our grandchildren."

N#= th%ne>   Tekanwi=t^   wah^=lu>,   "N#= tsi>n@hte>   n<>&wa>
   And then   *peacemake*   *he said*   *it is what*   *now*
                 -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"This is what*   *now*

wa>klihw$sane>   ta=t   tho n<ya=w^ne>   oh<=t& kahwatsilat@ti
   I promise   *if*   *it will happen*   *ahead*   *family going along*
    -lihw-isa>-   *-aw<>-*   *-hwatsil-atatye-*
   I proclaim: *if*   *it happens*   *in a future generation*

n#= &hka> ok   <yakolihw@stohte>   ta=t n&wa>   lotiyan#shu
    someone   *she will diminish the idea*   *if perhaps*   *they are chiefs*
              -lihw-asto-ht-   *-yane-shu*
that   *someone*   *denigrates the idea,*   *if perhaps*   *the chiefs*

<thut^=nuke>   tsi>nu thotih@sh<   n#= tsi> niyukyuhw<tsya=k#
they will err   *where*   *they council*   *it is*   *of our lands*
  -at<>nuk-   *-hash<-*   *-uhw<tsy-ake-*
make a mistake   *in the council*   *of our nations*

<hatilihwask#nha   n#= <watu=k%hte>   n#= th%ne>   <w@=s<hte>
  they will argue   *it will pass*   *and then*   *it will fall*
    -lihwaskenha-   *-atuko(h)t-*   *-a>s<-ht-*
and they argue   *as time passes,*   *then*   *there will fall*

yolahesto=k&=   nikaya>t%=t<   kahtuhkwaty#tha.   N#= th%ne>
  a meteor   *kind of body*   *it throw flame*   *And then*
            -ya>t-o>t<-   *-htuhkw-aty-ht-*
  a meteor   *with a flame throwing body.*   *Then*

ka>i=k^   <=w@hkwe>   tsi>n@hte>   tehotilihwask#nhahse>
  this   *it will pick up*   *whatever*   *they are arguing about it*
            -hkw-   *-lihw-askenha-hs-*
this object   *will remove*   *whatever*   *they are arguing about*

352

n#= laoti>shatst^sla　　khale> sk<=n^=　　khale>　n#= s<　lonunh#hkw<
　　their strength　　　　*and*　　*peace*　　　*and*　*also*　　*they live by it*
　　　->shatst<sl-　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　-unhe-hkw-
and their power　　　　　*and*　　*peace*　　*and*　*also*　*their sustenance*

n#= k<tyohkwakwe=k&　　　　n#= kayanla>k%=.　　N#= s<　　ta=t
　　all the people　　　　　　　　*the great law*　　　*also*　　*if*
　　-ityohkw-kweku-　　　　　　　-yanl-ko-
for all the people　　　　　　*and the Great Law.*　　　　*And*　　*if*

tho n<ya=w^ne>　　<hatihe=y@=te　n#= tho　tsi>nu <watuhw<tsi=y@=ke>
it will happen　　　*they will die*　　　*there*　　　*where* *the earth will split*
　　-aw<>-　　　　　　　-ihey->t-　　　　　　　　　　　　　　-at-uhw<tsy-ya>k-
　it happens that　　　　*they die*　　　*and*　*where the earth cracks*

n#= tho <hatihsi>tat&nyu　　tsi> tsy%tte　　ta=t　　tho n<ya=w^ne>
there　　*they dangle their feet*　　*at the edge*　　*if*　　　*it will happen*
　　-(a)hsi>t-at-unyu-　　　　　　　　　　　　　　　　　　　-aw<>-
　their feet dangle　　　　　　*over the edge,*　　*if*　　*that happens,*

n#= th%ne>　　　lotiyan#shu　　lotinuhsyu=n$=　　yah teshatiha=w$
　and then　　　*they are chiefs*　　*they built a house*　　*they do not carry back*
　　　　　　　　　-yane-shu-　　　-nuhs-uni-　　　　　　　　　-hawi-
　　then　　　*the chiefs*　　　*of the League*　　　*won't have*

laoti>shatst^sla>　　　khale> sk<=n^=　　　yah thakakwe=n$=
　their strength　　　　*and*　*peace*　　　　*it won't be possible*
　　->shatst<sl-　　　　　　　　　　　　　　　　-kweni-
　their powers　　　　　*and*　　*peace*　　　　　*can't*

<tashakotiya>t@hkwihte>　　n#= ok shay@=tat　　<hakwe=n$=
he will remove them with it　　*only*　*one person*　　*he will be able*
　　　-ya>t-ahkwiht-　　　　　　　　-ya>t-at-　　　　-kweni-
　get them out of this　　　　*and only*　*one person*　　*can*

<shakotiya>t@hkwihte>　　n#= k<tyohkwakwe=k&.　　N#= ok
he will remove them with it　　*all the people*　　　*only*
　　-ya>t-ahkwiht-　　　　　　-ityohkw-kweku-
　get all the people out of this　　　　　　　*and the only*

tsi> ka=y^=　　<hakwe=n$=　　n#= shukwaya>t$su　　n#= olihwakwe=k&
the one who　　*he will be able*　　*he made our bodies*　　*all things*
　　-y<-　　　　-kweni-　　　　　　　　-ya>t-isa>-　　　-lihw-kweku-
one who　　　*can*　　　　*is*　*our Creator*　　*who made all things*

lowy<n<t@u　　　tsi> yuhw<tsya=t#."
he has prepared　　　*of the earth*
　-wy<n<ta>-　　　-uhw<tsy-ate-
　　　　　　　　on earth."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^   n#= s<
And then   peacemaker   he said   now   also
                                -ihlu-
    The   the Peacemaker   said,   "Now   also

wa>klihw$sane>   n#= swayan#shu   wisk nitsyuhw<tsya=k#
I promise   you are chiefs   five   lands
    -lihw-isa>-   -yane-shu-   -uhw<tsy-ate-
I proclaim to   you chiefs   of the Five Nations,

n#= Kany<>keha=k@=   khale> On<yote>a=k@=   khale> Onuta>keha=k@=
the flint people   and   people of standing stone   and   hill people
    -ny<>-ke-haka-   -n<y-ot-aka   -nut-ke-haka-
    the Mohawks   and   Oneidas   and Onondagas,

Khayuka>a=k@=   khale> Tsi>twana>a=k@=   n#= sw@hawe>
  mucky land people   and   mountain people   you all have
        -aka-   -aka-   -haw-
    Cayugas   and   Senecas,   you all have

kalihwi=y%   khale>   ka>shatst^sla   khale>   sk<=n^=
good message   and   strength   and   peace
    -lihw-iyo-   ->shatst<(sla)-
the good message   and   the power   and   peace

n#= kayanla>k%=   n#= ka>i=k^   wa>klihw$hsane>   t@k<> nuw<=t&
it is   great law   it is   this   I decree   don't   ever
        -yanl-ko   -lihw-ihsa>-
    and the Great Law.   It is this that   I proclaim   don't ever

<teswatlihwat$hahte>   n#= ty%tkot   skal$=wat   <k^hake.
you will have differences   it is always   one matter   it will be
        -at-lihw-tihaht-   -lihw-at
have differences on issues.   It should always be unanimous on issues.

N#= ts@=kat   <yuht&hake>   tsyukw#=tat   n#= <sway<=t@ke>
it is   the same   it will be this way   one body   you will have
                -oht-   -ukwe(>t)-at   -y<(t)-
    It is the same as the way   you all have a single body,

skay@=tat   skanuts$stat   khale> skaw#lyat   n#= k<=t&he>
one body   one head   and   one heart   it means
    -ya>t-at-   -nutsist-at-   -awely(<>t)-at   -itu-
one body,   one head,   and   one heart,   and this means

u=t&=   skahwatsi=l@t   kany% wetwahwe>nu=n$=
it became   one family   when   we encircled
    -atu-   -hwatsil-at-   -hwe>nuni-
    we became a single family   when   we united

wetwatu=nʌ́=   kanoluhkw@sla   n#= s<   <twatatnoluhkw^hake>
we made   love   also   we will love each other
*   -at-uni-   -noluhkw(sla)   -atat-noluhkw-*
*   and we created   caring   and   we will care for each other*

o=n^   tsyukwe>t@tsu   <twatatnuhw#=sheke>   ukwe>takwe=k&.
now   each person   we will like each other   all people
*   -ukwe(>t)-atsu   -atat-nuhwe-   -ukwe(>t)-kweku*
and now   each person   we like   everyone.

N#= s<   akwe=k& wetwawy<n<=t@ne>   olihwakwe=k&
also   all   we prepared   all matters
*   -wy<n<ta>-   -lihw-kweku-*
*   And   we all have now finished all issues of*

kahwatsilaht<ty#=tu   n#= <watlihwaht<tye>t&hake>   tsi> n@he
families moving on   the matter will be conducted   while
*   -hwatsil-aht<ty->t-   -at-lihw-aht<ty->t-*
the generations of families   and it will be carried on   as long as

<yuhw<tsya=t#ke   khale>   tsi> n@he <yuneklunʃhake>   n#= s<
there will be earth   and   while   grass will grow   also
*   -uhw<tsy-eke-   -anekl-uni-*
the earth will exist   and   as long as   the grass grows   and

ya>te=k& kay^tho>   khale>   tsi> n@he <yoskawa=l&ke>   ya>te=k&
various   it is planted   and   while   there will be shrubs   various
*   -y<tho-   -skaw-al-*
various things planted   and   as long as there will be shrubs of various sorts

khale>   tsi> n@he   <yotlutunʃhake>   ya>te=k&   khale>
and   while   trees will grow   various   and
*   -at-lut-uni-*
and   as long as   the tress will grow   of various sorts   and

tsi> n@he   <yohnekaht<ty&hake>   tsi> kawyhuhat#nyehse>   n#= s<
while   water will go on   where rivers are   also
*   -hnek-aht<ty-   -wyhuh-ate-nye-*
as long as   the waters will flow   in the rivers   and

ya>tekanya=t@lake   khale>   tsi> n@he kalahkwʃnik<hse   khale>
various lakes   and   while   the sun rises   and
*   -nyatal-ak-   -lahkw-inik<-*
various lakes   and   as long as   the sun rises   and

ya>tewats^thohse>   khale>   kwahsute>k#kha> wehnʃtale>
it sets   and   of the night   sphere
*   -ats<tho-   -ahsut->ke-kha   -ehni>t-al-*
*   sets   and   the moon*

wehni>tat#nyehse>   khale>   tsi> kaluhya=t#   yotsistohkwa=l&=
the moon changes   and   where the blue is   stars
-ehni>t-ateny-   -luhy-ate   -tsistohkw-al-u
goes through its phases and   in the sky   there are the same stars

n#=n ts@=kat   khale>   tsi> yowelaw^lyehse>   tsi> yuhw<tsya=t#
the same   and   as   the winds stir   where the earth is
-wel-aw<lye-   -uhw<tsy-ate-
and   the winds moving over the earth

khale>   tsi> teyoswath#=tu   wehnislat#ni khale>   kwahsutat#ni
and   as   it shines   through the day   and   through the night
-swathe>t-   -ehnisl-ate-nyu   -ahsut-ate-nyu
and   it is bright   throughout the day and   the night

tho niyo=l#=   <kakw#nyaste>   o=n^   wetwatewy<n<=t@ne>
that distance   it can be extended   now   we have completed
-kweny-st-   -atewy<n<ta>-
as far as   it can go.   Now   we have finished

kayanla>k%=   n#= <tekniye=n^=   ohw<tsya>k#kha   khale>
great law   two will grasp   ways of the earth   and
-yanl-ko-   -yena-   -uhw<tsy-a>ke-kha
the Great Law   and both will cooperate the ways of the earth   and

kaluhya>k#kha."
ways of the blue
-luhy-a>ke-kha
the ways of the heavens."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^ s<
And then   peacemaker   he said   it is this   also
-ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "This also

wa>klihw$sane>   ta=t   tho n<ya=w^ne>   oh<=t&   yukwenuh@ti
I decree   if   it will happen   ahead   we are going
-lihw-isa>-   -aw<>-   -e-
I foresee   if   it happens   as we are going in the future

n#= thok n@hte>   <hut^htane>   <yuhw<tsye=s@=te>   oni ta=t
something   they become poor   earth will be wasted   or if
-it<ht-a>-   -uhw<tsy-yes->t
that something   makes them poor and wastes the earth   or if

n<ya=w^ne>   n#= &hte> &hka> ok   <yunutsistakalh@tho>
it will happen   perhaps someone   she will roll heads
-aw<>-   -nutsist-kalhatho-
it happens   that someone   will roll heads,

356

n#= tho $=le>   lu=kw#   n#= <hatk@tho>   n#= tho
there   he goes   a man   *he will see*   *there*
          -e-   -ukwe-   *-atkatho-*
then a man walking by there   *will see*

yakonutsistakalh@thohse>   n#= th%ne>   lu=kw#   <h^=lu>
one's head is rolling   *and then*   *a man*   *he will say*
  -nutsist-kalhatho-   *-ukwe-*   *-ihlu-*
   the head rolling there   *and*   *the man*   *will say*

to=k^ske> wayakotye=l&=se>   n#= kanuhsyu=n$=   o=n^ <halash^tho>
truly   she's had an accident   *the house built   now   he will kick it*
              -atyelu-   *-nuhs-uni-*   *-alash<tho-*
that there has truly been a misfortune for the League   and   he will kick

n#= on&tsi.   N#= th%ne>   <h^=lu   olihwaka=y&
it is a head   *And then*   *he will say*   *old ways*
     -nutsi(st)-   *-ihlu-*   *-lihw-akayu-*
  the head.   *Then*   *he will say*   *with the old ways*

w<hnislat#nyuhkwe>   loti>satst<slay<=t@hkwe>   n#= latina=y#=
days used to be   *they used to have power*   *they were boastful*
 -<hnisl-ate-nyu-   *->shatst<sl-y<(t)-*   *-naye-*
  in the old days   *they used to have power*   *and they boasted*

tsi> nihoti>s@tste>.   N#= th%ne>   lu=kw#   <hatu=k%hte>
   of their strength   *And then*   *a man*   *he will go on*
          ->shatst-   *-ukwe-*   *-atuko(h)t-*
how strong they were.   *Then*   *the man*   *will go on*

khale>   yah s%=tsi te>wi=n&   ^=lehte>   o=n^ <h@tstike>
  and   *not too far*   *he will walk   now   he will vomit*
                                            -eht-   *-atstik-*
  and   *it won't be far*   *that he goes*   *before   he vomits*

onikw^hsa>   n#= she=k& akakwe=n$=   <huwahle=w@=te>
  blood   *still   it can be*   *they will punish him*
 -nikw<hs-   *-kweni-*   *-hlewa>t-*
  blood   *so they still can*   *punish him*

tsi>n@hte> washakotiye=l@=se>   lotinuhsyu=n$=."
whatever   he did to them   *they built a house*
                  -yel->s-   *-nuhs-uni-*
for whatever   he did to those   *of the League."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^
And then   *peacemaker*   *he said*   *it is this*
                                          -ihlu-
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"And this*

357

k<=t&he>   <hotinutsistakalh@tho>   n#= lotinuhsyu=n$=.   Ta=t
it means   *they will roll heads*   *they built a house*   *if*
   -itu-   *-nutsist-kalhatho-*   *-nuhs-uni-*
   means   *they will roll the heads*   *of the League.*   *If*

wisk nihonuhw<tsya=k#   <hut^=nuke>   tsi>nu nihatihwatsi=l@y<
five   they have land   they will err   where   they have a family
      -uhw<tsy-ake-   *-at<>nuk-*   *-hwatsil-y<-*
the Five Nations   make a mistake   where   their families are,

n#= th%ne>   <hute>koha=t&   %tyake kak#=tos   <hatiye=l@=te
then   they will flee   some   it rises   they will go there
            -ate>kohat-   *-ke>to-*   *-yela>t-*
      then   they will flee   some   going to the east,

%tyake ya>tewats^thohse> <hatiye=l@=te>   %tyake ^ty< nukwah
some   it sets there   they will go there   some   south direction
            -ats<tho-   *-yela>t-*
others   going to the west,   others to the south,

<hatiye=l@=te>   khale>   %tyake   othol#=ke nukwah
they will go there   and   some   north   direction
   -yela>t-   *-thole-*
                  and   others   northward

<hatiye=l@=te>   n#= kwah tsyok nu   <hutokwaht&hake>
they will go there   just everywhere   they will disperse
   -yela>t-   *-atokwaht-*
            scattering everywhere

kahwatsilak#=lu.   N#= t%hka> nih<nuhw<tsy%=t<hse>
families here and there   few   their kind of land
   -hwatsil-kehlu-   *-uhw<tsy-o>t<-*
with families here and there.   A few nations

<hatin@kleke>   kwah tsyok nu   tsi> niyohw#=note
they will dwell   just everywhere   where the island is
   -nakle-   *-hwehnot-*
   will live   all over   the continent

khale>   yah k@nike thahatits<=l$=   <hatin@kleke>
and   nowhere   they would find   they will live
                  -ts<li-   *-nakle-*
and   nowhere   would they find a place   to live

n#= yah thashakotinakt%thahse>   khale>
they won't allow them   and
            -nakt-ot-hahs-
and no one will let them   and

358

yah thashakotiya>tan&=na   kahwatsila>sh&<u>ha</u>.   Ta=t
they won't take care of them   *the families*   *if*
     -ya>t-nu>n-   -hwatsil-shu
no one will care for their   *families.*   *If*

tho n<ya=w^ne>   yah thashakotiya>tan&=nane>   yah thayu=n$se>
it will happen   *they won't take care of them*   *not a long time*
     -aw<>-   -ya>t- nu>na>-   -unis-
it happens   *that they won't take care of them*   *before long*

o=n^   tho that$tlu>   n#= tsi> ka=y^= tho latin@kle
now   *there they dwell*   *the ones who*   *there*   *they live*
     -i>tlu-   -y<-   -nakle-
living there   *those who live there*

n#= <shakotik<hla>slu=n$-   o=n^   yah thayu=n$se>   o=n^
they will abuse them   *now*   *not a long time*   *now*
     -k<hla>sluni-   -unis-
will abuse them   *and soon*

<shakonato=l$=   tsi> thotina=t@y<.   N#= tsi>n@hte> aol$=wa
they will drive them   *where their town is*   *what*   *the reason*
     -atoli-   -nat-y<-   -lihw-
drive them   *from their village.*   *The reason for*

ka>i=k^ n<ya=w^ne>   yah tehotilihwaye=n@=   lotinuhsyu=n$-
this   *it will happen*   *they didn't accept*   *they build a house*
     -aw<>-   -lihw-yena-   -nuhs-uni-
this   *happening*   *is that they didn't accept*   *the League*

kayanla>k%=   khale> sk<=n^=   n#= ka>i=k^ <hutk@tho>
great law   *and*   *peace*   *it is this*   *they will see*
   -yanl-ko   -atkatho-
the Great Law   *and*   *peace*   *and*   *they will see*

yukwatle>slay<=t&   ta=t   yah thahati>nik&=lalake>
we have grandchildren   *if*   *they won't be careful*
   -atle>(sl)-y<(t)-u   ->nikuhl-al-
our grandchildren   *if*   *the chiefs of the League are not careful."*

lotiyan#shu   lotinuhsyu=n$."
they are chiefs   *they built a house*
   -yane-shu   -nuhs-uni-

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= s< wa>klihw$sane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *also*   *I decree*
     -ihlu-   -lihw-isa>-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"I also decree*

ta=t   tho   n<ya=w^ne>   kanhke ok   tsi> kahwatsilat@ti   ta=t
if   it will happen   whenever   as families go along   if
          -aw<>-   -hwatsil-atatye-
if   it happens   as the generations go on   if

<hut^htane>   yukwatle>slay<=t&   o=n^   kw$= ka>i=k^ lotiyan#shu
they will be poor   we have grandchildren   now   this   they are chiefs
  -at<ht-a->   -atle>(sl)-y<(t)-u   -yane-shu
   our grandchildren become impoverished,   then   the chiefs

<hatiluti=s@ke>   kwah i=k^ kalutowa=n^   kahuwa>k%=.
they will look for   very much a big tree   swamp elm
  -lut-isak-   -lut-owan<-   -huw-kowa
   will seek out   a very big   swamp elm tree,

N#= tsi> ka=y^=   kalutowa=n^   khale>   yonhahtowa=n^=se   khale>
 the one that   big tree   and   it has big branches   and
          -y<-   -lut-owan<-   -nhaht-owan<->se-
     a big tree   that has big branches   and

yohtehlowa=n^=se>   akwe=k&   yohno=t#se   tsa>teyohtehlu=t&=se>
it has big roots   all   it is deep   equal roots
  -htehl-owan<->se   -hnot-es-   -htehl-ut-u->se
   big roots   that are deep   and that equally

ohw<tsyo=k& yoyel@=tu.   Ta=t <hatits<=l$=   <kalutowan^hake>
under the earth   direction   if   they will find   it will be a big tree
  -uhw<tsy-oku   -yela>t-   -ts<li-   -lut-owan<-
go under the earth.   If   they find it,   it will be a big tree

yonhahtowa=n^=se   khale>   tsa>teyohtehlu=t&=se>   yohno=t#s
it has big branches   and   equal roots   deep
  -nhaht-owan<->se   -htehl-ut-u->se   -hnot-es
   with big branches   and   roots equal   in depth

yoyel@=tu   ohw<tsyo=k&   n#= <hutla>swiy%hake>   tsi> kahwatsilat@ti
it goes   under the earth   they will be lucky   as the family goes
  -yela>t-   -uhw<tsy-oku   -atla>sw-iyo-   -hwatsil-atatye
going   under the earth   and   the generations will be fortunate

yukwatle>slay<=t&.   N#= th% nu <hatinutsistal%=loke>   akwe=k&
we have grandchildren   there   they will gather heads   all
        -atle>(sl)-y<(t)-u   -nutsist-lo>lok-
for our grandchildren.   There   they will gather heads   from all

ya>teh<nuhw<tsya=k#   yukwanuhsyu=n$ n#= akwe=k& thon&
they have several lands   we built house   all   there
        -uhw<tsy-ake-   -nuhs-uni-
the several nations   of our League   and there we will all

360

<twanuts$tay< khale>   thonu= <twanutsist@hsehte>   tsi> n@he
we will put heads   and   *there   we will hide heads*   *while*
  -nutsist-y<-   -nutsist-ahseht-
   place our heads   and   *hide them there*   *as long as*

<kalihwak@tsteke>   tsi> yuhw<tsya=t#   n#= eht@=ke   tsi> wehn$=tale.
  the matter will last   on the earth   beneath   the sun
   -lihw-katste-   -uhw<tsy-ate   -ehni>tal-
   the matter lasts   on earth   under   the sun.

N#= ka>i=k^ nu   akakwe=n$=   <honatunhahel^hake>   n#= <hatiha=w@ke>
it is   this   where   it can be   they will be happey   they will be holding
                  -kweni-   -atunhahel-   -haw-
      This is where   they can be happy   holding

k<tyohkwanh@sta   n#= kalihwi=y%   khale> ka>shatst^sla   khale>
  people encircled   good message   and   strength   and
   -ityohkw-nhast-   -lihw-iyo-   ->shatst<sl-
   the circle of people   with the good message and   the power   and

sk<=n^= n#= s< kayanla>k%=.   N#= thon&   <skatsistay<=t@ke>
peace   also   great law   it is there   fire will be there again
                   -yanl-ko-   -tsist-y<(t)-
peace   and   the Great Law.   There will be a fire again

n#= yukwats$stay<   yukwanuhsyu=n$=   n#= <wat#khake>   khale>
we have a fire   we built a house   it will burn   and
         -tsist-y<-   -nuhs-uni-   -atek-
   belonging to us   of the League   and it will be burning   and

<kayu>kwalo=t@ke>   n#= <kaluhy@we>este>   khale>
smoke will rise   it will pierce the sky   and
   -yu>kwal-ot-   -luhy-awe>est-
the smoke will rise   and pierce the sky   and

<skakwe=n$=   <shakotiya>tak#nhaste>   kwah tsyok nikatsistak#=lu
it can be again   it will help them all   just everywhere there are fires
   -kweni-   -ya>taken-   -tsist-kehl-
   it can be a help to them   everywhere there are fires

n#= yoy&=kwalote>   kaluhyawe>#stu   tsi>nu   ts@=kat
  smoke is standing   sky has been pierced   where   the same
   -yu>kwal-ot-   -luhy-awe>est-
 and smoke rising   to pierce the sky   where

akwe=k&   tsyukweht@hkw<."
  all   we believe
                  -ehtahkw-
we all believe the same."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^
And then   peacemaker   he said   now
                                    -ihlu-
Then   the Peacemaker   said,   "Now

wetwatewy<n<=t@ne>   khale>   ka>i=k^ <shakotiya>tak#nha
we are prepared   and   this   it will help them
    -atewy<n<ta->   -ya>taken-
we are all prepared   and   this   will be a help to

kahwatsilay<=t&=se>   yukwanuhsyu=n$=."
there are families   we built a house
  -hwatsil-y<(t)-u->se   -nuhs-uni-
the generations   of our League."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ wakyo>t<sl%=kt<
And then   peacemaker   he said   now I finished work
                              -ihlu-   -yo>t(<sl)-o>kt-
Then   the Peacemaker   said,   "Now I am done

khale>   akwe=k& wa>kwa=y&. O=n^ kw$= <kwahlo=l$=
and   all   I gave you   now   I will tell you
                            -u-   -hloli-
and   I have given you everything.   Now   I will tell you

swayan#shu   swanuhsyu=n$= tsi> naht#=shu wetwatewy<n<=t@ne>
you are chiefs   you built a house   of the things   we have prepared
  -yane-shu   -nuhs-uni-   -atewy<n<ta->
chiefs   of the League   of the things   we have prepared

n#= tsi> naht#=shu   wetwateny<t^stu wa>ethina>kalu=t&=   khale>
of the things   we symbolize   we put antlers on them   and
                      -ateny<t<-st-   -na>kal-ut-
and what they represent   putting antlers on them   and

<yenuhsahnil&hake>   tsi> kanuhsat@ti   n#= kanuhsyu=ni>k#ha."
it will strengthen the house   as the house goes along   the ways of the built house
    -nuhs-hnil-   -nuhs-atatye-   -nuhs-uni->keha
strengthening the League   as it goes along   in its ways."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^ s<
And then   peacemaker   he said   it is this   also
                              -ihlu-
Then   the Peacemaker said,   "This also

n<ya=w^ne>   ta=t <yukhinahl^tha> kany%   <tsy#twawe>
it will happen   if   they will surprise us   when   we arrive back
  -aw<>-   -nahl<ht-   -aw-
will happen   if   they surprise us   when   we get back

n#= ty%tkut   <tsyukwanehlakw^hak<u>e</u>."
always   *we will be amazed*
         -nehlakw-
  we will always   *be amazed."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Ka>i=k^ s<
 And then   *peacemaker*   *he said*   *this*   *also*
         -ihlu-
   then   *the Peacemaker*   *said,*   *"And*

<yoy@nleke>   <twalihwahni=l@te>   tsi>nu yolhot&nyu
it will be good   *we will strengthen the matter*   *where* *there are forests*
 -yanle-   *-lihw-hnilat-*   *-lh-ot-unyu*
it will be good   *to approve*   *where the forests are*

kalute=s&=se>   n#= thon&   tehutkathoh@tyehse>   laoti>nikuhla>sh&ha
tall trees   *there*   *they are looking at them*   *their minds*
 -lut-es-u->se   *-atkatho-hatye-*   *->nikuhl-shu*
and tall trees   *are there*   *to look at*   *in the minds of*

n#= ukwe>takwe=k&.   N#= ka>i=k^ &hte>   n<ya=w^ne>   n#= loya=n#=
   all people   *this*   *perhaps*   *it will happen*   *it is a chief*
   -ukwe(>t)-kwek-   *-aw<>-*   *-yane-*
   all people.   *Perhaps it will happen that*   *a chief*

<hanuhw@kt<   khale>   kwah nihaya>tataw#=tu   tsi> thon@ktay<."
he will get sick   *and*   *he is just feverish*   *at*   *his place*
 -nuhwakt-   *-ya>t-atatwe>t-*   *-nakt-y<-*
 wil become sick   *and*   *feverish*   *at his place."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Ta=t   tho n<ya=w^ne>
 And then   *peacemaker*   *he said*   *if*   *it will happen*
         -ihlu-   *-aw<>-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"If*   *this happens*

n#= <h&ttoke>   lotiyan#shu   yah tew@stake   yah thahayew<=t@ne>
they will realize   *they are chiefs*   *it is no use*   *he won't get better*
 -attok-   *-yane-shu*   *-astak-*   *-yew<ta>-*
the chiefs will realize   *there is no chance of his recovery*

n#= th%ne>   tehut<hnutl&nyu   n#= <huwanakala=k%=   n#= tho
 and then   *they are brothers*   *they will remove his horns*   *there*
      -at<hnutl-unyu-   *-nakal-lakw-*
 and then   *his brothers*   *will remove his antlers*   *and*

<hati=y^=   tsi> n@=ku thon@ktay<.   N#= th%ne>   tehut<hnutl&nyu
they will put   *underneath his bed*   *And then*   *they are brothers*
 -y<-   *-nakt-y<-*   *-at<hnutl-unyu-*
put them   *underneath his bed.*   *Then*   *his brother*

lotiyan#shu   o=n^   tho <hatiha=l^=   o>sw^=ta> onik%lha
they are chiefs   now   there they will hang   black   wampum
  -yane-shu-   -ihal-   -a>sw<>t-   -nikolha
   chiefs   will hang   dark   wampum

tsi> kahsuht@=ke   tsi> thonuts$state>.   N#= tho <kaha=l@ke>
where on the wall   at his head   there   it will be hanging
   -hsuht-a>ke-   -nutsist-ate   -ihal-
   on the wall   by his head   and it will hang there

tsi> n@he>   <hanuhwakt^hake.   N#= s<   ta=t   <hatla>swiy%ste>
  while   he will be sick   also   if   he will be lucky
   -nuhkwakt-   -atla>sw-iyo-
as long as   he is sick.   And   if   he is fortunate

<hata>kali=t@te>   khale>   <shatk#tsko>   tsi> thon@ktay<
he will recover   and   he will get up again   where his bed is
   -t>kalitat-   -atketskw-   -nakt-y<-
   to recover   and   get up again   by his bed

n#= s<   akakwe=n$=   <hanakalaha=w$hte>   kany%   <shataw^li
  also   it can be   he will carry antlers   when   he travels again
   -kweni-   -nakal-hawiht-   -at-aw<lye-
   then   he can carry off his antlers   when he travels again.

n#= th%ne>   tehut<hnutl&nyu   <hatiya>tal%=loke>
  and then   they are brothers   they will gather
   -at<hnutl-unyu-   -ya>t-lo>lok-
   and then   his colleagues   will assemble

n#= <huwanehela=t&=   n#= <huwa>nikuhk#tsko>   tsi> she=k&
  they will thank him   they will lift his mind   that still
   -nehelatu-   ->nikuhl-ketskw-
   to greet him   and lift his spirits   that still

wa>kakwe=n$=   sahataw^li   khale>   <shoyo=t^=   <shatiye=n@=
  it can be   he travels again   and   he will work again   they will join again
   -kweni-   -at-aw<lye-   -yo>t<-   -yena-
   he can travel about again   and   work   and join

lon@tyake   lotiyan#shu."
they are others   they are chiefs
   -atyak-   -yane-shu
   the other chiefs."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Ta=t   s@ha lonuhw@ktani
  And then   peacemaker   he said   if   more he is sick
                                         -ihlu-   -nuhwaktani-
   Then   the Peacemaker   said,   "If   he is still sick

364

tsi> wahuwanakalahla=k%=   khale>   n#= n<>&wa>   wahl^heye>
as   *they removed antlers*   *and*   *now*   *he died*
                        -nakal-h(e)l-kw-   *-<hey-*
when they remobed his antlers   *and*   *at that time*   *the chief died*

loya=n#   n#= th%ne>   tho <kaha=l@ke>   onik%lha   kahsuht@=ke.
he is chief   *and then*   *there it will be hanging*   *wampum*   *on the wall*
    -yane-   *-hal-*   *-nikolha-*   *-hsuht-a>ke*
                    and then   *the wampum will be hanging on the wall.*

Khale> s<   <huwahslu=n$=   khale>   kany%   <hat$hsane>
   and   *also*   *they will dress him*   *and*   *when*   *they will finish*
                            -hsluni-   *-hsa>-*
        And   *they will dress him too*   *and*   *when*   *they are done*

<huwahslu=n$=   n#= th%ne>   &hka> ok   laukw#=ta> loya=n#
they will dress him   *and then*   *someone*   *his relation he is chief*
        -hsluni-   *-ukwe>t-*   *-yane-*
    dressing him   *then*   *someone*   *of the chief's relatives*

n#= <hl<halala=k%=   onik%lha.   N#= th%ne>   <huwahuk@lyake>
    he will take it down   *wampum*   *And then*   *they will appoint him*
        -ihal-lakw-   *-nikolha-*   *-hukalyak-*
        will remove   *the wampum.*   *Then*   *they will appoint*

losk<lhak#hte>   n#= tho ^thlehte>   tsi> thotitsistak#=luhse>
he is a warrior   *there*   *he will go*   *where their fires are*
    -sk<lhakehte-   *-eht-*   *-tsist-kehlu-*
    a warrior   *to go*   *to the villages*

lotinuhsyu=n$=   n#= <thoh<leht@=ne   n#= @hs< <h@tlatste>
they built a house   *he will be shouting along*   *three*   *times*
    -nuhs-uni-   *-h<leht-hn-e*   *-atlatst-*
of the League   *shouting*   *three times*

kany%   tehoh<leht@=ne   n#= ka>i=k^   <kay<tel$hake>
 when   *he is shouting along*   *it is this*   *it will be known*
                            -h<leht-   *-y<teli-*
and when   *he shouts,*   *it will be known*

tsi> wahl^heye>   loya=n#   n#= ka>i=k^   <ha=y#le>
that   *he died*   *he is chief*   *it is this*   *he will do*
            -<hey-   *-yane-*   *-yel-*
that   *a chief has died*   *and*   *he will do this*

tsi> tehoh<lehtuh@ti.   N#= th%ne>   ka>i=k^ n<ya=w^ne>
as   *he goes along shouting*   *And then*   *this*   *it will happen*
                -h<leht-   *-aw<>-*
while going along shouting.   *Then*   *it will happen*

n#= tsi>nu   <huwaya>t@tane>   @hsu tekawy<n<t@u
where   they will bury him   not yet   it is prepared
     -ya>t-at-a>-   *-wy<n<ta>-*
that   where they will bury him   has not yet be decided

yah thayu=n$se>   <watliho=k&   kwah tsyok nu thotinuhso=t&=se>
not   too long a time   news will spread   just everywhere   they have houses
   -unis-   *-at-lihw-oku*   *-nuhs-ot-u->se>*
and   soon   *the news will spread*   *to all the communities*

lotinuhsyu=n$. N#= s<   ka>i=k^   n<ya=w^ne>   ta=t   n#= Tekaliho=k^
they built a house   also   this   it will happen   if   split idea
  -nuhs-uni-   *-aw<>-*   *-lihw-ok<-*
of the League.   And   it may happen if he is one of Two Minds'

tehut<hnu=t#le>   loya=n#   n#= oni ta=t tehutate>k^   Skanyatali=y%
they are brothers   he is chief   or   if   they are younger   good lake
  -at<hnutl-   *-yane-*   *-atat->k<*   *-nyatal-iyo-*
brotherhood   of chiefs   or   if he is on the side of   Handsome Lake's

tehut<hnu=t#le> loya=n#   n#= oni   Thatat@lho tehut<hnu=t#le>
they are brothers   he is chief   or   entangled   they are brothers
  -at<hnutl-   *-yane-*   *-at<hnutl-*
brotherhood   of chiefs   or   the Entangled One's brotherhood

n#= oni   ta=t   &hka> ok lonalas#ts<   tsi> ka=y^= tehutath@w<
or   if   someone   they are cousins   those who they are fathers/sons
          -alase-   *-y<-*   *-atat-haw<-*
or   if   he is someone's cousin   who is a younger brother

n#= wahonatl@kwahse>   wahotilhye=n^=se>   n#= k<=t&he>
they separated   they toppled over   this means
   -atlakwahs-   *-lhyen<-*   *-itu-*
and he has been separated   and toppled over   then this means

loya=n#   wahl^heye>.   N#= losk<lhak#hte>   <huwahuk@lyake>
he is chief   he died   he is a warrior   they will appoint him
 -yane-   *-<hey-*   *-sk<lhakehte-*   *-hukalyak-*
a chief   has died.   They will select a warrior

n#= <halihwaha=w$ tsi> wahotihe=y&=se>   n#= <haha=w$hte>
he will carry news   that   they had a death   he will carry
  -lihw-hawi-   *-<heyu->s-*   *-hawi-ht-*
who will carry the news   that   they have had a death   and he will carry

thi=k^ o>sw^=ta> onik%lha   n#= %ksa> ok   kay<te=l$ k@nhke
that   black   wampum   right away   it notifies   when
  -a>sw<>t-   *-nikolha-*   *-y<teli-*
the dark   wampum   that immediately   signifies   what

366

niw<hnisla=k#   <huwaya>t@tane>   khale>   n#= s<   to niwatha=wҫ.
there is a day   *they will bury him*   *and*   *also*   *what time it is*
   -<hnisl-ake   *-ya>t-at-a>-*   *-at-hawi-*
   day   *they will bury him*   *and*   *what time of day.*

N#= th%ne>   <haya=k^ne>   khale>   n#= ts@=kat   <hah<=l#hte>
And then   *he will go out*   *and*   *the same*   *he will shout*
          -yak<>-   *-h<leht-*
   Then   *he will exit*   *and*   *give the same shout*

@hs< niw@tlatste>   tsi> ҫ=le>   n#= tho ^=lehte>   tsi>nu than@kle>
three   times   *as   he walks*   *there he will go   where   he lives*
         -atlatst-   *-e-*   *-eht-*   *-nakle-*
   three   times   *while he walks*   *going to*   *where*   *dwells*

Otats#hte   n#= oni Tehaka>a=y&hse.   Kany%   tho ^=lawe>
quiver bearer   *or*   *he inspects*   *when*   *there   he will arrive*
                        -ka>ayuhs-   *-aw-*
Quiver Bearer   *or*   *Inspector.*   *When*   *he gets there,*

Otats#hte   <h^=lu>,   'Oh niyuhtuh@ti?'
quiver bearer   *he will say*   *how is it going*
                -ihlu-   *-oht-*
Quiver Bearer   *will say,*   'How is it going?'

N#= th%ne>   losk<lhak#hte>   <h^=lu>   n#= ka>i=k^ shay@=tat
And then   *he is a warrior*   *he will say*   *it is   this   one man*
             -sk<lhakehte-   *-ihlu-*   *-ya>t-at-*
   Then   *the warrior*   *will say*   *that*   *a man*

wahalhye=n@ne.   N#= th%ne>   <huwan@=tu   loya=n# law<h#yu.
he fell   *And then*   *they will name him*   *a chief*   *he died*
   -lhyena>-   *-na>tu-*   *-yane-*   *-<heyu-*
   has fallen.   *Then*   *they will name*   *the chief who has died.*

N#= th%ne>   <h^=lu>,   'O=n^ kawy<n<t@u   n#= wahuwasl&nyahte>
And then   *he will say*   *now*   *it is prepared*   *they dressed him*
          -ihlu-   *-wy<n<ta>-*   *-at-hsluni-ht-*
   Then   *he will say,*   'Now*   *it is ready*   *and they have dressed him*

kany%   tsutakya=k^ne.   N#= s<   wahatihnislu=nҫ   k@nhke
when   *I went back out*   *also*   *they made the day*   *when*
             -yak<>-   *-ehnisl-uni-*
when   *I came back out.*   *And*   *they decided on a day*   *when*

<huwaya>t@tane>   khale>   to niwatha=wҫ.'
they will bury him   *and*   *what time of day*
          -ya>t-at-a>-   *-at-hawi-*
they will bury him   *and*   *what time of day.'*

N#= th%ne>   <huwa=y&=   Otats#hte   thi=k^   o>sw^=ta> onik%lha.
And then   *they will give him*   *quiver bearer*   *that*   *black*   *wampum*
              -u-   -a>sw<>t-   -nikolha-
Then   *they will give*   *Quiver Bearer*   *the*   *dark*   *wampum.*

N#= th%ne>   Otats#hte   khale>   tehut<hnutl&nyu   khale>
And then   *quiver bearer*   *and*   *they are brothers*   *and*
                             -at<hnutl-unyu
Then   *Quiver Bearer*   *and*   *his brothers*   *and*

lonala>s#ts<   khale>   tehutate>k^   Tehaka>a=y&hse   khale>
they are cousins   *and*   *they are brothers*   *he inspects*   *and*
   -ala>se-ts<-   -atat->k<-
   cousins   *and*   *younger brother*   *Inspector*   *and*

tehut<hnutl&nyu   khale>   lonala>s#ts<   khale>   tehutate>k^
  they are brothers   *and*   *they are cousins*   *and*   *they are brothers*
    -at<hnutl-unyu-   -ala>se-ts<   -atat->k<-
   his brothers   *and*   *cousins*   *and*   *younger brothers*

  n#= th%ne>   tsi> niha=t$ n<>&wa>   Otats#hte   <huwahuk@lyake>
  and then   *among them*   *now*   *quiver bearer*   *he will appoint him*
                                                -hukalyak-
   and   *from among them*   *Quiver Bearer*   *will now*   *select*

losk<lhak#hte>.   N#= ka>i=k^   tsi> ka=y^=   <halihwaha=w$=
he is a warrior   *it is this*   *the one who*   *he will carry news*
  -sk<lhakehte-   -y<-   -lihw-hawi-
  a warrior   *and this*   *is the one who will carry the news*

tsi>n@hte>   waholihot^=se>   n#= wahoti>nikuhkw<ht@lho>
  of what   *he found out*   *their minds are covered over*
               -lihw-ot-   ->nikuhl-kw<htalho-
   that   *he learned*   *that they are greiving*

tsi> wahotilhye=n^=se>   @hs< tehutate>k^   o=n^ <huwan@=tu>
that   *they have fallen*   *three*   *they are brothers*   *now*   *they will call him*
        -lhyen<->s-   -atat->k<-   -na>tu-
over their fallen colleague   *of the three brothers*   *and they will name him*

khale>   <shakotilihwato=k^ste>   k@nhke   niw<hnisla=t#   n#= oni
  and   *he will notify them*   *when*   *the day is*   *also*
              -lihw-atok<-st-   -<hnisl-ate-
  and   *he will tell them*   *what the day is*   *and*

to niwatha=w$=   <huwaya>t@tane>   n#= ka>i=k^ ni=y%t
how it carries   *they will bury him*   *this is*   *the way*
    -at-hawi-   -ya>t-at-a>-
   what time of day   *they will bury him*   *and this is how*

<shakotilihwato=k^ste>   lotiyan#shu."
he will notify them   *they are chiefs*
   -lihw-atok<-st-   *-yanes-shu*
he will break the news to   *the chiefs."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= s< <klihw$sane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *also I will promise*
                   -ihlu-   *-lihw-isa>-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"I also decree*

loti>nikuhk@hte   n#= akwe=k& <hat$sni   kany% <w<hnisl@hewe>
they are clear minded   *all*   *they will care*   *when*   *the day will arrive*
   ->nikuhl-kahte-   *-snye-*   *-<hnisl-hew-*
  the condolers   *will take care of everything:* *when the day comes;*

k@nhke   <huwaya>t@tane>   oti>nikuhk@hte   n#= <huwaya>tala=k%=
when   *they will bury him*   *they are clear minded*   *they will select him*
          -ya>t-at-a>-   *->nikuhl-kahte-*   *-ya>t-lakw-*
  the time of burial;   *and the condolers*   *will choose*

shay@=tat   <shakotiw<n$nik<hse.   O=n^ <haw<naye=l@=te>
one man   *he will speak for them*   *now*   *he will direct words*
  -ya>t-at-   *-w<n-inik<-hs-*   *-w<n-yela>t-*
  a man   *to speak for them.*   *Then*   *he will speak to*

tsi>nu tehoti>nikuhkw<ht@lho>   n#= <shakoti>nikuhk#tsko>
where   *their minds are covered*   *he will lift their minds*
        ->nikuhl-kw<htalho-   *->nikuhl-ketskw-*
  those who are grieving   *and lift their spirits*

tsi> ka=y^=   wahuta=t^le>   n#= lotiyan#shu   khale>
those who   *they remain*   *they are chiefs*   *and*
  -y<-   *-atat<l-*   *-yanes-shu*
  for the surviving ones,   *the chiefs*   *and*

kutiya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>   kutihs<naha=w$=   khale>
they are the main ones   *the title*   *they carry names*   *and*
   -ya>t-kwe>niyo-   *-yane>t-*   *-hs<n-hawi-*
   the clan mothers   *who carry the names*   *and*

akwe=k& k<ty%hkwa>   n#= <shakoti>nikuhk#tsko>   n#= ka>i=k^
all   *the people*   *he will lift their minds*   *it is this*
        -ityohkw-   *->nikuhl-ketskw-*
  for all the people   *he will lift their spirits*   *and this*

akwe=k&   <haw<n$nik<ne>   n#= <hoti>nikuhlahnil&hake>
all   *he will speak*   *their minds will be strengthened*
      -w<n-inik<-   *->nikuhl-hnil-*
is all   *that he will speak*   *to strengthen the minds of*

tsi> ka=y^=   wahuta=t^le>.   Kany%   <h@hsane>
those who   *they remain*   *when*   *he will finish*
    -y<-   *-atat<l-*   *-hsa-*
those who   *survived.*   *When*   *their speaker finishes*

shakotiw<n$nik<hse>   loti>nikuhk@hte>   lotiyan#shu
he speaks for them   *they are clear minded*   *they are chiefs*
    -w<n-inik<-hs-   *->nikuhl-kahte-*   *-yanes-shu*
    for the condoler   *chiefs,*

n#= <h<=n#hkwe>   <hatiha=w$hte>   tsi>nu <huwaya>t@tane.
  they will pick it up   *they will carry it*   *where*   *they will bury him*
    -hkw-   *-hawiht-*   *-ya>t-at-a>-*
  they will pick up the body and carry it   *to the burial place.*

Kany% <h<=n#we>   tho <h&=s<hte.   N#= shakotiw<n$nik<hse>
when   *they arrive*   *there they will drop it*   *he speaks for them*
    -ew-   *-a>s<-ht-*   *-w<n-inik<-hs-*
When they get there,   *they will drop it.*   *Their speaker*

n#= ka>i=k^   <h^=lu>,   'O=n^ <hutekh@hsyi   o=n^   tho <hati=y^=
it is   this   *he will say*   *now   they will part*   *now   there they will put*
    -ihlu-   *-ate-khahsyu-*   *-y<-*
  this is what he will say,   *"Now   they will part*   *and put*

laoy@=ta>   n#= usk@nhne   <swa=t&=   o>k^=la.' N#=   th%ne>
his body   *together*   *it will become again   dirt*   *And then*
  -ya>t-   *-atu-*   *-a>k<hl-*
his body there   *so it will be together with the soil again.*   *Then*

<halih%=kt<   o=n^ <hati>k<lho=l%ke>   o=n^   wahatiwy<n<=t@ne."
he ends the news   now   they will cover dirt   *now   they have finished*
  -lihw-o>kt-   *->k<hl-(>lh)-olok-*   *-wy<n<ta>-*
he is finished   *and they cover it with dirt*   *and they are done."*

N#=   th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^
And then   *peacemaker*   *he said*   *it is this*
    -ihlu-
  Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"This*

wa>klihw$sane>   kany% o=n^ <hatiwy<n<=t@ne>   n#= th%ne>
I promised   *when   now   they will finish*   *and then*
  -lihw-isa>-   *-wy<n<ta>-*
I decree   *when   they finish*   *then*

loti>nikuhk@hte   o=n^ <yotsyahuskwa=k@lek   kany% <huta=t$=.
they are clear minded   now   it will be a whisper   *when   they will talk*
  ->nikuhl-kahte-   *-tsyahu-skwakal-*   *-atati-*
the condolers   *will whisper*   *when they talk.*

N#= <hatilihw$sane> @hs< niw<hnisla=k# tho <h<=n#hte>
they will declare *three days* *there they will go*
  -lihw-isa>-   *-<hnisl-ake-*   *-eht-*
  They will decide that in three days they will go to

tsi>nu tehoti>nikuhlaks^u tsi>nu o=n^ wa>onakto=t@ne>
where their minds are troubled where now there was a place
   ->nikuhl-aks<-   *-nakt-ot-a>-*
the ones whose minds are troubled where there was an empty place.

u=t&=. N#= th%ne> <hatitsyahi=y@=ke
it became And then they will pass across
 -atu-   *-tsyah-iya>k-*
  Then they will pass across (the fire)

<shakotilihwato=k^ste> tsi> ka=y^= loti>nikuhlaks^u
they will notify them those who they are troubled
  -lihw-atok<-st- *-y<-* *->nikuhl-aks<-*
  to notify   *those who*   *are troubled*

tsi> tho <hu=n#hte> ahsahat&thne w<hnisla=t#. N#= th%ne>
that there they will go *third day* *And then*
   -eht- *-ahs<-hatut-hne-* *-<hnisl-ate*
that they will go there   *on the third day.*   *Then*

<shakotilihwato=k^ste> yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta>.
they will notify her *she is the main one* *title*
  -lihw-atok<-st- *-ya>t-kwe>niyo-* *-yane>t-*
  they will notify   *the clan mother.*

N#= <shakotili>wanu=t&=se> k@nhke <yekwe=n$= <yut#hsane>
 they will ask her *when she will be able she will finish*
   -li>wanutu->s-   *-kweni-* *-ate-hsa>-*
  They will ask her   *when she can* *finish*

kany% <w<hnisla=t#ke> ahsahat&thne tho <hu=n#we>
when *the day will be* *third* *there they will arrive*
   -<hnisl-ate- *-ahs<-hatut-hne* *-ew-*
and when it will be the third day *when the bereaved will arrive.*

tsi>nu tehoti>nikuhlaks@=tu. N#= th%ne> <shakotilihwasl@kwahse>
where their minds are hurt *And then* *she will answer them*
   ->nikuhl-aks<->t-   *-lihw-slakw-hs-*
     Then   *she will answer them*

n#= <thuwa=y&= tehut<hnutl&nyu o=n^ <shalihwasla=k%=
they will give him they are brothers now he will answer
  -u-   *-at<hnutl-unyu-*   *-lihw-slakw-*
 and his colleagues will give him [the news] and he will answer back

371

n#= <sh<nuhw<tsi=y@=ke>   n#= <shakotito=k^ste>   loti>nikuhk@hte>.
they will cross the earth   *they will notify him*   *they are clear minded*
        -uhw<tsy-iya>k-   *-atok<-st-*   *->nikuhl-*
        and pass it over the fire   *to notify*   *the clear-minded.*

N#= th%ne>   <w<hnisl@hewe>   k@nhke   tho <hutaty@=thewe>
And then   *the day will arrive*   *when*   *there they will arrive*
                        -<hnisl-hew-   *-atat-ya>t-hew-*
        Then   *the day will come*   *when*   *they will arrive*

tsi> thotinhok@=luwe>   n#= k<=t&he>   <huthah$tane>
at   they have a door   *it means*   *they will take up the path*
        -nho-kahluwe-   *-itu-*   *-at-hah-it-a>-*
at the doorway   *meaning*   *that they will proceed*

n#= <watlihwaht<=t$=   kahey&hsla.   Khale>   n#= thon&
it will be conducted   *for death*   *and*   *there*
        -at-lihw-aht<ti-   *-heyu-sl-*
        to conduct   *the condolence.*   *And*   *there*

o=y@= <huwaya>tala=k%=   tsi> ka=y^=   tho <huwa=t^ste>   oh<=t&
another   they will select him   *the one who*   *there they will stand him*   *in front*
                -ya>t-lakw-   *-y<-*   *-t-st-*
they will select another   *whom*   *they will stand up*   *in front of*

tsi> lat$=tlu>   lotiyan#shu   tsi> ka=y^=   tehut<hnutl&nyu
where they sit   *they are chiefs*   *those who*   *they are brothers*
        -i>tlu-   *-yanes-shu*   *-y<-*   *-at<hnutl-unyu-*
        the seated   *chiefs*   *who are*   *colleagues*

tsi> yako>tal%=t<   khale> tehutate>kohok&   khale> lotiyan#shu
        of one's clan   *and*   *they are brothers*   *and*   *they are chiefs*
                -i>tal-o>t<-   *-atat->k<-hoku-*   *-yanes-shu*
                of the clan   *and*   *brothers*   *and*   *chiefs'*

lonala>s#ts<.   N#= tsyotyel^htu   tsa>tehoti>tal%=t<   n#= <thuwa=y&=
they are cousins   *first*   *they are of the same clan*   *they will give him*
        -ala>se-ts<-   *-at-yel<ht-*   *-i>tal-o>t<-*   *-u-*
        cousins.   *First*   *those of the same clan*   *will give him words*

n#= <yuthlo=l$=   o=n^   wa>kutiw<nakw#khane>   tsi> ka=y^=
        one will tell   *now*   *they are unanimous*   *those who*
        -at-hloli-   *-w<n-kwekha>-*   *-y<-*
        saying   *that there is agreement among*   *those who*

kutiya>takwe>ni=y%   kayan#=ta> kutiha=w$=   o=n^   wahuwaya>tala=k%=
they are the main ones   *titles*   *they carry*   *now*   *they selected him*
        -ya>t-kwe>niyo-   *-yane>t-*   *-hawi-*   *-ya>t-lakw-*
                are the clan mothers   *carrying the titles*   *and now they've selected him*

tho <tushaha=t@ne>   tsi>nu wa>onakto=t@ne>   u=t&=.
there he will stand back up   where   there was a place   it became
              *-t-a->   *-nakt-ot-a->   *-atu-*
        to replace   the vacacy   there was.

N#= th%ne> <hat$hkw< <thatiya>to=l#hte> o=n^ <hatilihwahni=l@te>.
And then   they will pick up   they will deliberate   now   they will approve
              -hkw-   *-ya>toleht-*   *-lihw-hnilat-*
    Then   they will pick up the matter, consider it,   and ratify it.

N#= th%ne>   laonala>s#ts<   <thuwati=y&=   n#= n<>&wa>
And then   their cousins   they will give them   right now
                  -ala>se-ts<-   *-u-*
    Then   their cousins   will give them the word   right now

<hatilihwahni=l@te>   o=n^   wahatikw#khane>   ya>teh<nuhw<tsya=k#.
they will ratify the issue   now   they are united   they have various lands
      -lihw-hnilat-   *-kwekha>-*   *-uhw<tsy-ake-*
      and approve it   unanimously   among the several nations.

N#= th%ne>   <thuwati=y&=   tehutate>kohok&   khale> ta=t
And then   they will give them   they are brothers   and   if
                        -u-   *-atat->k<-hoku-*
    Then   they will give it to their younger brothers   and   if

<hatilihwahni=l@te>   o=n^   kw$= <hatikw#khane>   @hs< tehutate>k^.
they will approve the issue   now   they will be united   three   they are brothers
            -lihw-hnilat-   *-kwekha>-*   *-atat->k<-*
    they approve   then   the three brothers will be unanimous.

N#= th%ne> <huwa=t^ste>   o=n^   <shuwanakal@=lane>   n#= th%ne>
And then   they will stand him   now they put horns back on him   and then
                    -t-st-   *-nakal-h(e)l-a->*
    Then   they will stand him up   and put the horns on him   so then

<shuwan@=tu   n#= <thuwa=y&=   kayan#=ta> kahs<=n@=   tsi>nu
they will rename him   they will give him   title   name   where
        -na>tu-   *-u-*   *-yane>t-*   *-hs<n-*
they will rename him   and give him   the name of the chief title   which

wa>onakto=t@ne>   u=t&=.   N#= th%ne>   tho <shuw^=tlu>
it was a place   it became   And then   there they will seat him
    *-nakt-ot-a->   *-atu-*   *-i>tlu-*
      had become vacant.   Then   they will seat him

tsi>nu nihaty<t@hkwahkwe   tsi> ka=y^= shuwanaktat#ni."
where   he used to have a seat   the one who   they changed his place
            -at-y<(t)-hkw-   *-y<-   -nakt-teni-*
where   there used to sit   the one whom he replaced."

373

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= s<
And then   *peacemaker*   *he said*   *also*
                                   -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"And*

wa>klihw$sane>   ta=t   yah thayekwe=n$=   <yutehs&hake>
I promise   *if*   *she cannot*   *she will be finished*
-lihw-isa>-   *-kweni-*   *-at-hs(a>)-*
I decree   that   *if*   *she cannot*   *be finished*

ahs<hat&thne   <w<hnisla=t#ke>   n#= <yekwe=n$=   <yenitsk&tyehte>
third   *day will be*   *she will be able*   *she jumps ahead*
-ahs<-hatut-hne   *-<hnisl-ate-*   *-kweni-*   *-(a)nitskw-uti-ht-*
by the third   *day,*   *then she can*   *postpone*

oyelihat&thne   <w<hnisla=t#ke>   tsi>nu nikaha=w$=
tenth   *day will be*   *where*   *it carries*
oyeli-hatut-hne-   *-<hnisl-ate-*   *-hawi-*
to the tenth   *day*   *where it is time for*

ukwe>takwe=k&   yolihw@=ke   yakokwe>tahe=y&=se
all people   *their concerns*   *one who had people die*
-ukwe(>t)-kweku-   *-lihw-a>ke*   *-ukwe(>t)-heyu->s-*
all the people   *concerned about*   *deaths*

tsi> kahwatsilak#=lu.   N#= kany%   &hka> ok   <hotihe=y&=se>
at   families around   *when*   *someone*   *they will have deaths*
-hwatsil-kehlu-   *-heyu->s-*
in the families.   *When*   *someone*   *has deaths*

tsi> kahwatsilak#=lu   tsi> tka>talat#nyu   n#= <hoti>nikuhl@ksane>
at   families around   *where there are clans*   *they will be grieving*
-hwatsil-kehlu-   *-i>tal-ate-nyu-*   *->nikuhl-aks<-a>-*
in   the families   *of the clans*   *they will grieve*

n#= <yakot@kwas   n@hte> klihu=n$he> kahe=y&.   O=n^ ka>n@he> ok
one will take away   *what   I am the cause death*   *now   a short while*
-takw-   *-lihw-uni-*   *-heyu-*
and try to understand   *what is the meaning of the death,*   *then in a while*

oyel$ w<hnisla=t#   o=n^   <tsyekhu=n$=   n#= <kana>tuhkw^hake>
ten   day   *now she will cook again*   *it will be called*
-<hnisl-ate-   *-khuni-*   *-na>tu-hkw-*
in ten days   *she will cook another meal*   *and it will be called*

atehlakh&sla.   N#= ka>i=k^   <hati=y#le>   kany%   &hka> ok
death feast   *it is this*   *they will do*   *when*   *someone*
-atehlakhu-sl-   *-yel-*
a death feast.   *They will do this*   *when*   *someone*

<yasheye>   n#= kany%   ka>n@he>   ok   oye=l$= niw<hnisla=k#
one will die   *when*   *a short time*   *ten*   *days*
   -ihey-   -<hnisl-ake-
   dies   *when*   *a short while after*   *ten*   *days*

n#= th%ne>   yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>   kahs<=n@=
  and then   *she is the main one*   *title*   *name*
                 -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   -hs<n-
        then   *the clan mother of the title name*

n#= <yutehlakhuslu=n$=   tsa> wahl^heye>   loya=n#   khale>
   she will make a feast   *when*   *he died*   *he is chief*   *and*
     -atehlakhu-sl-uni-   -<hey-   *-yane-*
      will arrange a death feast   *at the death of a chief*   *and*

thonu=   @hs< tehutate>k^   lotiyan#shu   akwe=k&
there   *three they are brothers*   *they are chiefs*   *all*
                           -atat->k<-   -yane-shu
   there   *the three brother*   *chiefs*   *all*

tho <hatiya>taye=l$ke.   N#= th%ne>   a>el& nukwah   tsi> kats$stay<
there they will be present   *And then*   *the other way*   *where the fire is*
            -ya>t-yeli-   -tsist-y<-
      will be present.   *Then*   *across*   *the fire*

n#= loti>nikuhk@hte.   O=n^ tho <hu=n#hte>   tsi> tehoti>nikuhlaks^u
they are clear-minded   *now   there they will go*   *where they are mourning*
           ->nikuhl-kahte-   -eht-   ->nikuhl-aks<->
      are the clear-minded ones.   *Then they will go to*   *where the mourners are*

n#= <shakoti>nikuhlahslu=n$=   laoti>nik&=la>   @hs< tehutate>k^
  they will dress up their minds   *their minds*   *three   they are brothers*
            ->nikuhl-hsluni-   ->nikuhl-   -atat->k<-
      and comfort   *their minds   -*   *the three brothers will*

to=k^ske>   n#= <h^=lu>   Kany<>keha=k@=   khale> Tsi>twana>a=k@=
truly   *he will say*   *people of the flint*   *and*   *mountain people*
                       -ihlu-   -ny<>ke-haka-
indeed   *that is to say*   *the Mohawks*   *and*   *the Senecas*

khale> Onuta>keha=k@=   khale>   n@hte>   <wat#ste>   o=n^
and   *people of the hill   and*   *what*   *it will be used   now*
                -nut-a>ke-haka-   -atest-
   and   *Onondagas*   *and*   *what will be used   then*

<kawy<n<ta>&hake>   n#= @hs< yaw<=l#=   niyol$=wake
   it will be ready   *three   teen*   *matters*
    -wy<n<ta>-   -lihw-ak-
     and made ready   *is the thirteen*   *matters.*

375

N#= <twan@=tuhkwe>   atu>t@ksla   n#= @hs< yaw<=l# nikasliy#=take
        we will call it   *condolence strings*   *it is three* *teen*   *strings*
        -na>tuhkw-   -atu>taksl-   -asliye(>t)-ak-
And we will call this   the condolence strings.   There are thirteen   strings of

onik%lha   n#= tsy%tkut   <watst&hake>   kany%
wampum   *always*   *it will be used*   *when*
 -nikolha-   -atst-
wampum   that will always   be used   when

<shakoti>nikuhk#tsko."
they will lift their minds
        ->nikuhl-ketskw-
they comfort them."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Ta=t n&wa> kany%
  And then   *peacemaker*   *he said*   *if*   *perhaps*   *when*
                                        -ihlu-
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   "*Perhaps*   *when*

<hatilih%=kt<   lati>nikuhk@hte>   n#= th%ne>   <h<n$=lu>,   'O=n^
they will finish   *they are clear-minded*   *and then*   *they will say*   *now*
  -lihw-o>kt-   ->nikuhl-kahte-   -ihlu-
the clear-minded ones finish the matter,   then   they will say, 'Now

wa>tkwayaskw<ht@lhohse>.'   N#= s<   @hs< niw<hnisla=k#
we have laid it out for you   *also*   *three*   *days*
        -yaskw<htalho-hs-   -<hnisl-ake-
    we have laid it out for you.'   And   in three days

o=n^   <hatinhohan@kha. N#= th%ne>   <hatiw<n%=kt< loti>nikuhk@hte>.
now   they will scratch at door   And then   they will finish words they are clear-minded
        -nhoh-nak-   -w<n-o>kt-   ->nikuhl-kahte-
    they will knock at the door.   Then   the clear-minded will complete their words.

N#= th%ne>   @hs< tehutate>k^   <shakotili>wanu=t&=se>
And then   three they are brothers   they will ask them
                        -atat->k<-   -li>wanutu->s-
    Then   the three brothers   will ask

yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta> kahs<=n@=   wa>onakto=t@ne> u=t&=
she is the main one   title   name   a place is available   it became
-ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   -hs<n-   -nakt-ot-a>-   -atu-
    the clan mother of   the title name   that became vacant

ta=t   @hsu thau=t&=   n#= <yelihw@hkwihte>   atehlakh&sla   *if*
        not yet possible   *she will postpone*   *death feast*
                -atu-   -lihw-ahkwiht-   -atehlakhu-sl-
if   it isn't possible   to postpone   the death feast

376

tsi> niyo=l#= <yutatewy<n<=t@ne> n#= th%ne> <shakotihlo=l$=
until   *she will be prepared*   *and then* *she will tell them*
      -atat-wy<n<ta-   -hloli-
 until   *she is prepared*   *and then* *she will tell*

lotiyan#shu tsi> yako>tal%=t<. N#= th%ne> <h<nuhw<tsi=y@=ke>
they are chiefs *of her kind of clan* *And then* *they will cross the earth*
 -yanes-shu-   -i>tal-o>t<-   -uhw<tsy-iya>k-
 the chiefs   *of her clan.*   *Then*   *they pass it across*

tsi> that$=tlu> @hs< tehutate>k^ lotiyan#shu n#= <hatiliho=w@nahte>
where they sit *three they are brothers* *they are chiefs* *they will announce*
   -i>tlu-   -atat->k<-   -yanes-shu   -lihw-owan<-ht-
 to the seated *three brother*   *chiefs*   *who will announce*

tsi> yah thakakwe=n$= <watlihwaht<=t$= ahs<hat&thne w<hnisla=t#.
that not it can be   *the matter will procede* *the third* *day*
     -kweni-   -at-lihw-aht<ti-   -ahs<-hatuthne -<hnislat-
 that   *the matter will not go forward*   *on the third*   *day.*

N#= s< <yelihw@hkwihte> t%hka> niwahsu=t@ke. N#= s<
also *she will postpone*   *several   nights*   *also*
    -lihw-ahkwiht-   -ahsut-ak-
 And *she will postpone it*   *for several nights.*   *And*

<yut#hsane> yeya>takwe>ni=y% n#= <yetshilihwato=k^ste>.
 she will finish *she is the main one*   *she will notify you all*
 -at-hsa>-   -ya>t-kwe>niyo-   -lihw-atok<-st-
when the clan mother is finished,   *she will notify you all.*

N#= s< <hat$hsane> <hatiw<n%=kt< n#= <hutekhu=n$=
 also *they will finish* *they will finish words* *they will eat*
    -hsa>-   -w<n-o>kt-   -atekhuni-
 And *when they finish* *speaking,*   *they will eat*

n#= <hutehl@khu. N#= tsyotyel^htu lotiyan#shu tsi> ka=y^=
 they will have a feast *first*   *they are chiefs* *the one who*
  -atehlakhu-   -at-yel<ht-   -yanes-shu   -y<-
 the death feast.   *First*   *the chiefs* *of the one who*

lotuk%htu n#= th%ne> lon@tyake lotiyan#shu usk@nhne
he passed *and then* *others* *they are chiefs together*
 -atukoht-   -atyak-   -yanes-shu
has passed on   *and* *the other*   *chiefs* *together*

<hutekhu=n$= tsi> ka=y^= lotuk%htu. To=k^ske> n#= <h<n$=lu>
they will eat *the one who he passed on* *truly   they will say*
 -atekhuni-   -y<- -atukoht-   -ihlu-
 will eat with *the one who has passed on.*   *Indeed they will say*

teyotuhw<tsy%hu   usk@nhne   <hutekhu=n$= lotiyan#shu   tsi> ka=y^=
it should be   together   they will eat   they are chiefs   the ones who
  -atuhw<tsyoh-   -atekhuni-   -yanes-shu-   -y<-
    the chiefs should eat together with those who

she=k& lon&nhe   khale>   tho <yuht&hake> oh<=t&   <skaha=w$hte>
still   they are alive   and   this will be how   ahead   it will carry it
            -unhe-   -uht-   -hawiht-
   are still living   and   and it will be this way on into the future

tsi> kahwatsilat@ti   tsi> yukwatle>slay<=t&=."
as family going on   where we have grandshildren
  -hwatsil-atatye-   -atle>sl-y<(t)-u-
  with the generations of   our grandchildren."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^
 And then   peacemaker   he said   now
                             -ihlu-
   Then   the Peacemaker   said,   "Now

wetwatewy<n<=t@ne>   olihwa>sh&ha   n#= Kayanla>k%=.
   we have prepared   the matters   great law
  -at-wy<n<ta>-   -lihw-shuha-   -yanl-ko-
  we have prepared   the matters of   the Great Law.

N#= s<   wa>klihw$sane>   tetsyal&slu nukwah   tsi> nikats$stay<
also   I promise   both   sides   where   the fire is
        -lihw-isa>-   -tsist-y<-
  And   I decree   that both sides   of the fire

n#= ts@=kat   <hati=t@ke>   n#= &skah   <watlihwaht<tye>t&hake>
the same   they will stand   one   the matter will be conducted
                     -t-   -at-lihw-aht<ty->t-
  will have equal standing   as one   and the matters will be carried out

tetyal&hslu nukwah   khale>   wa>klihw$sane> n#= ts@=kat <k^hake>
  both   sides   and   I promise   the same it will be
                          -lihw-isa>-
  on both sides   and   I decree   it will be the same

Otats#hte   khale>   tehotilihwayenaw@=ku   ts@=kat
quiver bearer   and   they work together   the same
                      -lihw-yenawa>ku-
 for Quiver Bearer and   his co-workers   of the same

nihoti>tal%=t<   khale>   lonala>s#ts< tehotitsy@hute>   khale>
their kind of clan   and   they are cousins their side   and
  -i>tal-o>t<-   -ala>se-ts<   -tsyahut-
  clan   and   their cousin side of the fire   and

n#= s<   tehutate>k^   Tehaka>a=y&s   usk@nhne   tehotilihwayenaw@=ku
also   they are brothers   he sees   together   they work together
            -atat->k^-   *-lihw-yenawa>ku-*
also   his brother   Inspector   together   with his co-workers

tsi> nihoti>tal%=t<hse>   khale>   tehutate>k^   tehut<hnutl&nyu
    their kind of clan   and   they are brothers   they are brothers
        -i>tal-o>t<-   *-atat->k<-*   *-at<hnutl-unyu-*
    of their clan   and   his brothers

n#= s<   lonala>s#ts<   kato=k^ nukwah   nikats$stay<."
also   they are cousins   certain   side   fire is there
                -ala>se-ts<   *-tsist-y<-*
and   their cousins   on the certain side of the fire."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= wa>klihw$sane>
   And then   peacemaker   he said   I promise
                                        -ihlu-   *-lihw-isa>-*
      Then   the Peacemaker   said,   "I decree

n#= tsi>nu tehat$=tlu>   lotiyan#shu   t#kni tehonuhw<tsya=k#
    where   they sit   they are chiefs   two   they have lands
                    -i>tlu-   *-yanes-shu-*   *-uhw<tsy-ake-*
about   the sitting   chiefs   of two nations

n#= On<yote>a=k@=   khale>   tehutate>k^   Khayuka>a=k@=
   standing stone people   and   they are brothers   mucky land people
        -n<y-ot-aka-   *-atat->k<-*
      the Oneidas   and   their brothers   the Cayugas

nihonuhw<tsy%=t<hse>   ta=t n&wa>   <wate>sh<ni=y%ste>   tsi>nu
their kind of lands   if   perhaps   there is a good chance   where
        -uhw<tsy-o>t<-   *-ate>sh<n-iyo-st-*
                if   there is a good chance   where

tehotilhot&nyu   latilutowa=n^=se>   n#= thonu=   tehoti>nik&=lal<
their forests stand   they are big trees   there   they take care of
        -lh-ot-unyu-   *-lut-owan<->se>*   *->nikuhl-al-*
there forests are   that their chiefs   who take care of their

laoti>nikuhla>sh&ha.   Ta=t n&wa>   shay@=tat   <hanuhw@kt<
their minds   if   perhaps   one of them   he will get sick
        ->nikuhl-shu-   *-ya>t-at-*   *-nuhwakt-*
    minds -   if   one of them   gets sick

khale>   ta=t n&wa>   <watku=t@hkwe.   O=n^   ta=t lotiyan#shu
   and   if   perhaps   it will continue   now   if   they are chiefs
                                -at-kutahkw-   *-yanes-shu*
    and   if   it goes on,   then   if the chiefs

tsi> tehut<hnu=t#le>   n#= <h&ttoke>   o=n^   yah tew@stake>
they are brothers   they will realize   now   it is not useful
      -at<hnutl-   -attok-   -ast-
      of this brother   realize   there is no use

yah thashahaye>w<=t@ne>   n#= th%ne>   <hatiya>to=l#hte>
he won't recover   and then   they will deliberate
              *-ye>w<ta>-   *-ya>t-oleht-*
      and he won't recover   then   the brothers will deliberate

<hati>nik&=lalake>   tsi> tehut<hnu=t#le>   n#= <huwana>kalahla=k%=
they will be careful   of   they are brothers   they will remove his horns
      ->nikuhl-al-   -at<hnutl-   -na>kal-h(e)l-kw-
      carefully   and the chiefs will remove his horns

lotiyan#shu   tho <hati=y^=   tsi> thon@ktay<   laona>kala>sh&ha.
they are chiefs   there they will put   by his bed   his antlers
      -yane-shu   -y<-   -nakt-y<-   -na>kal-shu
            and they will put the antlers by his bed.

N#=   th%ne>   tsi> o>sw^=ta> onik%lha   n#= <hatini=y&te>
And then   black   wampum   they will hang
                        -a>sw<>t-   -nikolha-   -niyut-
      Then   they will hang up the dark wampum

kahsuht@=ke   n#= tsi> thonuts$state.   N#= s<   ta=t tho n<ya=w^ne>
on the wall   at   his head is there   also   if   it will happen
      -hsuht-a>ke   -nutsist-ate-   -aw<>-
on the wall   by his head.   And   if it happens that

<s(ha)hata>kali=t@te>   n#= <hatk#tsko>   tsi> thon@ktay<.   N#= s<
he will get lively again   he will get up   at   where his bed is   also
      -ata>kalitat-   -at-ketskw-   -nakt-y<-
      he perks up   and gets up   out of bed,   then

<hakwe=n$=   <shana>kal@=l<>   kany%   <shataw^li.
he will be able   he will put antlers back   when   he will travel about again
      -kweni-   -na>kal-h(e)l-   -at-aw<lye-
      he can   put the antlers back on   when   he is up and about again.

N#= th%ne>   tehut<hnult&nyu   khale> s<   lonala>s#ts<
And then   they are brothers   and   also   they are cousins
                        *-at<hnutl-unyu-   *-ala>se-ts<-*
      Then   his brothers   and   his cousins

a>#lu nukwah   o=n^   <hatiya>tal%=loke>   n#= tsi>n@hte>
the other side   now   they will gather   of what
                              -ya>t-lo>lok-
from the other side   will gather   and the reason

380

<hatiya>tal%=loke>   tsi> o=n^ sahata>kali=t@te>   tsi> ka=y^=
they will gather   that   now   he recovered   the o n#= who
   -ya>t-lo>lok-   -ata>kalitat-   -y<-
they gather   is   the recovery of   the chief who

lonuhwaktan$hahkwe>   loya=n#=.   O=n^ kw$=   <huwanehela=t&=
he had been sick   he is chief   now   they will greet him
  -nuhwaktani-   -yane-   -nehelatu-
  had been sick.   Then   they will greet him

khale>   <hatinehela=t&=   tsi> sahatiye=n@=   khale>
  and   they will give thanks that they are together and
          -nehelatu-   -yena-
  and   give thanks   that they are together again   and

<huwa>nikuk#tsko>   khale>   n#= <huwaya>tuhslu=k%=.
they will raise his mind   and   they will stroke him
    ->nikuhl-ketskw-   -ya>t-uhslukw-
they will lift his spirits   and   clean him up.

N#= <thut@hsaw<>   laonuts$=ne   tho tehona>kalu=t&=   khale>
  they will start   his head   there he has antlers   and
   -atahsaw<-   -nutsi-hne-   -na>kal-ut-u-
  They will begin   at his head   where he wear antlers   and

tsi> laoya>tak&shu   tho niyo=l#=   tsi> lohsi>tak#=lu."
at   his body   as far as   where his feet are
       -ya>t-akushu-   -ahsi>t-kehlu-
  throughout his body   all the way to his feet."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= s< wa>klihw$$ane>
  And then   peacemaker   he said   also   I promise
                            -ihlu-   -lihw-isa>-
  then   the Peacemaker   said,   "I also decree

tsi> ta=t   loya=n#   <hanuhw@kt<   yah thahaye>w<=t@ne>
that if   he is chief   he will get sick   he won't recover
             -yane-   -nuhwakt-   -ye>w<ta>-
  that if   a chief gets sick   and doesn't recover

khale>   ta=t kany% <huwana>kalahla=k%=   n#= tho <hati=y^=
  and   if when   they will remove his horns   there they will place
                 -na>kal-h(e)l-kw-   -y<-
  and   if   they remove his antlers   and place them

thon@ktay<   n#= laona>kala>sh&ha   n#= <wate>ny<t<st&hake>
where his bed is   his antlers   it will be a symbol
  -nakt-y<-   -na>kal-shu-   -ate>ny<t<-st-
by his bed,   then as a symbol

tsi> loya=n#   khale>   <hatiha=l^=   o>sw^=ta> onik%lha
that he is chief   and   they will hang   black   wampum
    -yane-   *-hal-*   *-a>sw<>t-*   *-nikolh-*
that he is a chief   they will hang   the dark wampum

kahsuht@=ke   tsi> thonuts$state.   Ta=t   n#= <hl^heye>
on the wall   at   his head is there   if   he will die
   -hsuht-a>ke-   *-nutsist-ate-*   *-ihey-*
on the wall   by his head.   If he dies,

n#= tehut<hnutl&nyu   n#= <huwahuk@lyake>   losk<lhak#hte>
  they are brothers   they will select him   he is a warrior
   -at<hnutl-unyu-   *-hukalyak-*   *-sk<lhakehte-*
then his brothers   will appoint   a man

n#= <halihwaha=w$.   N#= th%ne>   lotiyan#shu   <hatiny<ta=k%=
  he will carry news   and then   they are chiefs   they will take down
   -lihw-hawi-   *-yane-shu*   *-ny<takw-*
to carry the news.   Then   the chiefs   will take down

k@hale>   o>sw^=ta> onik%lha   kahsuht@=ke.   N#= th%ne>
it is hanging   black   wampum   on the wall   And then
 -hal-   *-a>sw<>t-* *-nikolha-*   *-hsuht-a>ke-*
the dark wampum hanging   on the wall.   Then

<huwa=y&=   losk<lhak#hte>   tsi> ka=y^= wahuwaya>tala=k%=
they will give him   he is a warrior   the one who   they appointed him
     -u-   *-sk<lhakehte-*   *-y<-*   *-ya>t-lakw-*
they will give it to the man   whom   they selected

n#= <haya=k^ne>   <thoh<=l#hte>   yokal#ni   n#= <h^=lu>,
  he will go out   he will yell   it is loud   he will say
   -yak<-   *-h<leht-*   *-kalenyu-*   *-ihlu-*
 and he will go out   and yell   loudly   and say,

'kwa, kwa, kwa' @hs< niw@tlatste> tsi> $=le> kwah tsi> nihath@hehse>
  [sung]   three   times   as he goes just as long as the path
               -atlatst-   *-e-*   *-at-hah-es-*
'kwa, kwa, kwa'   three times   as he goes   as far along the path

 n#= tho ^=lehte>   tsi>nu th^=tlu>   lots$stanunhe> Thatat@lho
there   he will go   where   he dwells   he keeps the fire   entangled
      -eht-   *-i>tlu-*   *-tsist-anun-*
 as he will go   to where there lives   the firekeeper, The Entangled One,

n#= oni lonala>s#ts<   Honawiy#htu   n#= oni Tekaliho=k^
  or   they are cousins   he has disappeared   or   the matter splits
   -ala>se-ts<-   *-nawiyeht-*   *-lihw-ok<-*
  or   his cousin   Disappeared   or   Two Minds

n#= oni Skanyatali=y%.　　N#= ka>i=k^ nu　　^=lehte>　　khale>
or　good　lake　　　　　*it is　this　where　he will go　　and*
　　　　-nyatal-iyo-　　　　　　　　　　　　　　*-eht-*
or even　Handsome Lake.　　　　*this is where　he will go　　and*

kany% ^=lawe>　　thonu= lalihwaha=w$=　　n#= th%ne>　　<shakotihlo=l$=
when　he will arrive　　there　　he carries news　　and then　　he will tell them
　　　　-aw-　　　　　*-lihw-hawi-*　　　　　　　　　　　　*-hloli-*
when he arrives　　　　there　　carrying the news,　then　　he'll tell them

<h^=lu>,　　'Wa>ukwalye=n^=se　　wahl^heye>.'　　（N#=　th%ne>
he will say　　we have fallen　　　　he died　　　　And then
　-ihlu-　　　　　*-lyen<>s-*　　　　　*-ihey-*
and say,　　'One of us has fallen　and died.'　　　　　（Then

<huwan@=tu　laohs<=n@=　　wahl^heye> loya=n#.)　'To=k^ske>　kany%
he will name him　his name　　he died　　he is chief　truly　　when
　　-na>tu-　　　*-hs<n-*　　　　　*-<hey-*　　*-yane-*
he will give the name of　　　the chief who died.)　'Indeed　　when

wahat$hsane>　o=y@= wahuwatsl&nyahte>　　o=n^　takya=k^ne. O=n^　kw$=
they finished　another　they dressed him　　now　I came out　now
　　-hsa>-　　　　　　*-atsluny-ht-*　　　　　*-yak<-*
　they finished　　dressing him in other clothes　then　I came out.　Then

kawy<n<t@u　　n#= kal@kw<　　tsi> niw<hnisla=t#　　khale>　n#= s<
it is arranged　　it is selected　which day　　　and　also
-wy<n<ta>-　　*-lakw-*　　　　*-<hnisl-ate-*
it is arranged　　and the day is selected　　　and　also

tsi> niwatha=w$=　　kany%　　<huwaya>t@tane.'
which time　　　when　　they will bury him
　　-at-hawi-　　　　　*-ya>t-at-a>-*
the time　　　　when　　they will bury him.'

N#=　th%ne>　　<thuwa=y&=　　osw^=ta> onik%lha.　　N#=　th%ne>
And then　　they will give him　black　wampum　　And then
　　　　　-u-　　*-a>sw<>t-　-nikolh-*
Then　　　they will give him　the dark wampum.　　Then

<haye=n@=.　　N#=　th%ne>　　<huwaya>tala=k%=　　losk<lhak#hte>
he will take it　And then　　they will select him　he is a warrior
　-yena-　　　　　　*-ya>t-lakw-*　　　*-sk<lhakehte-*
he will take it.　Then　　they will select　　a man

　n#= ka>i=k^ <halihwaha=w$=　　n#= akakwe=n$=　akwe=k&
it is　this　he will carry news　it can be　all
　　　-lihw-hawi-　　　　*-kweni-*
　who will carry the news　　so that　　all

383

<hatito=k^hse>   tsi> nihutate>k^ lotiyan#shu   khale>
they will find out   that   they are brothers they are chiefs   and
    -tok<-hs-   *-atat->k<-   -yane-shu-*
will find out   among the brother chiefs   and

k<tyohkwakwe=k&.   N#= th%ne>   tsi> ka=y^= kahukaly@=ku
all the people   And then   the one who   it was appointed
  -ityohkw-akweku-   *-y<-   -hukalya>k-*
all the people.   Then   the appointed one

n#= <hah<=l#hte>   yokal#ni.   To=k^ske>   n#= ka>i=k^   <h^=lu>,
   he will yell   it is loud   truly   it is this   he will say
    -h<leht-   *-kalenyu-*   *-ihlu-*
   he yell   *loudly.   Indeed,   this is what he will say,*

'Kwa, kwa, kwa'   @hs< niw@tlatste>   tsi> nihath@hehse>
   [sung]   *three   times   how long the path is*
         -atlatst-   *-at-hah-es-*
'Kwa, kwa, kwa'   three times   as he goes the length of the path

tsi> thotinatay<=t&=se>   tsi>nu thatin@kle>   tehutate>k<hok&,
where they have villages   where   they dwell   they are brothers
    -nat-y<(t)-u->se-   *-nakle-*   *-atat->k<-hokuha*
to the villages   where   the brothers are living

n#= kwah tsi> ty%tte   kak#=tos nukwah   n#= akakwe=n$= akwe=k&
   just   as far as   it rises   direction   it can be   all
        -at-te-   *-ke>to-*   *-kweni-*
   all the way to the east   so that   all

<honathu=t#ke>   tsi> @hs< nihonuhw<tsya=k#   to=k^ske>   n#= kw$=
they will hear   that   three   they have lands   truly   so
   -athute-   *-uhw<tsy-ake-*
  will hear   among the three nations,   that is

Kany<>keha=k@= khale>   Onuta>keha=k@=   khale> Tsi>twana>a=k@=.
flint people   and   hill people   and   mountain people
  -ny<->ke-haka-   *-nut-a>ke-haka-*
Mohawks   and   Onondagas   and   Senecas.

O=n^ kw$=   akwe=k& loti>nikuhk@hte   n#= <wa=t&=   lonatl$=wate
now   all   they are clear minded   it can be   they are responsible
     ->nikuhl-kahte-   *-atu-   -at-lihw-at-*
   Then   all the condolers   become   responsible

<hat$snye>   laoy@=ta> loyane>k^   khale>   n#= tho <hati=t@ne>
they will take care his body   he was chief   and   there   they will stand
   -snye-   *-ya>t-   -yane-k<*   *-ta>-*
for caring for   the body of the deceased chief   and   they will stop

tsi>nu nihan@klehkwe   kany%   <k@hewe>   <huwaya>t@tane>
where   he used to live   when   time will come they will bury him
       -nakle-hkwe-   *-hew-*   *-ya>t-at-a>-*
   where he used to live   when   the time comes   to bury him

khale>   n#= ka>i=k^ loti>nikuhk@hte   n#= <huwaya>tala=k%=
and   these   they are clear minded   they will select him
                       ->nikuhl-kahte-   *-ya>t-lakw-*
and   these condolers   will choose

shay@=tat   n#= <shakow<n§nik<hse>   n#= <shakotiw<=n@hkwe
one man   he will speak for them   he will pick up words for them
  -ya>t-at-   *-w<n-inik<hs-*   *-w<n-hkw-*
a man   to speak out for them   and to choose words

@hs< tehutate>k^   n#= <haw<n§nikane>,   n#= tsyotyel^htu
three they are brothers   he will speak out   first
        -atat->k<-   *-w<n-inik<hs-*   *-at-yel<ht-*
for the three brothers   and he will speak out.   First,

<haw<ni=s@=te>   n#= tsi>nu nihahwatsilay<=t@hkwe>   tsi> ka=y^=
he will mention   where   he used to have a family   the one who
  -w<n-isa>t-   *-hwatsil-y<(t)-hkwe*   *-y<-*
he will mention   the family he used to have,   that is the ones

wahuta=t^le>   n#= <shakoti>nikuhlahni=l@te>   t@k<> <k@=line
they survived   they will strengthen their minds   so not it will break
   -atat<l-   *->nikuhl-hnilat-*   *-hlin-*
who survive,   and they will comfort them   so their hearts don't break.

laotiwely@=ne. N#= th%ne> <haw<naye=l@te>   tsi>nu kahwatsilat@ti
their hearts   And then   he will direct words   where family going along
  -wely-a>-ne-   *-w<n-yelat-*   *-hwatsil-atatye-*
           Then   he will speak to   the family of

n#= yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>   kahs<=n@=
  she is the main one   title   name
  -ya>t-kwe>niyo-   *-yane>t-*   *-hs<n-*
     the clan mother who holds the chief title

n#= <shakoti>nikuhlahni=l@te>   n#= t@k<> <k@=line>   akowely@=ne.
  they will strengthen their minds   so not it will break   her heart
    ->nikuhl-hnilat-   *-hlin-*   *-wely-a>-ne*
   to comfort her   lest her heart break.

N#= th%ne>   <shakotiw<n§nik<hse>   lotiyan#shu
  And then   he will speak to   they are chiefs
                 -w<n-inik<hs-   *-yane-shu*
   Then   he will speak to   the chiefs

385

tsi> nihoti>talo>t<=hn#=   khale>   lonala>s#ts<   khale>
the kinds of clans they had   and   they are cousins   and
        -i>tal-o>t<-hne-   -ala>se-ts<-
        of the clans   and   their cousins   and

tehut<hnutl&nyu   n#= <shakoti>nikuhlahni=l@te>   t@k<> <k@=line
they are brothers   they will strengthen their minds   so not it will break
    -at<hnutl-unyu-   ->nikuhl-hnilat-   -hlin-
    their brothers   to comfort them   lest it break

laotiwely@=ne   n#= s<   t@k<> <hati>nikuhlah#tkane.   N#= th%ne>
their hearts   also   so not   they will have bad minds   And then
        -wely-a>-ne-   ->nikuhl-ahetk<-a>-
their hearts   and   sadden them.   Then

<shakotiw<n$nik<hse>   k<ty%hkwa>   n#= <shakoti>nikuhlahni=l@te>
they will speak to them   the people   they will strengthen their minds
        -w<n-inik<hs-   -ityohkw-   ->nikuhl-hnilat-
        they will speak to   the people   to comfort them

t@k<> <k@=line   laotiwely@=ne   n#= s<   t@k<> <hati>nikuhl@ksane>
so not it will break   their hearts   also   so not   their minds will be bad
        -hlin-   -wely-a>-ne-   ->nikuhl-aks<-a>-
so it won't break   their hearts   or   ruin the minds of

k<ty%hkwa>   n#= ka> nithotiy^=sa   khale> latiksa>sh&ha
the people   they are young ones   and   they are children
    -ityohkw-   -y<>sa-   -ksa>-shuha
    the people,   the youth   and   the children

n#= akwe=k& <shakoti>nikuhl@sni   khale>   n#= akwe=k&
        all   they will take care of their minds and   all
                ->nikuhl-snye-
so they will take care of all their minds   and

<shakoti>nikuhl@sni   wahuta=t^le>   lotiyan#shu.
they will take care of their minds   they survived   they are chiefs
        ->nikuhl-snye-   -atat<l-   -yane-shu-
they will care for the minds of   the surviving   chiefs.

Kany%   <haw<n%=kt<   n#= <huwaya>taha=w$hte>   laoy@=ta>
when   he ran out of words   they will carry him   his body
        -w<n-o>kt<-   -ya>t-hawiht-   -ya>t-
When   he finished speaking,   they carried   the body

tsi> ka=y^= law<h#yu   n#= <hatiha=w$hte>   tsi>nu <huwaya>t@tane>
the one who   he is dead   they will carry   where   they will bury him
        -y<-   -ihey-   -hawiht-   -ya>t-at-a>-
of the one who has passed on   and carry him   to where they will bury him

386

khale>   kany%   <h<=n#we>   tho <h&=s<hte>   tsi> yoshu=w#.
and   *when*   *they will arrive*   *there they will lower*   *at*   *a hole*
                              -ew-   -a>s<-ht-   -shuwe-
and   *when they get there,*   *they will lower it*   *into the hole.*

N#= th%ne>   law<n$ik<hse>   <h^=lu>   t%hka> nikaw<n=@ke.
And then   *he speaks for them*   *he will say*   *a few*   *words*
                              -w<n-inik<hs-   -ihlu-   -w<n-ake-
Then   *their speaker*   *will say*   *a few words.*

N#= ka>i=k^   <h^=lu>,   'Ka>i=k^ n<>&wa> w<hnisla=t#   t%hka>
it is this   *he will say*   *this*   *now*   *day*   *several*
                              -ihlu-   -<hnisl-ate
This is what he will say,   'Today*   *several*

niyukw#=take   sahethwahnutl@ti   hethwakwan^=ne loya=n#.
number of people   *we are following him*   *he is our great one* *he is chief*
   -ukwe(>t)-ake   -ahnutl-atye-   -kwan<-   -yane-
    people   *among us are following*   *our great*   *chief.*

O=n^ wetw@=l<   laoy@=ta>   tsi>nu o>k^=la>   <swa=t&=
now   *we place*   *his body*   *where*   *dust*   *it will become again*
               -h(e)l-   -ya>t-   -a>k<hl-   -atu-
Now   *we place*   *his body*   *where it will become dust again*

n#= <swatyest&hake>   o>k^=la>   n#= th%ne> o>k^=la>   sawa=t&=.
   it will mix again   *dust*   *and then*   *dust*   *it becomes again*
    -atyest-   -a>k<hl-   -a>k<hl-   -atu-
            it will be mixed again with dust   *and*   *it will become dust again.*

N#= kati> o=n^   t<tsitwatekh@hsyi   k^=tho   ohw<tsy@=ke.'
   and now   *we will separate*   *here*   *on earth*
                              -at-khahsyu-   -uhw<tsy-a>ke-
     Now   *we will separate again*   *here*   *on earth.'*

N#= s<   wahethwanakalahla=k%=   tho wetwa=y^=   tsi>nu
   also   *we removed his antlers*   *there we placed*   *where*
                              -nakal-h(e)l-kw-   -y<-
     And   *we remove his antlers*   *and place them*   *where*

thonaktay<=t@hkwe>   khale> thonu=   <t<tsye=k&   [t<tsy#hkwe>]
he used to have a bed   *and*   *there*   *she will get it back*
       -nakt-y<(t)-hkwe   -k-   -hkw-
his bed had been   *and*   *it will be picked up again by*

yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>   kahs<=n@=.   Wa>utukwe>t%=kt<
   she is the main one   *title*   *name*   *she lacked a person*
    -ya>t-kwe>niyo   -yane>t-   -hs<n-   -at-ukwe(>t)-o>kt-
       the clan mother of the chief's title.   *She has a vacancy*

387

o=n^   ohw<tsy@=ke   sak@hawe>.
now   on earth   it took it back
        -uhw<tsy-a>ke   -haw-
now that the earth   took it back.

N#=   th%ne>   <haw<n%=kt<   khale>   <shatilho=l%ke>
And then   he will finish words   and   they will cover over
            -w<n-o>kt-   -lholok-
    Then   he finishes speaking   and   they will cover over

tsi>   yohw<tsyak@=lute.   Kany%   <hatiwy<n<=t@ne>   n#= th%ne>
where hole in the earth   when   they will finish   and then
        *-uhw<tsy-kahlut-   *-wy<n<ta>-*
the hole in the ground.   When   they are finished,   then

<hatilihwaht^tyehte>   tsi>n@hte> nikalih%=t<hse> o=n^   kawy<n<t@u
they will carry out   what   kinds of issues   now   it is prepared
        -lihw-aht<ty-ht-   -lihw-o>t<-   -wy<n<ta>-
    they conduct   the matters   prepared

tsi>nu   teswaya>takwe>ni=y%   teswatsy@hute>   n#= swatathaw@shu
where   you are all the main ones   you of the council fire   you fathers and sons
        -ya>t-kwe>niyo-   -tsyahut-   -atat-hawa-shu
    for all you principal ones,   you of the council fire,   you fathers and sons

khale> swatate>kohok&.   o=k^ske> kany%   akwe=k& <watewy<n<=t@ne>
and   you are brothers   indeed   when   all   it will be prepared
            -atat->k<-hoku-   -at-wy<n<ta>-
    and   you brothers.   For sure   when   everything is ready

@hs<   niw<hnisla=k#   <k@hewe>   tho <hu=n#hte>
three   days   it will arrive   there   they will go to
        -<hnisl-ate-   -hew-   -eht-
    in three days time   the condolers will go to

tsi>   thoti>nikuhlaks^u   n#= loti>nikuhk@hte   ta=t   <yekwe=n$=
where their minds are saddened   they are clear-minded   if   she will be able
            ->nikuhl-aks<-   ->nikuhl-kahte-   -kweni-
    where they are greiving   if   she can

<yutatewy<n<=t@ne>   n#= yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> kahs<=n@=.
she will prepare   she is the main one   title   name
        -atat-wy<n<ta>-   -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   -hs<n-
    make arrangements,   that is the clan mother of the chief's title.

Ta=t tho n<ya=w^ne>   n#= <wa=t&=   ahs<hat&thne w<hnisla=t#
if   there   it will happen   it will be possible   third   day
        -aw<>-   -atu-   -<hnisl-ate-
    If it can happen   on the third day

yakowy<n<t@u   o=n^   kw$=   tho <h<=n#hte>   tsi>nu that$=tlu>
she is prepared   *now*   *there they will go to*   *where*   *they live*
    -wy<n<ta>-   *-eht-*   *-i>tlu-*
that she is ready,   *then*   *the condolers will go*   *where there live*

kahwa=ts$le>   tehoti>nikuhlaks^u   n#= lati>nikuhk@hte. N#= thon&
    family   *they are sad in mind*   *they are clear-minded*   *there*
    -hwatsil-   *->nikuhl-aks<-*   *->nikuhl-kahte-*
the family members of the bereaved.   *There*

akwe=k&   <kawy<n<ta>&hake>   n#= <hatiyenaha=w$=   tsi> nikalih%=t<
    all   *it will be arranged*   *they will follow rules*   *what kind of issue it is*
                      -wy<n<ta>-   *-yen-hawi-*   *-lihw-o>t<-*
    everything will be arranged   *by following the rules for the matter*

o=n^   kawy<n<t@u   n#= tsa>teyukwa=w^."
now   *it is arranged*   *it is ours the same*
        -wy<n<ta>-   *-aw<-*
    and now it is arranged by us jointly."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>, "Ta=t yah teyakolha=l#
    And then   *peacemaker*   *he said*   *if*   *she is not ready*
                                                            -ihlu-   *-lhale-*
        Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"If she is not ready,*

n#= th%ne>   <yenitsk&tyehte>   n#= oyelihat&thne w<hnisla=t#.
    and then   *she will jump over it*   *the tenth*   *day*
                              -(a)nitskw-utye-ht-   *-<hnisl-ate*
        then   *she will postpone it*   *to the tenth day.*

O=n^ thonu=   <yekwe=n$ <tsyutehl@khu   n#= thon&
now   *there*   *she will be able*   *she will hold a feast*   *there*
                              -kweni-   *-atehlakhu-*
        Then   *she can*   *hold a feast*   *there*

<shakoti>nikuhlahslu=n$=   n#= tsi> ka=y^=   tehotinikuhkw<ht@lho,
they will dress up their minds   *those who*   *they have overturned minds*
        ->nikuhl-hsluni-   *-y<-*   *-nikuhkw<htalho-*
    they will comfort   *those who*   *have upset minds,*

n#= yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> kahs<=n@=,   khale> lotiyan#shu
    she is the main one   *title*   *name*   *and*   *they are chiefs*
    -ya>takwe>niyo-   *-yane>t-*   *-hs<n-*   *-yane-shu*
        the clan mother,   *and the chiefs.*

lati>nikuhk@hte   n#= <shakoti>nikuk#tsko>   n#= s< k<ty%hkwa>
they are clear minded   *they will raise their minds*   *also*   *the people*
    ->nikuhl-kahte-   *->nikuhl-ketskw-*   *-ityohkw-*
    The condolers   *will life their spirits*   *and those of the people*

389

n#= th%ne>   <h@hs<ne>   <halihw@hsaw<>   @hs< yaw<=l#=
and then   *he will finish*   *he will carry out news*   *thirteen*
                -hsa>-   *-lihw-ahsaw-*
and   *he will complete*   *by reciting*   *the thirteen*

niyol$=wake   n#= tsi> n@hte l&tsta   kany% <shakoti>nikuk#tsko>
number of issues   *of which*   *they use*   *when*   *they will raise their minds*
   -lihw-ake-   *-atst-*   *->nikuhl-ketskw-*
   items   *that*   *they use*   *when*   *they lift the spirits of*

tsi>nu nika=y^=   kayan#=ta>   kahs<=n@=   khale> n#= s<
where   *there it*   *title*   *name*   *and*   *also*
      -y<-   *-yane>t-*   *-hs<n-*
   those who   *have the title name*   *and*   *also*

lotiyan#shu   ka>ik< s^   <shakoti>nikuk#tsko.
they are chiefs   *this*   *also*   *they will raise their minds*
  -yane-shu   *->nikuhl-ketskw-*
  for the chiefs   *they will lift their spirits as well.*

N#= <kaya>takwe>ni=y%ke   kany%   akaulh@= <yutatewy<n<ta>&hake
  it will be a certain way   *when*   *it is she*   *she will be ready*
  -ya>takwe>niyo-   *-ulha-*   *-atatewy<n<ta-*
  It will be appropriate   *when*   *it will be prepared by*

yeya>takwe>ni=y% kayan#=ta> kahs<=n@=.   N#= <shakotilihwato=k^ste>
she is the main one   *title*   *name*   *she will notify them*
  -ya>takwe>niyo-   *-yane>t-*   *-hs<n-*   *-lihw-tok<-st-*
        the clan mother.   *She will notify*

lotiyan#shu   kany%   <yutatewy<n<=t@ne>.   N#= <shakotihlo=l$=
they are chiefs   *when*   *she will be prepared*   *she will tell them*
  -yane-shu   *-atatewy<n<ta-*   *-hloli-*
  the chiefs   *when*   *she is ready.*   *She will tell them*

n#= th%ne>   tsi> o=y@= wahuwaya>tala=k%=.   N#= tsi> ka=y^=
  and then   *that another she chose him*   *the one who*
                   -ya>t-lakw-   *-y<-*
  then   *that*   *she has chosen another,*   *the one that*

<huwat^ste>   tsi>nu niha=t@hkwe>   tsi> ka=y^= law<h#yu.
she will stand him   *where*   *he used to stand*   *the one who*   *he died*
   -t-st-   *-t-*   *-y<-*   *-<hey-*
she will put up   *to the position of*   *the one who died.*

Tsyotyel^htu   tehut<hnu=t#le>   n#= ts@=kat nihoti>tal%=t<
  first   *they are brothers*   *the same*   *their kind of clan*
  -atyel<ht-   *-at<hnutl-*   *-i>tal-o>t<-*
  First   *his brothers*   *of the same clan*

n#= ka>i‑k^   tsi> ka‑y^=   <thuwati=y&=   kany% <huwaya>tala‑k%=.
it is these   *those who*   *they will give them*   *when*   *they will choose him*
                 -y<-   *-u-*   *-ya>t-lakw-*
are the ones   *who*   *will give them*   *when they will choose him*

N#= th%ne>   <h<=n#hkwe>   <hatiya>to‑l#hte>   khale> ta‑t
And then   *they will pick up*   *they will deliberate*   *and*   *if*
              -hkw-   *-ya>toleht-*
Then   *they will take up the matter and consider it*   *and*   *if*

tkaye‑l$=   lu‑kw#   n#= kw$‑ t<hsyatte‑n$=   n#= loya‑n#   <ha‑t&=
it is right   *he is a man*   *indeed*   *they will change*   *he is chief*   *he will become*
 -yeli-   *-ukwe-*   *-at-teni-*   *-yane-*   *-atu-*
he is the right man   *for the change*   *then he will become chief*

kany%   <hatilihwahni‑l@te>.   N#= th%ne>   <shakoti=y&=
when   *they will strengthen the matter*   *then*   *they will give them*
          -lihw-hnilat-   *-u-*
when   *they ratify the matter.*   *Then*   *they will give it to them*

tehotitsy@hute>   n#= n<>&wa>   <hatiya>to‑l#hte>   khale> ta‑t
they cross the fire   *it is now*   *they will deliberate*   *and*   *if*
 -tsyahut-   *-ya>toleht-*
across the fire   *and now*   *they will consider it too*   *and*   *if*

wahotilihway<‑t@‑se>   <hatilihwahni‑l@te>.   N#= th%ne>
they came to agreement   *they will strengthen the matter*   *And then*
 -lihw-y<(t)-   *-lihw-hnilat-*
they come to an understanding,   *they will ratify it as well.*   *Then*

lonala>s#ts<   tehotitsy@hute>   n#= <shakoti=y&=   n#= akwe=k&
they are cousins   *they are across the fire*   *they will give them*   *all*
 -ala>se-ts<-   *-tsyahut-*   *-u-*
to their cousins   *across the fire*   *they will give the issue*   *and all*

<shakoti>nikuhlay<t@ht<   <shakotilihwath#‑t<.   N#= th%ne>
they will inform them   *they will explain to them*   *And then*
 ->nikuhl-y<(t)-ht-   *-lihw-the>t-*
will be informed   *and they will explain it to them.*   *Then*

<hu=n#hkwe>   n#= <hatiya>to‑l#hte>   khale> ta‑t   <hutk@tho>
they will pick it up   *they will deliberate*   *and*   *if*   *they will see*
 -hkw-   *-ya>toleht-*   *-atkatho-*
they will take up the matter and consider it   *and*   *if*   *they see*

tsi> tkaye‑l$=   n#= <huwaya>tala‑k%=   o=n^   <hatilihwahni‑l@te>.
that   *it is right*   *they will select him*   *now*   *they will strengthen the deal*
          -yeli-   *-ya>t-lakw-*   *-lihw-hnilat-*
that   *it is right*   *to select him,*   *then they will ratify it.*

391

N#= th%ne>   <hatiw<nakw#khane>   tsa> nih<nuhw<tsy%=t<.
And then   *they will be unanimous*   *they have different lands*
      -w<n-kwekha>-   *-uhw<tsy-o>t<-*
Then   *there will be a consensus*   *among the nations.*

N#= th%ne>   tehutate>kohok^   n#= <huwati=y&=   ta=t
And then   *they are brothers*   *they will give them*   *if*
      -atat->k<-hoku-   *-u-*
Then   *to the younger brothers*   *they will give it.*   *If*

<hati>nikuhli=y%ne>.   N#= th%ne>   <hatilihwahni=l@te>   kany%
their minds will be good   *And then*   *they will strengthen the deal when*
    ->nikuhl-iyo-   *-lihw-hnilat-*
    they are satisfied,   *then*   *they will ratify the deal*   *when*

<hatiw<nakw#khane>   n#= th%ne>   <huwati=y&= <hatitsy@hute>
they will have one voice   *and then*   *they will give them they cross the fire*
    -w<n-kwekha>-   *-u-*   *-tsyahut-*
    they are unanimous   *and then*   *they pass it across the fire*

n#= <shakotilihwato=k^ste>   a>#= e=l^ nukwah   tsi> kats$stay<
    they will notify them   *the other direction*   *where the fire is*
      -lihw-tok<-st-   *-tsist-y<-*
    to notify those   *on the other side*   *of the fire*

khale>   kany%   lotilha=l#   n#= wahatikw#khane>
and   *when*   *they are ready*   *they are of one mind*
      -lhale-   *-kwekha>*
and   *when*   *they are ready*   *they come together*

n#= <hatilihwahni=l@te>   lotiyan#shu."
    they will strengthen the matter   *they are chiefs*
      -lihw-hnilat-   *-yane-shu*
    for the chiefs to approve the deal."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Ta=t o=n^ n<ya=w^ne>
And then   *peacemaker*   *he said*   *if*   *now*   *it will happen*
      -ihlu-   *-aw<>-*
    Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now if it happens*

kany% <watsyahi=y@=ke>   n#= th%ne>   lati>nikuhk@hte>   o=n^
when   *it will cross over*   *and then*   *they are clear minded now*
      -atysah-iya>k-   *->nikuhl-kahte-*
    when   *it crosses over*   *that*   *the condolers*

<hatila=k%=   w<hnisla=t#   k@nhke   <watlihwaht<=t$=   okahey&=sla.
they will choose   *a day*   *when*   *matter will procede*   *condolence council*
    -lakw-   *-<hnisl-ate-*   *-at-lihw-aht<ti-*   *-kaheyu-*
will choose   *the day*   *for holding the*   *condolence council.*

N#= th%ne>	<teshatinutsy@hute>	n#= <thuwati=y&=	lonatl$=wate
And then	*they will pass it across*	*they will give them those responsible*
	-nutsyahut-	-u-	-at-lihw-at-
	Then they will pass the matter across the fire and give it to those responsible for

atehlakh&sla.	O=n^ kal@kw<	w<hnisla=t#	kany% tho <hu=n#hte>
death feast	*now it is chosen*	*a day*	*when there they will go*
-atehlakhu-	-lakw-	-<hnisl-ate-	-eht-
the feast.	*Then*	*the day is chosen*	*when*	*they will go to*

tsi> tehoti>nikuhlaks^u.	N#= s<	yeya>takwe>ni=y%	kayan#=ta>
at they are upset	*also*	*she is the main one*	*title*
->nikuhl-aks<->-	-ya>t-kwe>niyo-	-yane>t-
those who are bereaved	*and*	*the clanmother*

kahs<=n@=	n#= th%ne>	<yutelha=l@te>	n#= <yekhu=n$=
name	*and then*	*she will prepare*	*she will cook*
-hs<n-	-at-elhal-at-	-khw-uni-
and	*she will make preparations to cook*

n#= akwe=k&	<kawy<n<ta>&hake>	kany%	<twat@hsaw<>
it is all	*it will be prepared*	*when*	*it will start*
	-wy<n<ta>-	-atahsaw<-
	so it will all be prepared	*when*	*there begins*

okahey&=sla.	N#= s<	kany% yolha=l#=	n#= a=s#= tsi> ka=y^=
council	*also*	*when it is ready*	*new the one who*
-kaheyu-	-lhale-	-ase-	-y<-
the condolence council.	*And*	*when it is ready for*	*the new one*

tho <ha=t@ke>	n#= <shuwanakal@=l< khale>	kany% <wat#hsane>
there he will stand	*they will put antlers on him and*	*when it will be done*
-t-	-nakal-h(e)l-	-at-hsa>-
to stand there,	*then they will put antlers on him and when it is done*

n#= th%ne>	tsi> ka=y^=	shakot@tyahse	o=n^ <hats<hi=y@=ke>
and then	*the one who*	*he speaks for them*	*now he crosses over*
	-y<-	-atati-hs-	-ts<hiya>k-
	then	*their speaker*	*passes across*

ow$skle onik%lha	n#= k<=t&he>	O=n^ sahuwanakal@=l<ne>
white wampum	*it means*	*now they put antlers on him*
-wiskl- -nikolh-	-itu-	-nakal-h(e)l-
the white wampum	*and this means that now they have put antlers on*

tsi> ka=y^= a=s#=.	N#= th%ne>	lati>nikuhk@ht	n#= <hatiye=n@=
the one who new	*And then*	*they are clear minded*	*they will take it*
-y<- -ase-	->nikuhl-kaht-	-yena-
the new one.	*Then*	*the condolers*	*will take*

393

onik%lha.　　　　N#= th%ne>　　　<wahkwata=s#=　　　n#= tsyukwe>t@tsu
wampum　　　　　And then　　　　it will go around　　　each person
　-nikolh-　　　　　　　　　　　　*-ahkwatase-*　　　　　　　*-ukwe(>t)-atsu-*
the wampum.　　Then　　　　　it will go around to　　each person

<hatiye=n@=　　　　lotiyan#shu　　onik%lha.　　　N#= th%ne>
they will take　　　they are chiefs　　wampum　　　　And then
　　-yena-　　　　　　*-yane-shu-*　　　*-nikolh-*
and the chiefs will take　　　　　　　the wampum.　　　Then

<hatilihwasla=k%=　　　　n#= <huwaya>tala=k%=　　　<shakonat@tyahse>
they will answer　　　　　they will choose him　　he will speak for them
　　　-lihwaslakw-　　　　　　　*-ya>t-lakw-*　　　　　*-atati-hs-*
　they will respond　　　by choosing someone　　to speak for them

khale>　　n#= <halihwahni=l@te>　　tsi>n@hte>　　wahonathu=t@ne>
　and　　　　　　he will strengthen the deal　what　　　　they heard
　　　　　　　　　-lihw-hnilat-　　　　　　　　　　　　*-thut-a>-*
　and　　　　　　　he will ratify　　　　what　　　　they heard

ne= wahuwanakal@l<ne>　　　a=s#=　　loya=n#=.　　O=n^ ka>i=k^
it is　　they put antlers on him　　new　　he is chief　　now　　this
　　　　　　-nakal-h(e)l-　　　*-ase-*　　*-yane-*
that they put antlers on　　　　　　　the new chief.　　Now this one

<h<>tlu=t@ke>　　tsi>nu wa>onakto=t@ne>.　　O=n^ kw$= saka=n@ne>
he will be sitting　　where　　a place vacated　　now　　it is refilled
　-i>tlu-　　　　　　　　　　　　*-nakt-ot-a>-*　　　　　　　*-nahn-*
will sit　　　　　in the vacated spot　　and now there will be filled

tsi> thuty<t@khwa>　　　　lotiyan#shu."
where　they use it to sit　　they are chiefs
　　-at-y<(t)-hkw-　　　　　　*-yane-shu-*
　the seats of　　　　　the chiefs.'

N#= th%ne>　　　　Tekanawi=t^　　wah^=lu>,　　"N#= tho <yuht&hake>
　And then　　　　peacemaker　　he said　　　　then　it will be this way
　　　　　　　　　　　　　　　-ihlu-　　　　　　　　　　*-oht-*
　Then　　　　　　the Peacemaker　　said,　　"This is how it will be

<yolihwat@ti　　kany%　　<swatatewy<n<=t@ne>.　　N#= oh<=t& nukwah
the deal will go on　　when　　you all will be prepared　　in front direction
　-lihw-atatye-　　　　　　*-atat-wy<n<ta-*
　as a rule　　　　when　　　you are ready.　　　　In front

<kalihwahni=l@te>　　　　n#= <kay<=t@ke>　　tyunh#hkw<
the matter will be strengthened　　there shall be　　we live by it
　-lihw-hnilat-　　　　　　　*-y<(t)-*　　　*-unhe-hkw-*
it will be agreed upon　　　that there will be　　sustenance for us,

n#= kan@=talok   khale> ola=n^=   n#= s<   k@lyo>   n#= ka>i=k^
it is   bread   and   corn soup   also   game   this
      -na>tal-   -lan-   -lyo-
      bread,   corn soup,   and game   and this

<watekhahsy&hak   n#= tsyotyel^htu   <shakot$khwanute>
it will be divided up   first   they will feed them
   -at-khahsyu-   -atyel<ht-   -khw-nut-
   will be divided up: first   they will feed

lotiyan#shu   n#=   <hutekhu=n$.   N#= th%ne>   k<ty%hkwa>
they are chiefs   they will eat   And then   the people
   -yane-shu-   -at-khw-uni-   -ityohkw-
   the chiefs   and they will eat;   then   the people

o=n^   akwe=k&   <shakot$khwanute>   n#= lotikstohok&   khale>
now   all   they will give them food   they are old people   and
                  -khw-nut-   -kst<-hoku-
      they will feed everyone -   the old people   and

ka> nithotiy^=sa   khale> latiksa>sh&ha   akwe=k& <hutekhu=n$
they are young   and   they are children   all   they will eat
     -y<>sa-   -ksa>-shuha   -at-khw-uni-
   the young people   and the children   - all will eat

kany%   akwe=k&   <hon@htane>   lotiyan#shu   khale>
when   all   they will finish   they are chiefs   and
                 -ahta>-   -yane-shu-
and when   they are all finished -   the chiefs   and

k<ty%hkwa>   n#= th%ne>   <shatilihwal%=loke.   N#= s< ka>i=k^
the people   and then   they will regather the issue   also   this
   -ityohkw-   -lihw-lo>lok-
   the people   then   will review the matter.   And   this

<yolihwat@ti   tsi> kahwatsilaht<ty#=tu."
the issue will go on   the continuing families
   -lihw-atatye-   -hwatsil-aht<ti->t-
will be the rule   for the future families."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ wa>klihw$sane>
And then   peacemaker   he said   now   I promise
                       -ihlu-   -lihw-isa>-
   Then   the Peacemaker   said,   "Now   I decree

ta=t   loya=n#=   tehonakal@=l<ne>   ta=t &hte>   tho n<ya=w^ne>
if   he is chief   he has horns put on   if   perhaps   there it will happen
       -yane-   -nakal-h(e)l-   -aw<>-
  if   there's a chief with horns on   and if it happens that

n#= <hl^heye>   <watye=l^.   Ta=t   tho n<ya=w^ne>   n#= th%ne>
he will die   *it will surprise*   *if*   *there it will happen*   *and then*
-iheye-   *-atyel<-*   *-aw<>-*
he dies   *suddenly,*   *if*   *that happens,*   *then*

kany%   <hat$hsane>   <huwatslu=n$=   n< kw$= lotiyan#shu
when   *they will finish*   *they will dress him*   *then*   *they are chiefs*
               -hsa>-   *-atsluni-*   *-yane-shu-*
    when   *they finish*   *dressing him,*   *then the chiefs*

tsi> nihoti>tal%=t<   n#= <huwanakalahla=k%=   n#= <shakoti=y&=
of their kind of clan   *they will remove horms from him*   *they will give them*
   -i>tal-o>t<-   *-nakal-h(e)l-kw-*   *-u-*
   of the same clan   *will remove his antlers*   *and give them to*

yeya>takwe>ni=y%   kayan#=ta>   kahs<=n@=."
she is the main one   *chief title*   *name*
  -ya>t-kwe>niyo-   *-yane>t-*   *-hs<n-*
                              the clan mother

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "Ta=t   loya=n#
And then   *peacemaker*   *he said*   *if*   *he is chief*
                                      -ihlu-   *-yane-*
  Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"If   a chief*

tehana>kalu=t&=   kany%   thok n@hte> n<ya>w^ne>   ta=t n&wa>
he has horns on   *when*   *something*   *it will happen*   *perhaps*
    -na>kal-ut-u-   *-aw<>-*
    has antlers on   *when*   *something happens to him*   *perhaps*

<hotye=l&=se   khale>   yah &hka>   teyakon&hte   tsi> lahe=y&=se
he will have an accident   *and*   *no one*   *knows*   *that*   *he is dead*
  -atyelu>s-   *-(a)nuhte-*   *-iheyu->s-*
he had an accident   *and*   *no one*   *knows*   *that he is dead*

n#= s<   yah tehotin&hte   tsi>nu   ta=t n&wa>   kalha=k& nu.
also   *they do not know*   *where*   *perhaps*   *in the woods*
                   -(a)nuhte-   *-lh-aku-*
  and   *they don't know*   *where*   *maybe*   *in the woods,*

T%hka> niw<hnisla=k#   utu=k%hte>   tsi> niyo=l#=   wahatito=k^ne>
a few   *days*   *it went by*   *until*   *they found out*
               -<hnisl-ate-   *-atukoht-*   *-tok<-*
   and several days   *go by*   *before*   *they find out*

tsi> yah tesl&nhe>   tsi> wahl^heye>   loya=n#.   N#= th%ne>
that   he is not alive   *that   he died*   *he is chief*   *And then*
                -unhe-   *-<hey-*   *-yane-*
that he is no longer alive   *and that the chief died,*   *then*

396

<shati=k%=   laoy@=ta.   Ta=t n&wa>   tho n<ya=w^ne>   tho
they will fetch   his body   perhaps there   it will happen   there
   -kw-   -ya>t-   -aw<>-
they will bring back his body.   It might happen

%ksa> ok   tho <huwaya>taha=w$hte>   tsi>nu <huwaya>t@tane>
right away   there they will take him   where   they will bury him
                        -ya>t-hawi-ht-   -ya>t-at-a>-
that immediately   they will take him   to the burial site

tsi>nu kawy<n<t@u   yuhw<tsyak@=l<te>   khale>   tho #=nike nu
where   it is arranged   hole in the ground   and   there above
             -wy<n<ta>-   -uhw<tsy-kahl<t-
where   there has been prepared a hole in the ground   and   above it

<hati=y^=   laoy@=ta>   loya=n#.   N#= th%ne>   lotiyan#shu
they will place   his body   he is chief   And then   they are chiefs
   -y<-   -ya>t-   -yane-   -yane-shu-
they will place   the body   of the chief.   Then   the chiefs

ts@=kat niho>talo>t<=hn#=   n#= <huwana>kalahla=k%=   khale>
same   it was his clan   they will remove his horns   and
          -i>tal-o>t<-   -na>kal-h(e)l-kw-
of his clan   will remove his antlers   and

tho tsi>nu <huwaya>t@tane>   <hati=y^=   laona>ka=l@ne>
there   they will bury him   they will place   his antlers
            -ya>t-at-a>-   -y<-   -na>kal-
at the burial site   they will place   his antlers

kayan#=ta> kahs<=n@=.   Kany%   <hatiwy<n<=t@ne>   n#= th%ne>
title   name   when   they will prepare   and then
   -yane>t-   -hs<n-   -wy<n<ta>-
of his title   name.   When   they are prepared,   then

<huwaya>tahkw#=n<hte>   tsi> yuhw<tsyak@=l<te.   N#= th%ne>
they will lower his body   where hole in the ground   And then
    -ya>t-ahkwe>n<ht-   -uhw<tsy-kahl<t-
they will lower his body   into the hole in the ground.   Then

<hati>k<lho=l%ke>   khale>   kany%   <hat$hsane>   n#= th%ne>
they will cover with dirt   and   when   they will finish   and then
   -a>k<hl-lholok-   -hsa>-
they will cover it with dirt and   when   they are finished,   then

thonu=   tetsya=l&   usk@nhne   <swa=t&=   laoy@=ta   khale>
there   both   together   it will become   his body   and
                               -atu-   -ya>t-
there   both together   will become one   -   his body   and

o>k^=la>.   N#= th%ne>   lotiyan#shu   <hatiyanu=n$=
dirt   And then   they are chiefs   they will make a rule
-a>k<hl-   -yane-shu-   -yan-uni-
the ground.   Then   the chiefs   will make a rule

n#= <shakot$=nuke>   yeya>takwe>ni=y%=   kayan#=ta>   kahs<=n@=
they will go get her   she is the main one   title   name
-hnuk-   -ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   -hs<n-
and they will go get   the clan mother

tho <shakoti=t^ste>   tsi> latik@nyate>   khale>   tsi> ka=y^=
there they will stand her   where they stand   and   the one who
-t-<st-   -kanyat-   -y<-
and stand her up   where they(the chiefs) are standing and   the one who

<shakonat@tyahse>   lotiyan#shu   to=k^ske>   #= ka>i=k^   <h^=lu>,
he will speak for them   they are chiefs   truly   it is this   he will say
-atati-hs-   -yane-shu-   -ihlu-
speaks for   the chiefs   will indeed say this,

'O=n^   k^=tho   ka=y^=   on@=kala>   khale>   n#= i=s#=
now   here   it lies   antlers   and   you
*   -y<-   -na>kal-*
'Now   here   are   the antlers   and   you

saya>takwe>ni=y%=   kayan#=ta>   kahs<=n@=.   O=n^ kw$=
you are the main one   title   name   now
-ya>t-kwe>niyo-   -yane>t-   -hs<n-
are the clanmother.   Now

<t#hsehkwe>   i=s#= <sya>to=l#hte>   tsi> ^syele.'
you will pick up   you   you will decide   what you will do
-hwk-   -ya>toleht-   -yel-
you are to pick them up   and you are to decide   what to do.'

N#= kati> ka>i=k^ ni=y%t   <kawy<n<ta>&hake>   <yolihwat@ti
this is   how   it will be arranged   the matter going on
*   -wy<n<ta>-   -lihw-atatye-*
This is the way   it will be arranged for this matter

tsi> niyoliho>t^hake>   loya=n#=   <hl^heye.   N#= th%ne>
how the custom will be   he is chief   he will die   And then
-lihw-o>t<-   -yane-   -ihey-
for the custom of   when a chief dies.   Then

t^tyehkwe>   on@=kala>."
she will pick up   the horns
-hwk-   -na>kal-
she will pick up   the antlers."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^
And then   *peacemaker*   *he said*   *it is this*
                                        -ihlu-
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"This*

<yonuhsahnil<st<hkw^hake>   o=n^   wetwatewy<n<=t@ne>
it will strengthen the house   *now*   *we have prepared it*
-nuhs-hnil-<stahkw-   *-at-wy<n<ta>-*
will strengthen the League   *when*   *we have prepared*

wa>twate>ny<t^stu   wa>ethina>kalu=t&=.   N#= kano=l&   ta=t
we measured it   *we put antlers on them*   *it is costly*   *if*
-ate>ny<t-<st-   *-na>kal-ut-*   *-nolu-*
the symbol of   *putting antlers on them.*   *It is awful*   *if*

tho n<ya=w^ne>   n#= <twatye=l&=se>   <tsyukwanehla=k%=   ta=t n&wa>
it will happen   *we will have an accident* *we will be surprised*   *perhaps*
-aw<>-   *-atyelu->s-*   *-nehlakw-*
we happen   *to have an accident* *and it surprises us*   *if*

tho n<ya=w^ne>   n#= lotiyan#shu   thok n@hte> <tetyotil<=t&."
it will happen   *they are chiefs*   *something it will pull back*
-aw<>-   *-yane-shu-*   *-atilut-*
it happens   *to the chiefs*   *to take back something."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ <klihw$hsane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *now I will promise*
                                        -ihlu-   *-lihw-ihsa>-*
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now   I decree*

<knakalu=n$hte>   tho <twanatahtsani=y&te>   n#= <wanu=n$hake>
I will make of sticks   *there we will hang a pouch*   *it will be made of*
-nakal-uni-ht-   *-natahts-niyut-*   *-uni-*
I will set out a stick   *and we will hang a pouch there*   *made of*

tsistal&ha   kan#ho.   N#= th%ne>   <twahsliye>tiha=l^=
fawn   *hide*   *And then*   *we will hang strings*
-tsist-al-u-   *-nehw-*   *-ahsliye>t-ihal-*
fawn   *hide.*   *Then*   *we will hang*

ka> niwahsliye>t@=sa   n#= atu>t@ksla   kuwa=y@ts.
small strings   *condolence wampum*   *it is called*
-ahsliye(>t)-a>sa   *-atu>taksl-*   *-yat-*
small strings   *that are called the 'condolence wampum'.*

N#= tsa>tetwaya>takwe>ni=y%ke>   n#= s<   ta=t yah akwah kaye=l$
equally we will be the main ones   *also*   *if   not   at all   correct*
-ya>takwe>niyo-   *-yeli-*
This will be ours jointly   *and   if   there is a problem*

399

k<h nu   <tye>nikuhkw<t@lho>   n#= th%ne>   latinikuhk@hte>
here   *one's mind will be upset*   *and then*   *they are clearminded*
           -?nikuhl-kw<talho-   *->nikuhl-kahte-*
here   *with a mourner*   *then*   *the condolers*

<wa=t&=   <yehla=k%=   kahna>t@tsla.   N#= th%ne>   <thats@=kehte>
it will become *one will select*   *the pouch*   *And then*   *he will bend over*
   -atu-   *-h(e)l-kw-*   *-hna>tatsl-*   *-ats>kt-ht-*
can   *take down*   *the pouch.*   *Then*   *he will bend over*

kahsuht@kta   tho ^thlahkwe>   n#= tsistal&   kan#ho   yony@=tu
by the wall   *there he will pick up*   *fawn*   *hide*   *made of*
   -hsuht-akta-   *-hkw-*   *-nehw-*   *-uny->t-*
near the wall   *and pick up*   *this made of fawn hide*

o=n^   <hlehnaha=w$=   laosh&=ne   o=n^   <hathahit@khe>   tsi>nu
now   *he will carry the bundle* *on his back*   *now*   *he will go on path*   *where*
         -ehn-hawi-   *-shu-hne-*   *-at-hah-itakhe-*
and   *carry it along*   *on his back*   *as*   *he goes*   *to where*

tehoti>nikuhkw<ht@lho.   N#= tsi>nu   o>k<hl@kta   <tha=t@ne>
their minds are upset   *this is where*   *by the dirt*   *he will stop*
     ->nikuhl-kw<htalho-   *-a>k<hl-akta*   *-t-a>-*
the mourners are.   *There*   *by the dirt*   *he'll stop*

o=n^   <hatutsho=t^   n#= th%ne>   <haw<n$hikane>   n#= yow<n#tsk<
now   *he will kneel*   *and then*   *he will speak out*   *soft words*
      -at-utshot-   *-w<n-inika>-*   *-w<n->netsk-*
and kneel down   *and*   *speak*   *softly.*

^=latste.   Yah   n#= thayoy@nleke>   ta=t kaw<nash@tste>   ^=latste>
he will use   *it won't be good*   *if*   *strong words*   *he will use*
   -atst-   *-yanle-*   *-w<n->shatst-*   *-atst-*
        It won't be good   *if*   *he uses strong words*

kany%   &hka> ok   tehoti>nikuhlaks@=tu.   O=n^ kw$= ^=latste>
when   *anyone*   *their minds are spoiled*   *now*   *he will use*
                ->nikuhl-aks<->t-   *-atst-*
when   *anyone is in mourning.*   *Then*   *he will use*

@hs< yaw<=l# niyol$wake   n#= <shakoti>nikuhlahslu=n$.   To=k^ske>
three   *teen*   *matters*   *he will redress their minds*   *surely*
             -lihw-ak-   *->nikuhl-hsluni-*
    the thirteen items   *to heal their minds.*   *These are*

@hs< yaw<=l# nikasliy#=take   onik%lha.   O=n^ kw$=   kany%
three   *teen*   *strings*   *wampum*   *now*   *when*
             -sliye>t-ak-   *-nikolha-*
    the thirteen   *strings of*   *wampum.*   *Then*   *when*

<halih%=kt<   te>shako>nikuhk#tskwahse>   n#= tehoti>nikuhkw<ht@lho>
he will finish   *he raised their minds*   *their minds are upset*
-*lihw-o>kt-*   ->*nikuhl-ketskw-hs-*   ->*nikuhl-kw<htalho-*
he finishes   *lifting the minds of*   *the mourners,*

kany%   %ksa> ok   <tetyutakali=t@te>   <tsyuthah$tane>
when   *right away*   *one is healthy again*   *one will be on the road again*
                                 -*ata>kalitat-*   -*at-hah-ita>-*
and as soon as   *one is healthy again,*   *then one goes on*

kayanla>k%=."
   great law
   -*yanl-ko*
with the Great Law."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "O=n^ wetwatewy<n<=t@ne>
   And then   *peacemaker*   *he said*   *now*   *we prepared*
                                      -*ihlu-*   -*ate-wy<n<ta>-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now we are prepared*

n#= ka>i=k^   <yolihwat@ti   tsi> kahwatsilaht<ty#=tu."
it is   *this*   *the matter will go on*   *as*   *the families will operate*
                      -*lihw-atatye-*   -*hwatsil-aht<ty->t-*
and   *this*   *custom will go on*   *as the families go on."*

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= ka>i=k^   wa>klihw$sane>
   And then   *peacemaker*   *he said*   *this*   *I promise*
                                      -*ihlu-*   -*lihw-isa>-*
   Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"This I now decree*

tsi>nu   <kalihwakwe>ni=y%ke>   tsi> niyukwatsistak#=lu
where   *it will be the main concern*   *at*   *our fires are set about*
                -*lihw-kwe>niyo-*   -*tsist-kehlu-*
           this will be a central concern   *at our council fires*

ka>i=k^ nu <hay@=t<ne>   loya=n#.   N#= s<   <watlihwaht<=t$=
   this   *there* *he will fall*   *he is a chief*   *also*   *the matter goes on*
                -*ya>t-<->-*   -*yane-*   -*at-lihw-aht<ti-*
   where   *a chief dies.*   *Also*   *the custom will be*

okahey&sla   n#= <shatilihwak#=l<   kayanla>k%=.   Kany%
condolence council   *they will reset the tradition*   *great law*   *when*
-*heyusl-*   -*lihw-kehl<-*   -*yanl-ko*
a condolence council   *where they put out again the Great Law.*   *When*

<wehnisl@hewe>   tsi>nu kal@kw<   n#= <huth@hahkwe>
the day will arrive   *where*   *it is chosen*   *they will pick up the path*
-*ehnisl-hew-*   -*lakw-*   -*at-hah-hkw-*
the day comes   *that has been chosen,*   *the condolers will take up the road*

lati>nikuhk@hte   n#= <hatin@=tuhkwe>   <huta=n@y<   n#= k<=t&he>
they are clear minded   *they will call it*   *they will condole*   *it means*
    ->nikuhl-kahte-   *-na>tuhkw-*   *-atanay<-*   *-itu-*
          they say   *they will condole*   *and it means*

tsi>   <hate>ny<=t^=   n#= o=y@=   tho <shuwa=t^ste>   tsi>nu
that   *he will try*   *another*   *they will stand him up*   *where*
    -ate>ny<t-   *-t<st-*
that   *he wil try*   *to stand up another one*   *where*

wa>onakto=t@ne.   N#= ka>i=k^   nya=l#hkwe   kany%
 a place stood   *it is this*   *first*   *when*
    -nakt-ot-a>-
there is a vacancy.   *First of all*   *when*

<hotiya>taye=l$ne>   lotiyan#shu   loti>nikuhk@hte nukwah
 they will arrive   *they are chiefs*   *they are clearminded side*
   -ya>t-yeli-   *-yane-shu-*   *->nikuhl-kahte-*
       the chiefs of the clearminded side arrive,

n#= usk@nhne   <h&ti.   N#= th%ne>   tho <hati=y^=   tsi> oh<=t&
it is together   *they will sit*   *And then*   *there* *they will place*   *before*
          -aty<-   *-y<-*
   they will sit together.   *Then*   *they will place*   *before*

nihat$=tle   @hs< yaw<=l# nikasliy#=take   onik%lha   latina>t&khwa>
they sit   *three*   *teen*   *strings*   *wampum*   *they call it*
   -i>tle-   *-asliye>t-ak-*   *-nikolha-*   *-na>tuhkw-*
where they are seated   *the thirteen strings of*   *wampum*   *called*

atu>t@ksla.   N#= th%ne>   kany%   usk@tsu <hak#=lu.
condolence wampum   *then*   *when*   *each one* *he will set it down*
-atu>taksl-   *-kehlu-*
condolence wampum.Then   *after*   *each one sets it down,*

N#= lots$stanunhe>   tsi> ya>teh<nuhw<tsya=k#   n#= tehutate>kohok&
 he guards fire   *they have various lands*   *they are siblings*
   -tsist-nunh-   *-uhw<tsy-ake-*   *-atat->k<-hokuha*
   the firekeepers   *of the various nations*   *siblings,*

lonala>sets<=t&   tehut<hnu=t#le>.   O=n^ <thutanuhela=t&=
they are cousins   *they are brothers*   *now*   *they will give thanks*
   -ala>se-ts<-u   *-at<hnutl-*   *-atanuhelatu-*
cousins,   *and brothers*   *will all give thanks*

tsyukwe>t@tsu   kato=k^ <twat@hsaw<>   <wathwata=s#=.   N#= kati>
each person   *a certain*   *it will begin*   *it will go around*   *it is*
   -ukwe>t-atsu   *-atahsaw<-*   *-at-hwatase-*
and each person from a certain place will begin   *to go around.*

<h<nS=lu>,   'Yohe yiye'   n#= <that@hsaw<>   teknihat&thne
they will say   *he will start*   *second*
  -ihlu-   -atahsaw<-
They will say   *'Yohe yiye'*   *and the second one will start*

ya>tehay@=ti   <h^=lu>,   'yohe'.   N#= th%ne>   latikwe=k&
he is alone   *he will say*   *And then*   *all of them*
    -ya>t-i-   -ihlu-   -kweku-
  by himself   *and say*   *'yohe'.*   *Then*   *all of*

lotiyan#shu   <h<nS=lu> 'hiye'   n#= k<=t&he>   o=n^   wahutk@tho>
  they are chiefs   *they wil say*   *it means*   *now*   *they saw*
  -yane-shu   -ihlu-   -itu-   -atkatho-
    the chiefs   *will say,*   *'hiye'*   *which means*   *they've seen*

atu>t@ksla onik%lha   laotilihw@=ke   lotiyan#shu   o=n^
condelence   wampum   *their custom*   *they are chiefs*   *now*
-atu>taksl-   -nikolha-   -lihw-a>ke-   -yane-shu-
the condolence wampum   *the concerns of*   *the chiefs*   *and then*

<watlihwaht<=tS=   kayanla>k%=.   N#= <hatinehela=t&=
it will be conducted   *great law*   *they will give thanks*
  -at-lihw-aht<ti-   -yanl-ko-   -nehelatu-
    the Great Law will be conducted.   *They will give thanks*

<watn<hlata=s#=   <hatinakto=t@ne>   tsyukwe>t@tsu
it will go around the crowd   *they will have a chance*   *each person*
  -at-n<hl-tase-   -nakt-ot-a>-   -ukwe>t-atsu
around the group   *and each person will have a chance*

tsi> niyukw#=take.   N#= th%ne>   <huwaya>tala=k%=
of the amount of people   *And then*   *they will select him*
          -ukwe>t-ak-   -ya>t-lakw-
among the people.   *Then*   *they will select*

'oyu>kwihalk%='   n#= <huwat^nyehte>   tsi>nu tkanaktal@kw<
  great hanging tobacco   *they will send him*   *where*   *a place is chosen*
  -yu>kw-ihal-ko-   -at<nyeht-   -nakt-lakw-
Great Hanging Tobacco   *and send him*   *to a chosen site*

<huwa=n@nha   n#= th% tehat$=tele>   lotiyan#shu
they will fill him   *there*   *they sit*   *they are chiefs*
          -nahn-   -i>tle-   -yane-shu
  to fill in   *where the chiefs are seated*

tsi> ya>teh<nuhw<tsya=k#   n#= tehutate>kohok&,   tehut<hnu=t#le>,
at   they have lands   *they are siblings*   *they are brothers*
          -uhw<tsy-ake-   -atat->k<-hokuha   -at<hnutle-
from the various nations,   *the colleagues,*   *brothers,*

403

lonala>s#ts<　　　　n#= s^ tehonahsuta>s^htu　　　　n#= thon&
they are cousins　　　also　　night has fallen on them　　　there
　-ala>se-ts<-　　　　　　　　-ahsut-a>s<-ht-
and cousins　　　　and　　those who have fallen into darkness　　and there

<hatku=t@hkwe>　n#= <halihwaha=w$=　tsi> o=n^　wahutatewy<n<=t@ne>
he will go on　　　　　　he will carry news　　that now　　they have prepared
　-atkutahkw-　　　　　　　-lihw-hawi-　　　　　　　　-atat-wy<n<ta>-
he will go on　　　　　carrying the message　　that　　they are now prepared

o=n^　<huth@hahkwe>　　　n#= <yethah$tane>　　　Kayanla>k%=
now they pick up the path　　it will be the path　　　great law
　　-at-hah-hkw-　　　　　　　-hah-ita>-　　　　　　　-yanl-ko-
and they will get on the road　　　of the path of　　　　the Great Law

n#= <hatih<ti=y@=ke.　　Thonu= <huwat^nyehte>　　<halihwanyeht@=na
they will cross the field　there　they will send him　　he will take the news
　　-h<t-iya>k-　　　　　　　　　　-at<nyeht-　　　　-lihw-nyehtahn-
and they will cross the land.　There　they will send him　　to carry the news

o=n^　kany%　^=lawe>　　tsi>nu tehat$tele　　lotiyan#shu
now　when　he will arrive　where　they sit　　they are chiefs
　　　　　　　-aw-　　　　　　　-i>tle-　　　　-yane-shu
and　when　he arrives　　where　　　the chiefs are seated,

　n#= tehonahsuta>s^htu　　　n#= th%ne>　　<h^=lu>,
night has fallen on them　　and then　　he will say
　　-ahsut-a>s<-ht-　　　　　　　　　　　-ihlu-
to the mourners　　　　then　　he will say,

'N#= wayukwat<ny#ht<hse>　　klihwaha=w$=　o=n^　<swatelha=l@te>
they sent me　　　　I carry news　　now　you will prepare
　　-at<nyeht-hs-　　　　　-lihw-hawi-　　　　　-at-elhalat-
'They sent me　　　　with news　　for you to get ready

o=n^　<swath@hahkwe>　　<swathahit@khe>　　<swathah<ti=y@=ke>
now　you will pick up the path　you will go　　you will cross the field
　　　-at-hah-hkw-　　　　　-at-hah-itakhe-　　　　-at-h<t-iya>k-
to travel　　　　　to go　　　across the land

n#= akwe=k&　　kawy<n<t@u.'
it is　all　　it is arranged
　　　　　　　-wy<n<ta>-
and it is all prepared.'

"N#=　th%ne>　　<hatili>wasla=k%=　　tsi> ka=y^= tehonahsuta>s^htu
And then　they will answer　　those who　night has fallen on them
　　-li>waslakw-　　　　　　　　　-y<-　　　　-ahsut-a>s<-ht-
"Then　　　　　the mourners will reply

404

<h<nS=lu>,   'O=n^ akwe=k&   kawy<n<t@u.'
they will say   now   all   it is arranged
  -ihlu-   -wy<n<ta-
and say,   'Now it is all prepared.'

"N#= th%ne   ^slawe>   shalihwaha=wS= n#= kany% <hataty@=thewe>
And then   he'll arrive back   he carries news back   when   he will arrive
              -aw-   -lihw-hawi-   -atat-ya>t-hew-
  "Then   the messenger will come back   and when he arrives,*

n#= <shalihwak@=tshi   tsi> akwe=k&   kawy<n<t@u.   N#= th%ne>
he will take apart the issue that   all   it is arranged   And then
    -lihw-ka>tshi-   -wy<n<ta-
  he will report   that   all has been arranged.   Then

tehonahsuta>s^htu   n#= <hute>k@=te   owah@kta   oh<=t& tsi>nu
night has fallen on them   they will make fire   by the road   before   where
    -ahsut-a>s<-ht-   -ate>ka>te-   -wah-akta-
  the mourners   will build a fire   by the road   in front of

kanaktal@kw<."
 the place has been chosen
   -nakt-lakw-
the chosen place."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= wa>klihwSsane>
And then   peacemaker   he said   I promise
                          -ihlu-   -lihw-isa>-
  Then   the Peacemaker   said,   "I now decree

<twan@=tuhkwe>   tsi> <yutatsistay<h@=se>   n#= tahonathahit@khe
we will call it   where they have a fire for them   they go on the road
  -na>tuhkw-   -atat-tsist-y<-ha>s-   -at-hah-itakhe-
  we will call this   where they have a fire for those   on the road

n#= thonu   <hati=t@ne. O=n^ <honathu=t#ke> o=n^ <hatiw<nuk%=te>
there   they will stop now   they will hear   now their voice will go on
         -ta>-   -athute-   -w<n-uko>t-
  where   they stop.   Then they will hear   their voices go

tsi> kalhot&nyu.   N#= th%ne>   tho <h<=n#hte>   tehonahsuta>s^htu
where the woods are   And then   they will go there   night fell on them
  -lh-ot-unyu-   -eht-   -ahsut-a>s<-ht-
  through the forest.   Then   they go to where the mourners

tsi>nu wahuwatitsistay<=nS.   N#=tho <hati=t@ne>   tsi> katsist@kta
where   they have a fire for them   there they will stop   by the fire
         -tsist-y<-<ni-   -ta>-   -tsist-akta
  have a fire for them.   There they stop   by the fire

<hatin<hlakwalihsy&hake>	lotiyan#shu	khale>	k<ty%hkwa>
they will be in a straight line	*they are chiefs*	*and*	*the people*
-n<hl-kwalihsyu-	-yane-shu-		-ityohkw-
all in a line with	*the chiefs*	*and*	*the people,*

lotikstohok&	n#= s^	ka> nithotiy^=sa	n#= s<	latiksa>sh&ha
they are elders	*and*	*they are young*	*and*	*they are children*
-kst<-hoku-		-y<>sa-		-ksa>-shuha-
the elders,	*and*	*the young ones,*	*and*	*the children,*

akwe=k&	tho <hati=t@ne>	skati> tsi> kats$stay< nu.	N#= th%ne>
all	*there they will stand*	*one side of*	*there is fire there*	*And then*
		-ta-		-tsist-y<-
everyone	*will stand*		*on one side of the fire.*	*Then*

lati>nikuhk@hte	o=n^	<th<=n#hkwe>	@hs< yaw<=l# nikasliy#=take
they are clearminded	*now*	*they will pick up*	*three	teen	strings*
->nikuhl-kahte-		-hkw-		-sliye>t-ak-
the condolers		*pick up*		*the thirteen strings*

onik%lha	n#= atu>t@ksla.	Skasliy#=tat onik%lha	<h@hawe>
wampum	*condolence wampum*	*one string	wampum*	*he will carry*
-nikolha-		-atu>taksl-	-sliye>t-at	-nikolha-		-haw-
of the condolence wampum.	*One string of wampum*	*is carried by*

shay@=tat	loya=n#.	N#= th%ne>	kahukaly@=ku
one man	*he is chief*	*And then*	*an appointment is made*
-ya>t-at-	-yane-			-hukalya>k-
a single	*chief.*	*Then an appointment is made*

<tehat<>nitsl@hahkwe>	n#= <hat<>nitslakahala=t@te>	n#= s<
he will pick up a cane	*he will raise a cane*	*and*
-at<>nitsl-hkw-	-at<>nitsl-kahalatat-
to pick up	*and lift a cane*	*and*

kahukaly@=ku	tehash<thoh@ti	o=n^	<that@hsaw<>	<hatl<no=t^
an appointment	*he goes along crying*	*now*	*he will start*	*he will sing*
-hukalya>k-	-ash<tho-		-atahsaw<-		-at-l<n-ot-
by appointment	*he goes along crying*	*and then he starts*	*to sing*

kato=k^ nu tsi>	^=lawe>	o=n^	<huwan@=tu	Tekaliho=k^.
a certain place where	*he will arrive*	*now*	*he will name him*	*split matters*
		-aw-		-na>tu-		-lihw-ok<-
and when he gets to a certain place	*then	he will name*	*Two Matters.*

N#= th%ne>	<haya=k^=ne>	n#= <hatinahsut@ti	tsi> ka=y^=
And then	*he will go out*	*they will go side by side*	*the one who*
		-yak<>-	-nahsut-atye-		-y<-
Then	*he will go out*	*and will go side by side with*	*the one who*

406

tsyotyel^htu   loyen@u   kalihwi=y%   khale>   ka>shatst^sla>
first   *he has taken*   *the good news*   *and*   *strength*
-atyel<ht-   *-yena-*   *-lihw-iyo-*   *->shatst<sl-*
first   *accepted*   *the good news*   *and*   *the power*

khale>   sk<=n^=   n#= ka>i=k^   <hah<=l#hte>   yokal#ni
and   *peace*   *it is this*   *he will yell*   *it is loud*
     -h<leht-   *-(la)kalenyu-*
and   *peace*   *and this one*   *will yell*   *loudly*

tsi> §=le>   khale>   tsi> ka=y^= tehninahsut@ti   n#= <h^=lu>
that he goes   *and*   *the one who they go side by side*   *he will say*
     -e-   *-y<-*   *-nahsutatye-*   *-ihlu-*
as he walks   *and*   *the one who goes side by side with him*   *will say*

kany%   §=le>   kheya>t@hawe>   kany%   <that@hsaw<>
when   *he goes*   *I carry them*   *when*   *he will begin*
     -e-   *-ya>t-haw-*   *-atahsaw<-*
when   *he walks*   *'my offspring'*   *and when*   *he begins*

<hat<>nitslahala=t@te>   o=n^ <hath@hahkwe>   o=n^ <huthah§tane>
he will raise the cane   *now he will pick up the path* *now he will get on the path*
     -at<>nitsl-halatat-   *-at-hah-hkw-*   *-at-hah-it-a>-*
he raises his cane   *and goes on the road*   *traveling*

<hatih<ti=y@=ke."
they will cross fields
     -h<t-iya>k-
across the land."

N#= th%ne>   Tekanawi=t^   wah^=lu>,   "N#= wa>klihw§sane>
And then   *peacemaker*   *he said*   *I promise*
     -ihlu-   *-lihw-isa>-*
Then   *the Peacemaker*   *said,*   *"Now I decree*

kany%   <hatl<no=t^   <h^=lu>,   'O=n^ tsyathu=t#ke>
when   *he will sing*   *he will say*   *now you two will listen*
     -at-l<n-ot-   *-ihlu-*   *-athute-*
when   *he sings,*   *he will say,*   *'[song] now you two listen, [song]*

yukwahsots<t@hkw<   i=s#= swalihwisa>@htu   n#= Kayanla>k%=
grandparents we used to have you you have established   *great law*
     -hsot-??-hkwe-   *-lihw-isa>-ht-*   *-yanl-ko*
our ancesters [song]   *you have established [song]*   *the Great Law [song]*

akwe=k&   weswatatewy<n<=t@ne>   i=s#= swalihwisa>@htu
all   *you prepared yourselves*   *you you have established*
     -atat-wy<n<ta-   *-lihw-isa>-ht-*
you are all prepared [song]   *you have established [song]*

n#= weswaha=w$hte>   olihwakwe=k&.   O=n^ tetsyoskawalho=l&=
you took it   *the whole matter*   *now* *it is covered with brush*
       -hawiht-   *-lihw-akweku-*   *-skaw-lholu-*
   you have taken   *[song]*   *the whole matter. [song]* *Now it is covered with brush*

tsi> teswaya>tat@li   yetsiswahakw<ht@lho>   Kayanla>k%=.
at   *you are in the earth*   *you have spread it out*   *great law*
      -ya>t-at-al-   *-hakw<htalho-*   *-yanl-ko*
[song] at your gravesite   *[song] there you have spread out [song] the Great Law.*

O=n^ kw$=   yeskah<tokw@htu   tsi> yeswana>alak#=lu
now   *there the field has spread again*   *where* *your heads lie*
              -h<t-otkwaht-   *-na>al-kehlu-*
[song]   *Now*   *the fields have gone wild again [song]*   *where your heads lie [song]*

n#= yetshiswatkusl@hkw<   n#= swalihwisa>@htu   Kayanla>k%=
you use it as a pillow again   *you have established*   *great law*
     -atkusl-hkw-   *-lihw-isa>-ht-*   *-yanl-ko*
and you use it as a pillow again [song] *you who have established [song] the Great Law*

yukwahsots<t@hkw<.   Yetshiyathu=t#ke>   yetshiya>takwe>niy%shu
grandparents we used to have   *you all listen to them*   *they are the main ones to you*
     -hsot-   *-athute-*   *-ya>t-kwe>niyo-shu-*
[song] our ancestors.   *[song]*   *Listen to*   *[song]*   *your principal ones, [song]*

Tekaliho=k^   khale> tehut<hnutl&nyu   yetshiyathu=t#ke>
split matter   *and*   *they are brothers*   *you listen to them*
   -lihw-ok<-   *-at<hnutl-unyu-*   *-athute-*
Two Matters [song]   *and* *his colleagues.*   *[song]*   *You should listen to [song]*

yetshiya>takwe>niy%shu   n#= Lay#=wate>   yetshiyathu=t#ke>
they are the main ones to you   *rises early*   *you listen to them*
   -ya>t-kwe>niyo-shu-   *-yehwat-*   *-athute-*
   your main ones   *[song]*   *Early Riser* *[song]*   *listen to*

yetshiya>takwe>niy%shu   n#= Tsa>tekal$=wate   n#= tho na>tety&hak
they are the main ones to you   *same matters*   *that is the number of you*
   -ya>t-kwe>niyo-shu-   *-lihw-at-*
   your main ones   *[song]*   *Equal Matters [song]* *they are the ones who*

swalihwayenawa>k&hahkwe>   kheya>t@hawe>   swalihwisa>@htu
you used to work together   *I carry them*   *you have established*
   -lihw-yeanawa>khu-   *-ya>t-haw-*   *-lihw-isa>-ht-*
[song] used to cooperate with [song] *my offspring, [song]* *you who have established*

Kayanla>k%=   laks%tha>.   Yetshiyathu=t#ke>
the great law   *my grandfather*   *you listen to them*
  -yanl-ko-   *-hsot-*   *-athute-*
[song] *the Great Law,*   *my grandfather. [song]*   *Listen to them* *[song]*

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
    your main ones,   [song]

Sholuto=w@ne>
big tree
    -lut-owan<-
    Big Tree   [song]

wahut>hnu=t#le>
they became brothers
    -at<hnutl-
who became a colleague

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
[song] listen to   [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
    your main ones   [song]

n#= Tetyunh#hkw<
double life
    -unhe-hkw-
Double Life [song]

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
listen to them   [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
    your main ones   [song]

n#= Olanla>k%=
great white eagle
    Great White Eagle

n#= tho na>tety&hak
that is the number of you
[song] you are the number [song]

swalihwayenawa>k&hahkwe>
you used to work together
    -lihw-yenawa>khu-
who cooperated with   [song]

kheya>t@hawe>
I carry them
    -ya>t-haw-
my offspring

swalihwisa>@htu
you have established
    -lihw-isa>-ht-
[song] who established

Kayanla>k%=
the great law
    -yanl-ko
the Great Law [song]

laks%tha.
my grandfather
    -hsot-
my grandfather. [song]

N#= lonala>s#ts<
they are cousins
    -al>ase-ts<-
To their cousins

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
[song]   listen   [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
to the main ones   [song]

n#= Tehanakali=n#
he drags horns
    -nakal-ine-
He Drags Horns

Wahut<hnu=t#le>
they became brothers
    -at<hnutl-
[song] became a colleague [song]

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
listen to [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
your main ones   [song]

n#= lonala>s#ts<
they are cousins
    -ala>se-ts<-
to their cousins [song]

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
listen to   [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
your main ones [song]

n#= Lastaw<hsal&th>a
he hangs rattles
He Hangs Rattles [song]

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
listen to   [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
your main ones [song]

n#= lonala>s#ts<
they are cousins
    -ala>se-ts<-
to their cousins [song]

yetshiyathu=t#ke>
you listen to them
    -athute-
listen to   [song]

yetshiya>takwe>niy%shu
they are the main ones to you
    -ya>t-kwe>niyo-shu-
your main ones [song]

n#= Shonhahto=w@ne   n#= tho na>tety&hak
   big branch   *that is the number of you*
    -nhaht-owan<-
    Big Branch   [song]   *you are the amount who [song]*

swalihwayenawa>k&hahkwe>   kheya>t@hawe>   swalihwisa>@htu
you used to work together   *I carry them*   *you have established*
   -lihw-yenawa>khu-   *-ya>t-haw-*   *-lihw-isa>-ht-*
      used to work together   [song]   with my offspring [song] who established

Kayanla>k%=   laks%tha>.   N#= tho niyaw^=u   n#= olihwaka=y&
   the great law   *my grandfather*   *this is what happened*   *the old ways*
   -yanl-ko   *-hsot-*   *-aw<>-*   *-lihw-akayu-*
[song] the Great Law,   my grandfather. [song] This is what happened in the old days

  n#= lonath@wah   tehotiyen@u   kheya>t@hawe>   swalihwisa>@htu
  they are father and son *they accepted it*   *I carry them*   *you have established*
    -athawa-   *-yena-*   *-ya>t-haw-*   *-lihw-isa>-ht-*
[song] they are father/son [song] who accepted [song] my offspring [song] who began

Kayanla>k%=   laks%tha.   N#= tho niyaw^=u   olihwaka=y&
   the great law   *my grandfather*   *this is what happened*   *the old ways*
   -yanl-ko-   *-hsot-*   *-aw<>-*   *-lihw-akayu-*
[song] the Great Law,   my grandfather. [song] This is what happened in the old days

Edited by RC 7-11-11